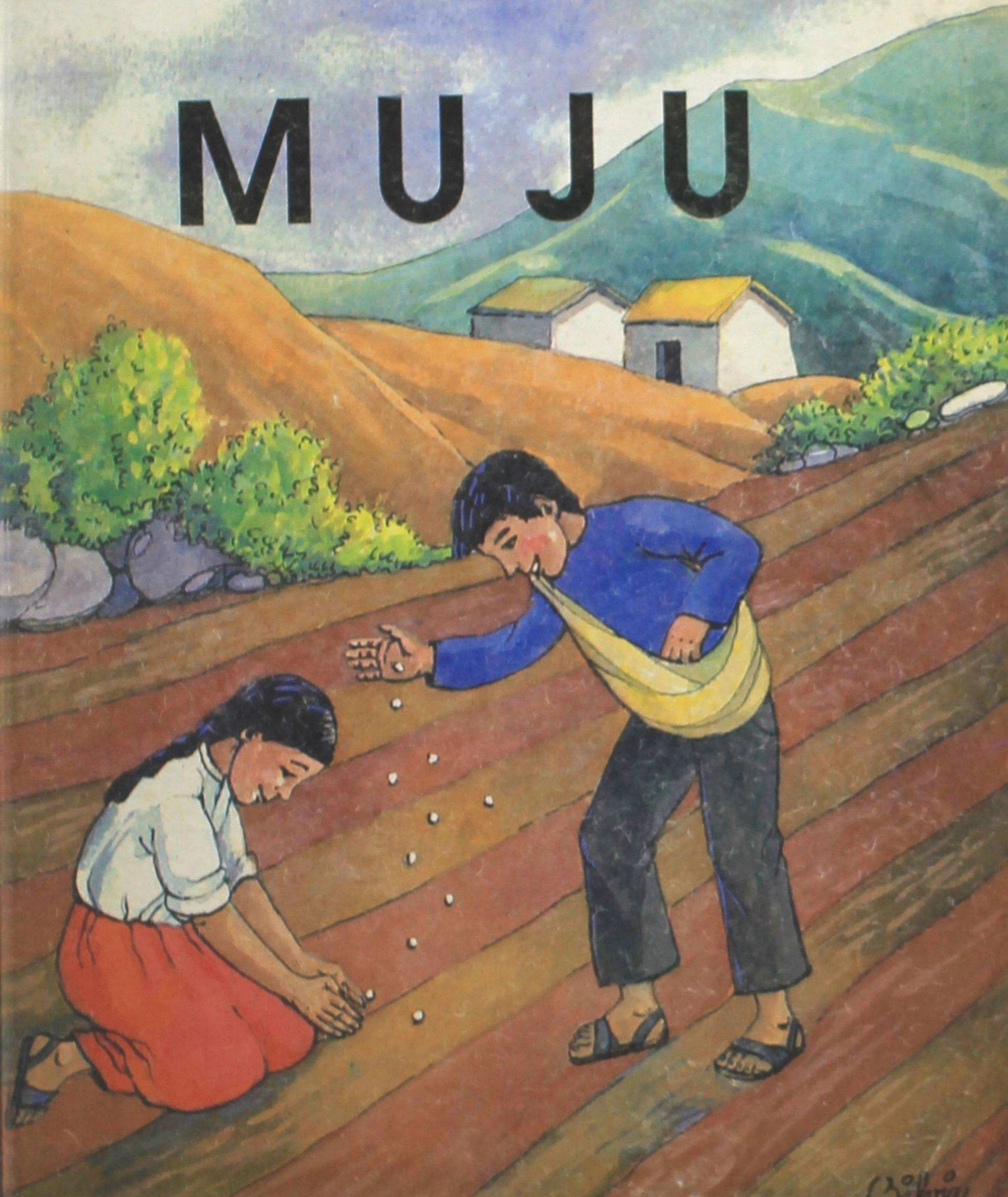


MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION RURAL
PROYECTO DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

M U J U



MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA
DIRECCION GENERAL DE EDUCACION RURAL
PROYECTO DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

M U J U

UKÑIQI P'ANQA

ÑAWIRINAMANTA

Edición Experimental

CHUQIYAPU MARKA - QULLASUYU

1990

MUJU Versión revisada y corregida del original **MUJU** (1985) cuyo depósito legal en el Registro de propiedad intelectual es: L.P. N° D.L. 4 - 1 - 65 - 89 Derechos Reservados de la Comisión Episcopal de Educación.

Autores de **MUJU** versión original:

Prof. Walter Aillón Salamanca.
Lic. Mónica Sahonero Ortisi.
Prof. Hortencia Arteaga de Ureña.
Sra. Elizabeth Banús de Muriel.
Prof. Gladys Márquez Frías.

Ilustración:

Srta. Silvia Peñaloza.

COMISION DE REVISION Y CORRECCION DE **MUJU**, 1990

MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA - UNICEF

Prof. Renato Martinez Mollo.
Prof. Celestino Choque Villca.

COMISION EPISCOPAL DE EDUCACION

Prof. Pedro Plaza Martinez.
Sra. Elizabeth Banús de Muriel.
Sr. Alfredo Quiroz Villarroel

Ilustración:

Srta. Silvia Peñaloza

Depósito legal de **MUJU** versión corregida y revisada
L.P. N° D.L. 4 - 1 - 207 - 90

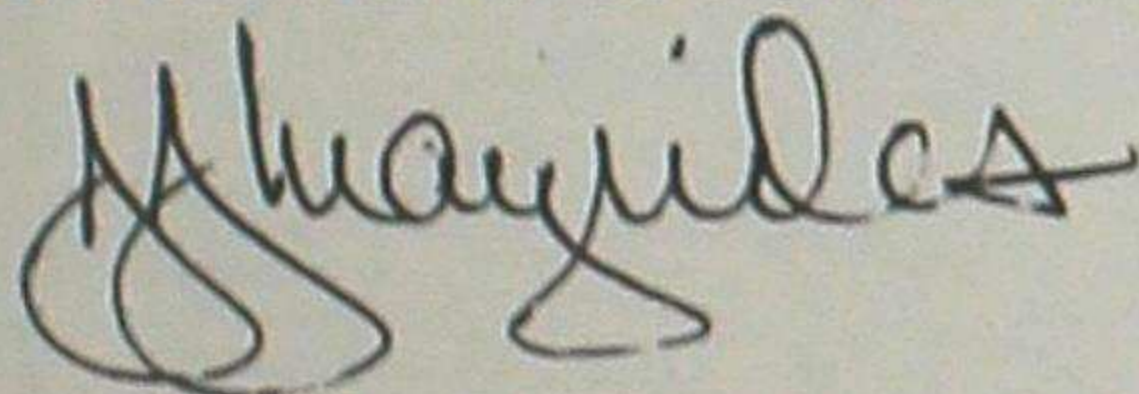
PRESENTACION

El análisis y la reflexión de las características pluriculturales y multilingües de Bolivia por parte de instituciones estatales, organizaciones no gubernamentales, partidos políticos, sindicatos y organismos indigenistas, han permitido la formulación de distintas propuestas de educación intercultural bilingüe. Asimismo, se han desarrollado parcialmente programas de educación bilingüe, cuyos logros y limitaciones es conveniente capitalizar para la implementación de la actual experiencia.

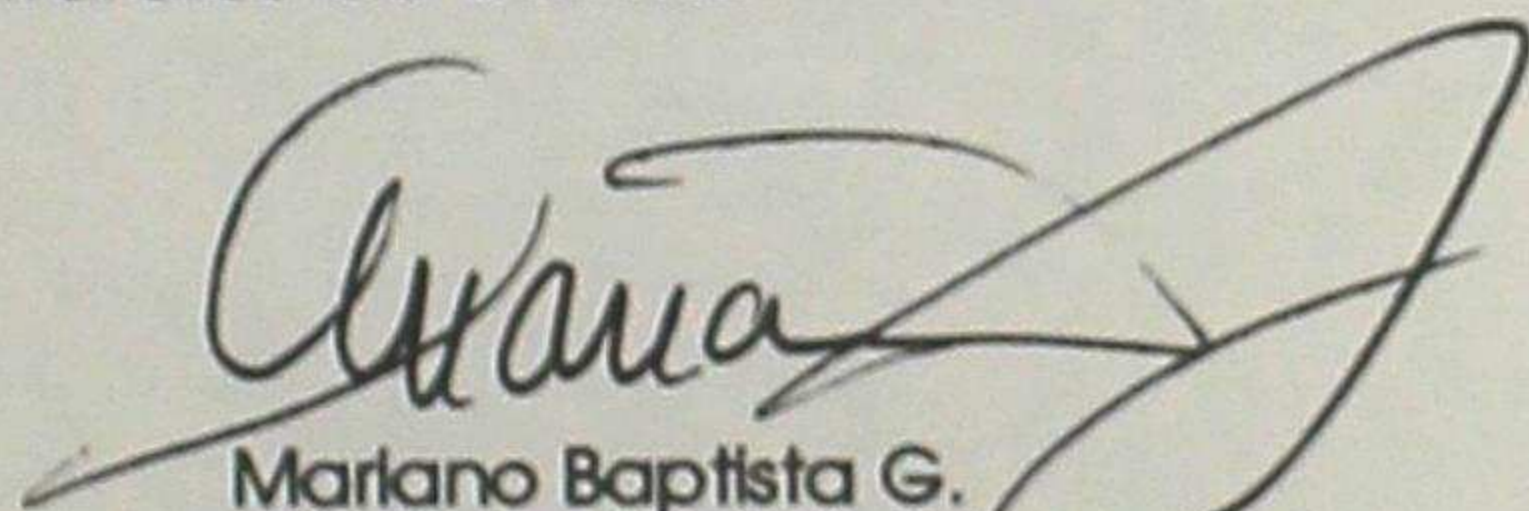
El Ministerio de Educación y Cultura con el apoyo técnico y financiero del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia - UNICEF - y el concurso de otras agencias de cooperación internacional y de organizaciones no gubernamentales, ha puesto en marcha el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe para los niños aymaras, quechuas y guaraníes, respetando el derecho de cada estudiante a recibir educación en su lengua materna, y de acceder, paulatinamente, al castellano con una metodología de segunda lengua, con la convicción de que si la educación es para todos, en Bolivia ésta debe ser bilingüe e intercultural.

Los textos de lecto-escritura en quechua, aymara y guaraní y las guías de aprendizaje oral del castellano que integran esta publicación, serán utilizados con carácter experimental en los primeros grados de los núcleos escolares seleccionados.

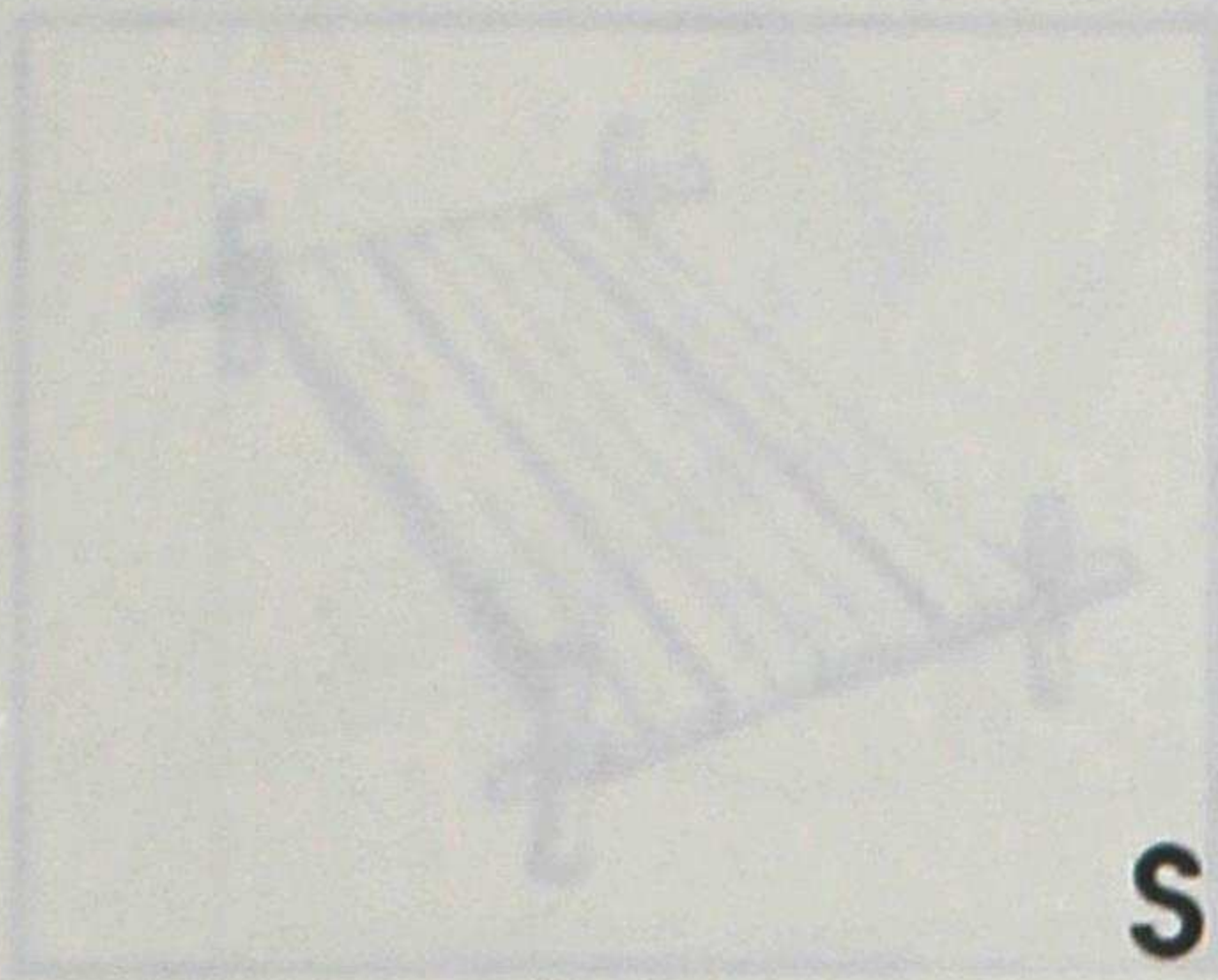
El Ministerio de Educación y Cultura y UNICEF presentan estos materiales educativos, seguros de que constituyen un valioso aporte para la educación de los niños, el trabajo de los docentes y la comunidad educativa, para lograr una educación acorde a las características pluriculturales de Bolivia.



James Mayrides
Representante de UNICEF en Bolivia



Marlano Baptista G.
Ministro de Educación y Cultura



SAQUMA

**Kay qillqana p'anqa
tukuy qhishwa
wawakunapaq**

Qillqaqkuna

Q

Q Q

Q

Q

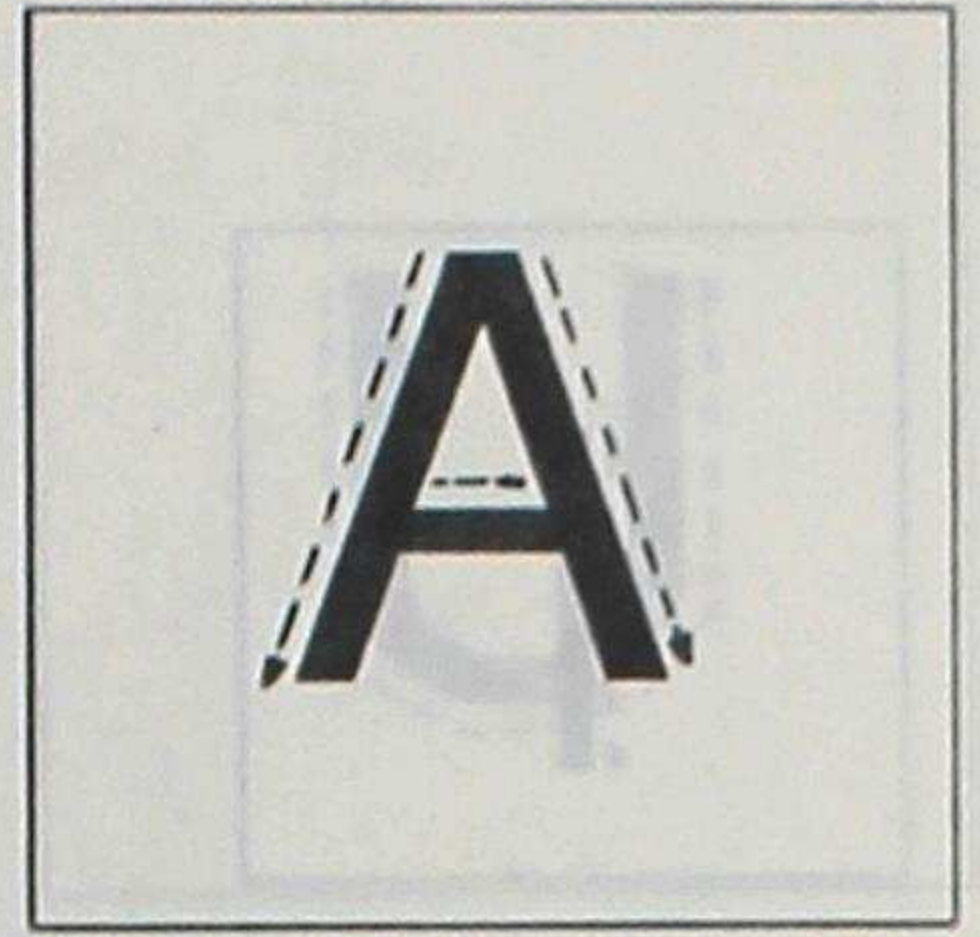
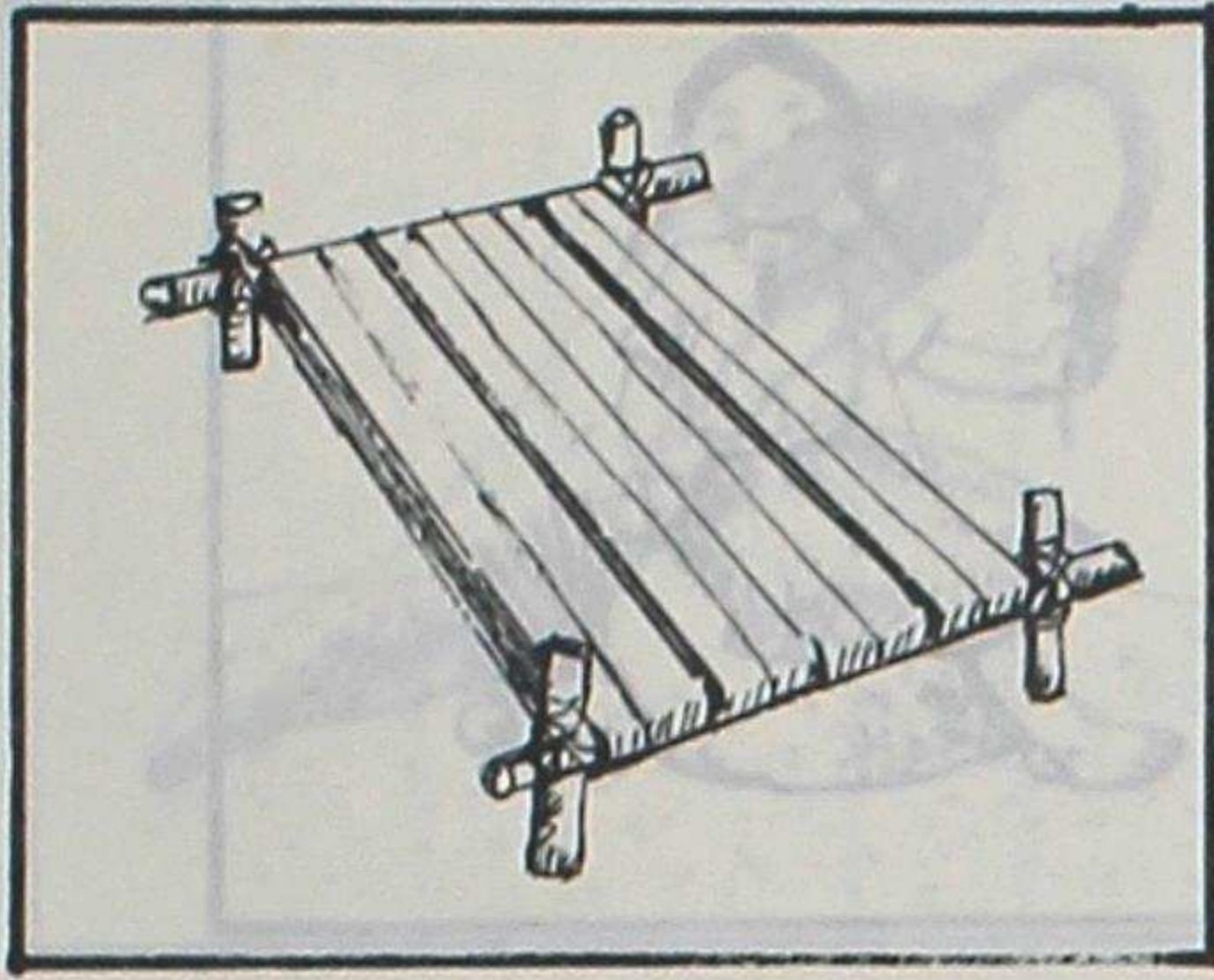
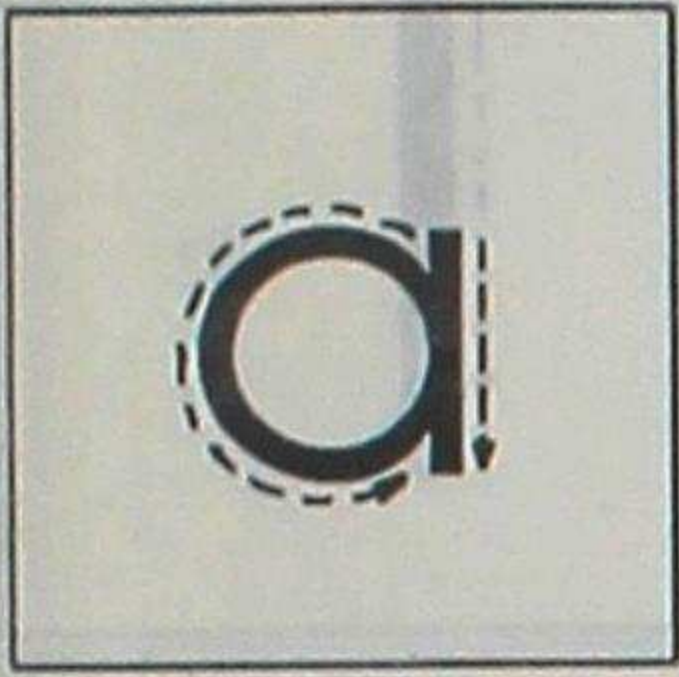
Q

A A A A A A A

A

A

A



a a a a a a a a

a

a

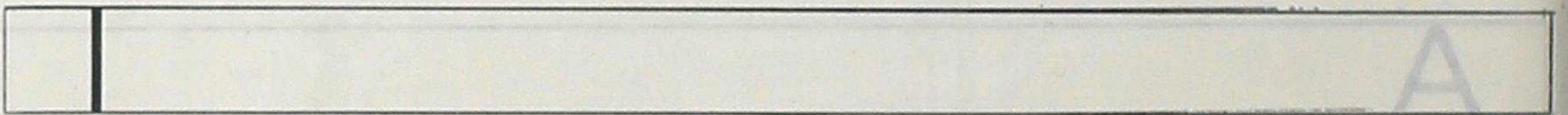
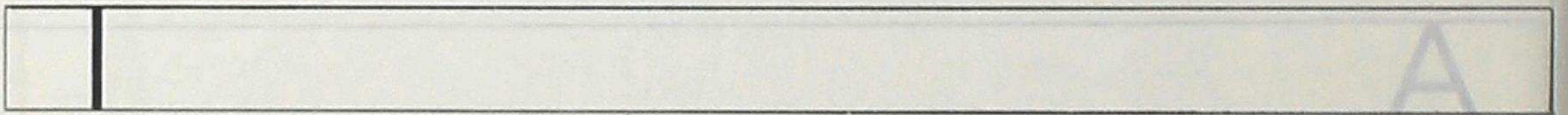
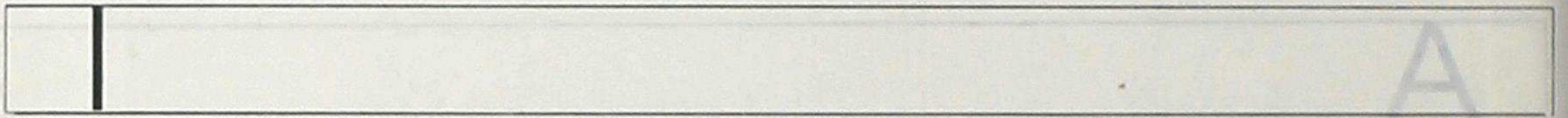
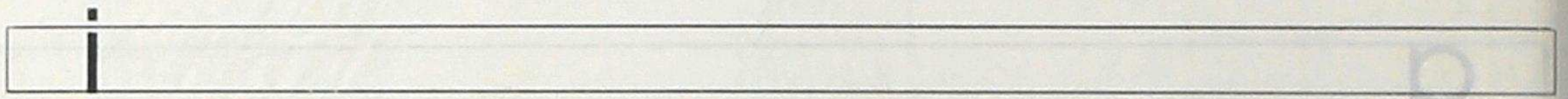
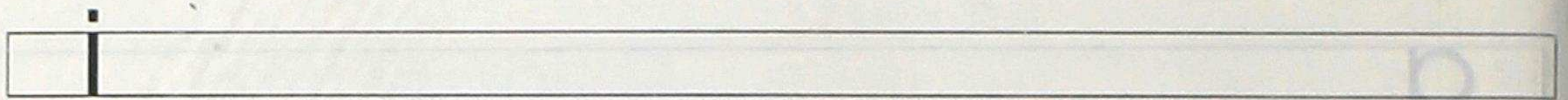
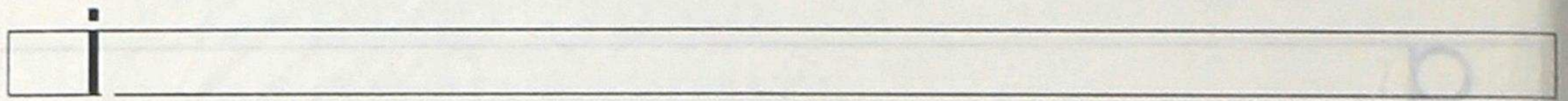
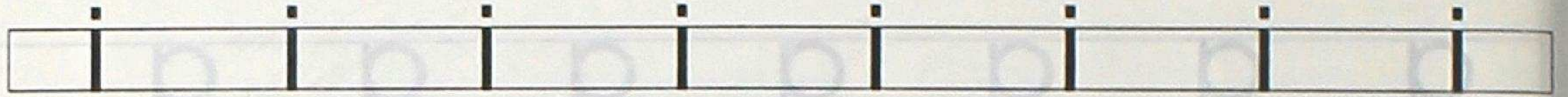
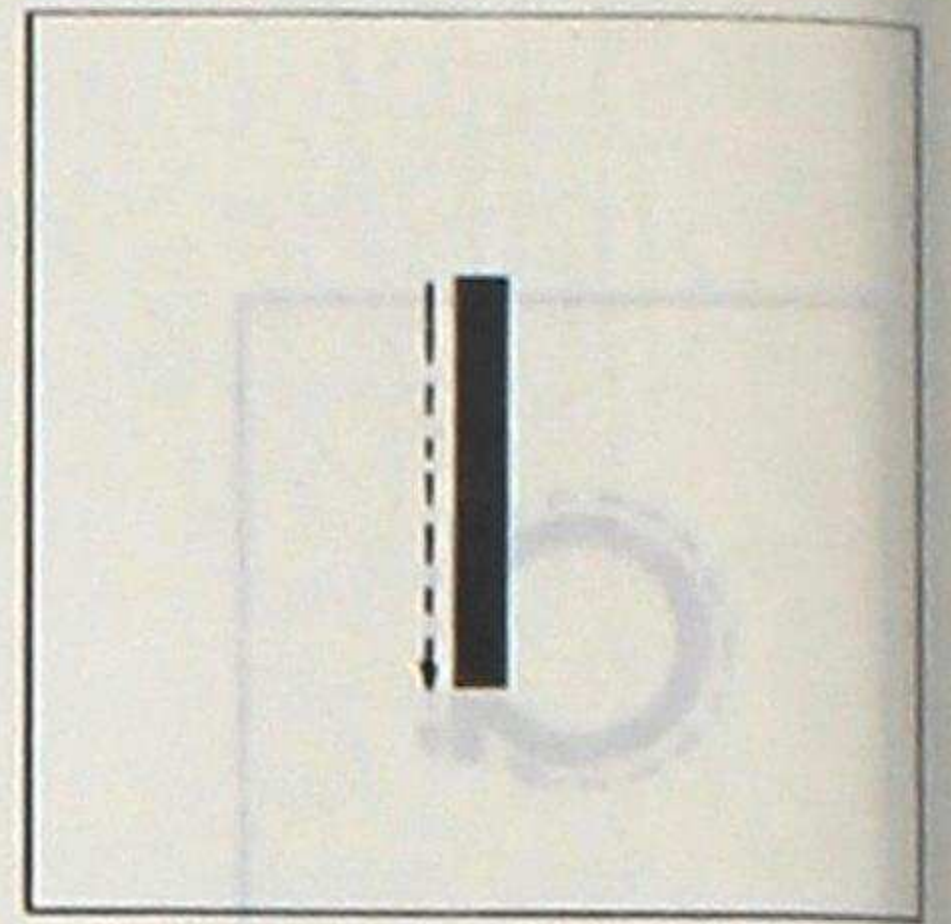
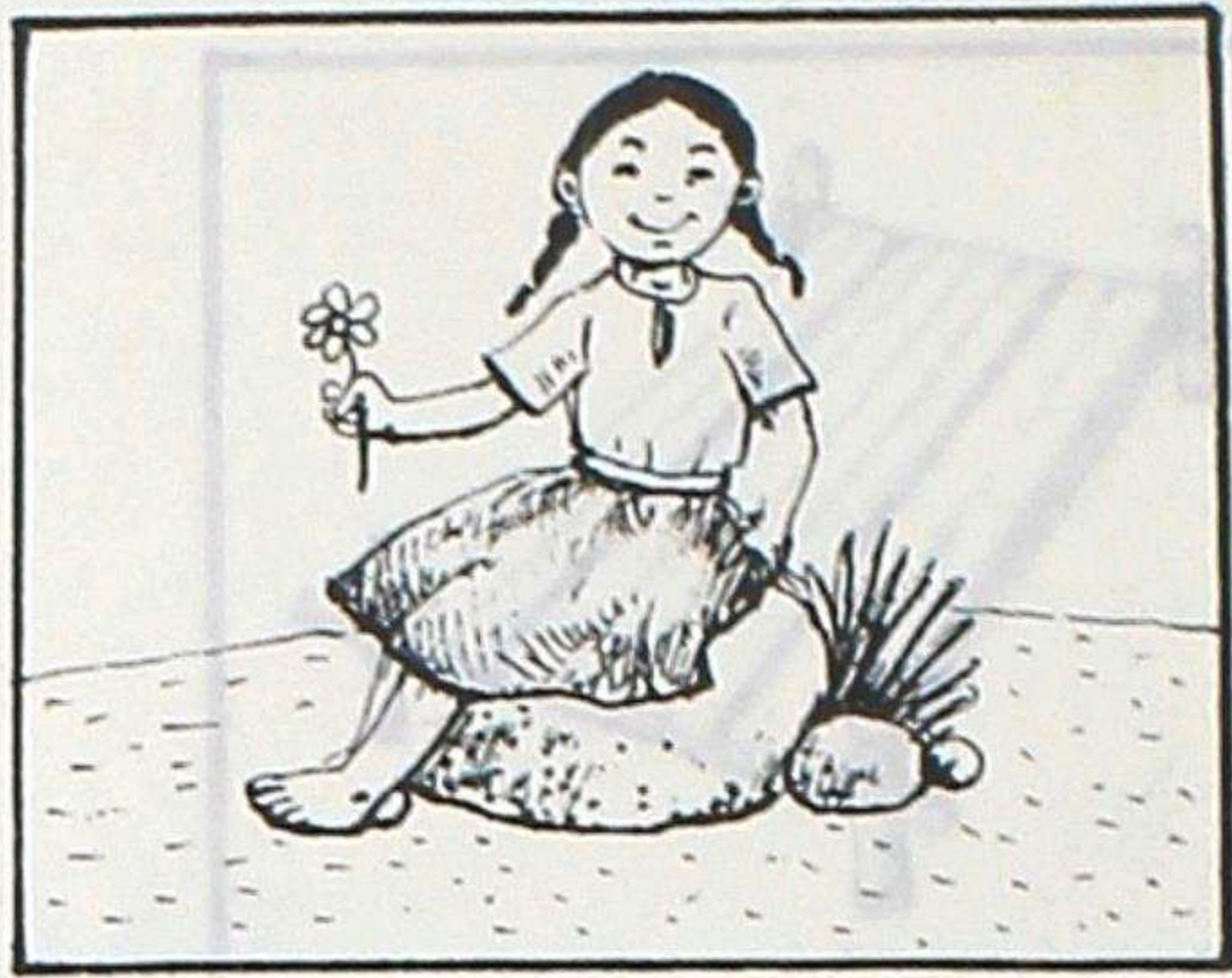
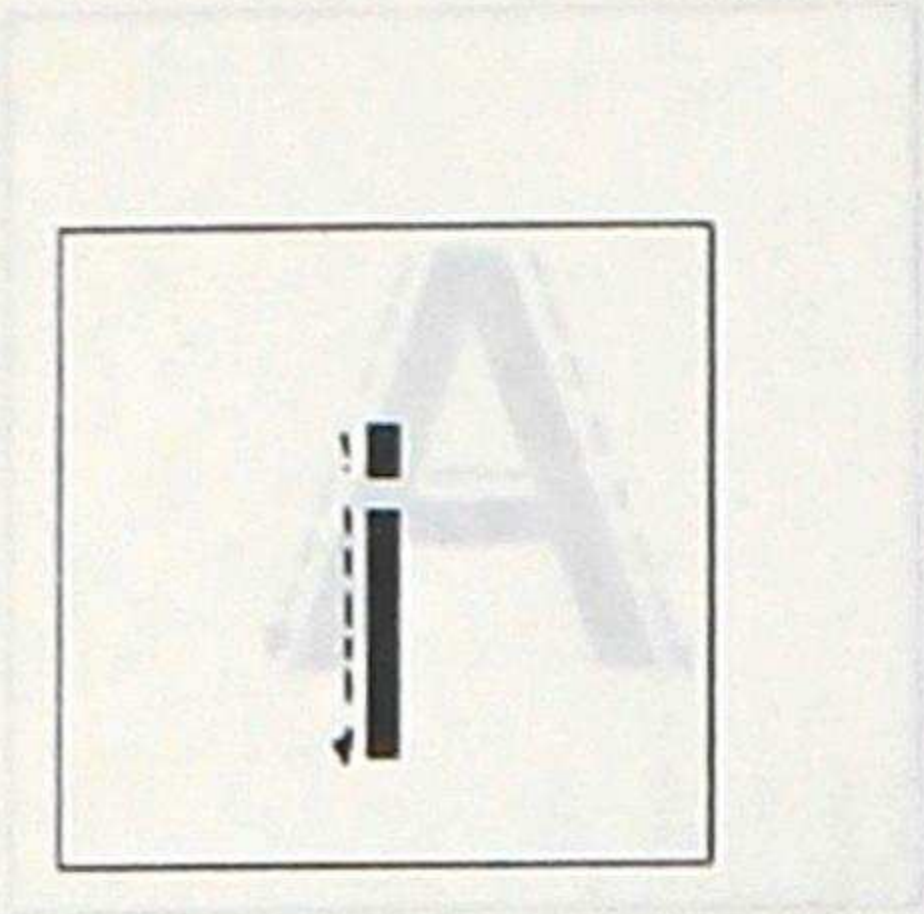
a

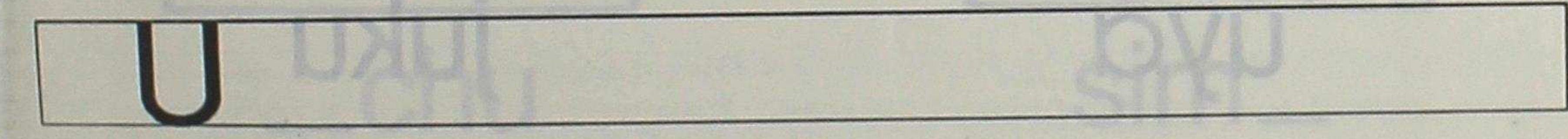
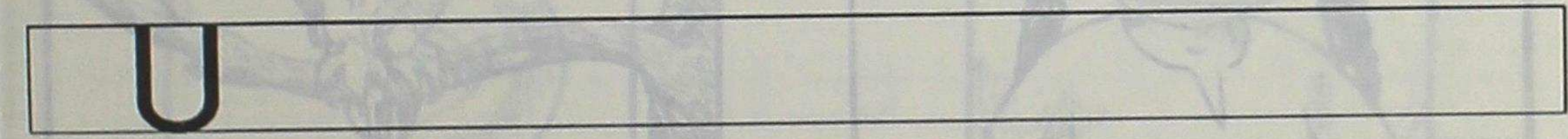
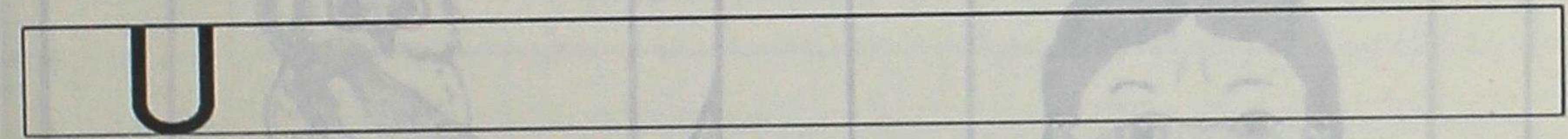
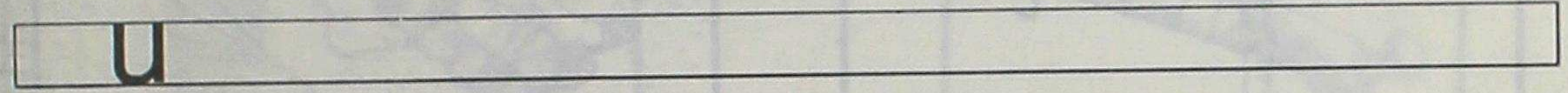
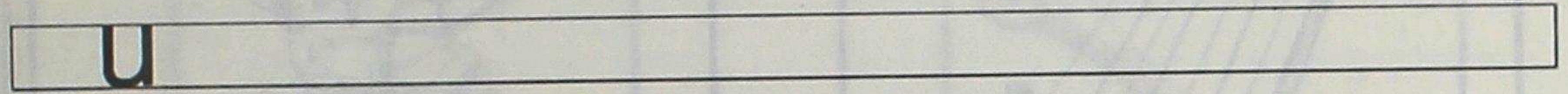
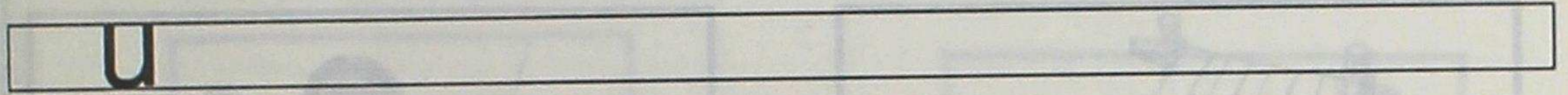
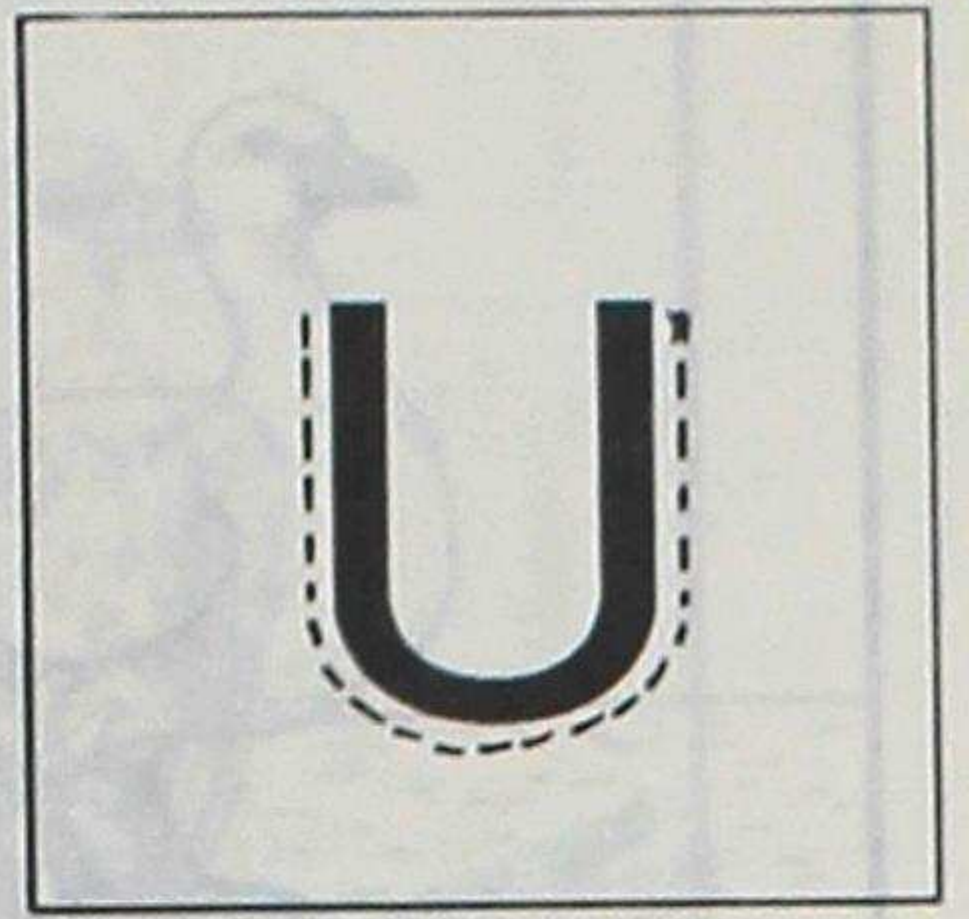
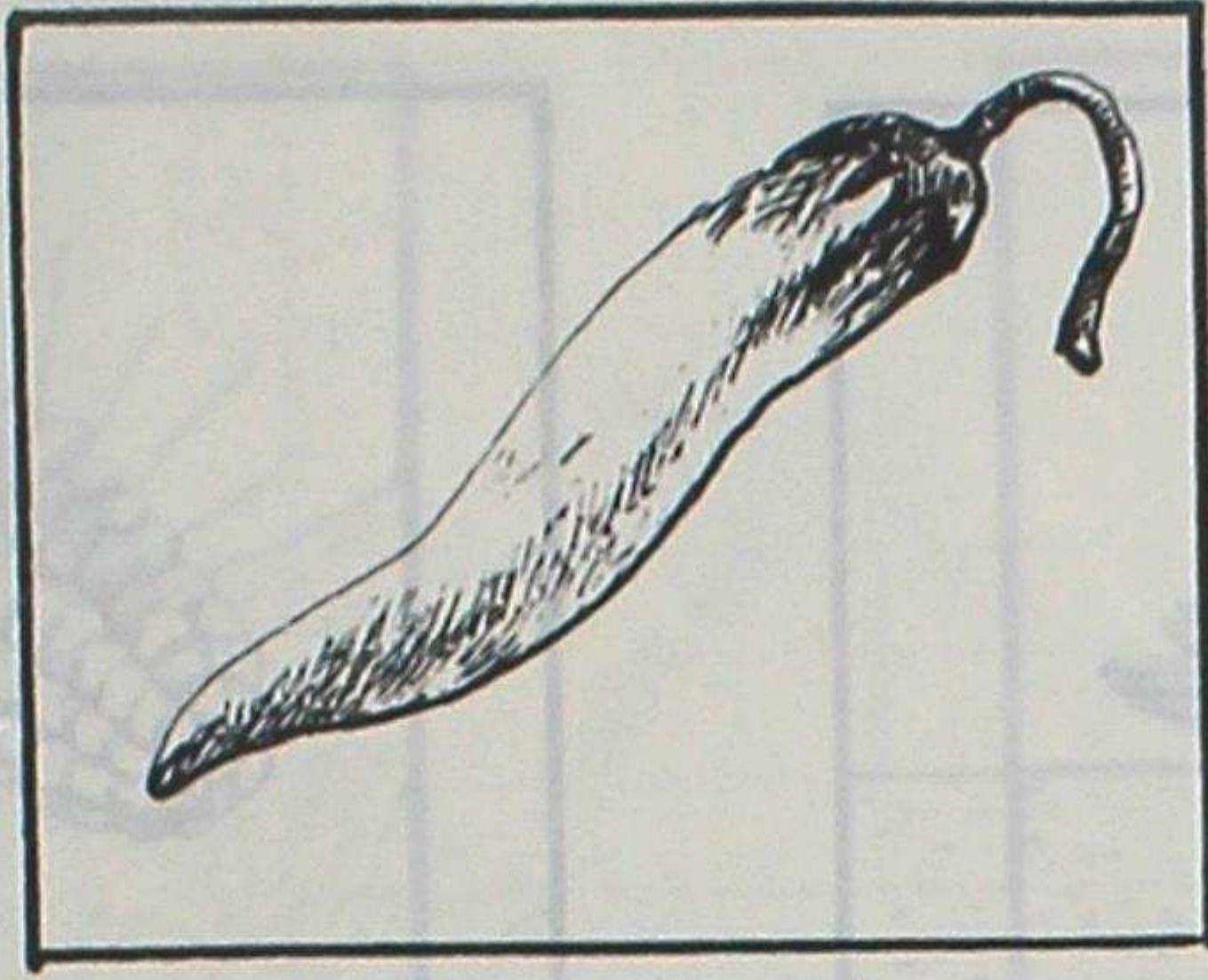
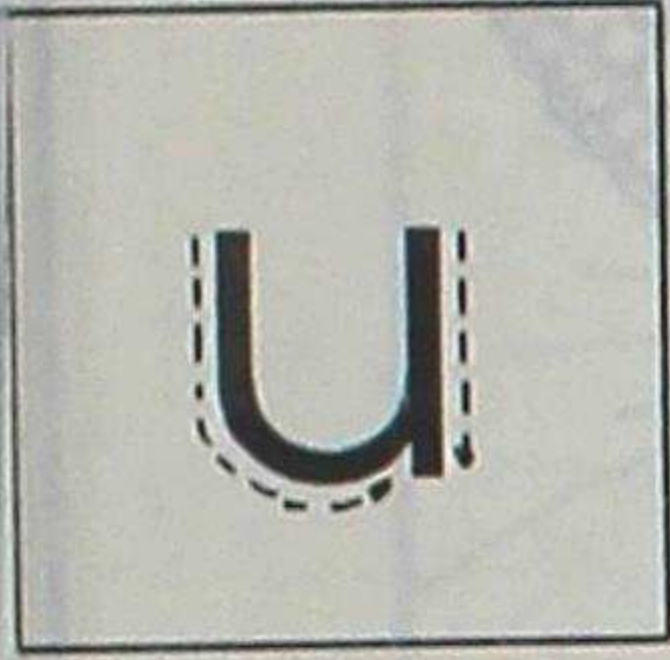
A A A A A A A

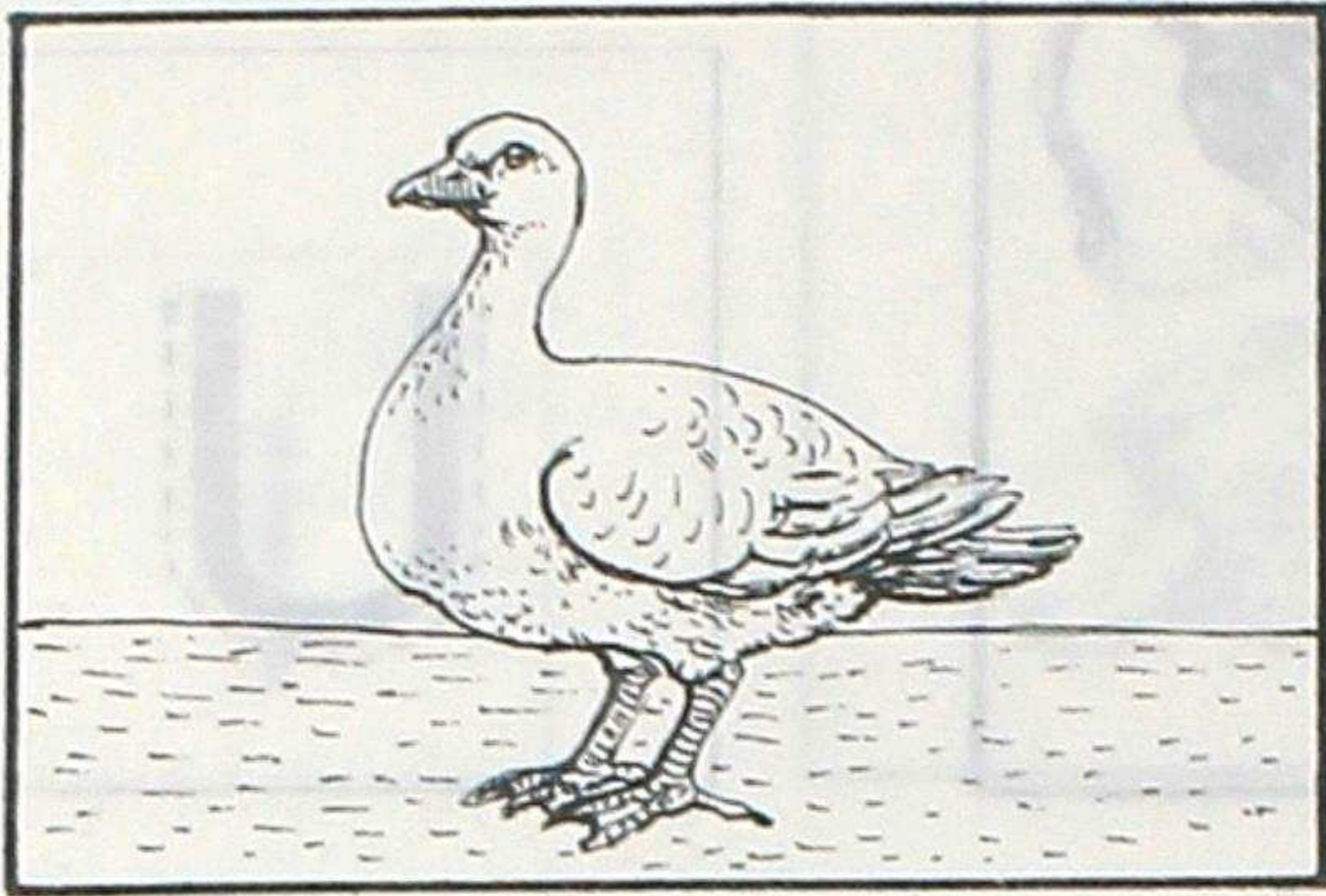
A

A

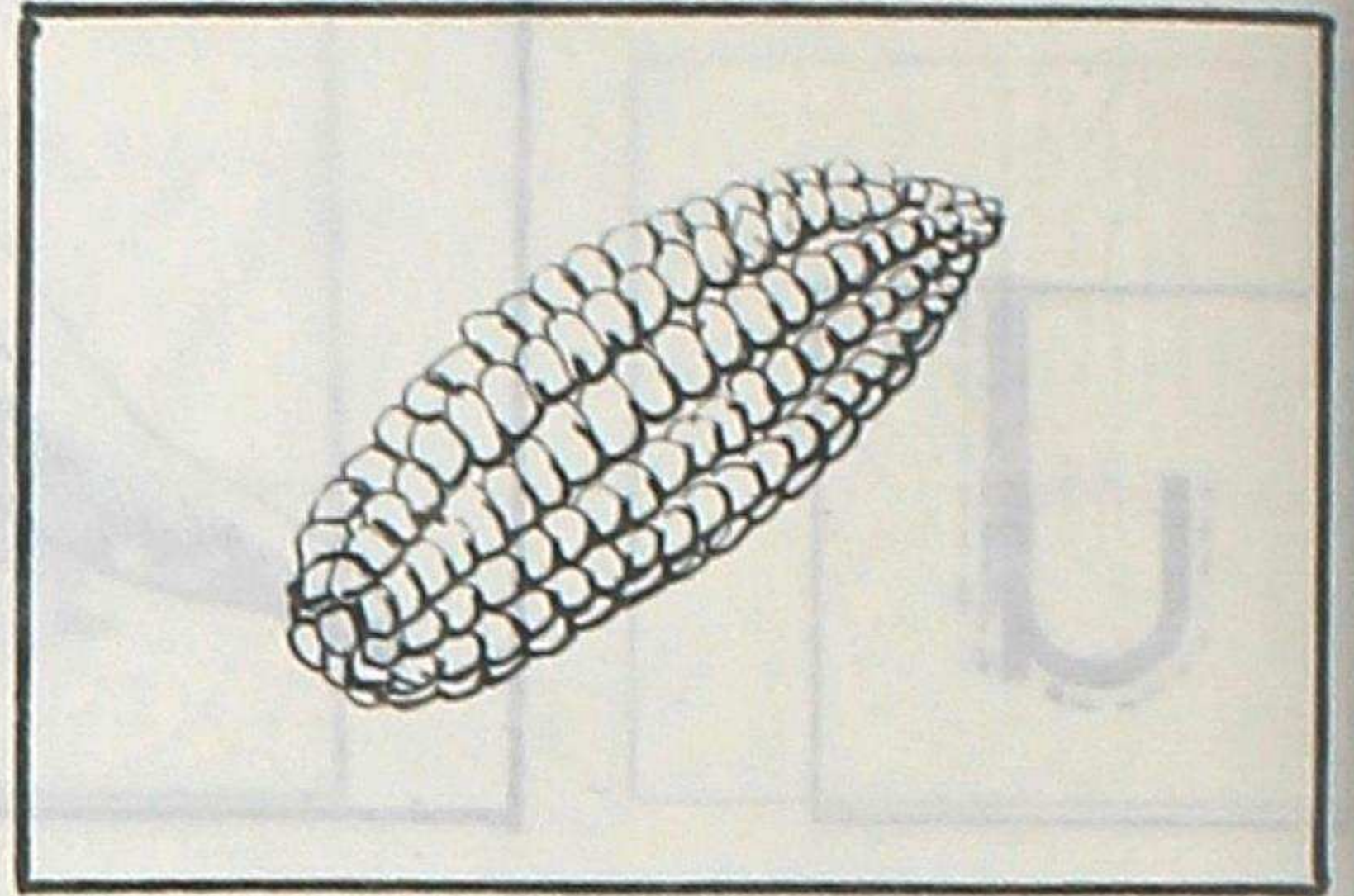
A



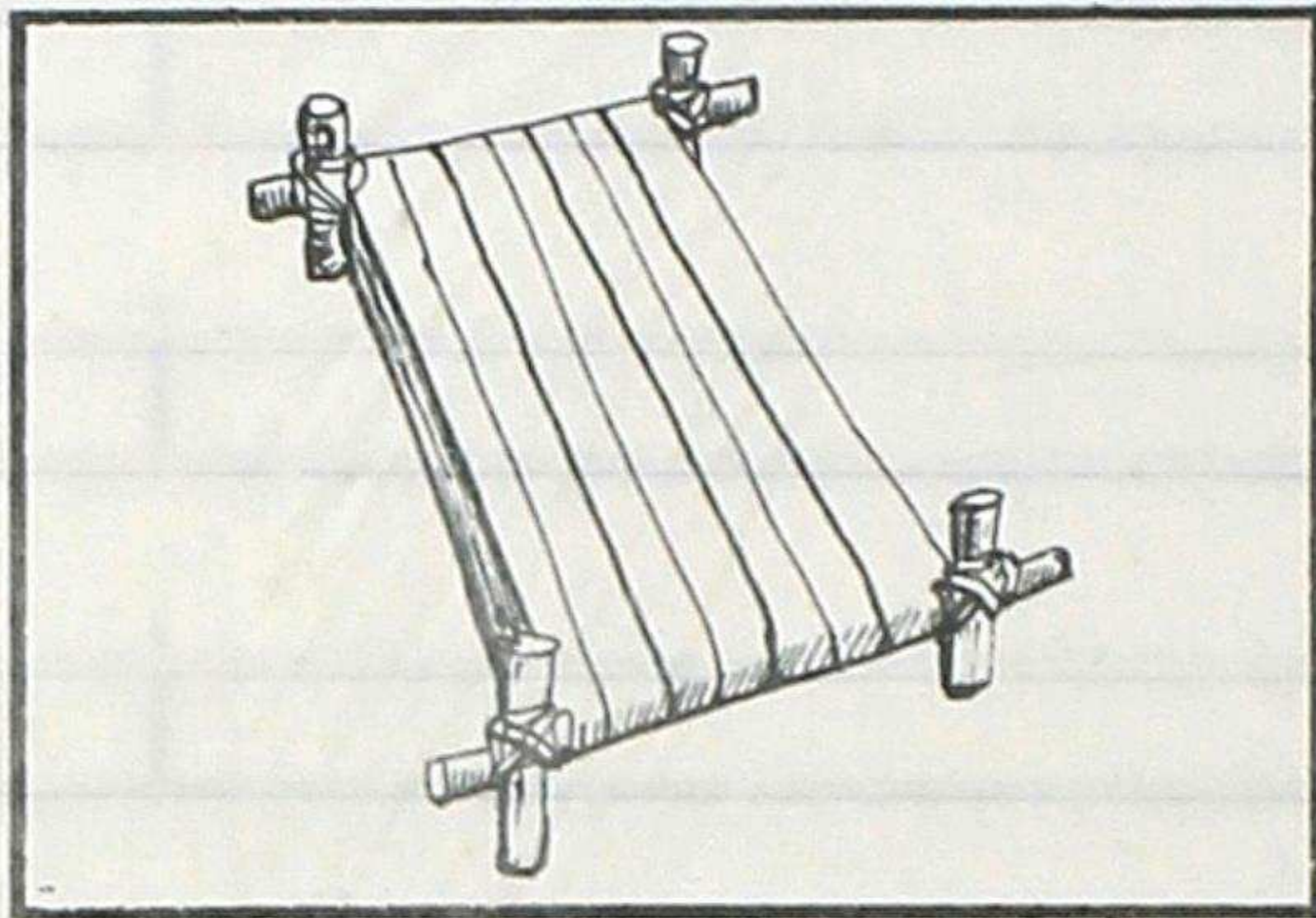




pili



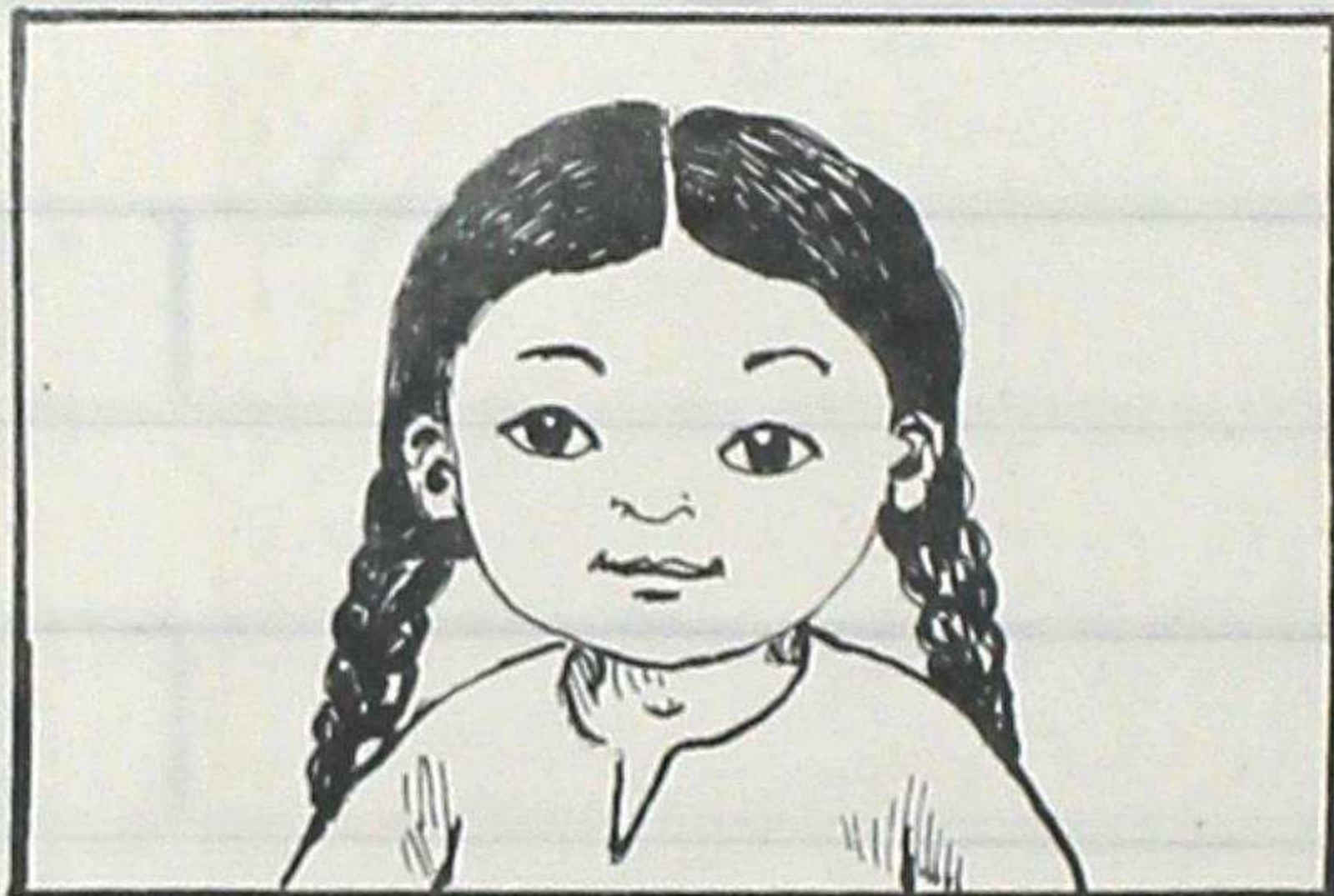
sara



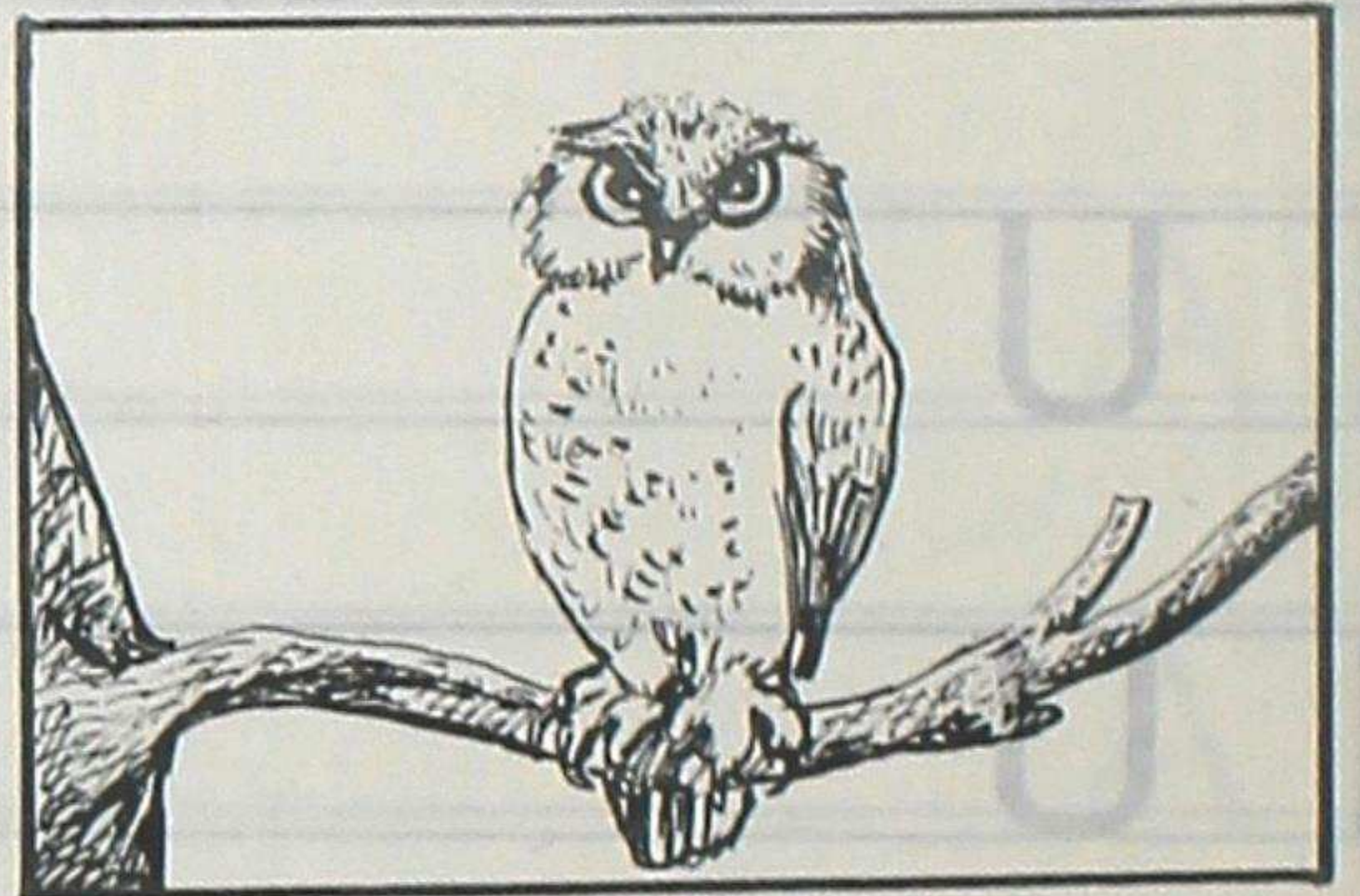
awana



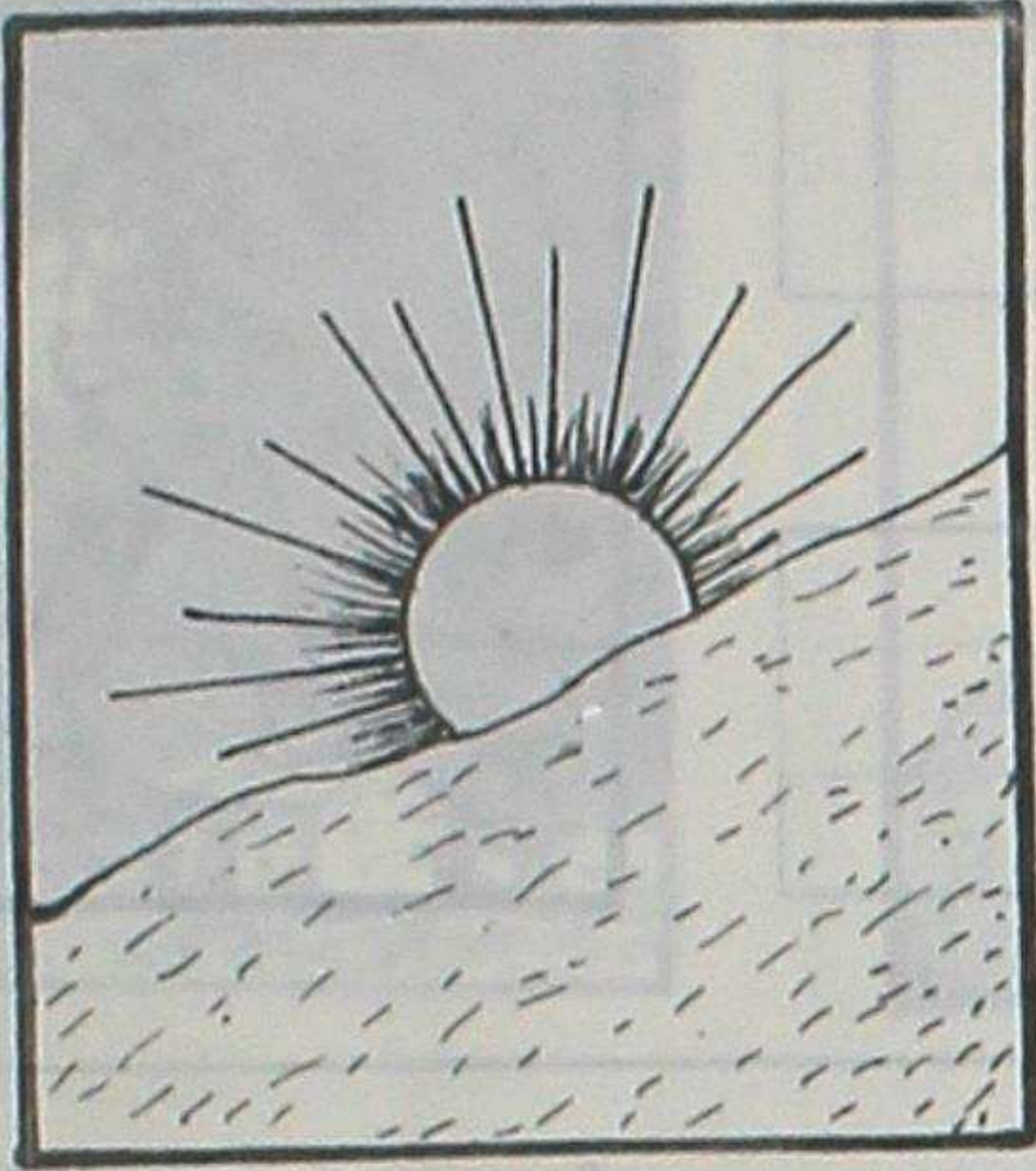
imilla



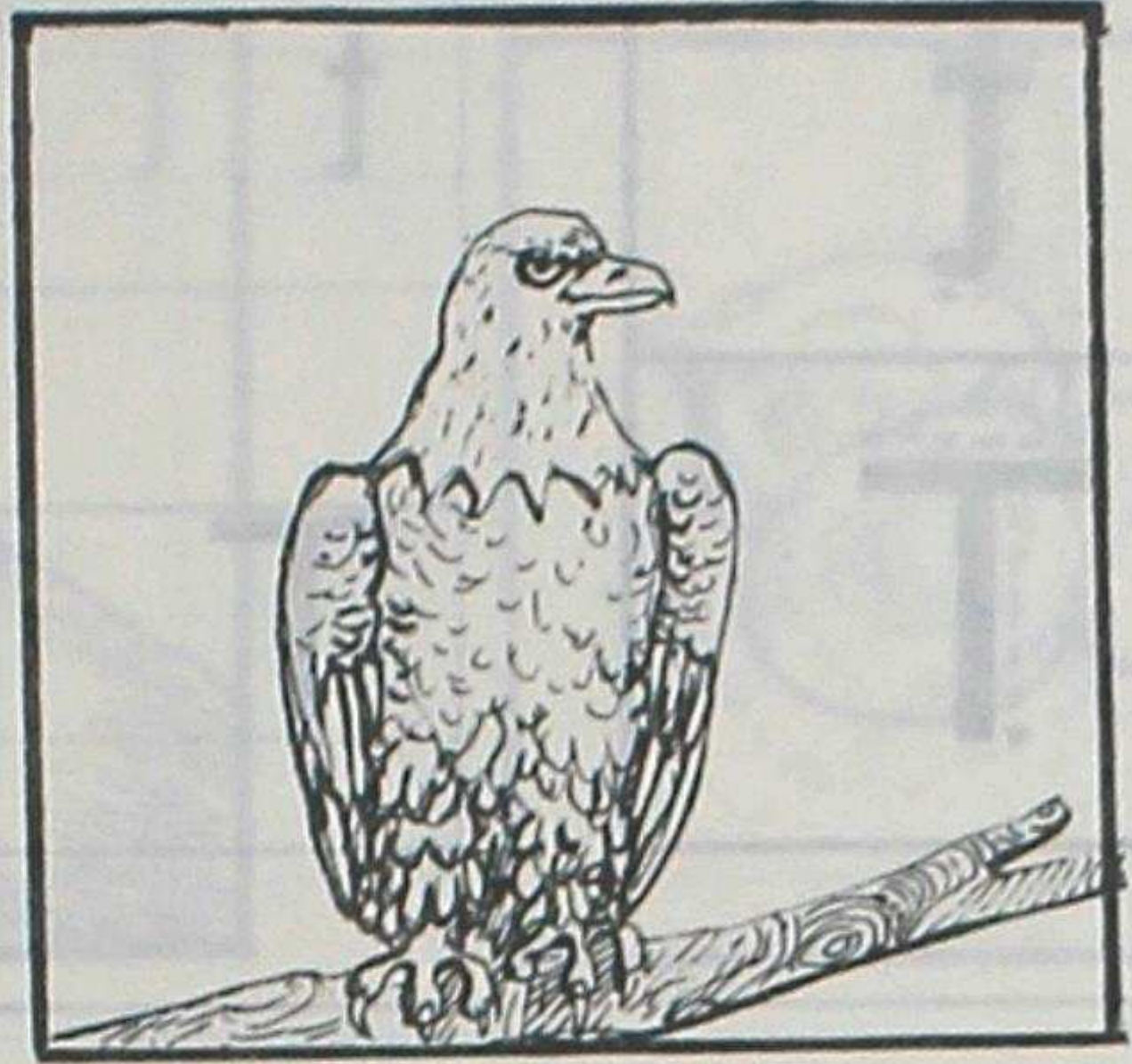
uya



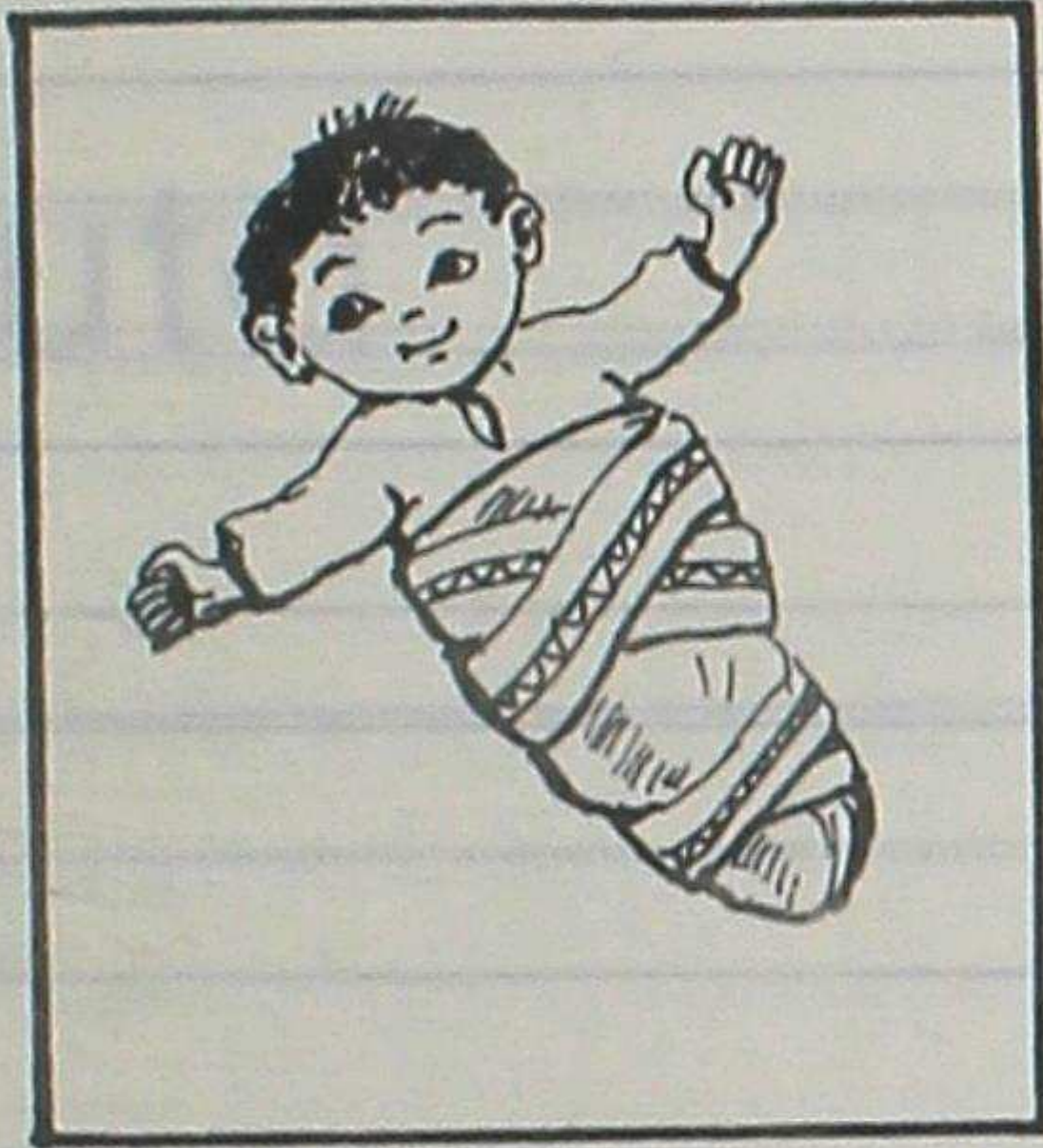
juku



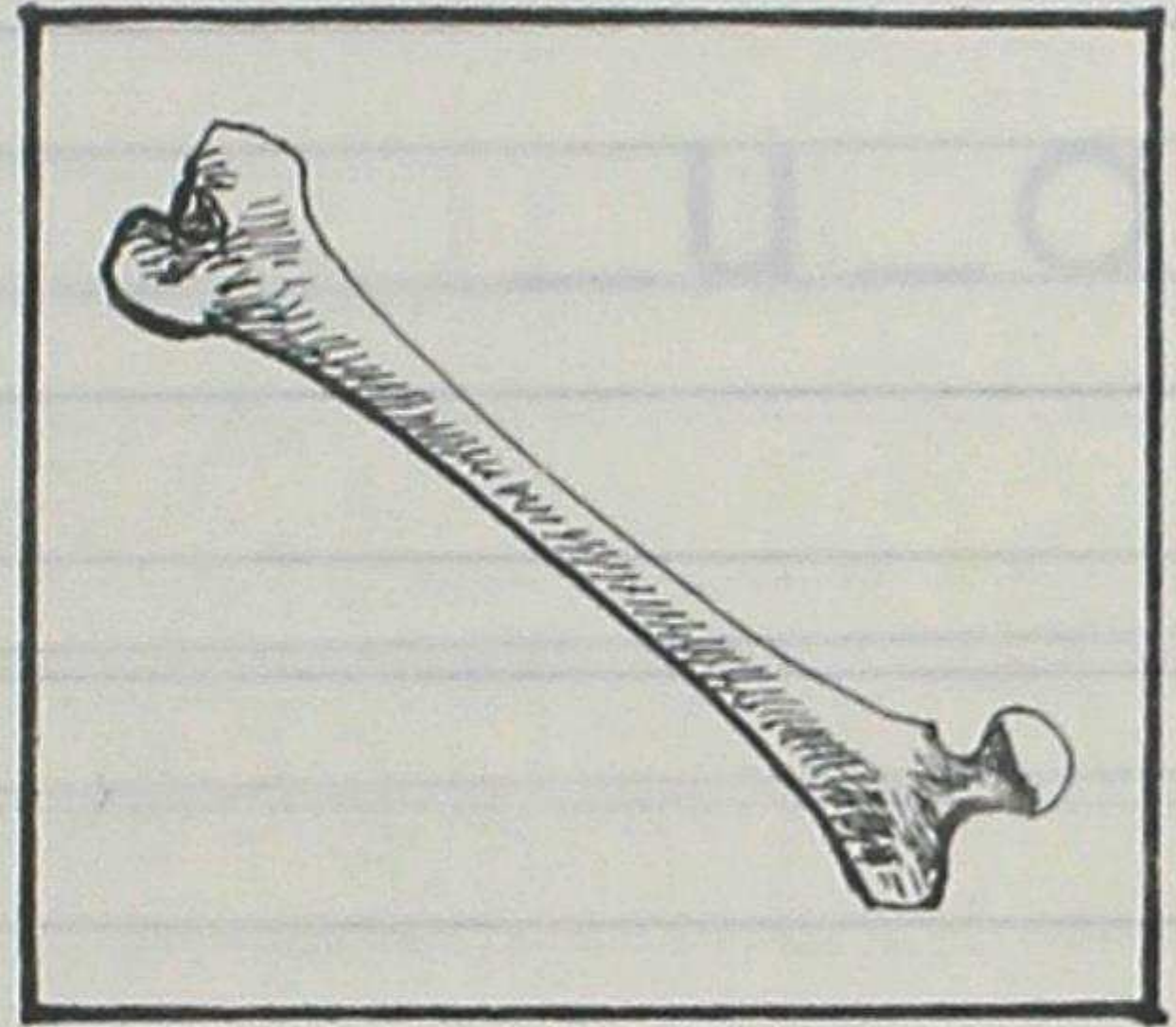
_nti



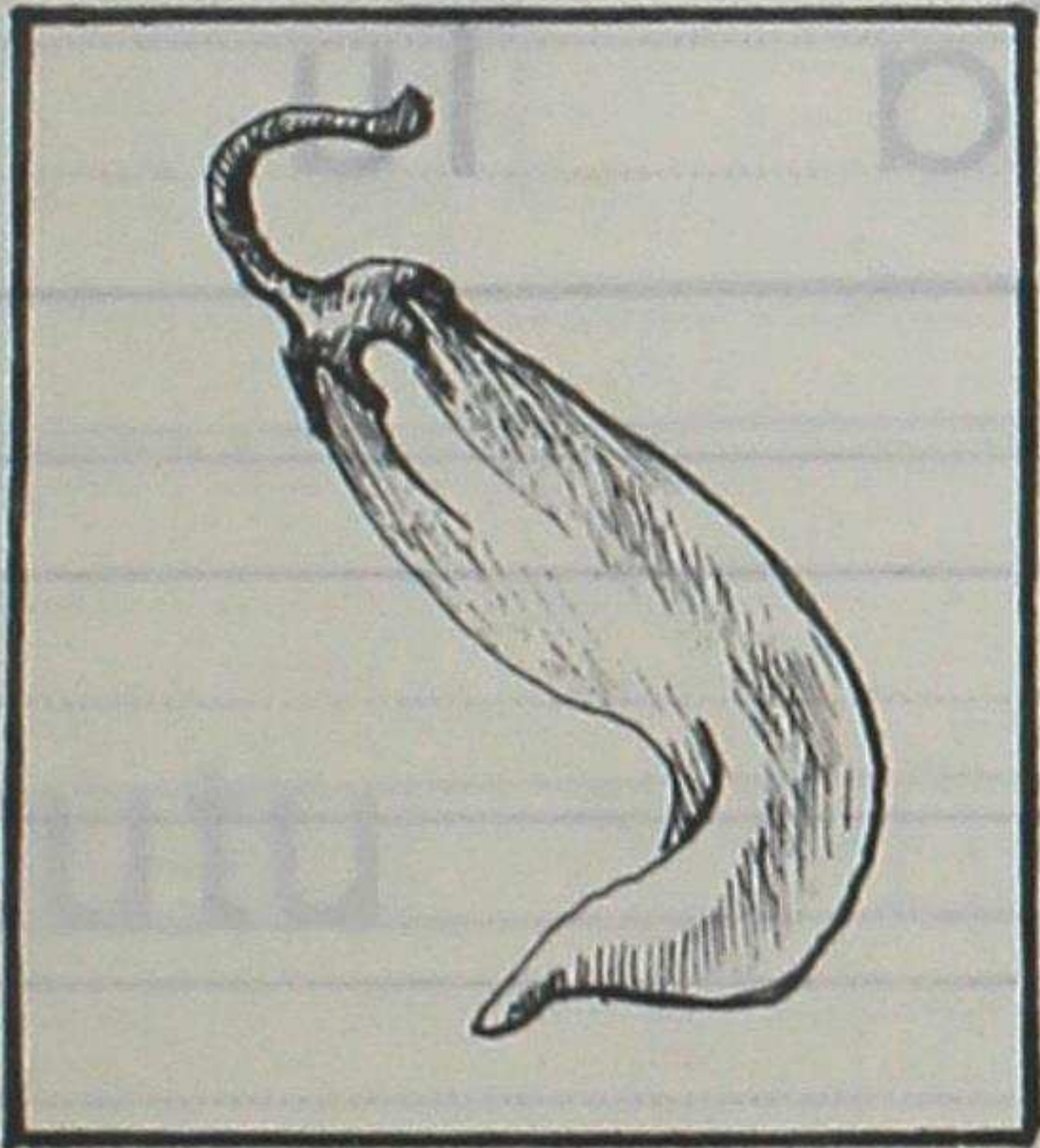
_nka



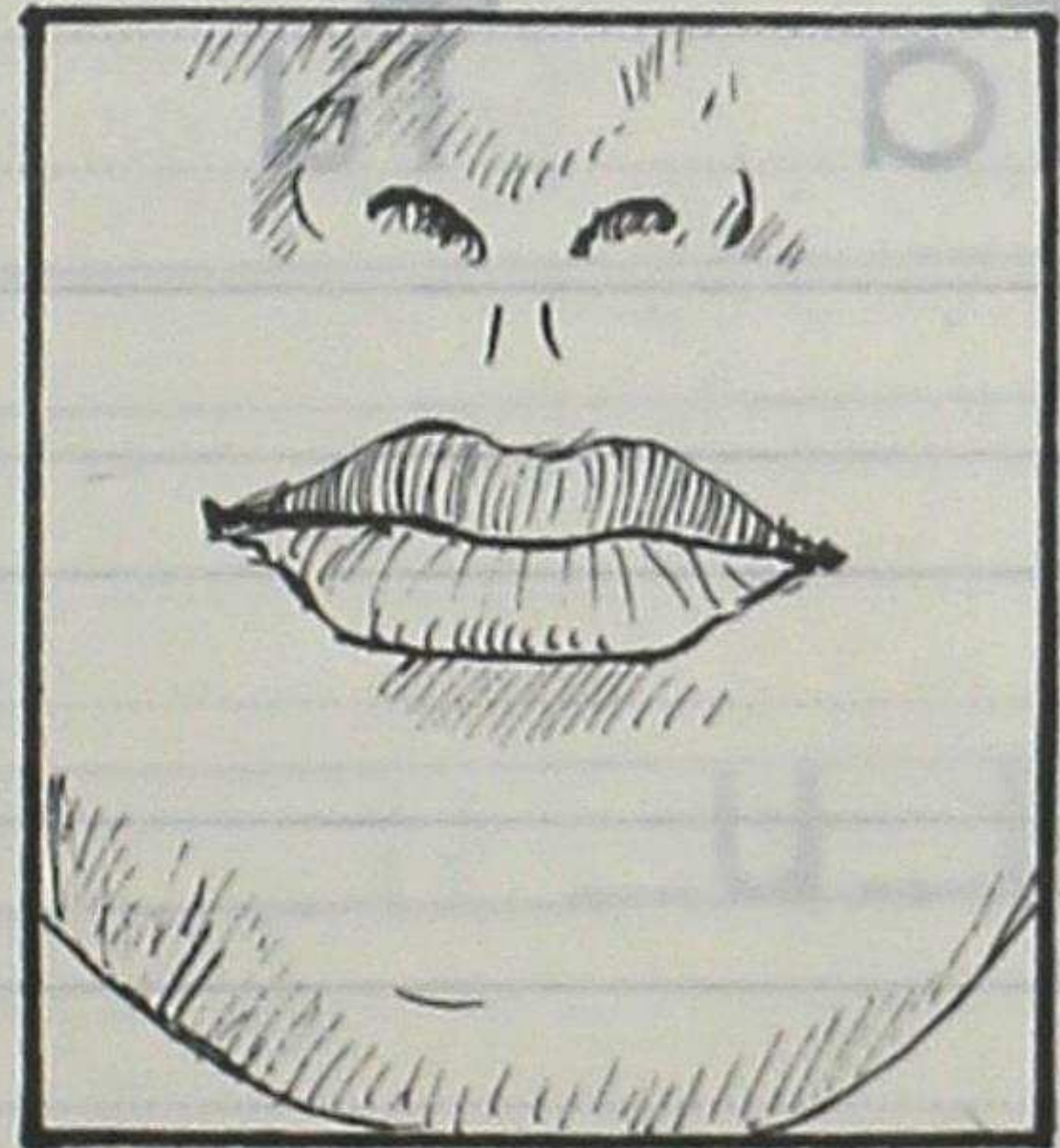
waw _



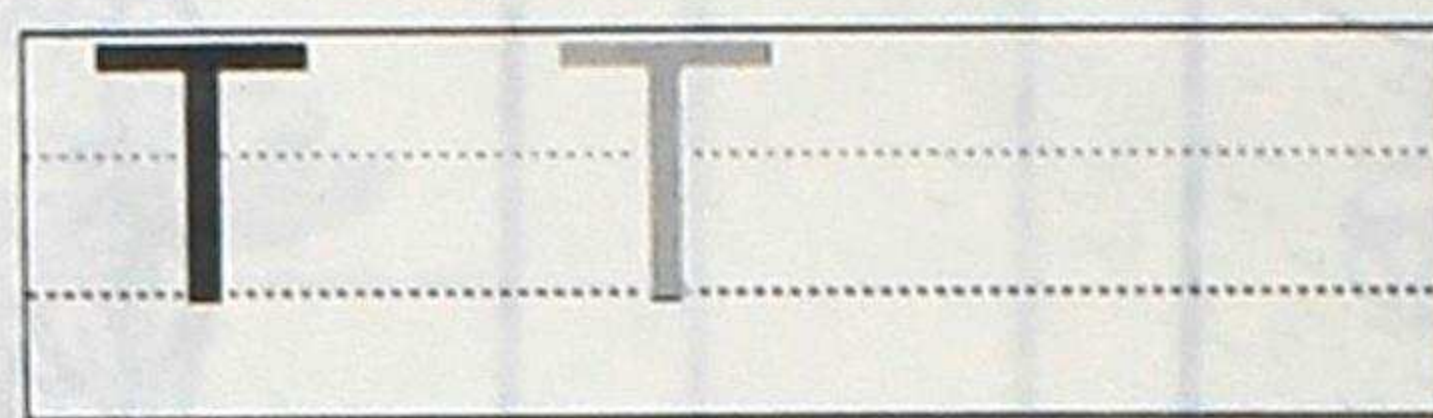
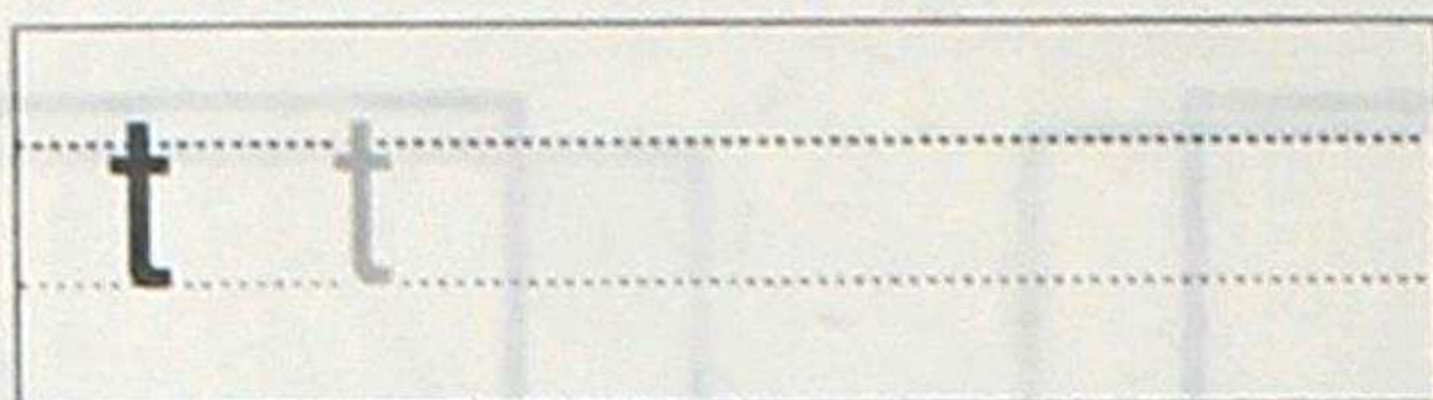
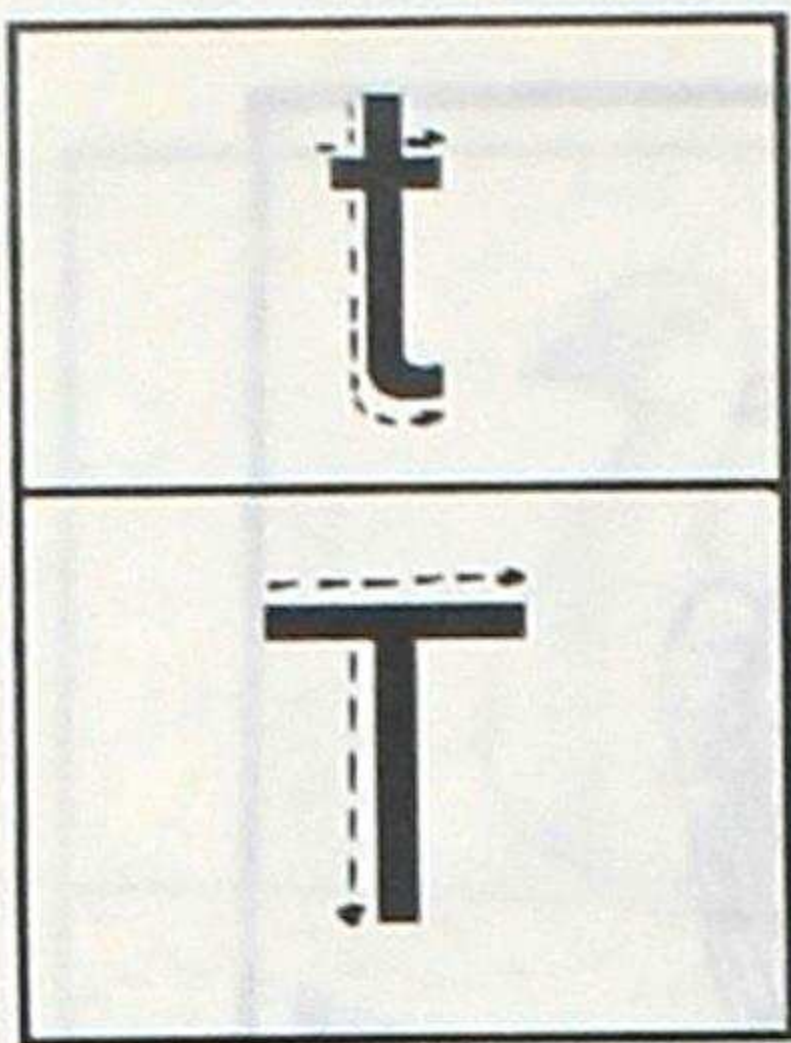
tull _



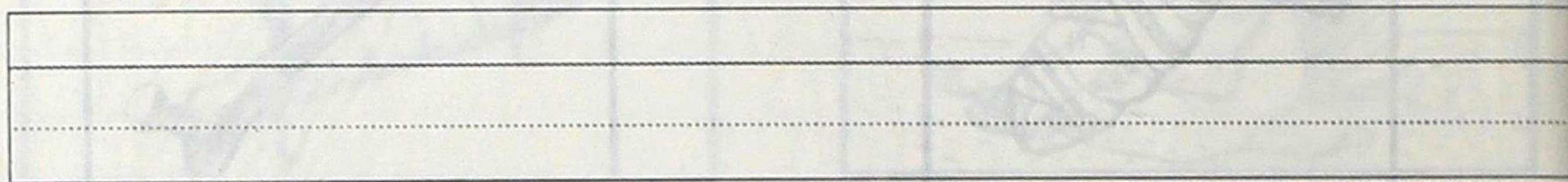
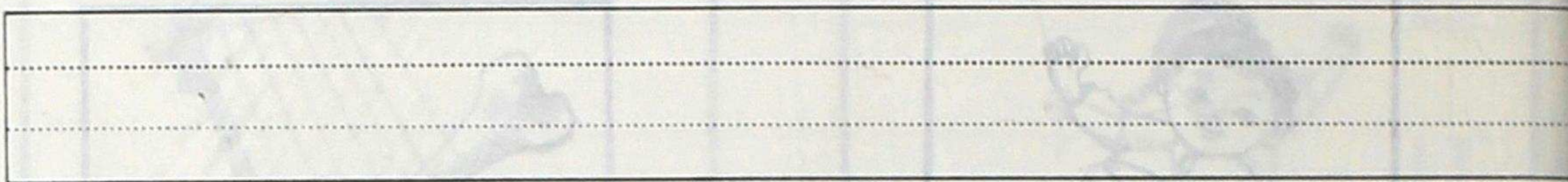
_chu



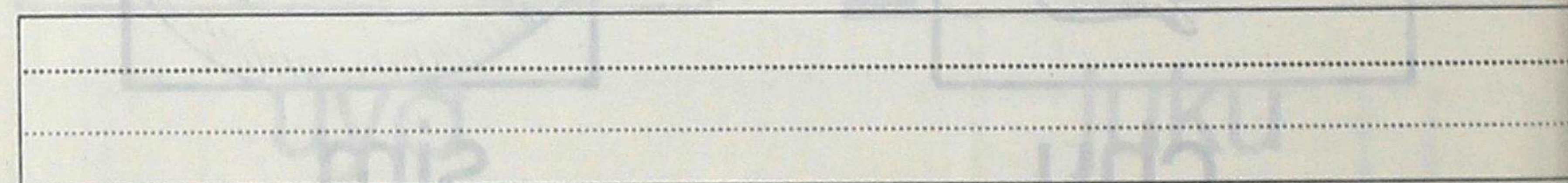
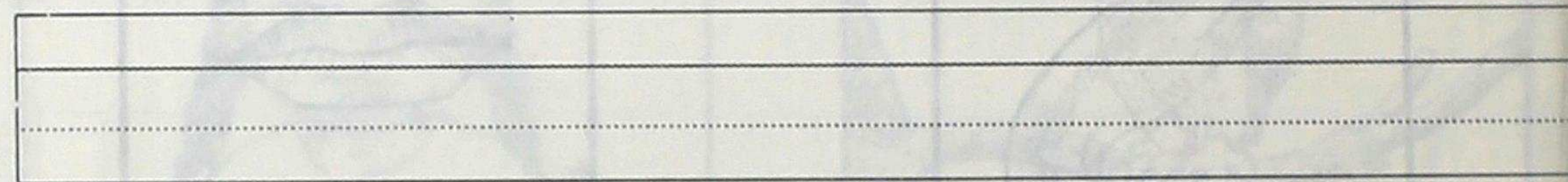
sim _

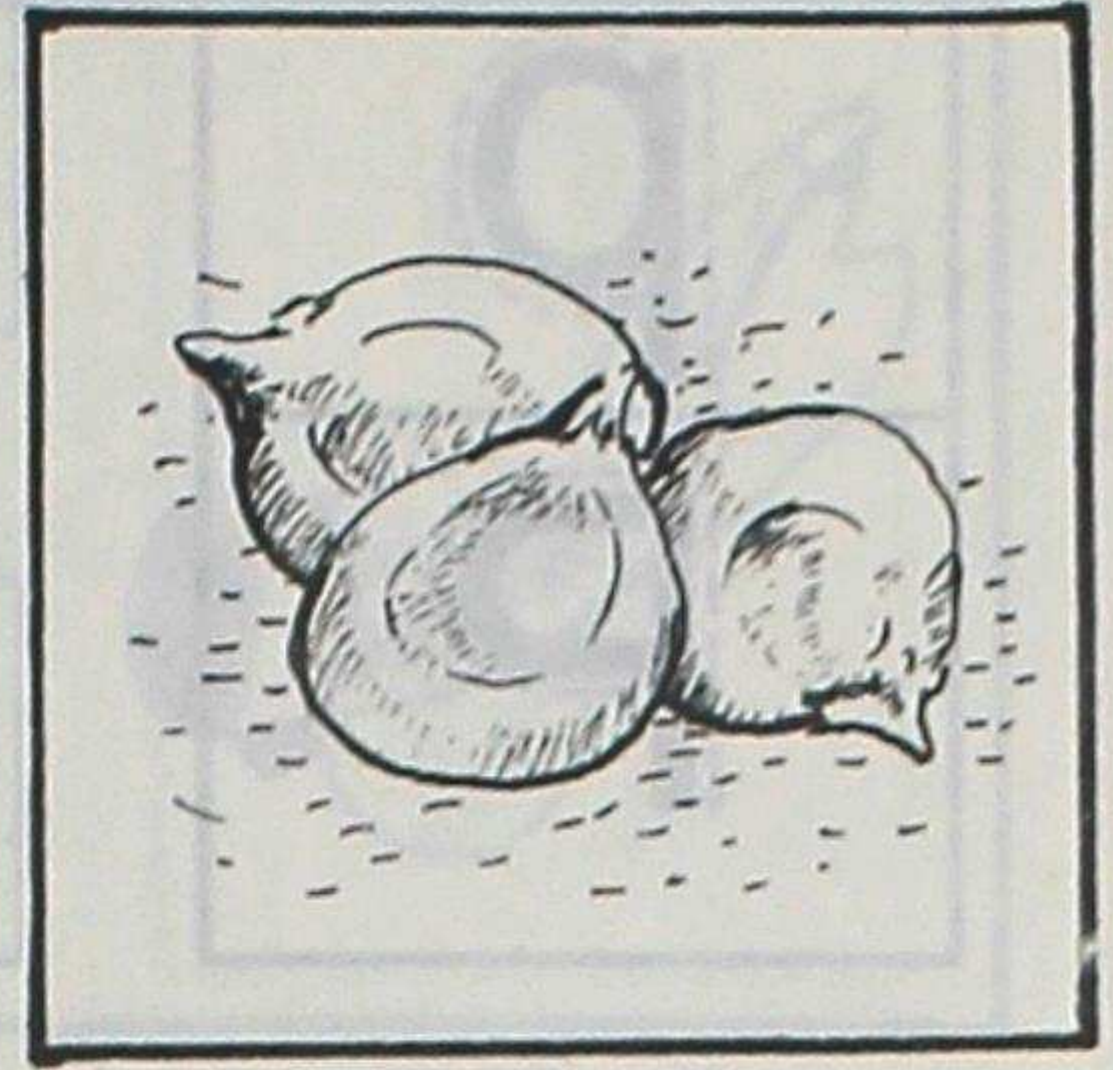
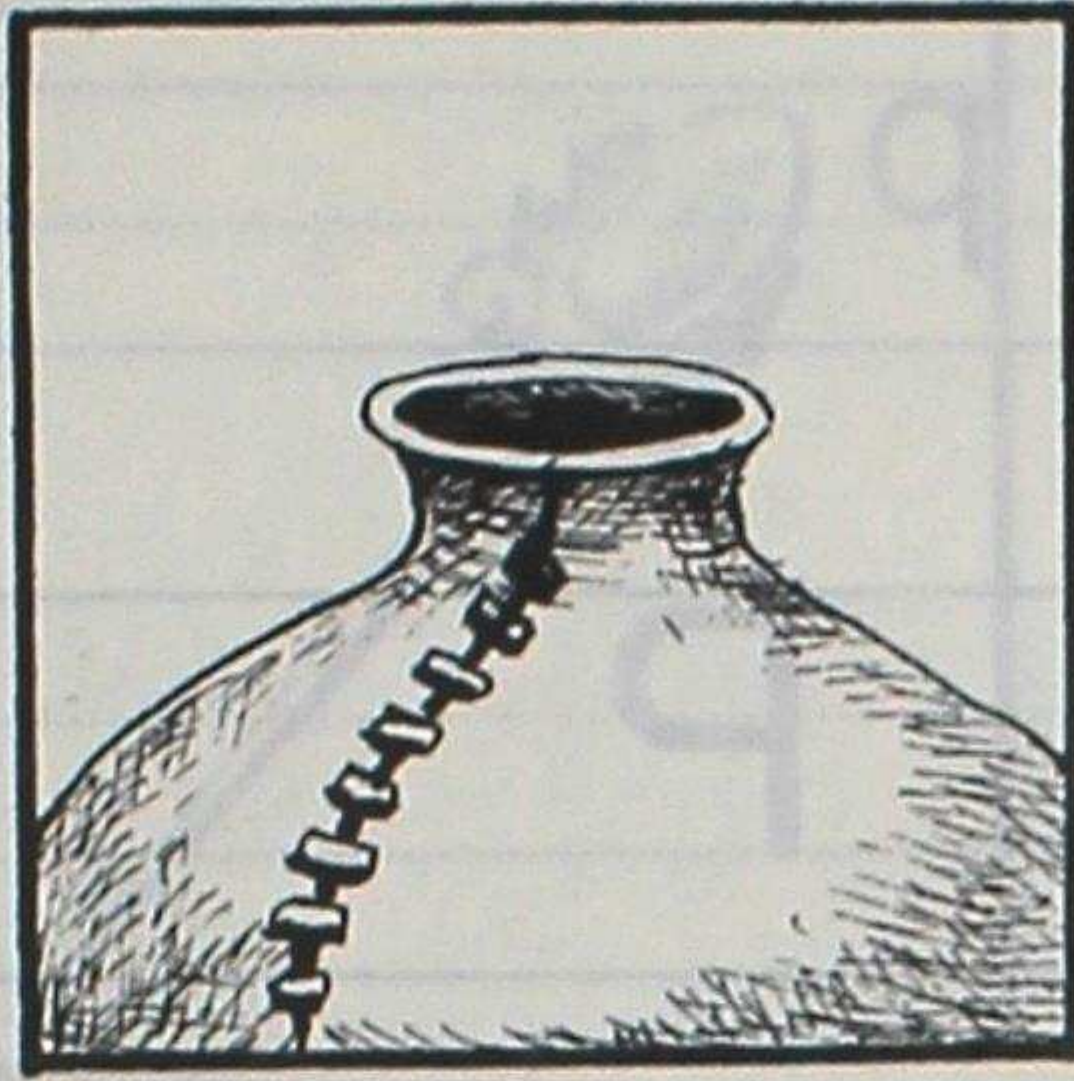
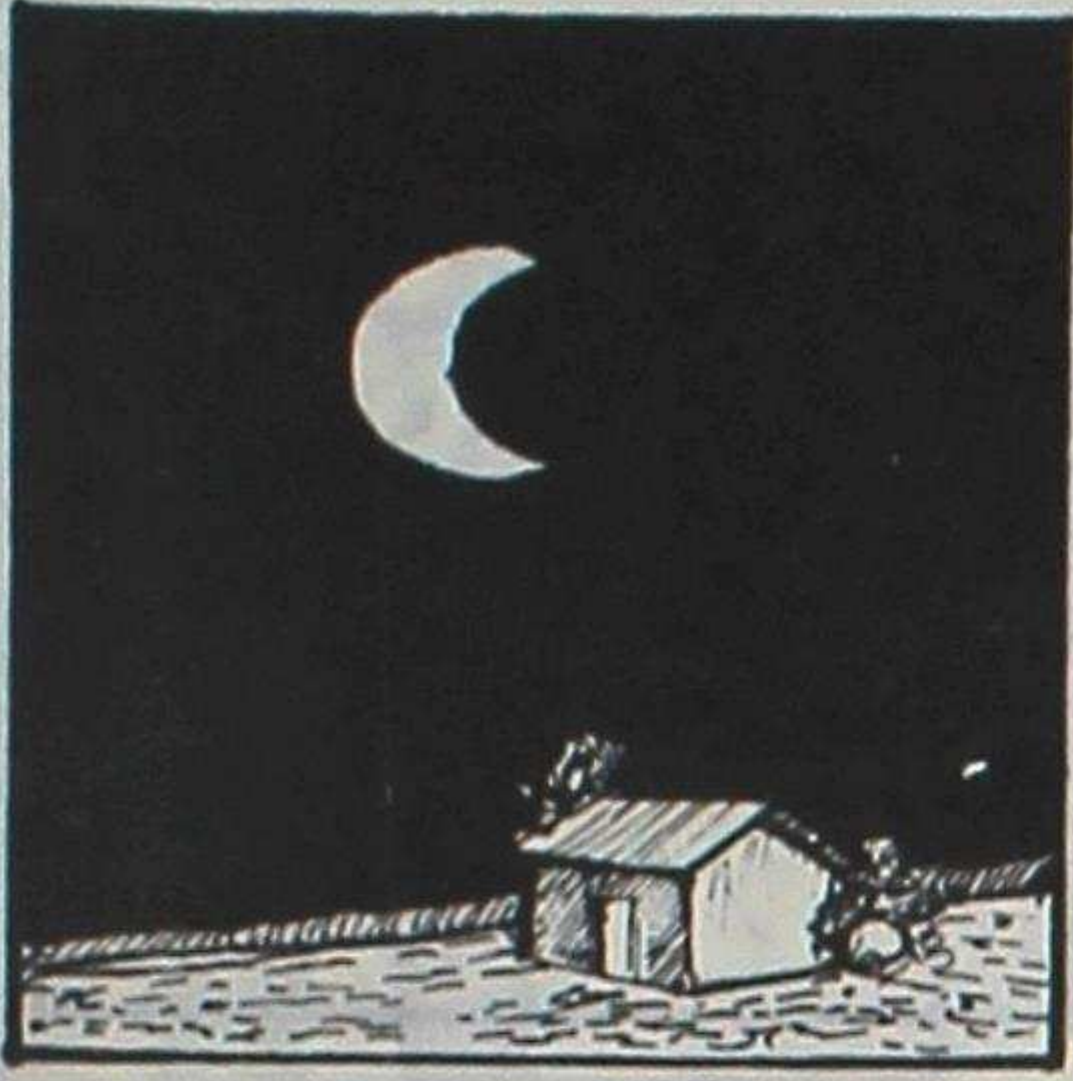


ta tu ti ta tu ti



Ta Tu Ti Ta Tu Ti





tuta

titi

tutu

tuta

_u_a

_u_a

titi

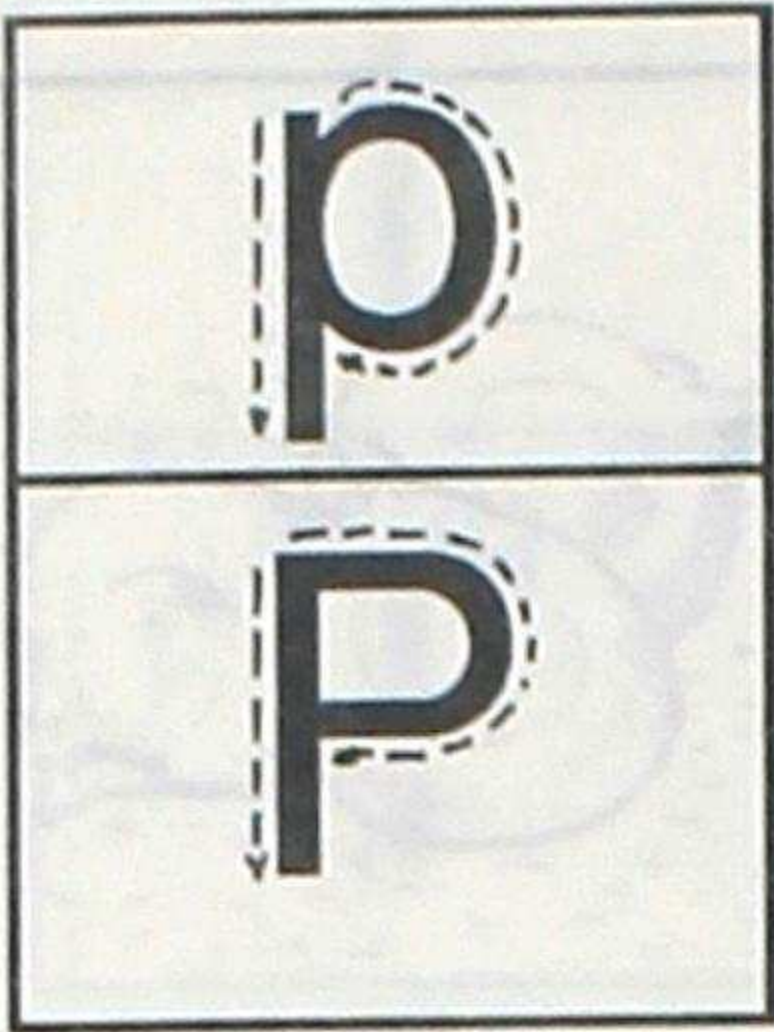
_i_i

_i_i

tutu

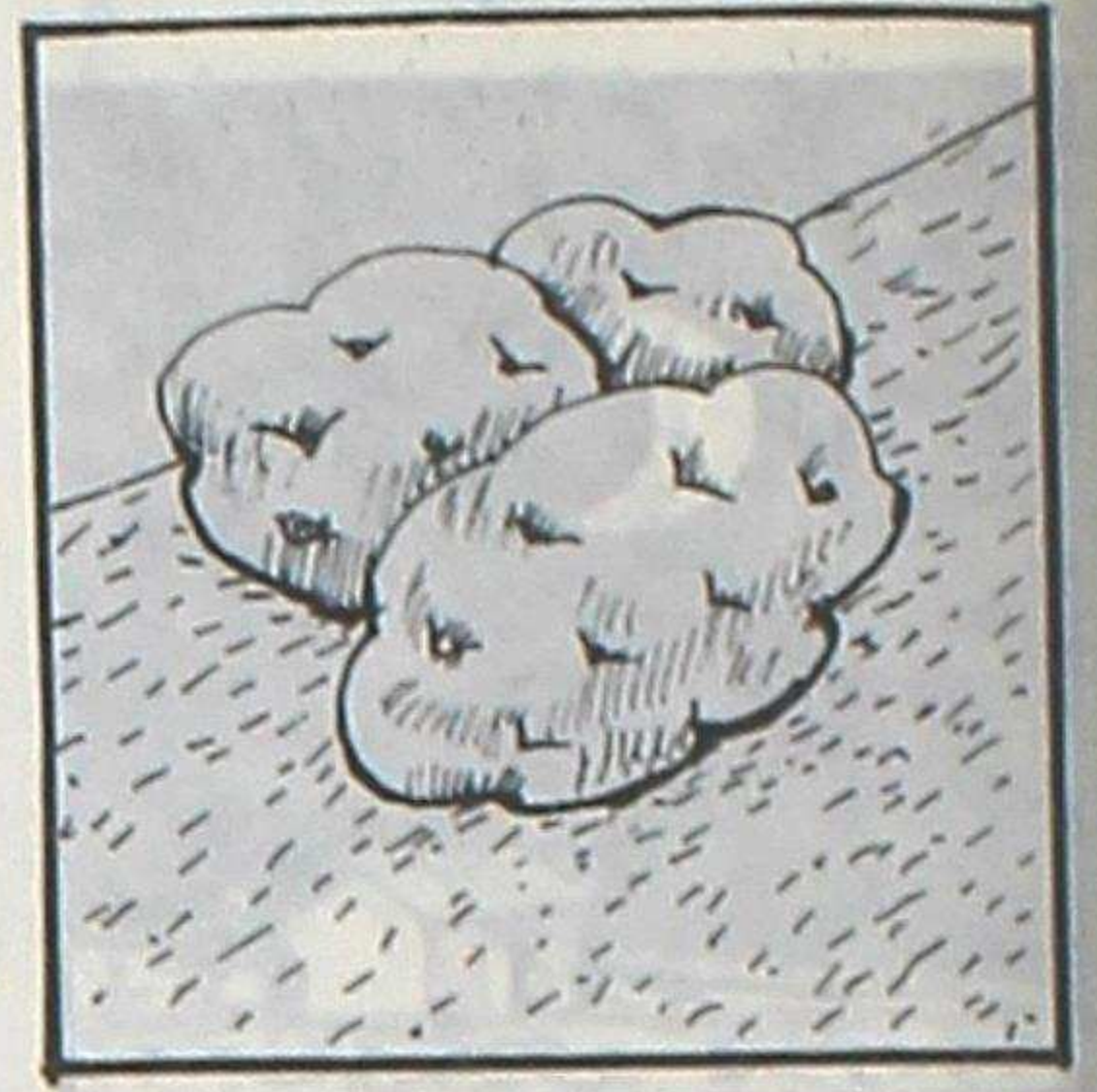
_u_u

_u_u



p p

P P



pa pu pi pa pu pi

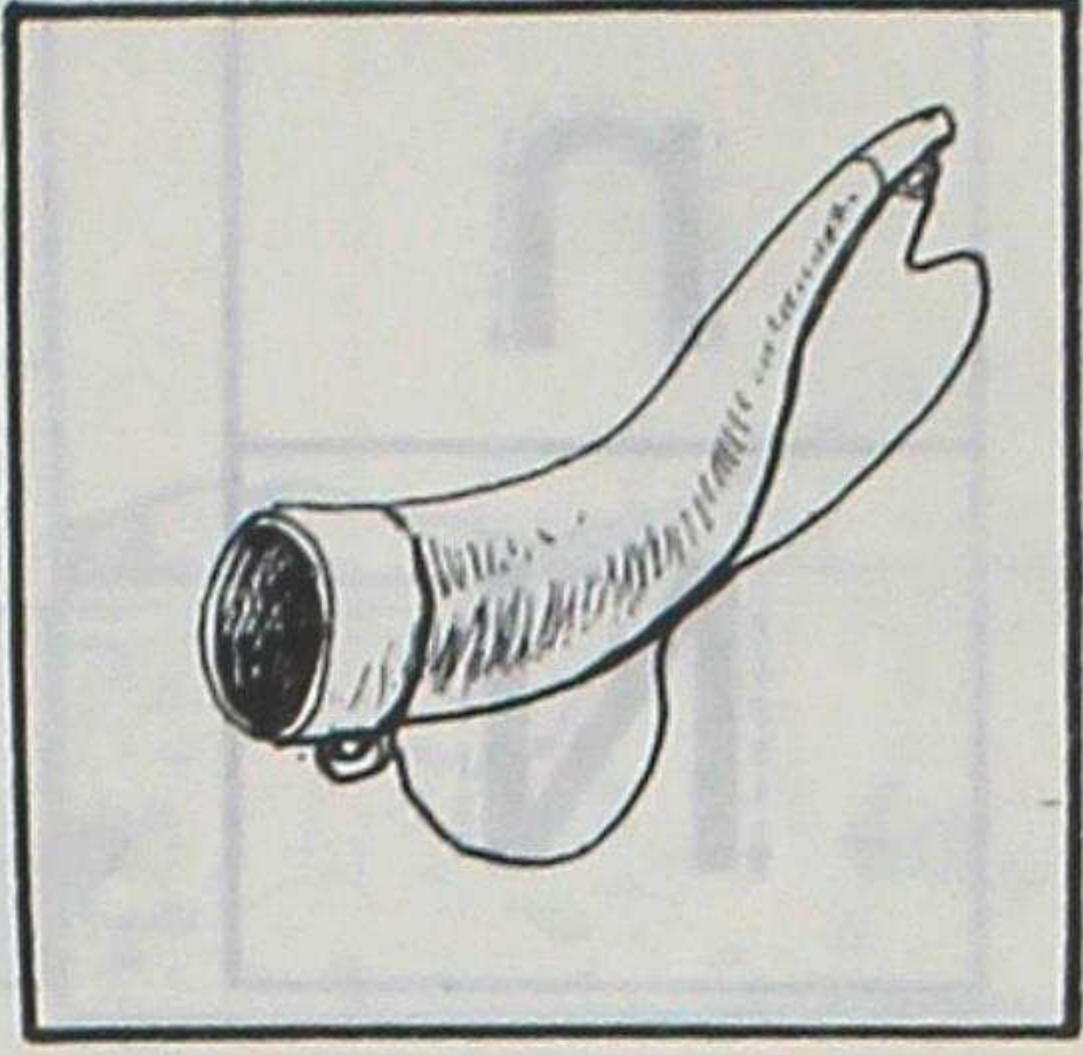
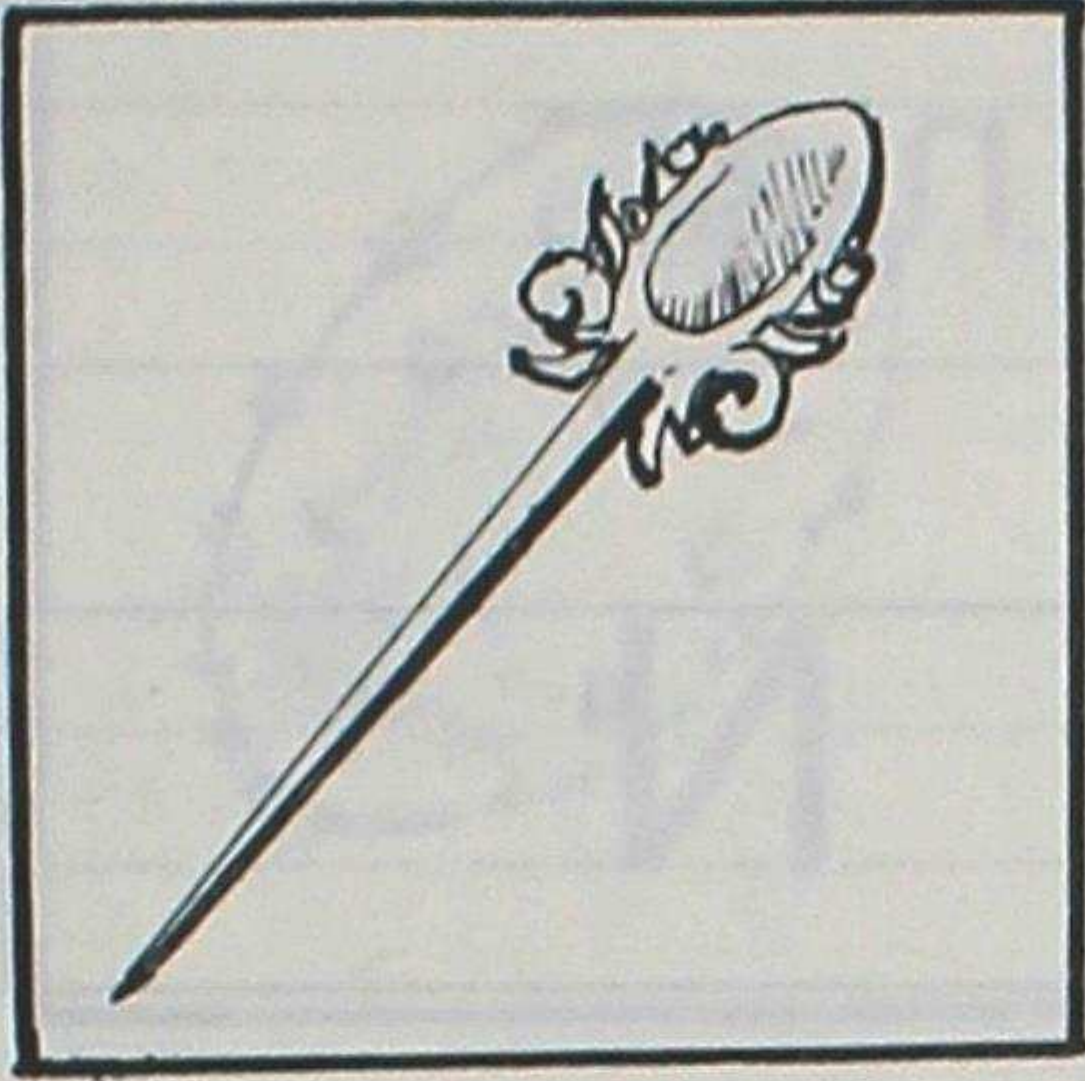
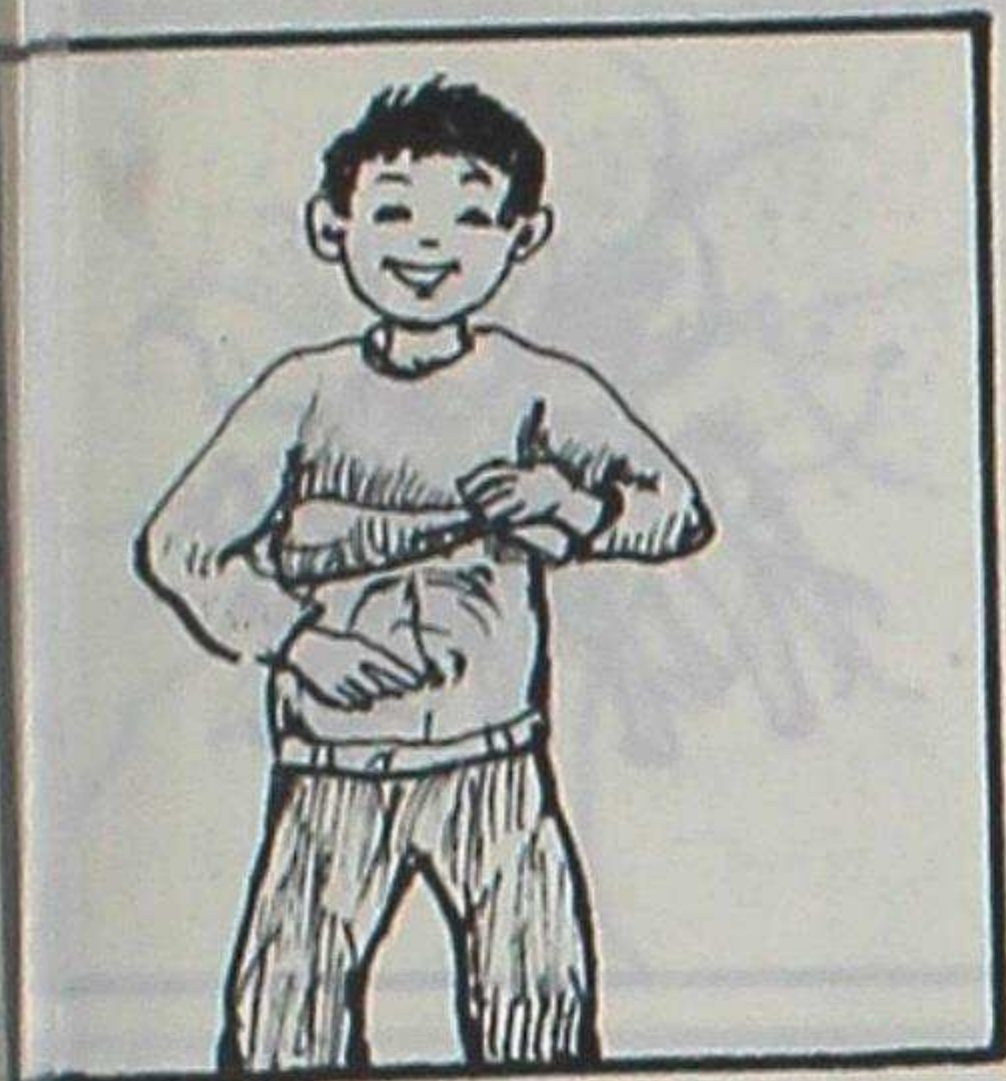
pa pu pi pa pu pi

pa pu pi pa pu pi

Pa Pu Pi Pa Pu Pi

Pa Pu Pi Pa Pu Pi

Pa Pu Pi Pa Pu Pi



pupu

tupu

pututu

pupu _ u _ u _ u _ u

tupu _ u _ u _ u _ u

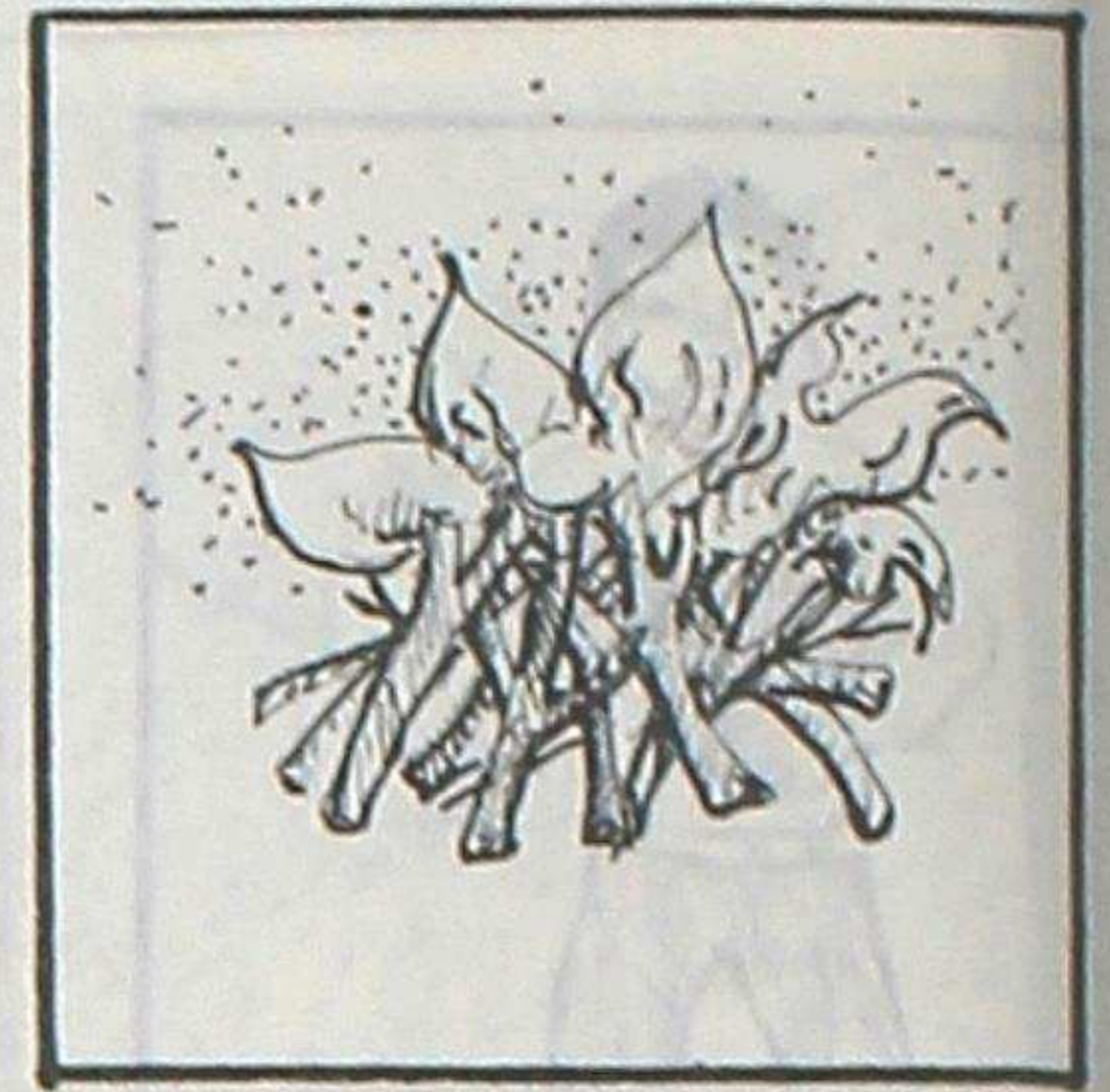
pututu _ u _ u _ u _ u _ u

n

N

n n

N N



na ni nu na ni nu

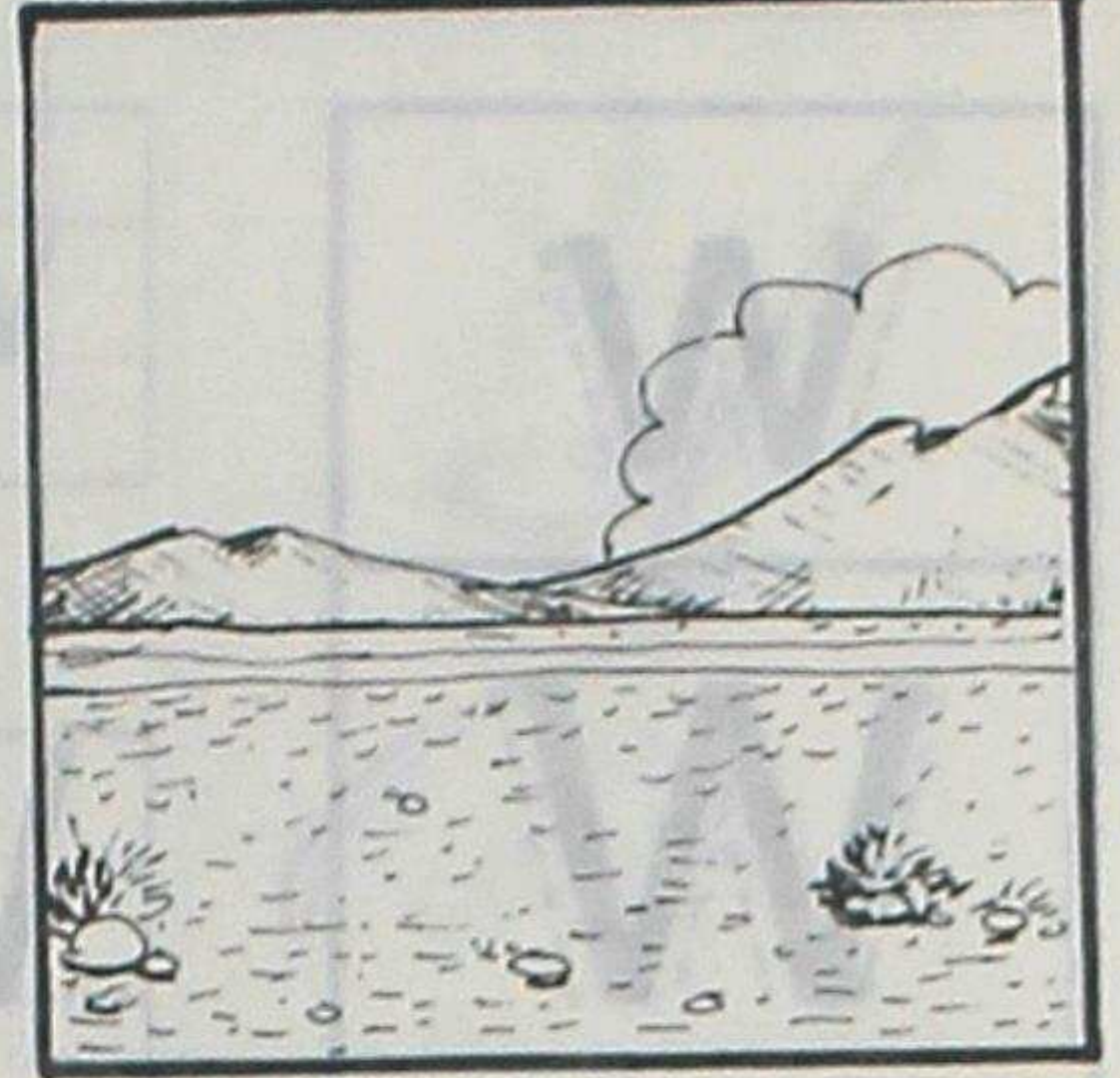
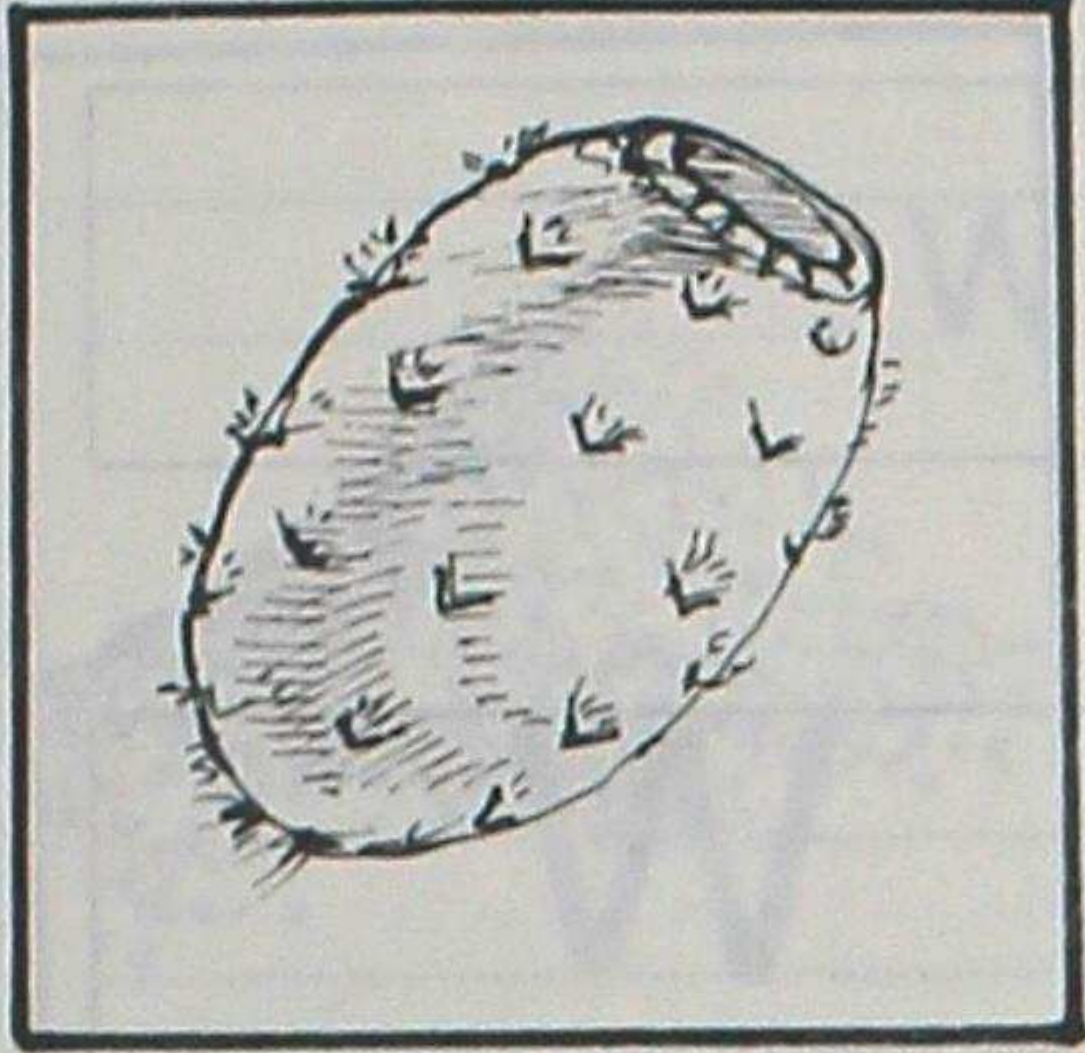
na ni nu na ni nu

na ni nu na ni nu

Na Ni Nu Na Ni Nu

Na Ni Nu Na Ni Nu

Na Ni Nu Na Ni Nu



ninanina

tuna

puna

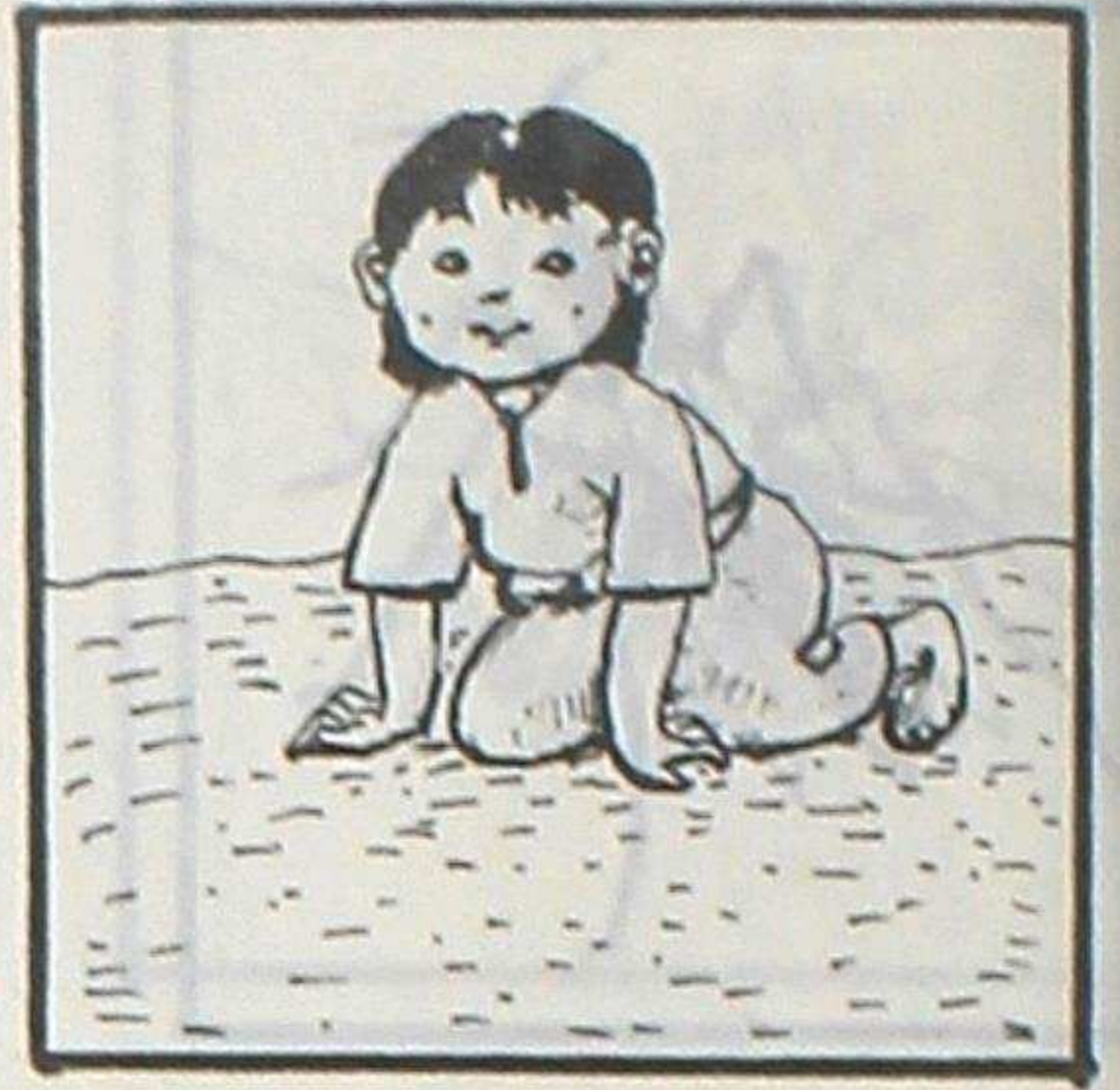
ninanina _i_a_i_a _i_a_i_a

tuna _u_a _u_a

puna _u_a _u_a

W

w w

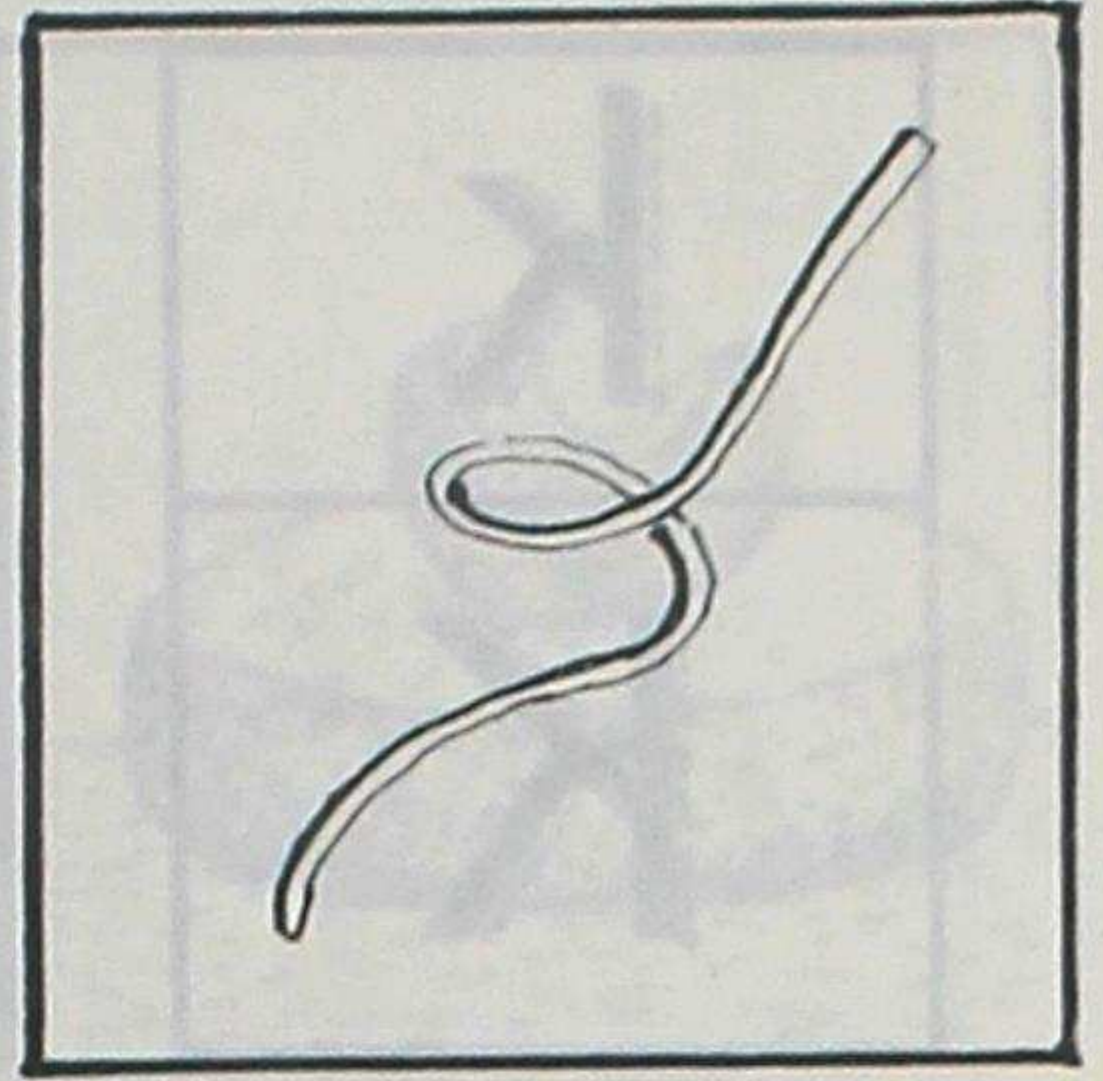
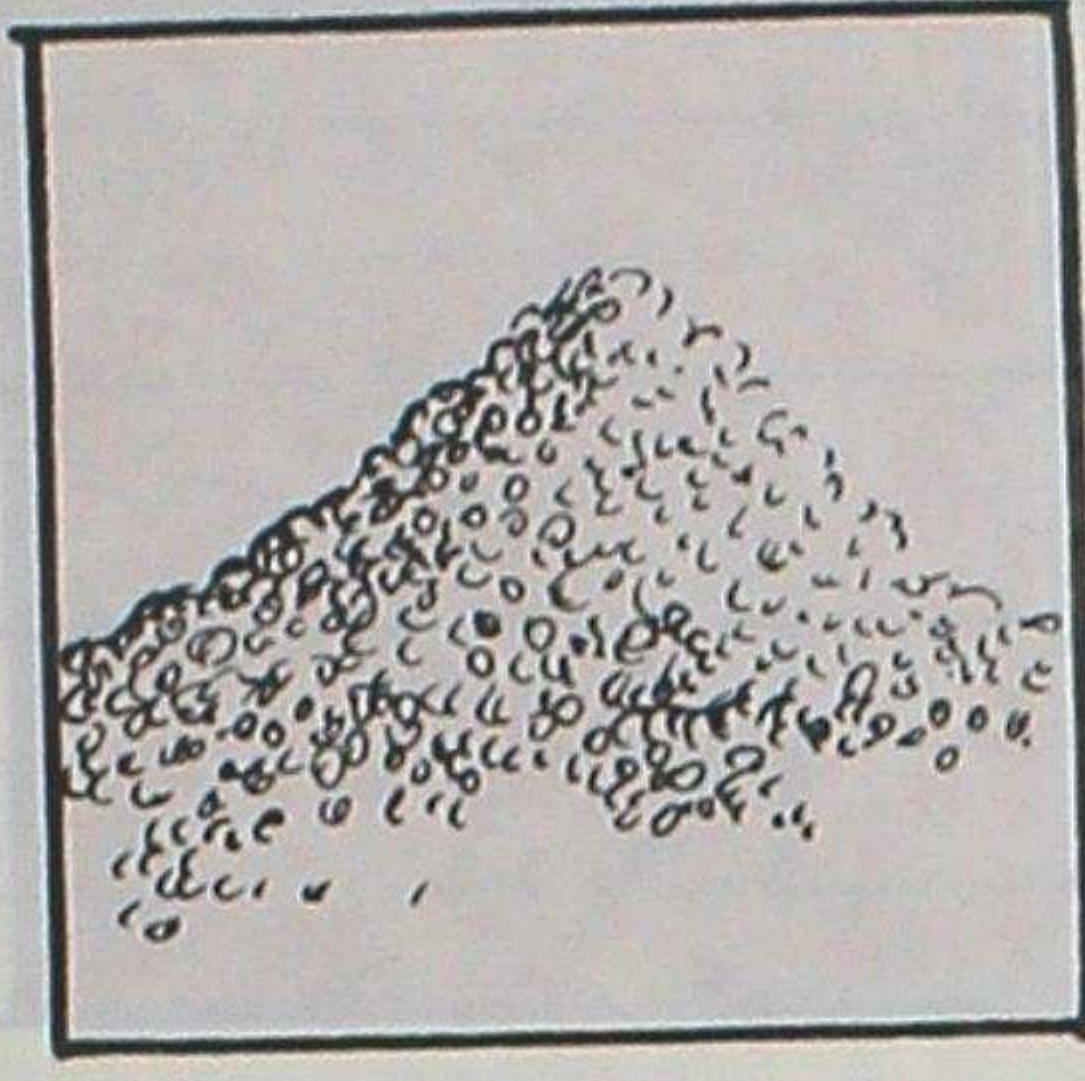


W

W W

wa wi wa wi

Wa Wi Wa Wi



wawa

wanu

watu

wawa _a_ a _a_ a

wanu _a_ u _a_ u

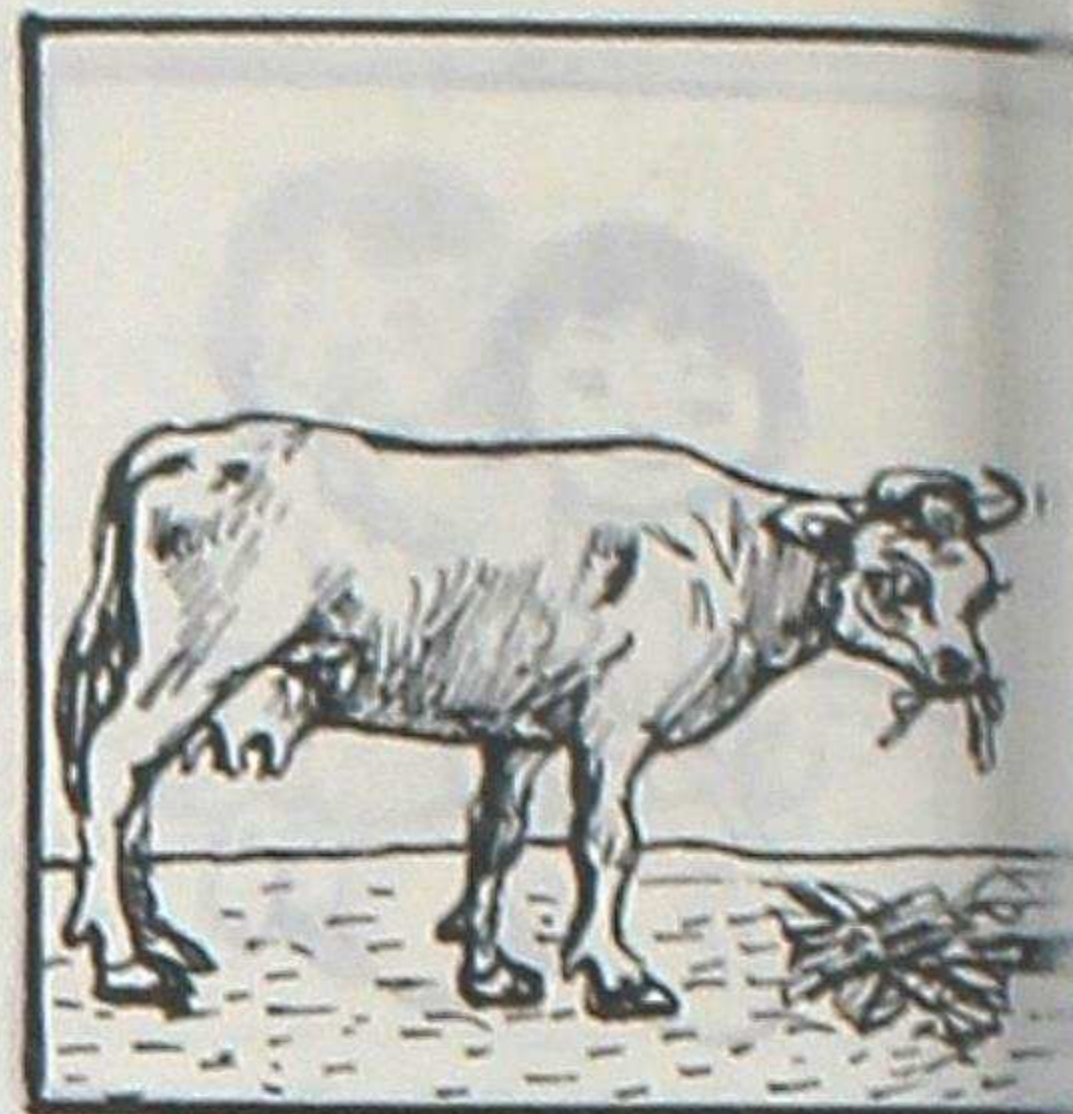
watu _a_ u _a_ u

k

k k

K

K K



ka ki ku ka ki ku

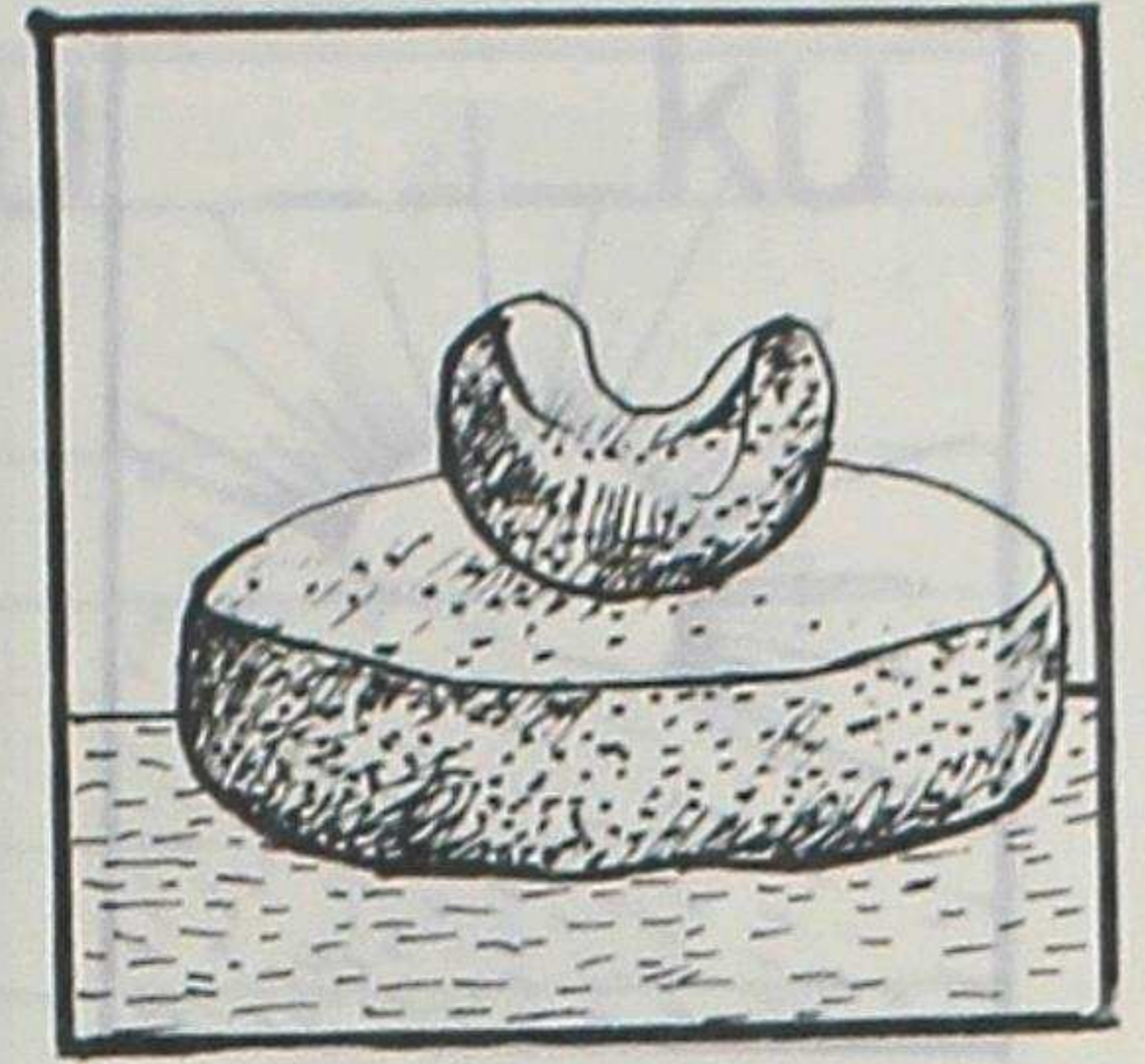
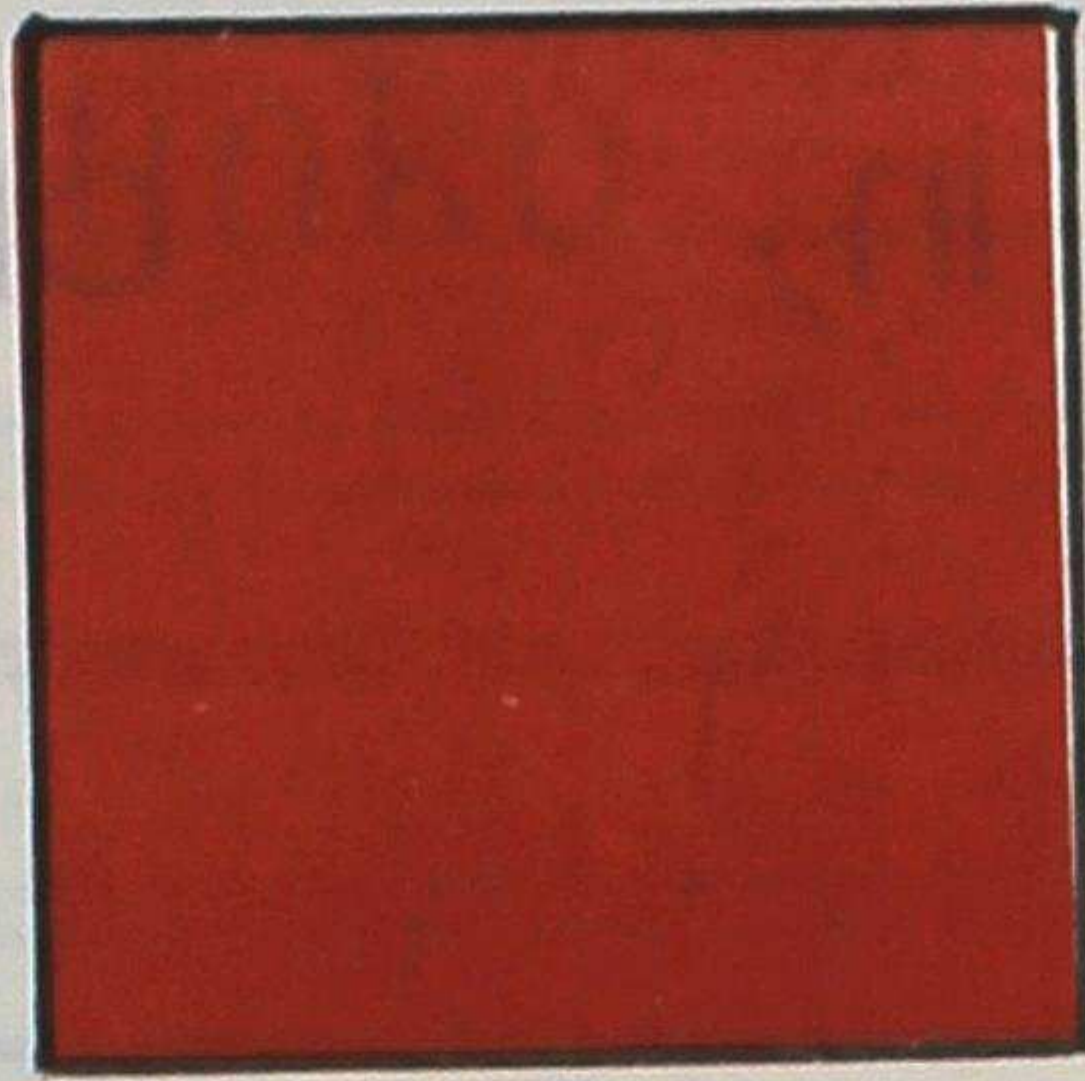
ka ki ku ka ki ku

ka ki ku ka ki ku

Ka Ki Ku Ka Ki Ku

Ka Ki Ku Ka Ki Ku

Ka Ki Ku Ka Ki Ku



kuka

puka

kutana

kuka

_u_a

_u_a

puka

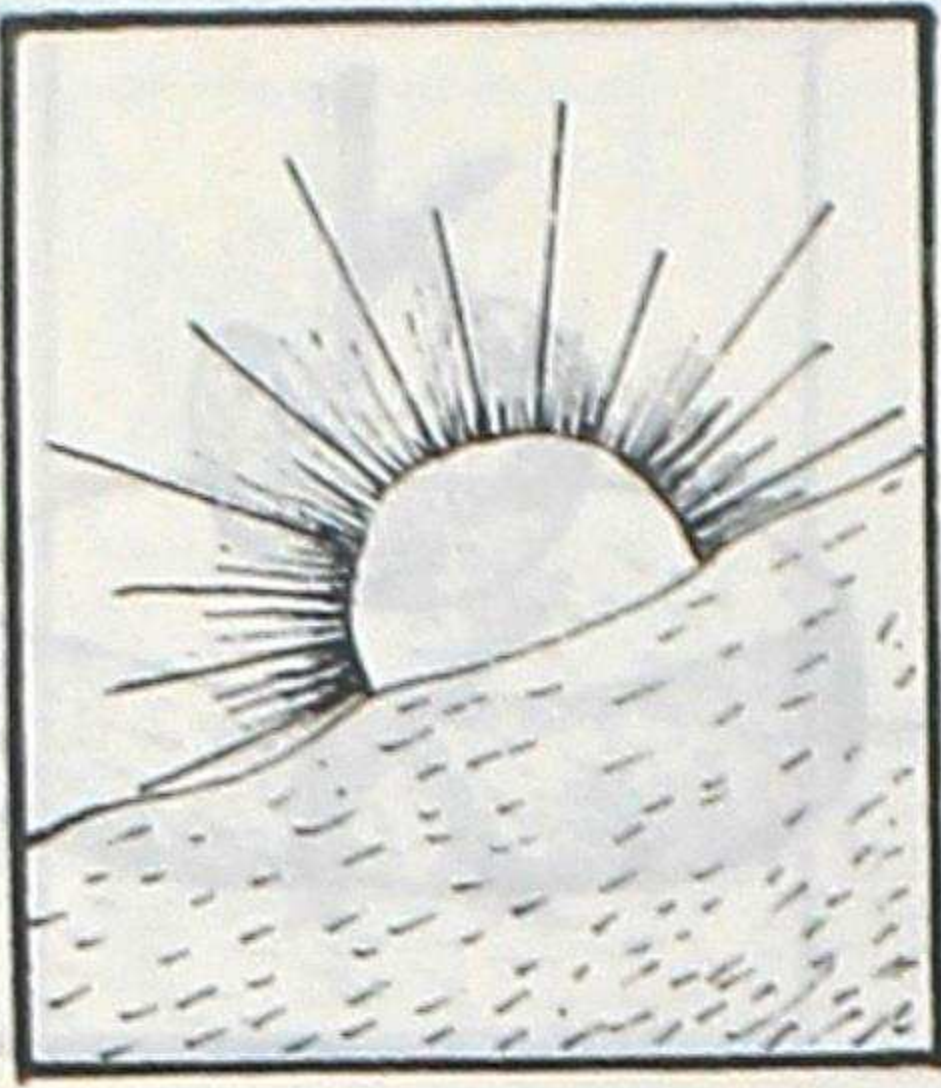
_u_a

_u_a

kutana

_u_a_a

_u_a_a



in

an

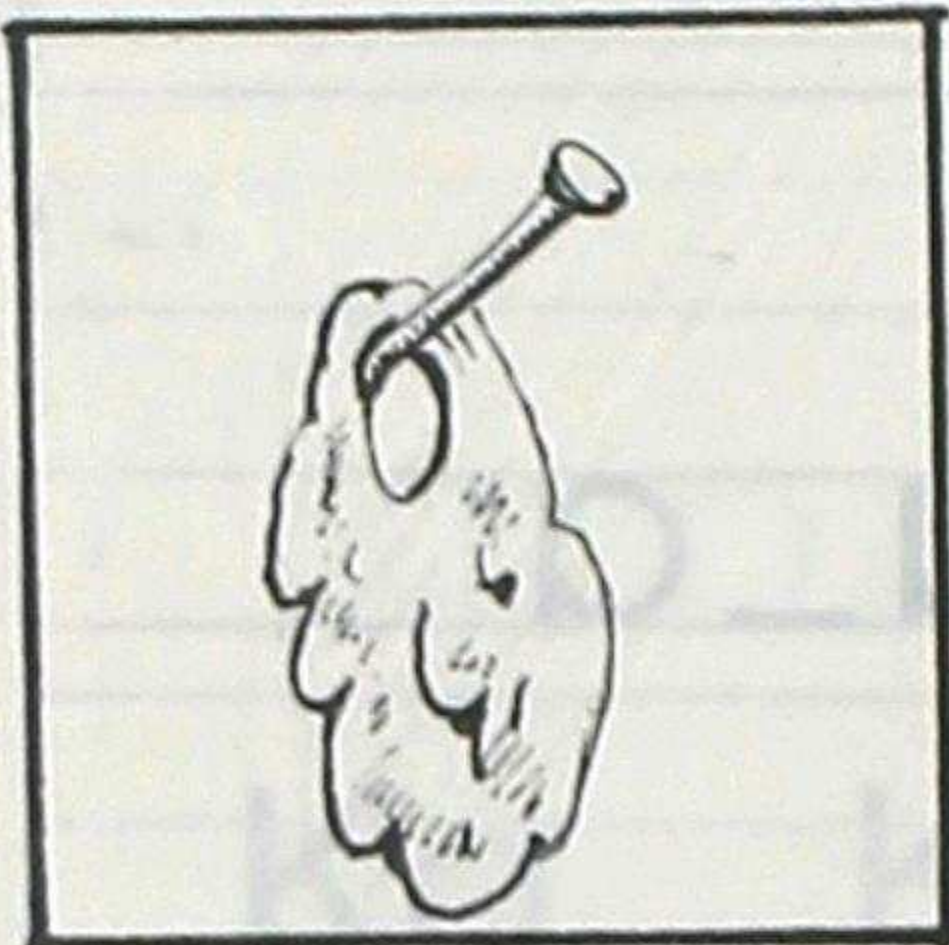
un

inti

ti

ti

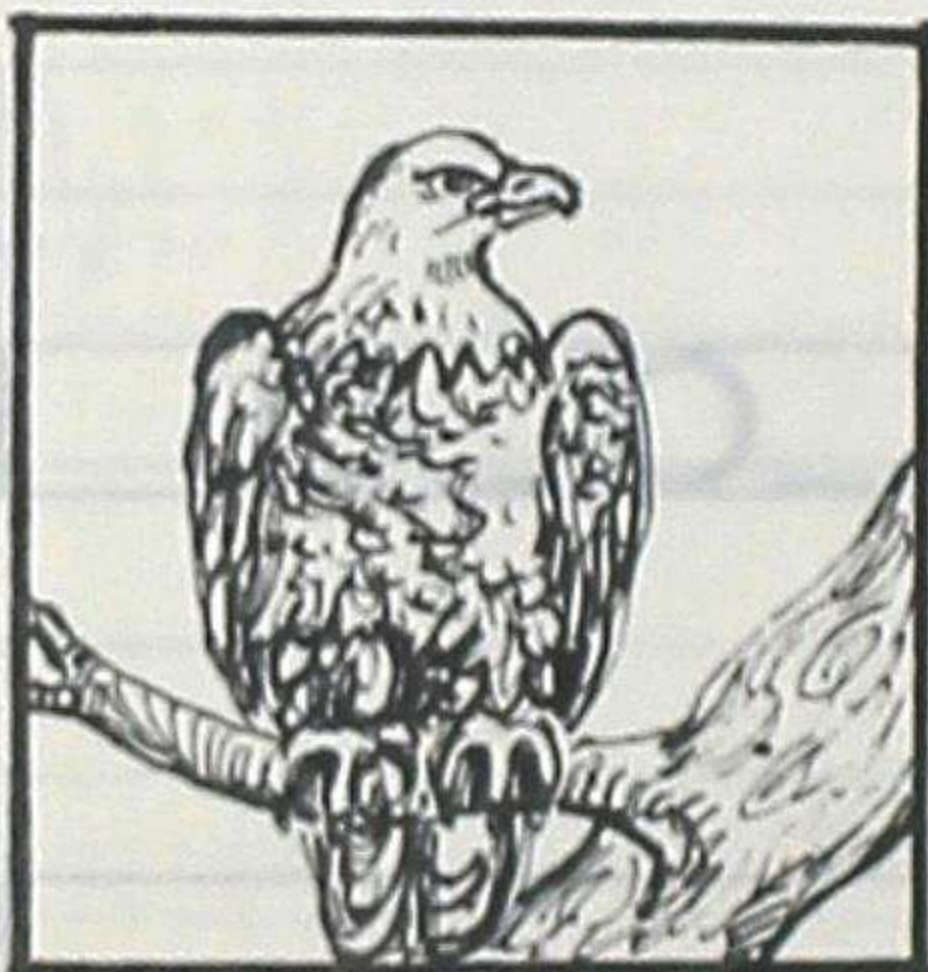
ti



untu

tu

tu



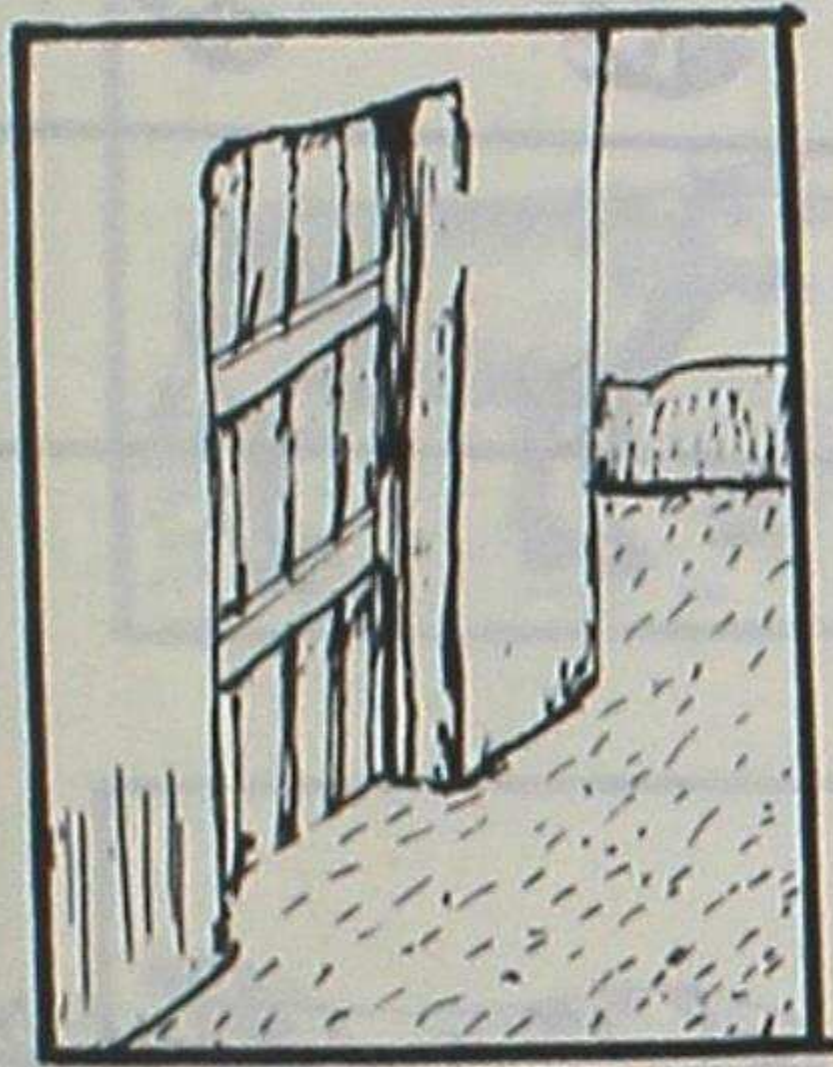
anka

ka

ka



tinku ku ku



punku ku ku



kunka ka ka



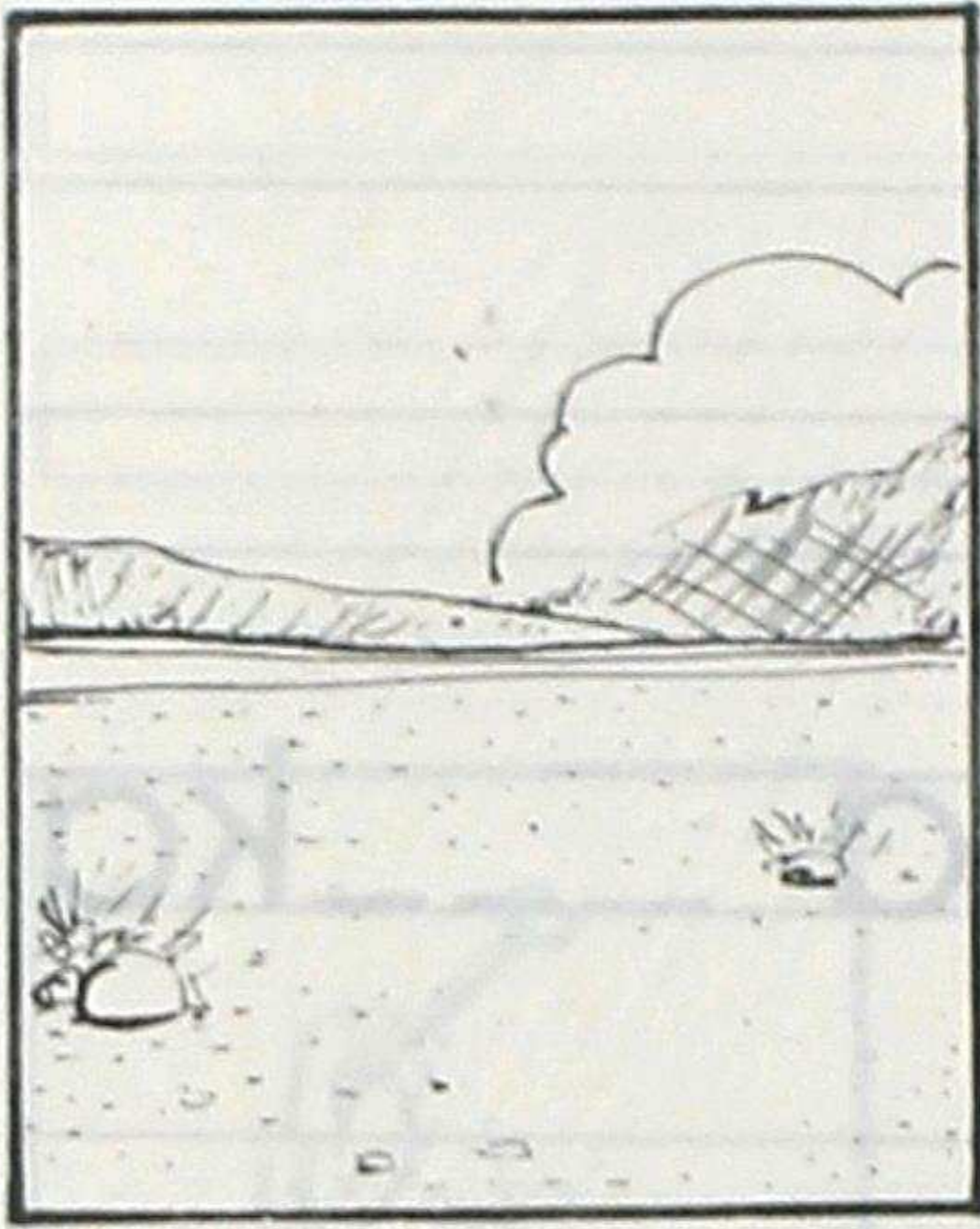
wantu tu tu



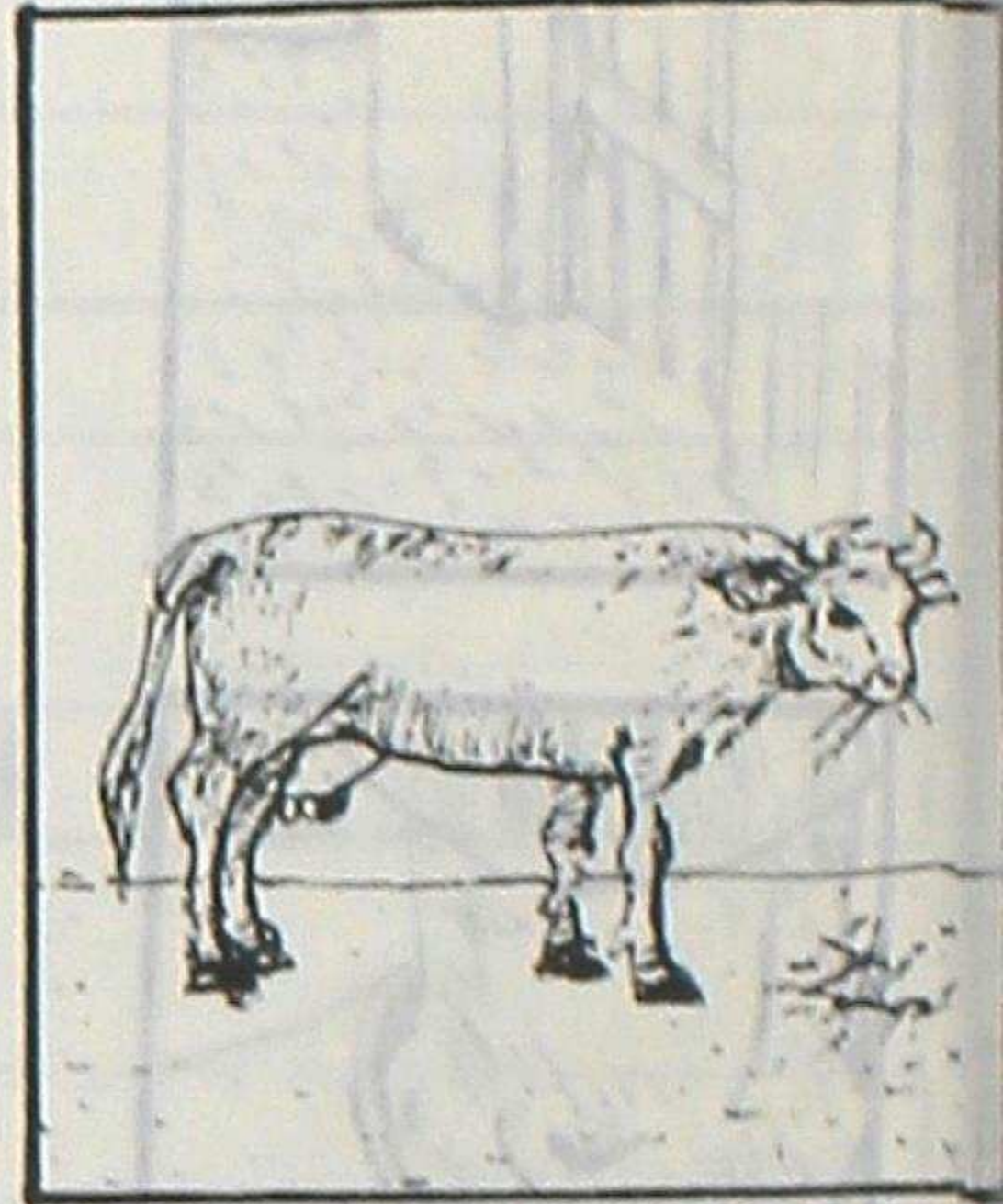
pupu



tata



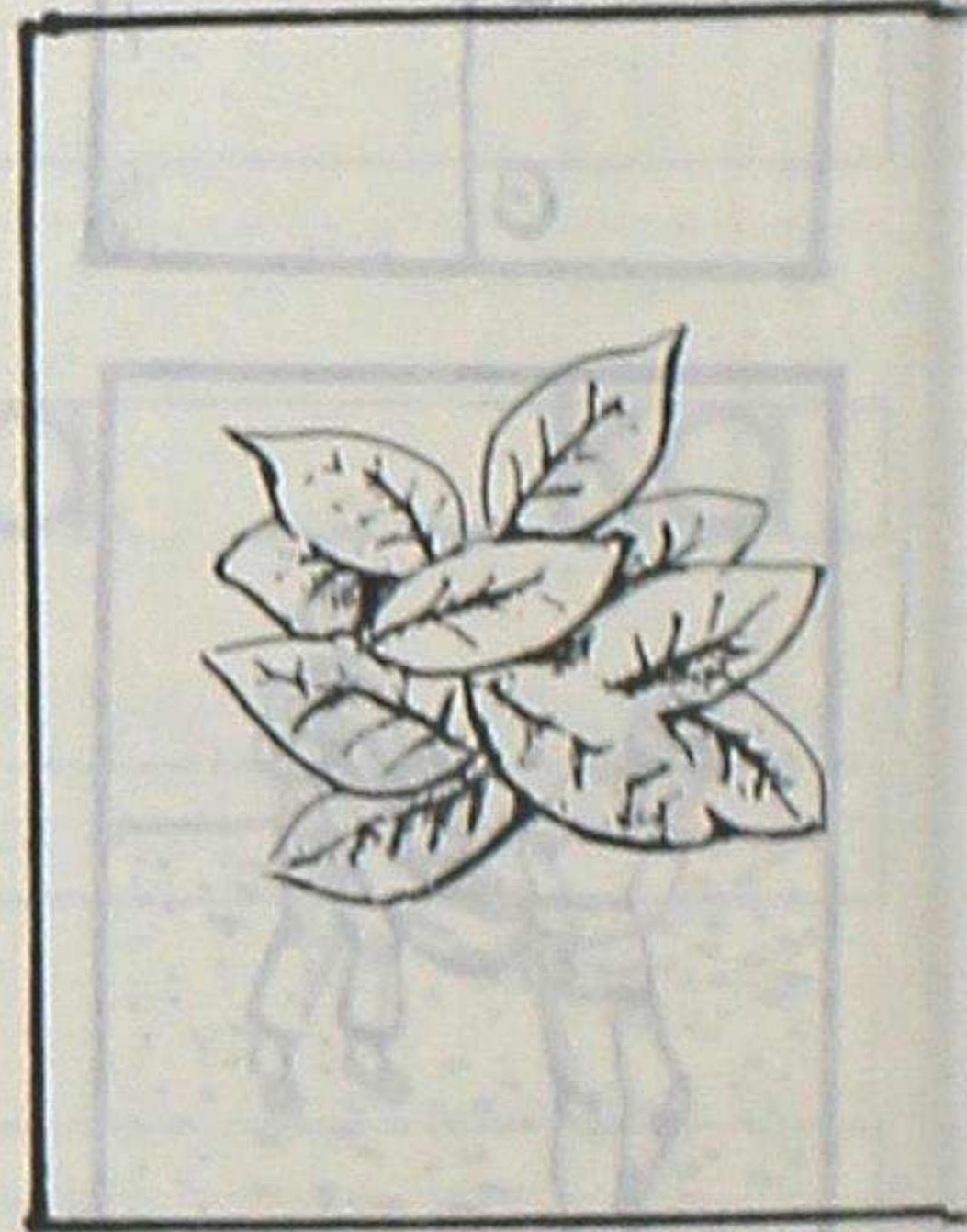
puna



waka



kuka



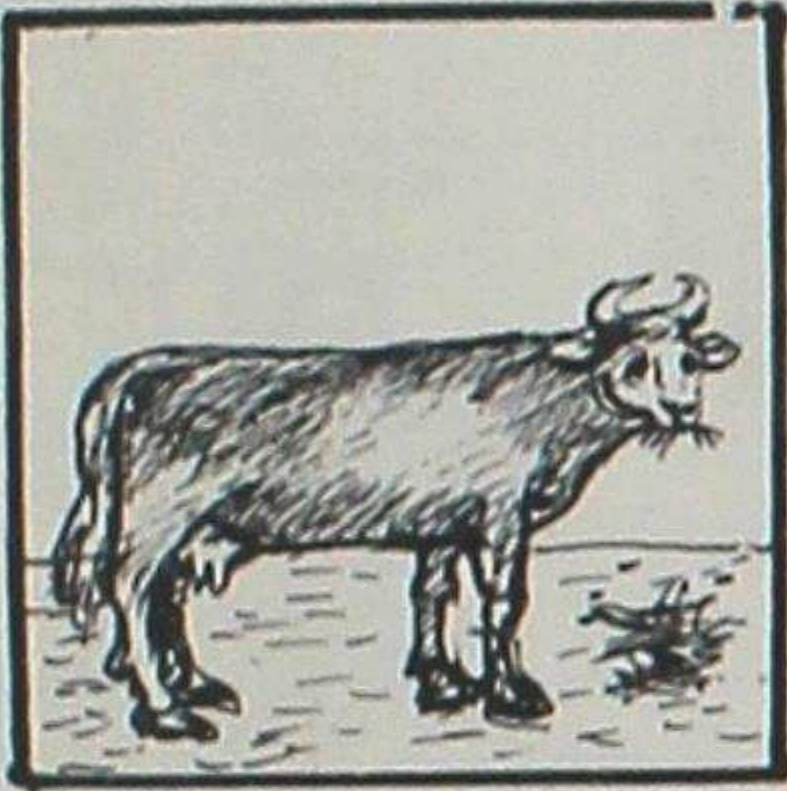
wawa



tuta

tanta

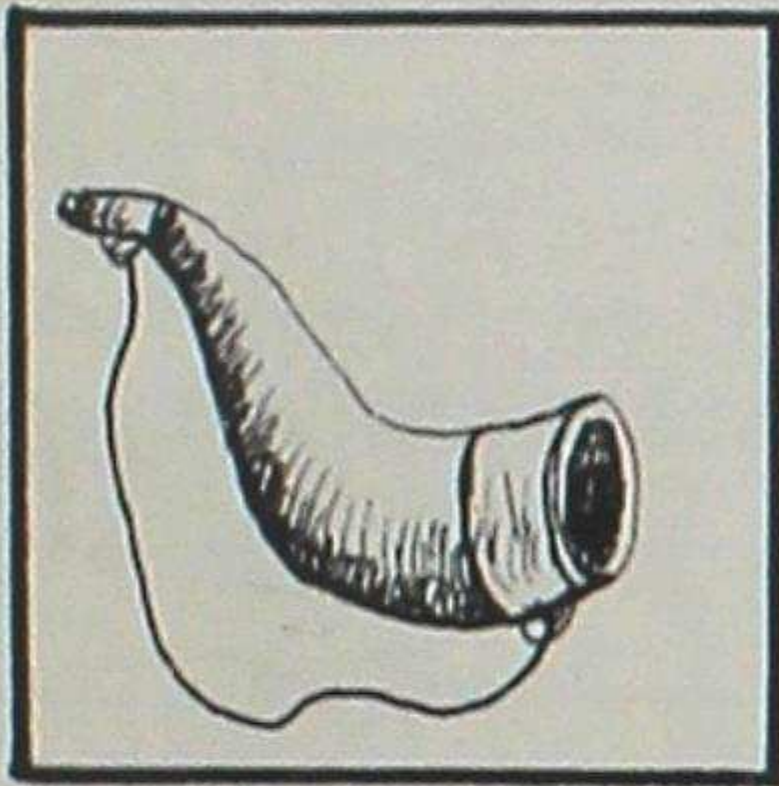
tata



kunka

waka

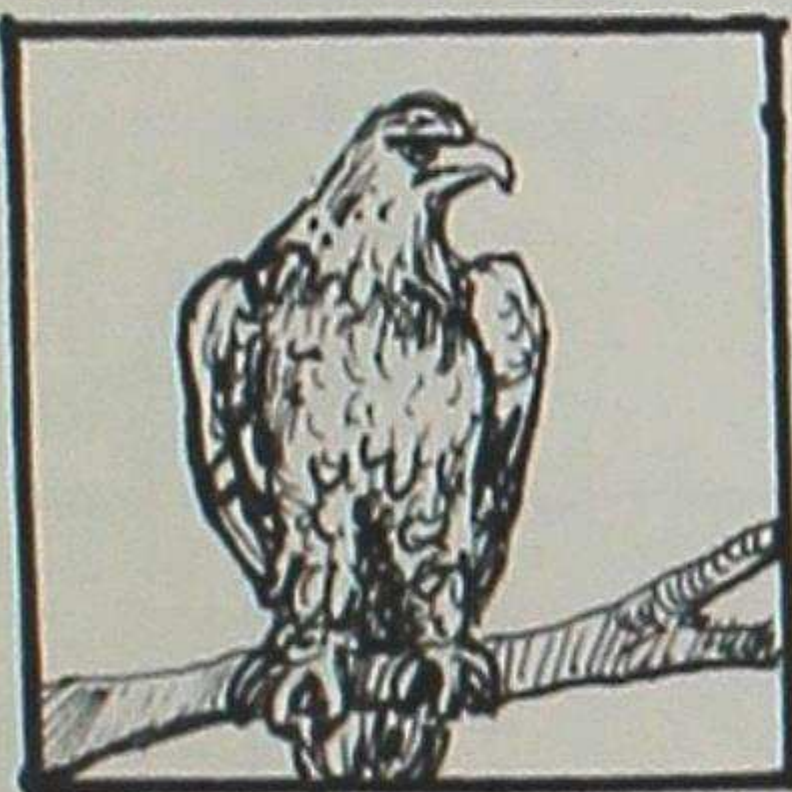
kuka



pututu

pupu

punku



tuna

anka

nina



wata

wantu

wawa

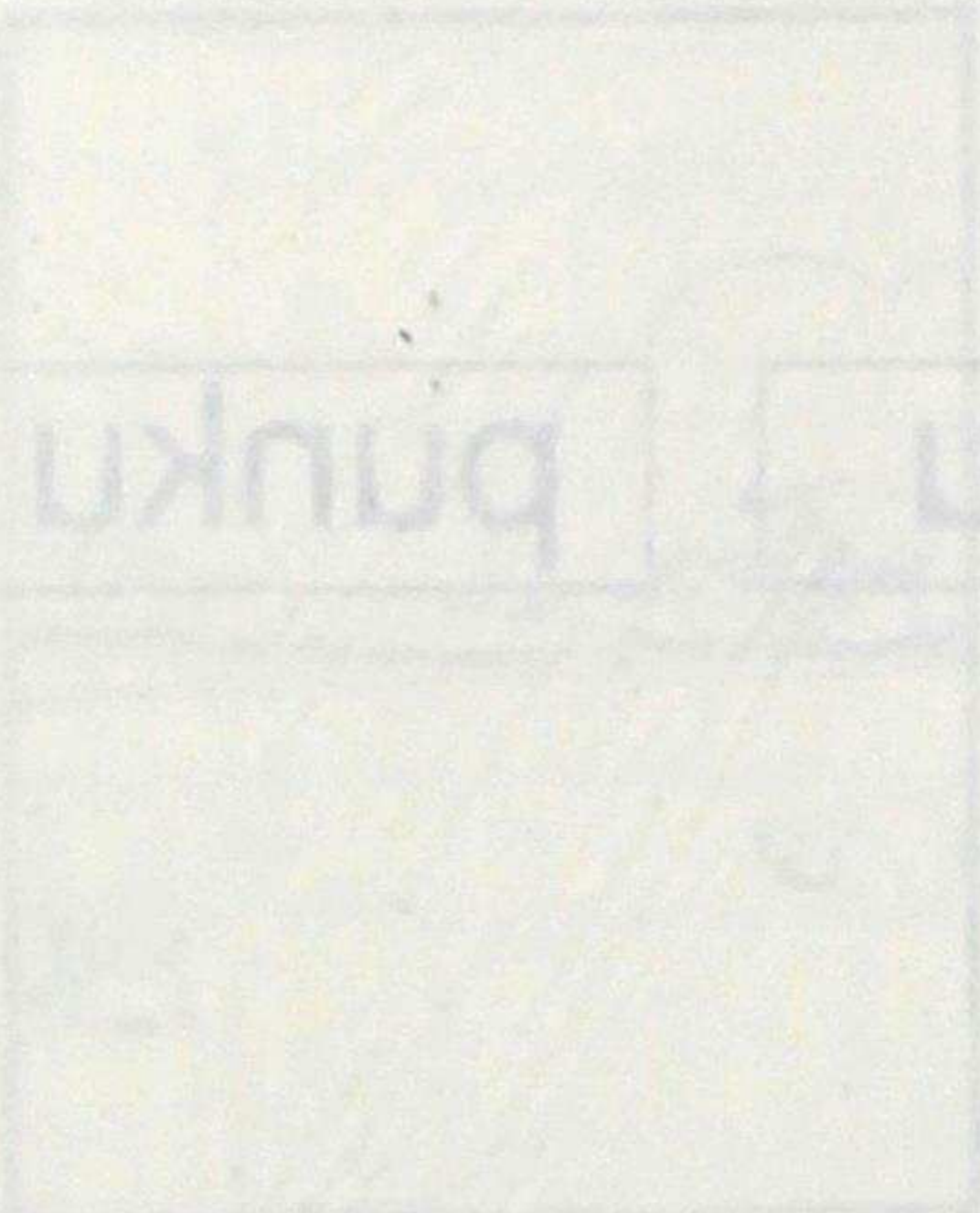
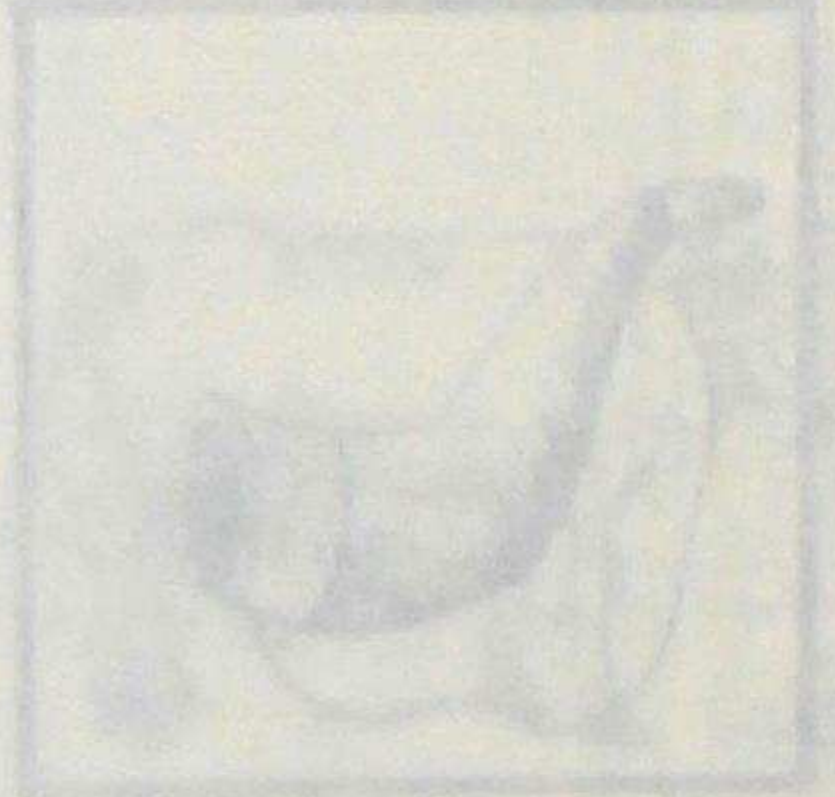
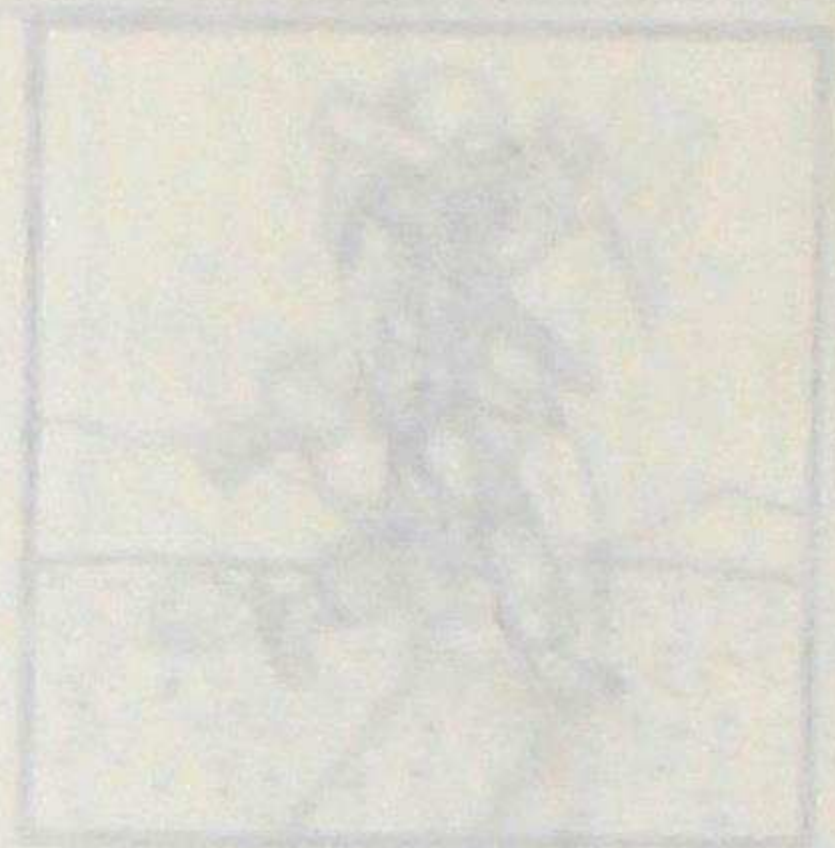
Uywakunata siq'iy



kuka

waka

kuka



pututu

pututu

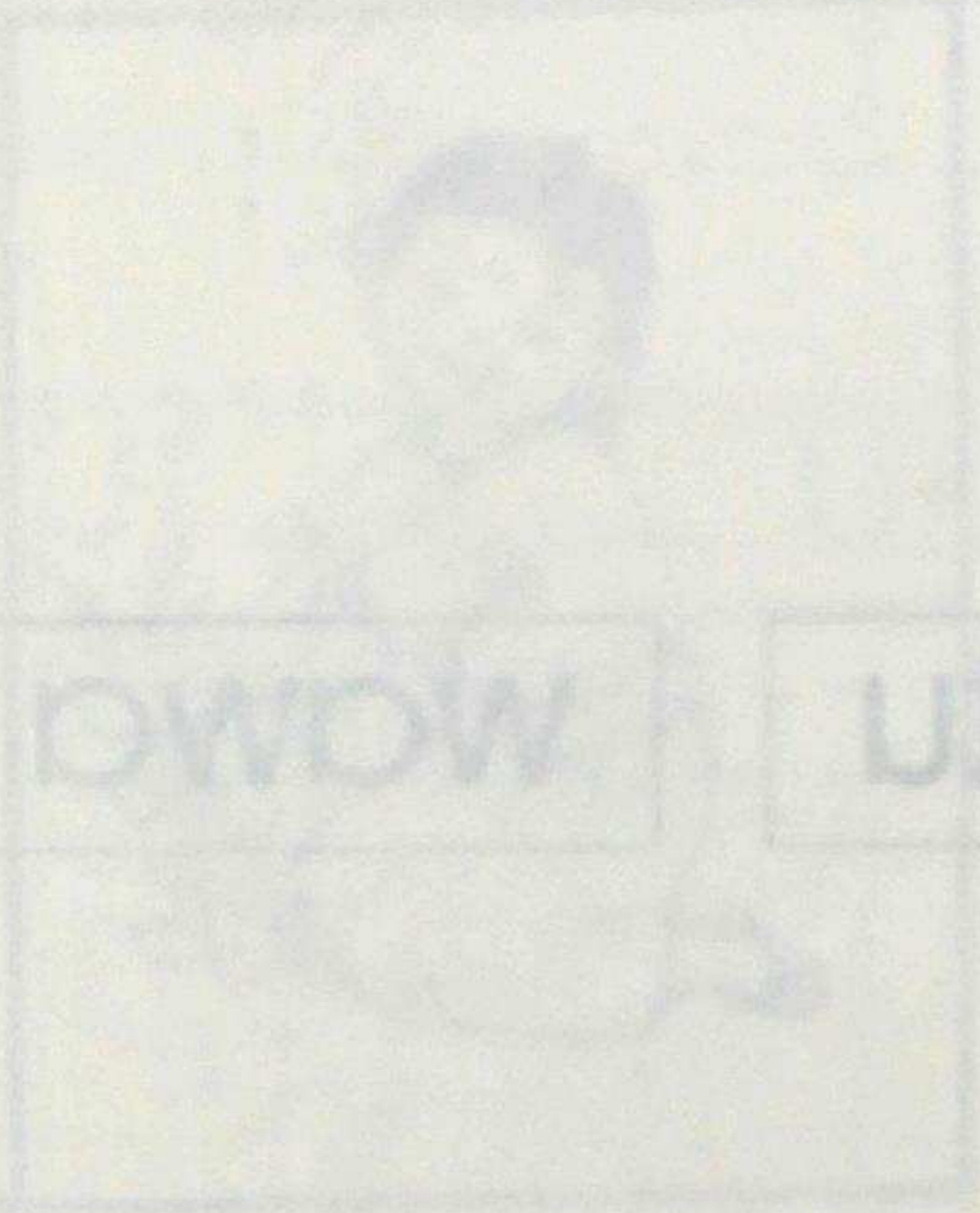
pututu

waka

nina

nina

nina



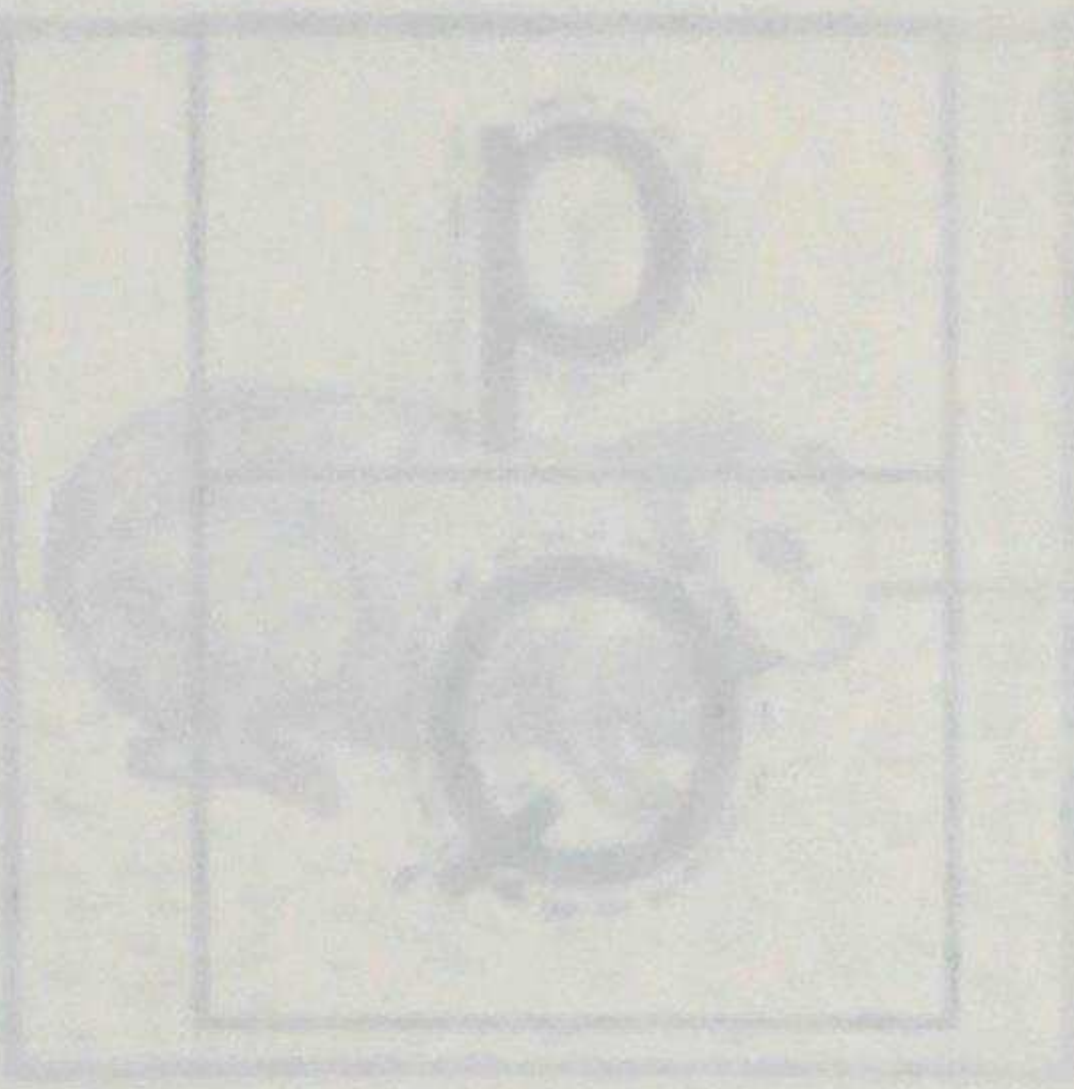
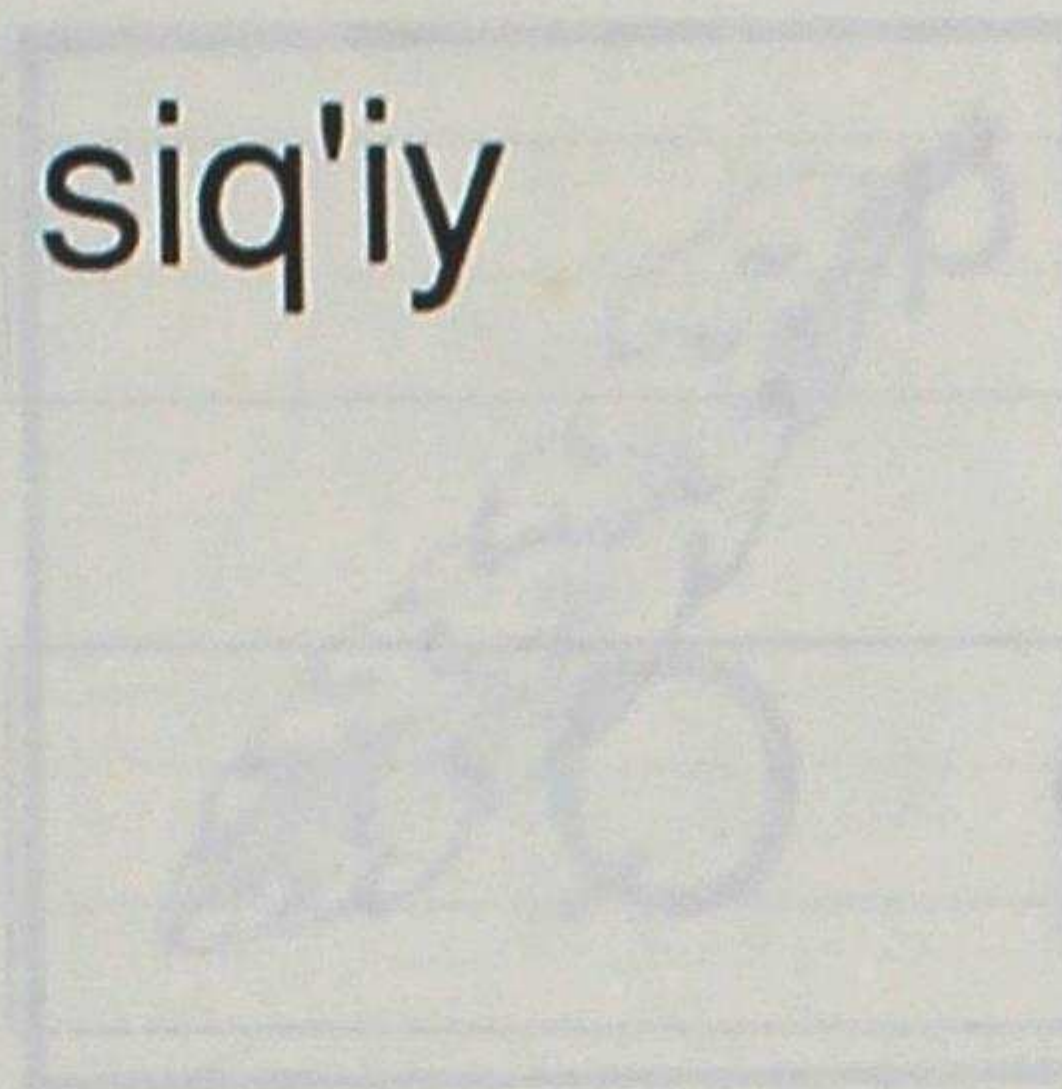
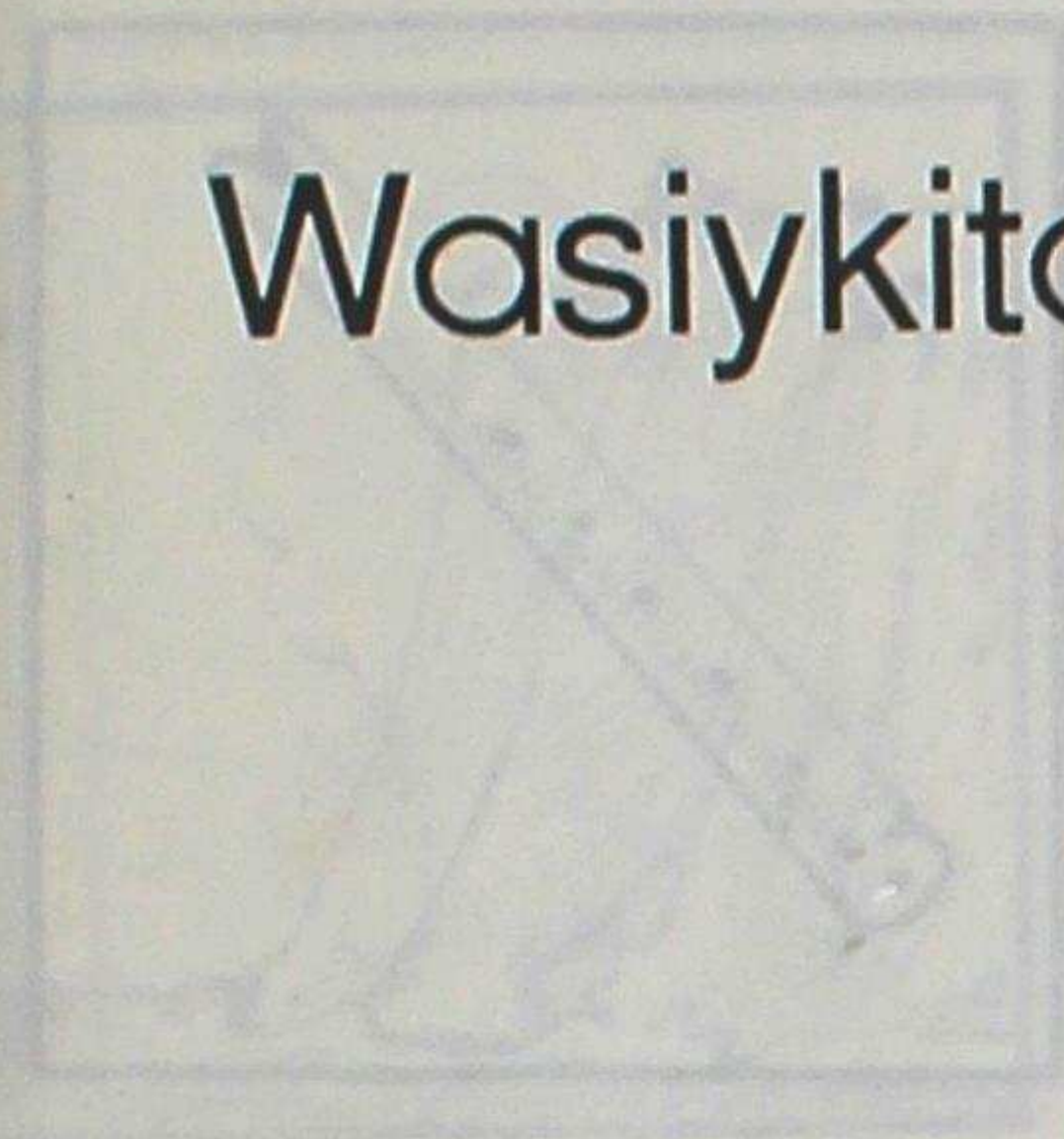
wawa

wawa

wawa

wawa

Wasiykita siq'iy



ip qqa ip

pp uqa pp

ip qpp

pppp

a_a

a_a

ppp

u_a

u_a

uu qi

pp

uu

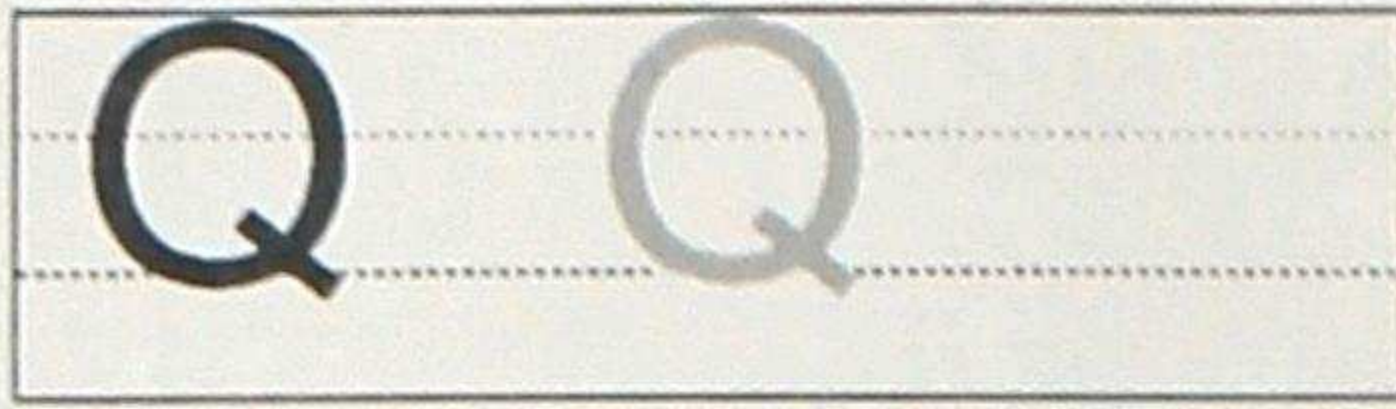
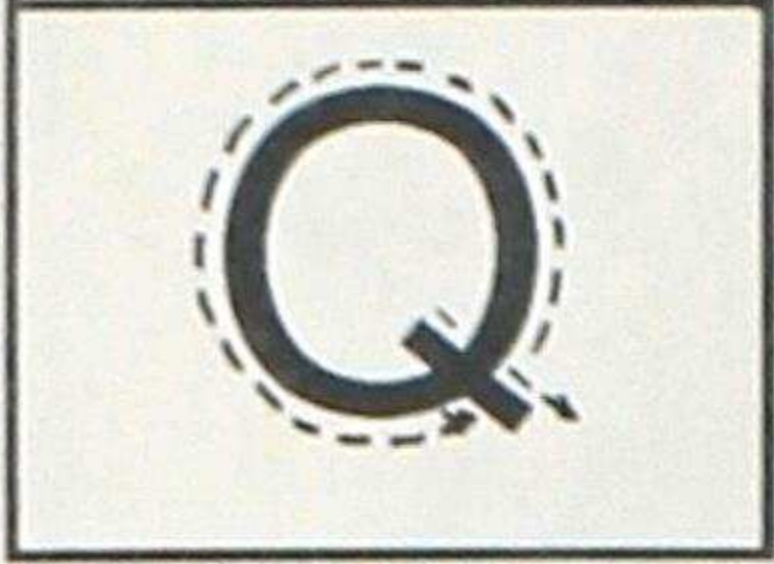
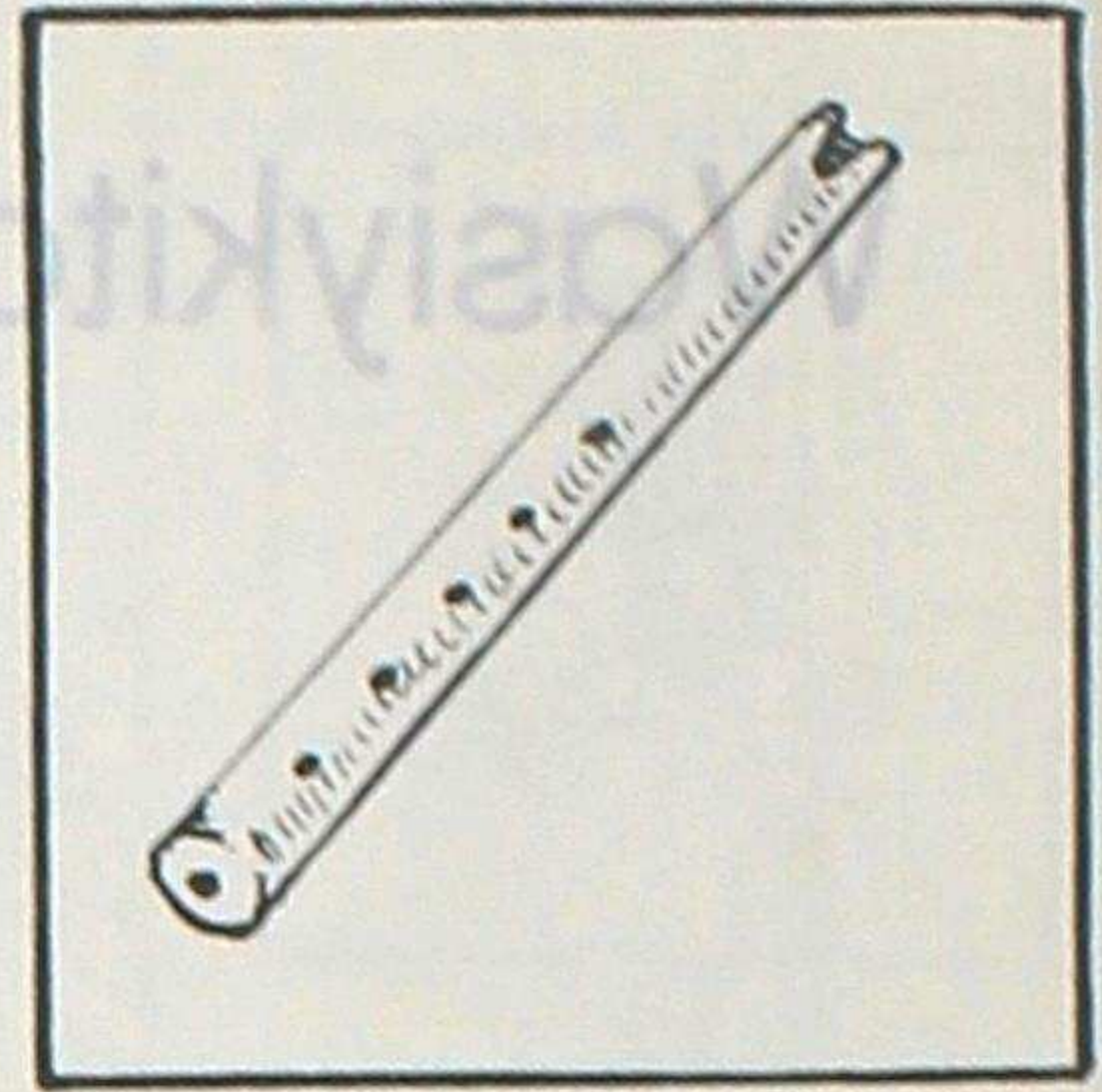
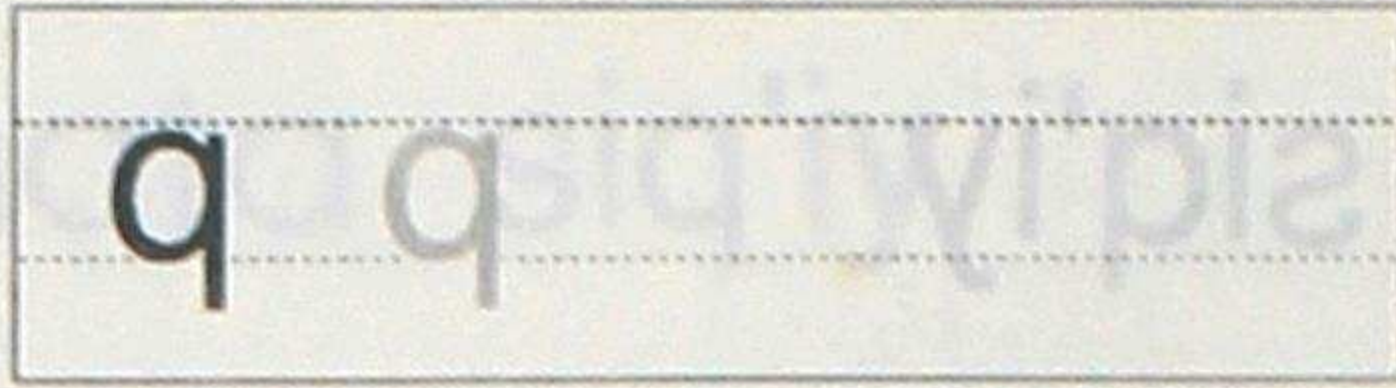
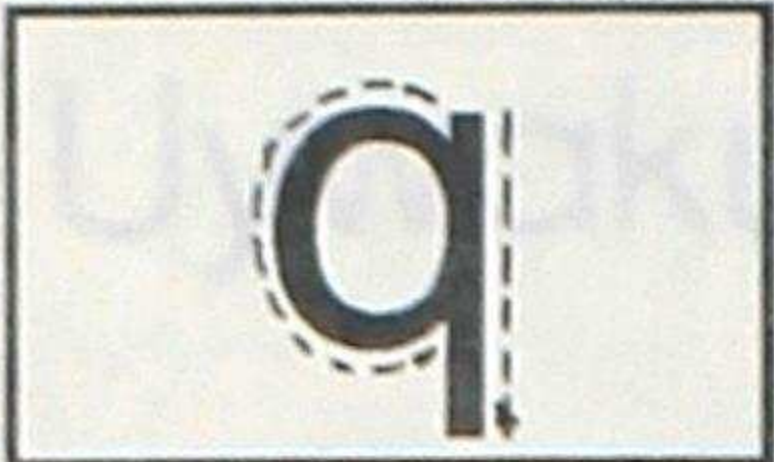
qi

pp

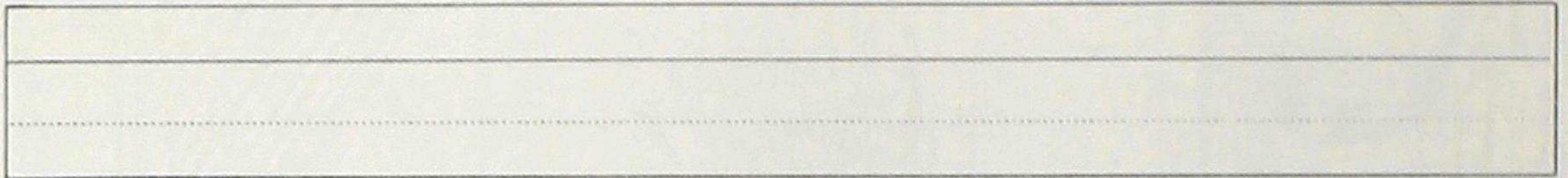
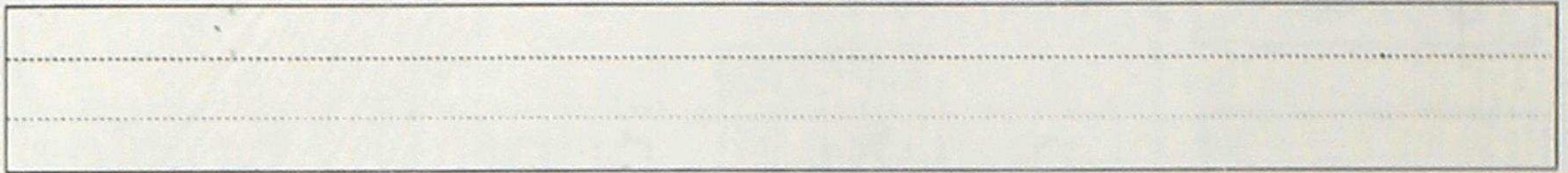
quwi

u_i

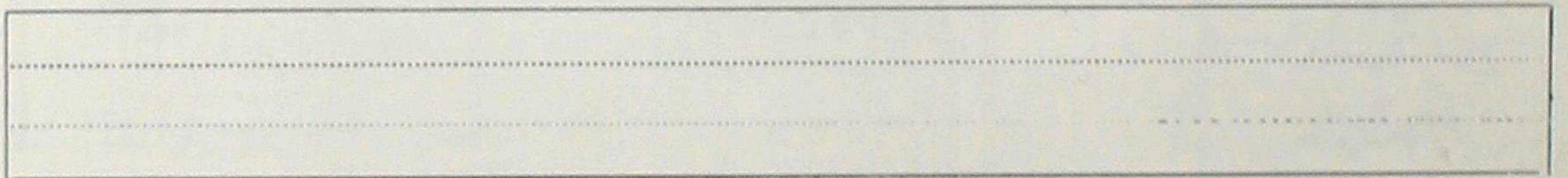
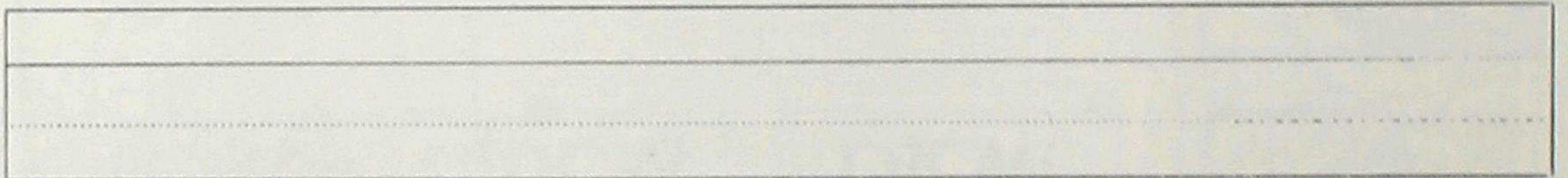
u_i

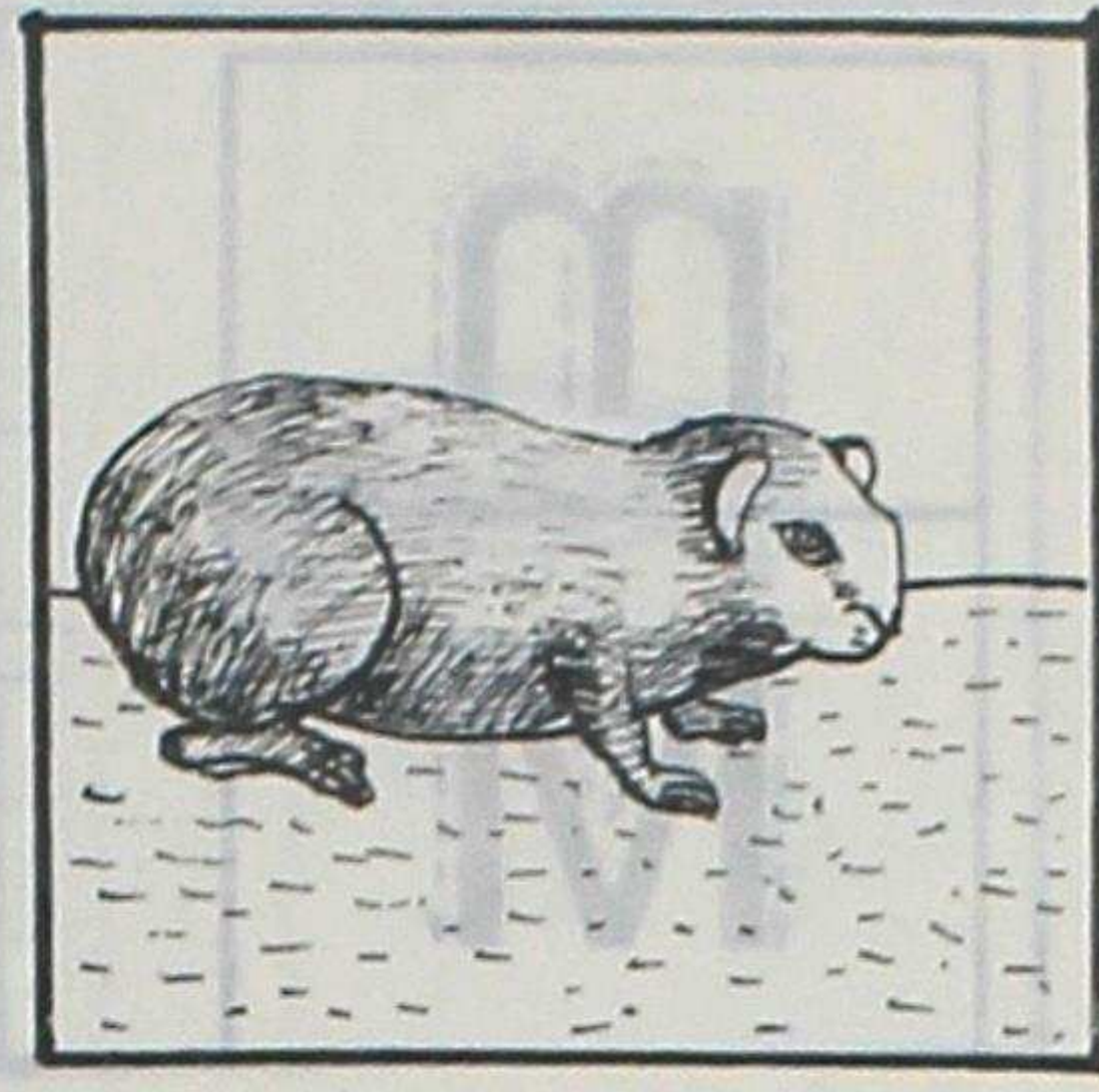
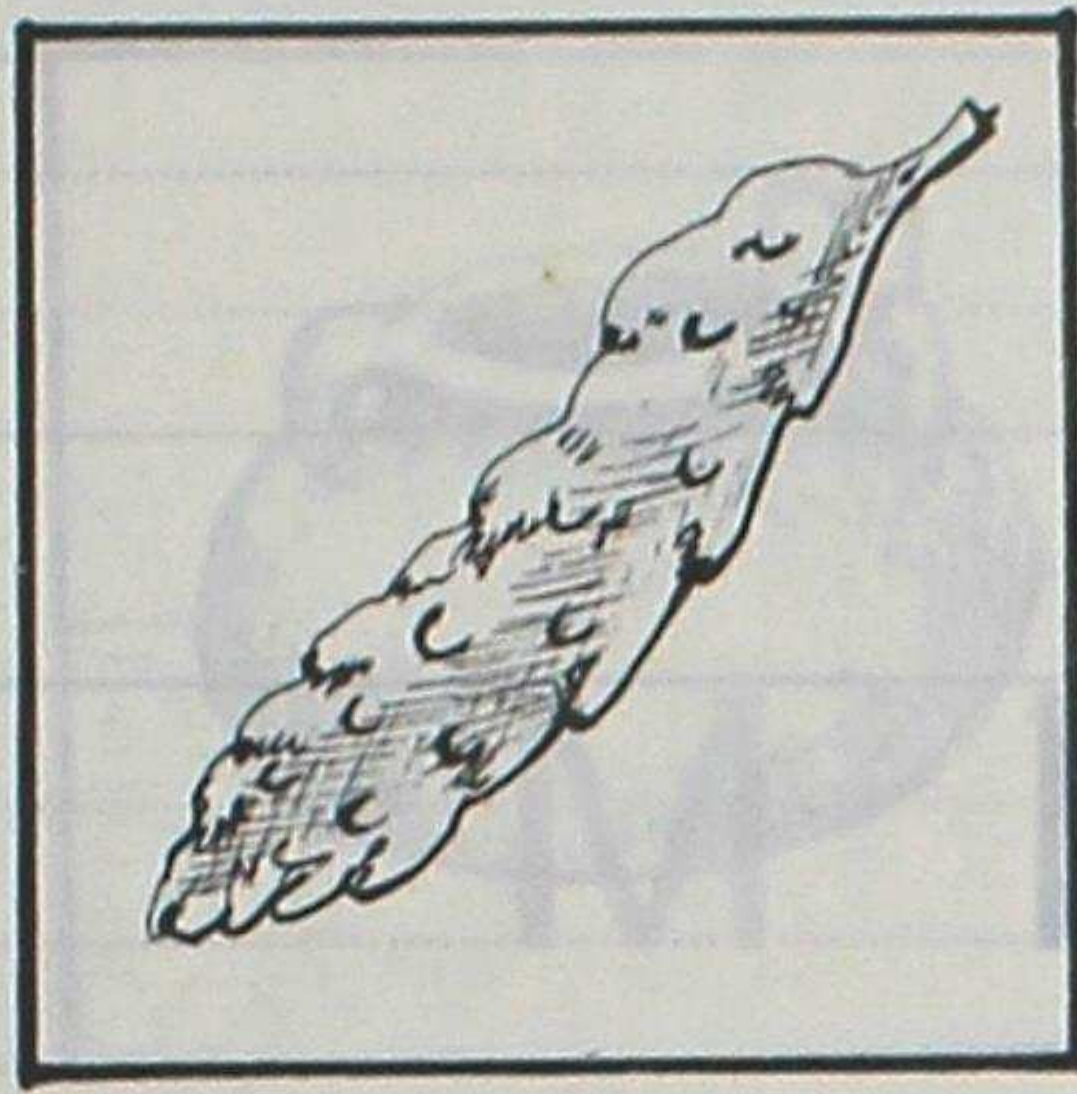
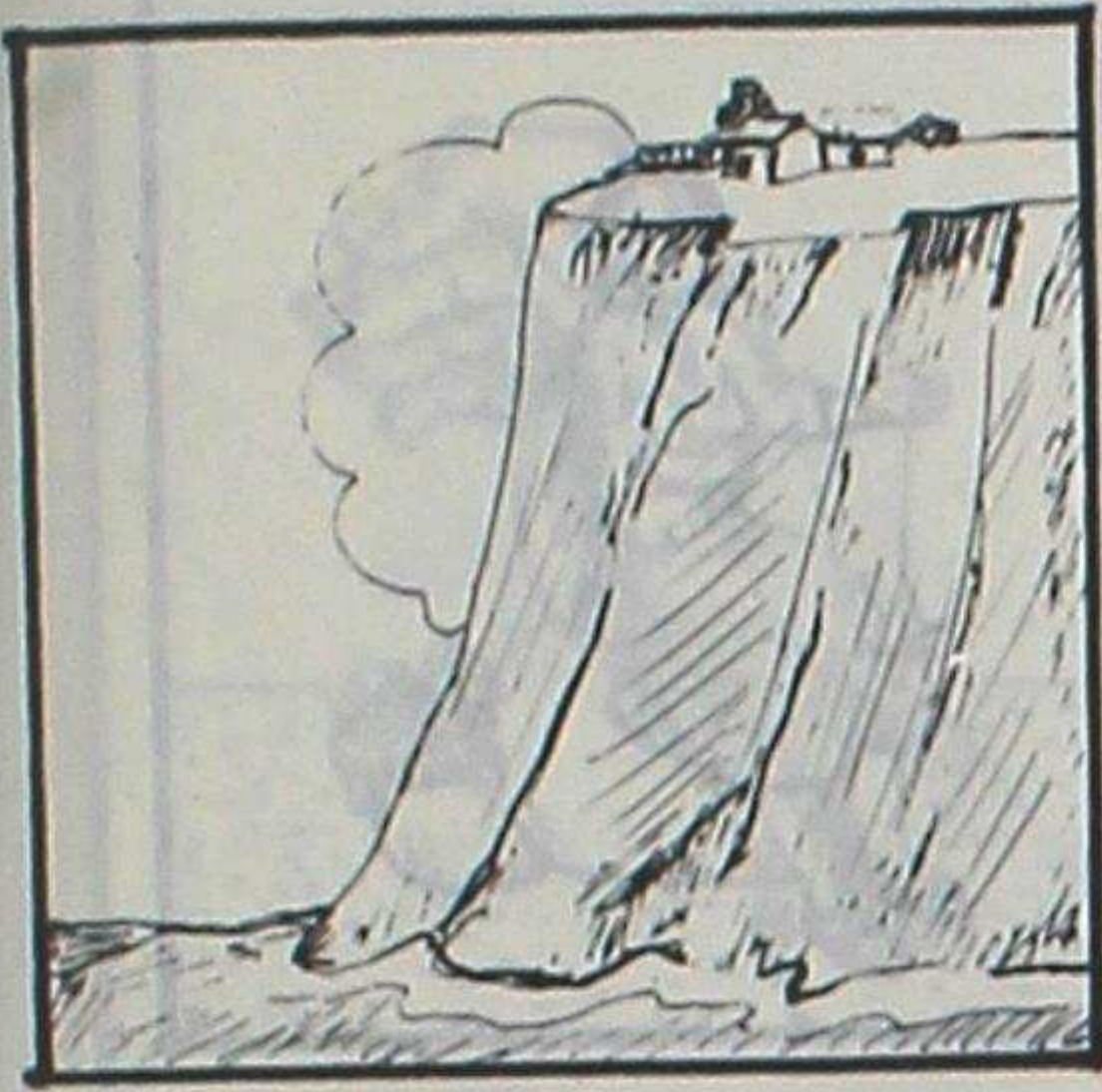


qa qi qu qa qi qu



Qa Qi Qu Qa Qi Qu





q q q q u q a q u w i

q q q q _ a _ a _ a _ a

u q a u _ a u _ a

u M i M o M u M i M o M

q u w i _ u _ i _ u _ i

m

m m



M

M M

ma mi mu ma mi mu

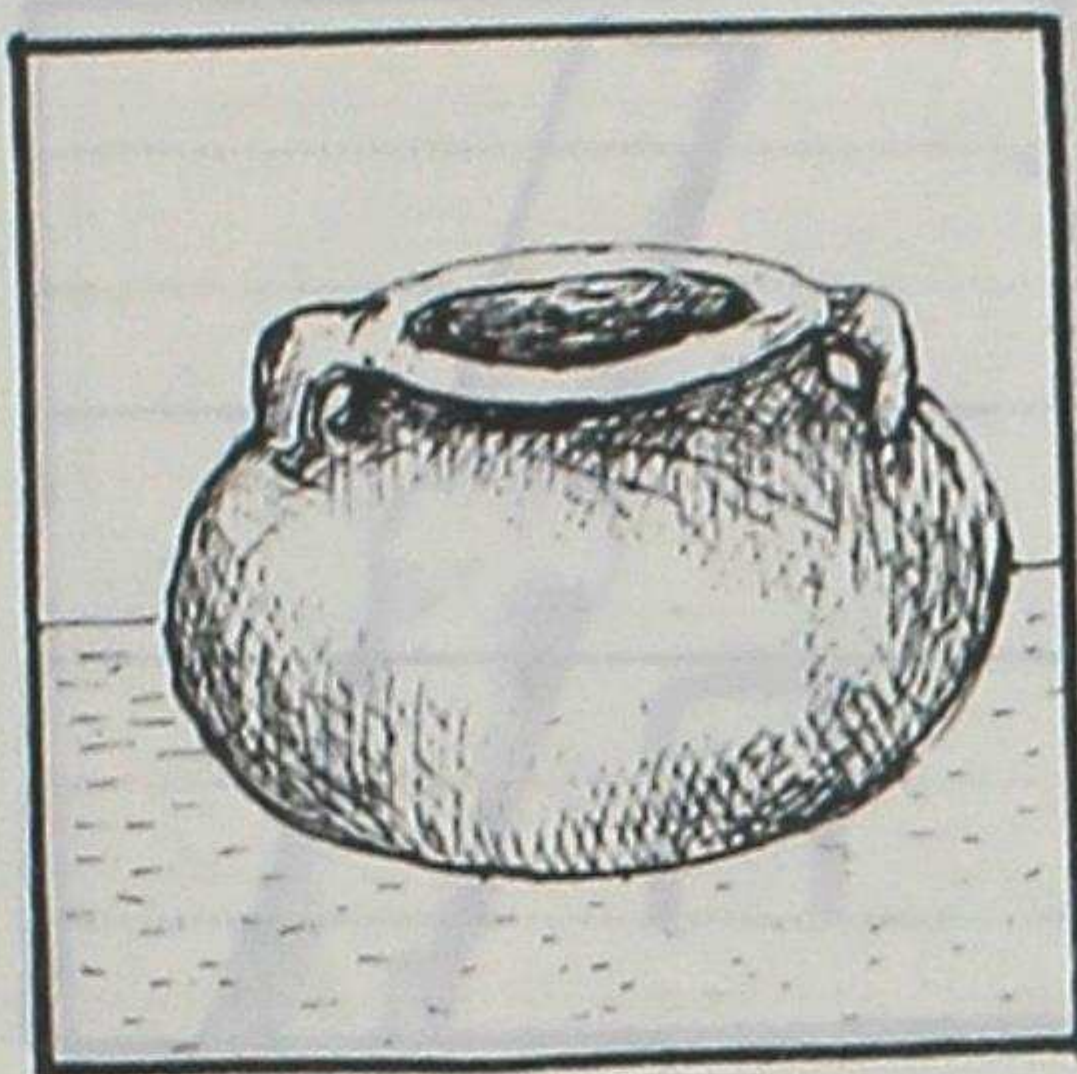
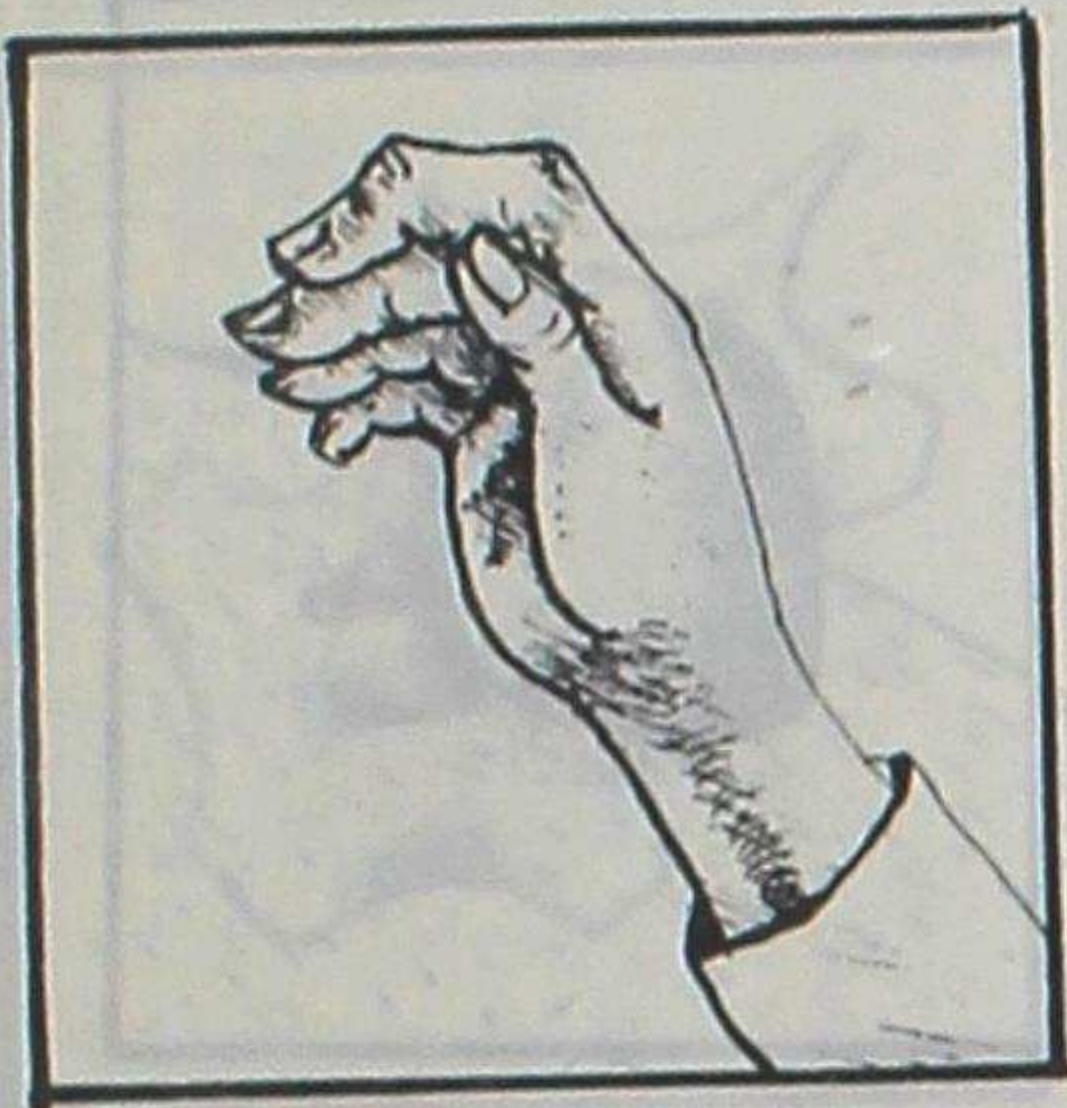
ma mi mu ma mi mu

ma mi mu ma mi mu

Ma Mi Mu Ma Mi Mu

Ma Mi Mu Ma Mi Mu

Ma Mi Mu Ma Mi Mu



maki

manka

tutuma

maki

_a_i

_a_i

manka

_an_a

_an_a

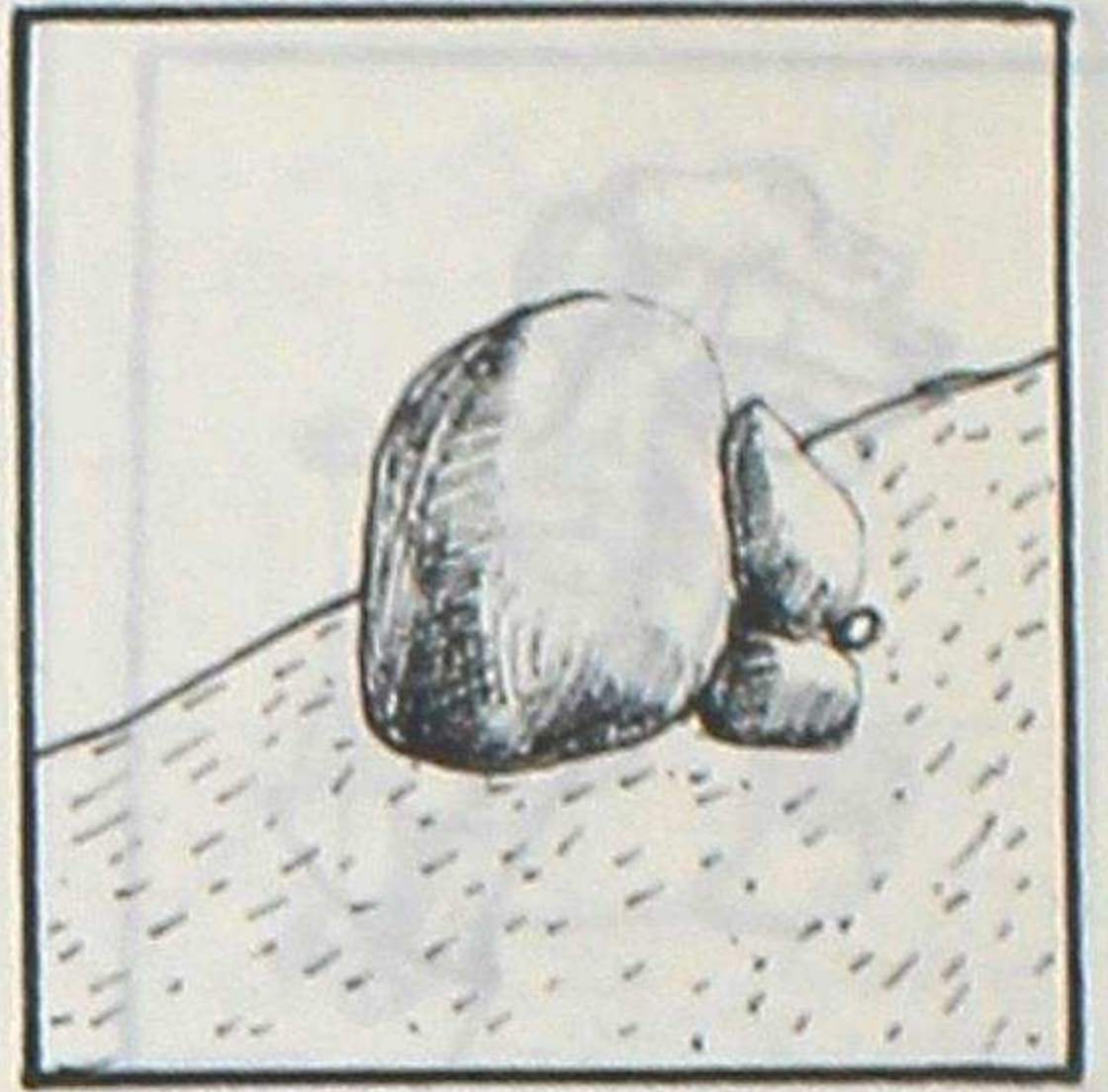
tutuma

_u_u_a

_u_u_a

r

r r



R

R R

ra ri ru ra ri ru

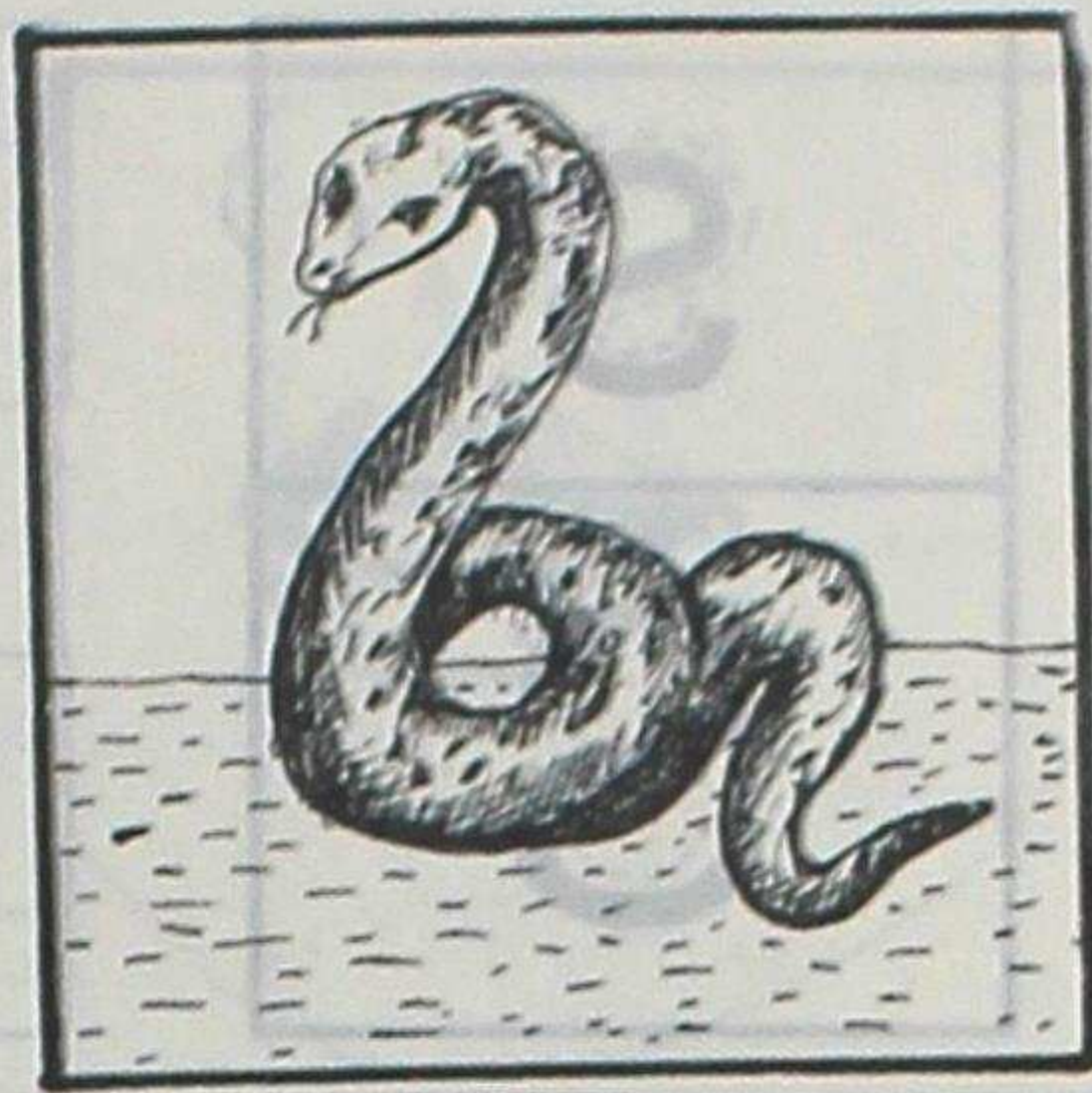
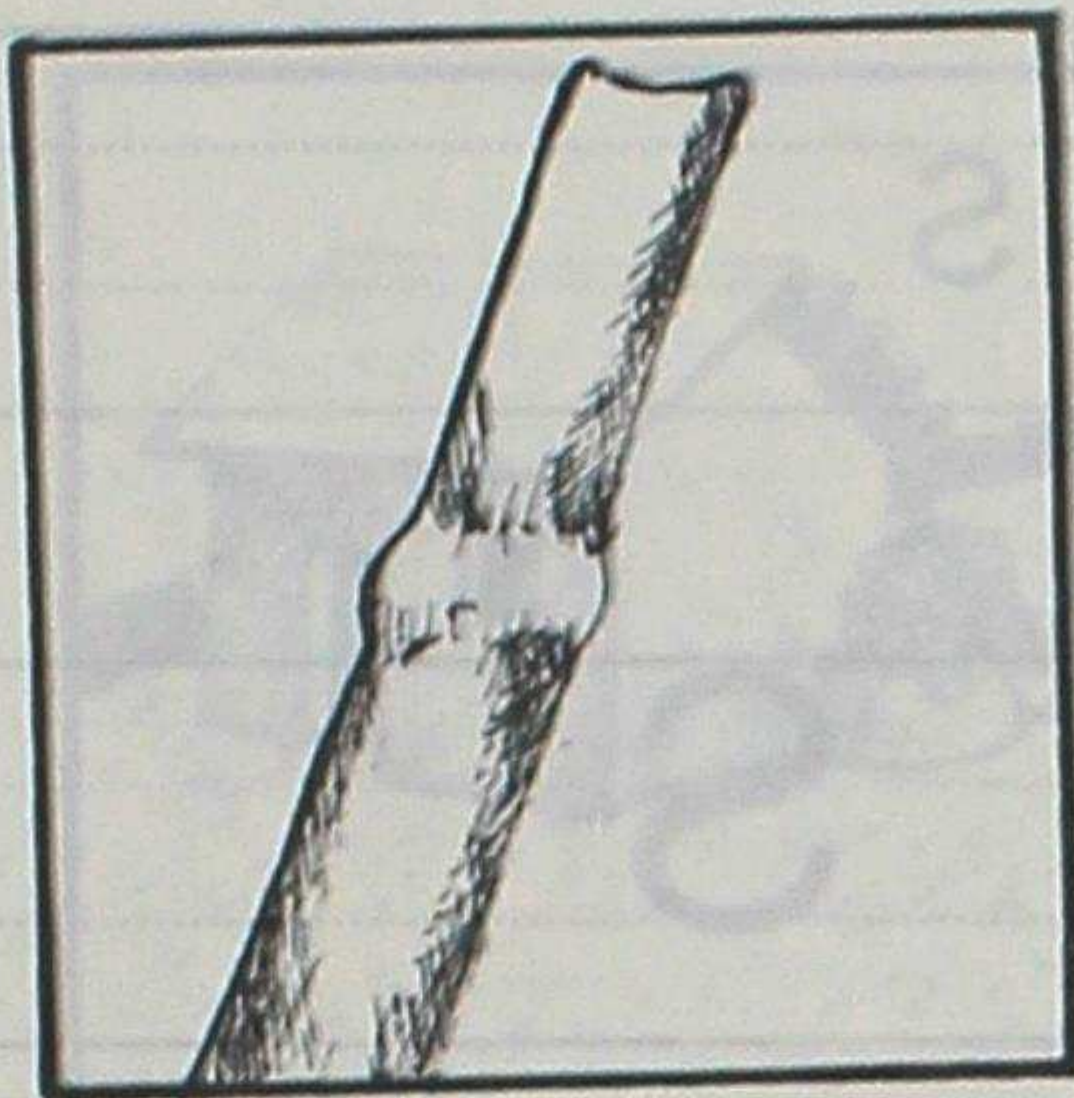
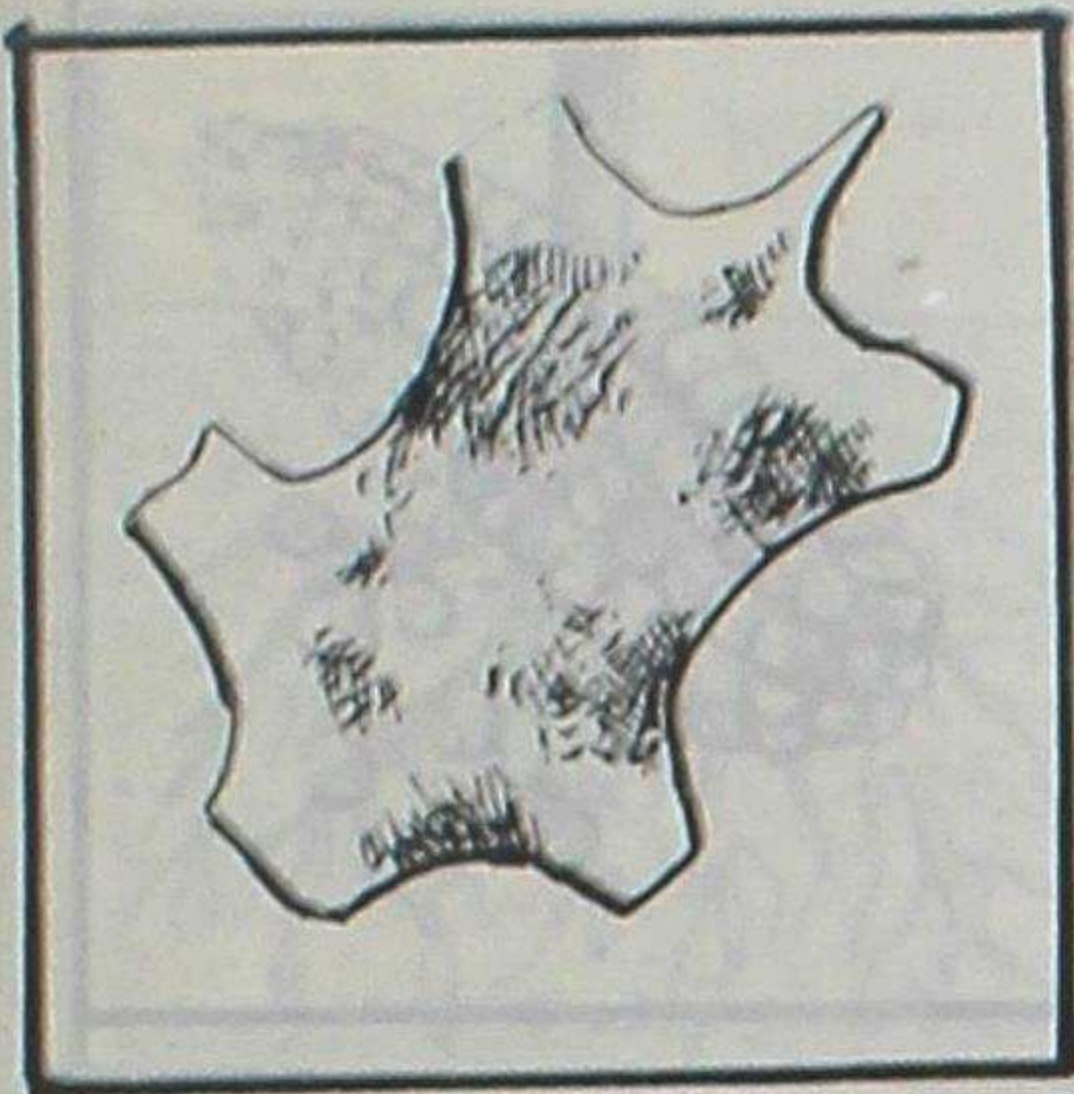
ra ri ru ra ri ru

ra ri ru ra ri ru

Ra Ri Ru Ra Ri Ru

Ra Ri Ru Ra Ri Ru

Ra Ri Ru Ra Ri Ru



qara

wiru

katari

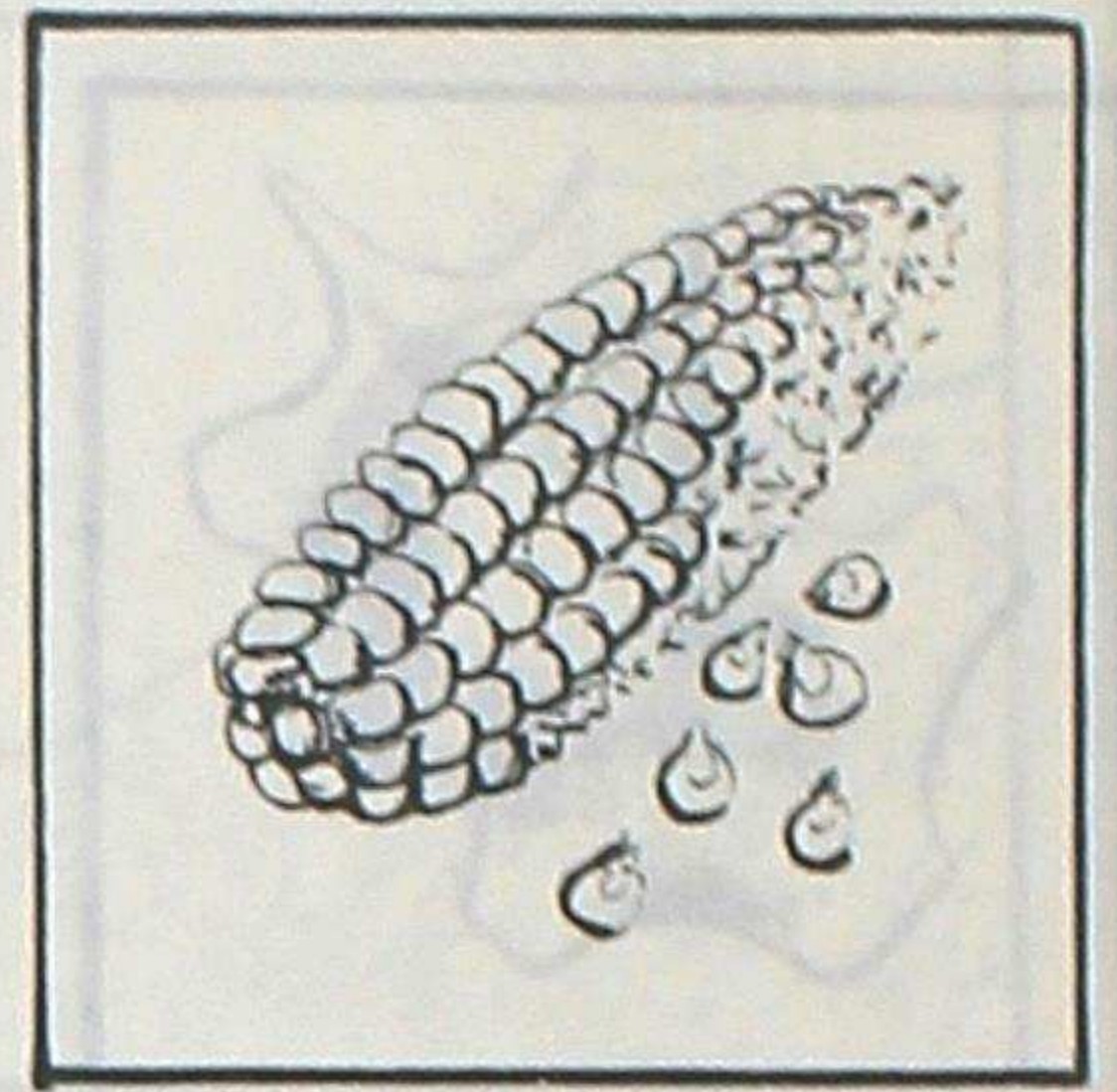
qara _a_a _a_a

wiru _i_u _i_u

katari _a_a_i _a_a_i

S

s s



S

S S

sa si su sa si su

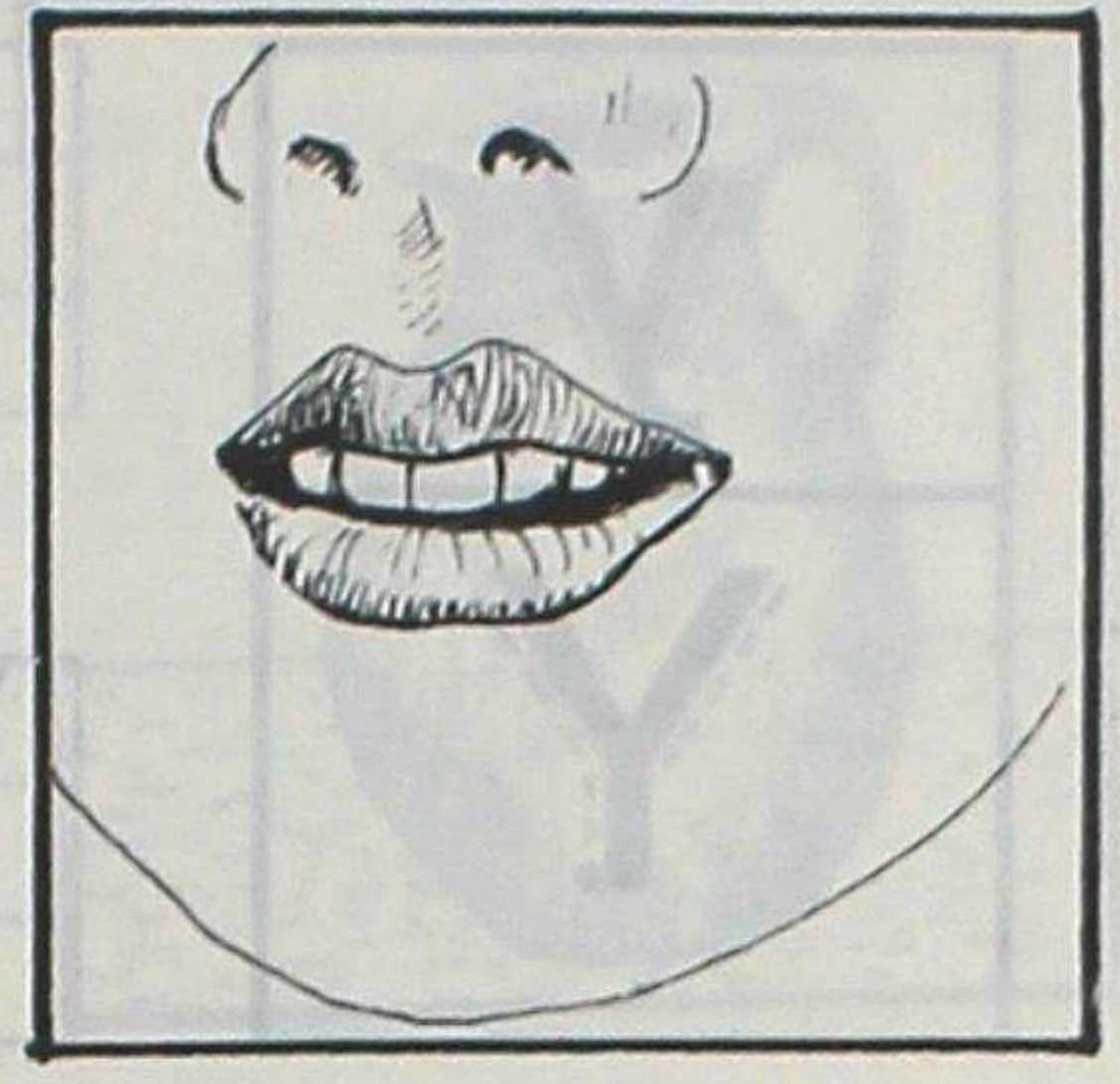
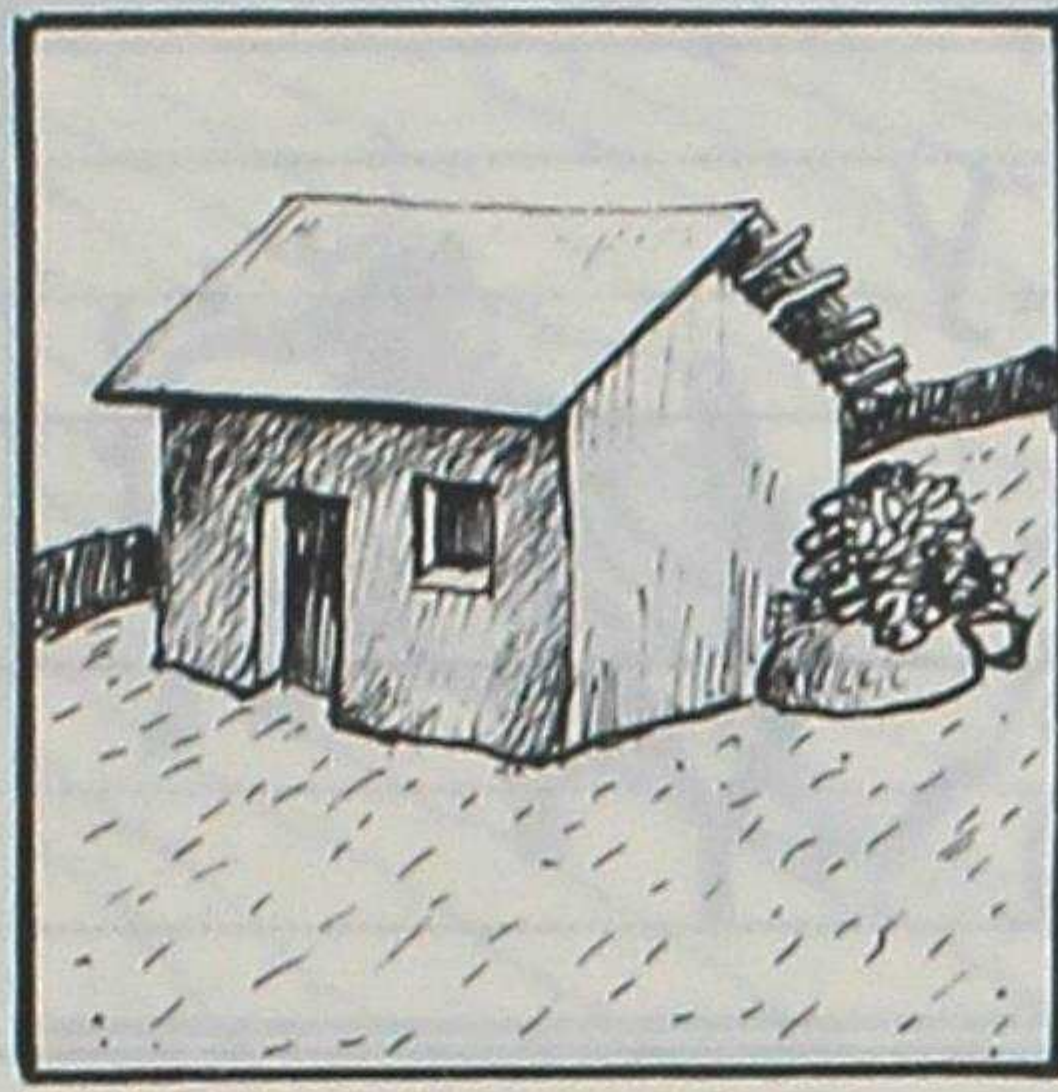
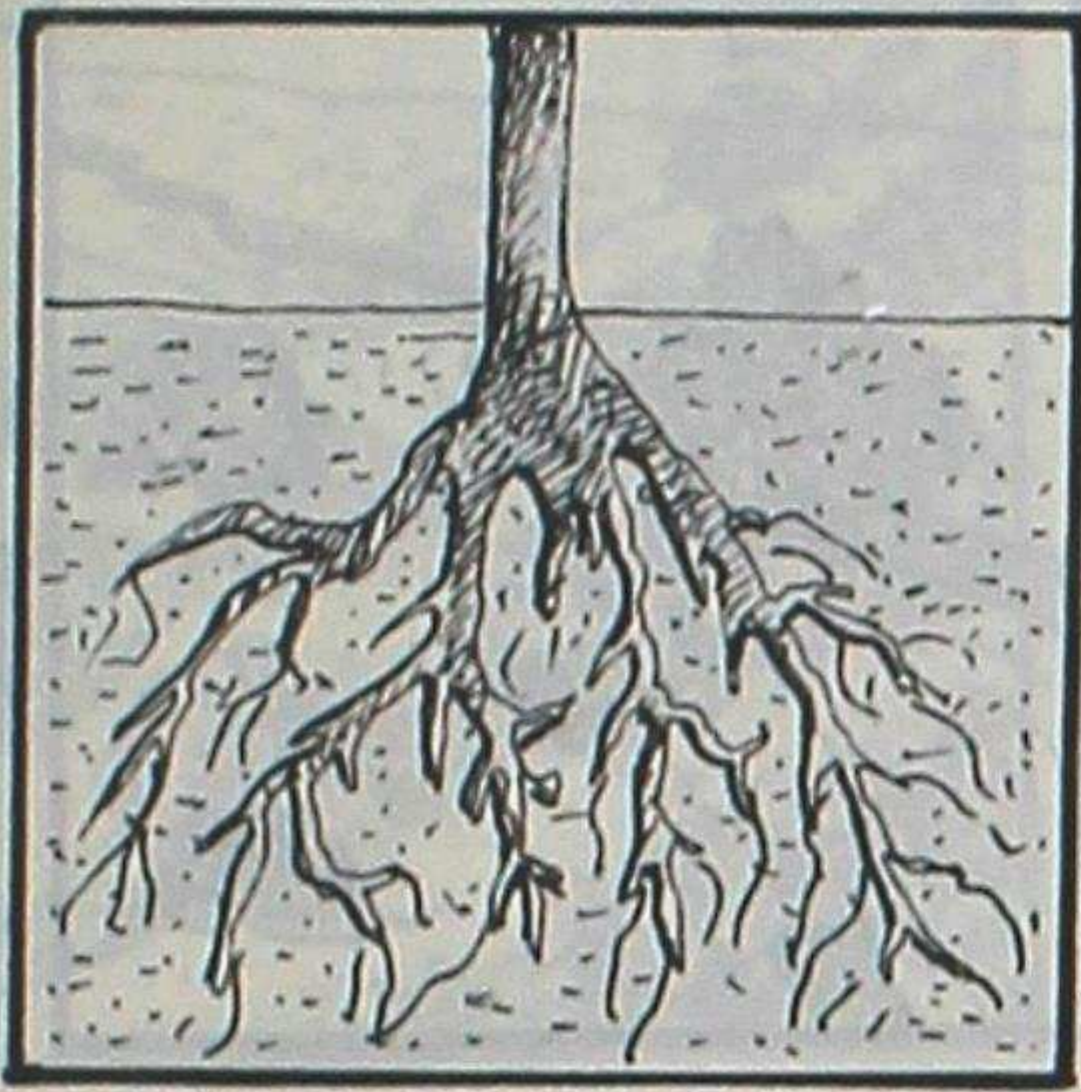
Blank handwriting practice lines with a dotted midline.

Blank handwriting practice lines with a dotted midline.

Sa Si Su Sa Si Su

Blank handwriting practice lines with a dotted midline.

Blank handwriting practice lines with a dotted midline.



sapi

wasi

simi

sapi

_a_i

_a_i

wasi

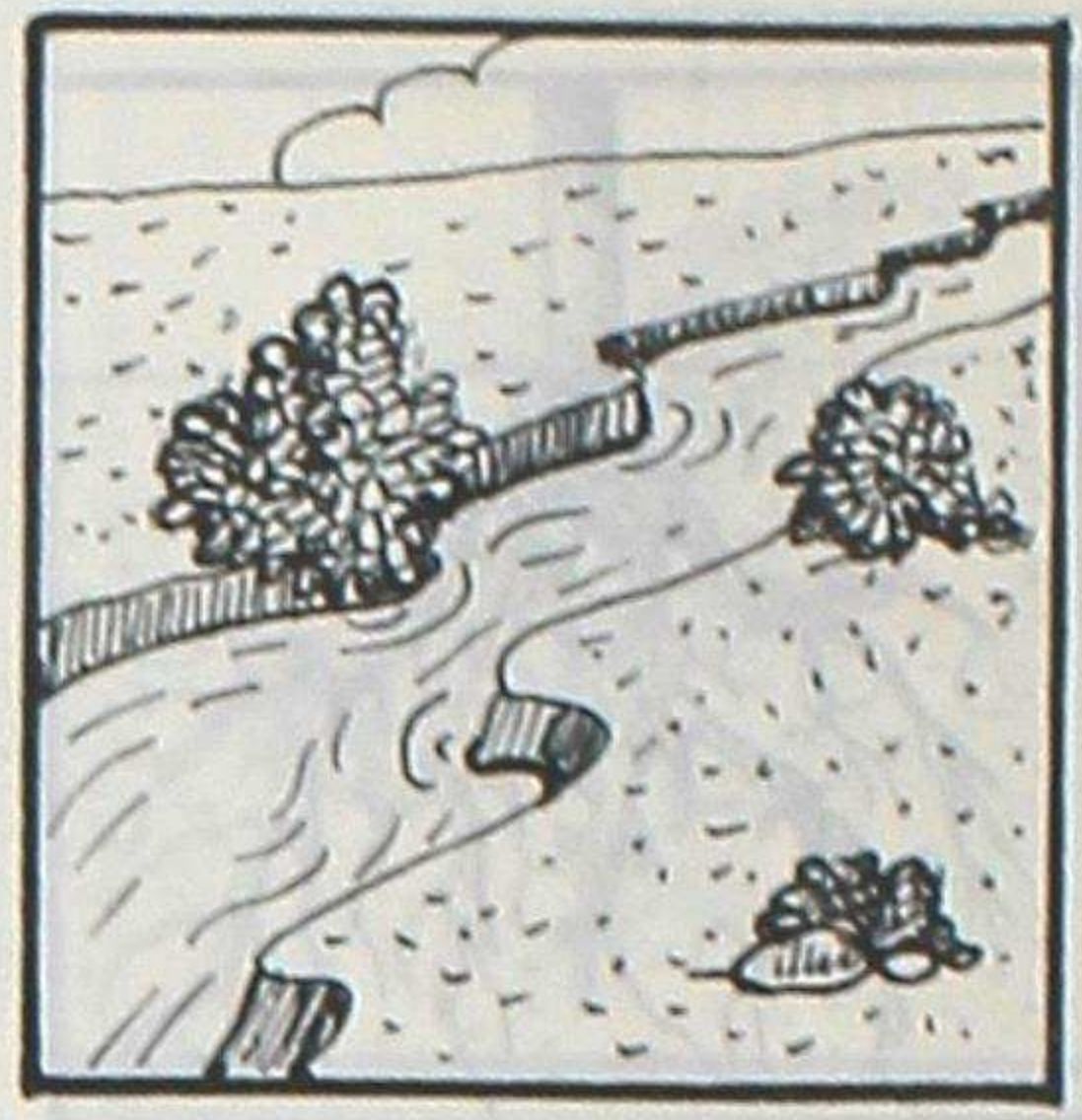
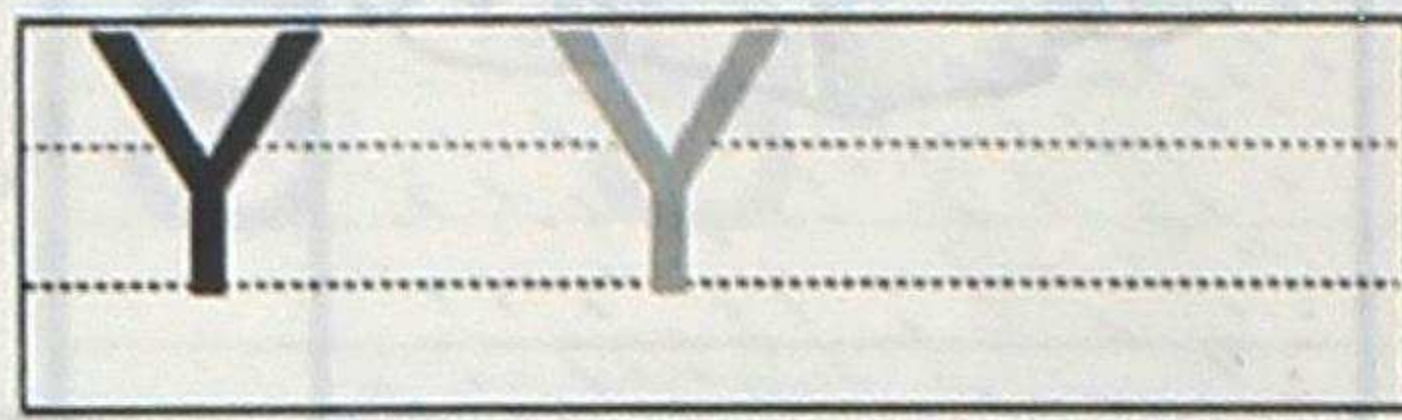
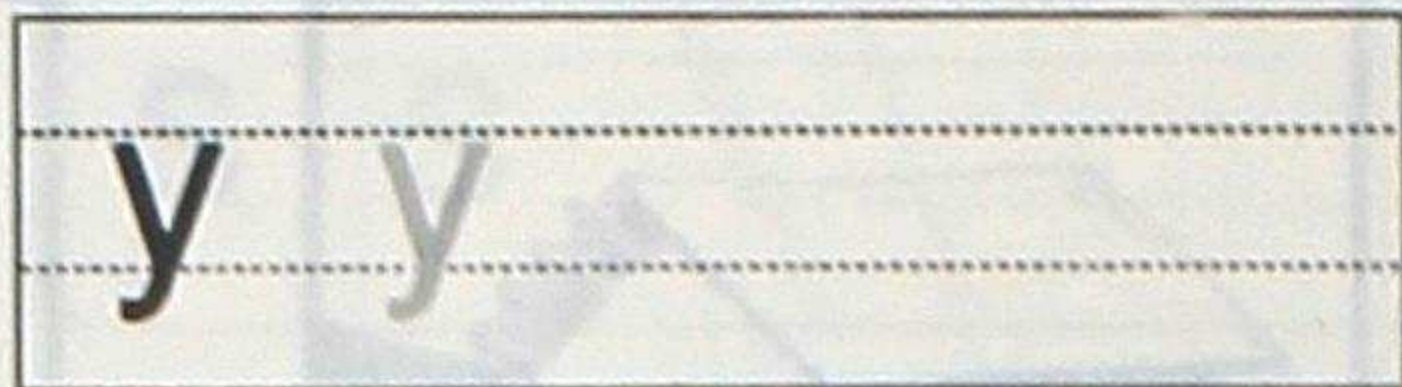
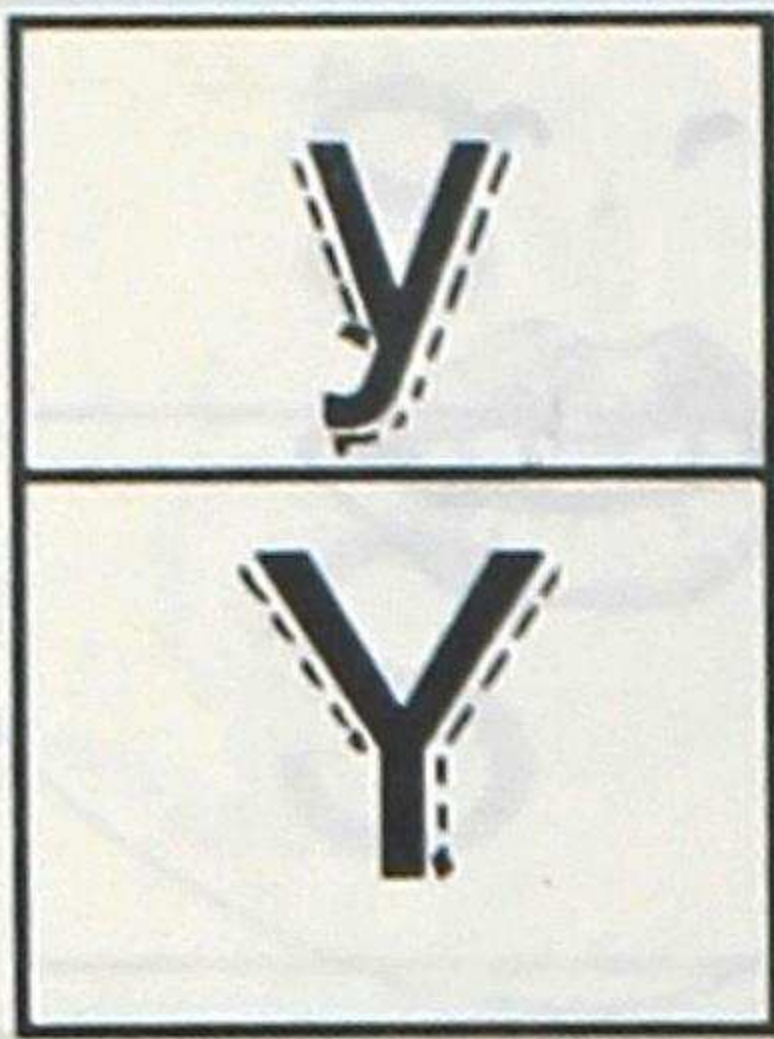
_a_i

_a_i

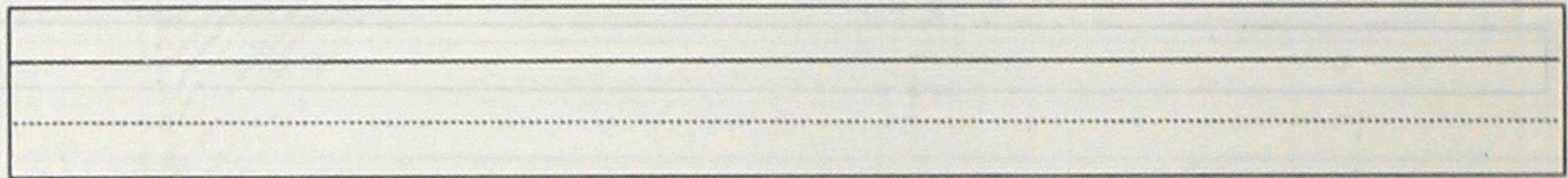
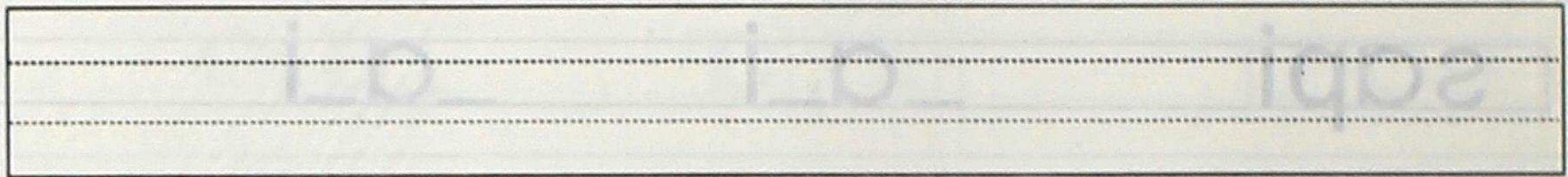
simi

_i_i

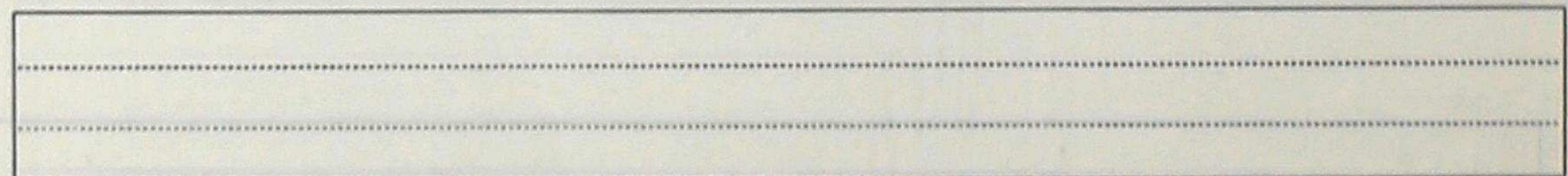
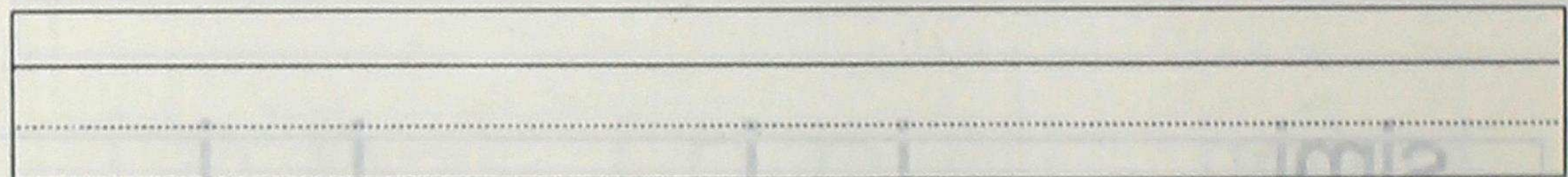
_i_i

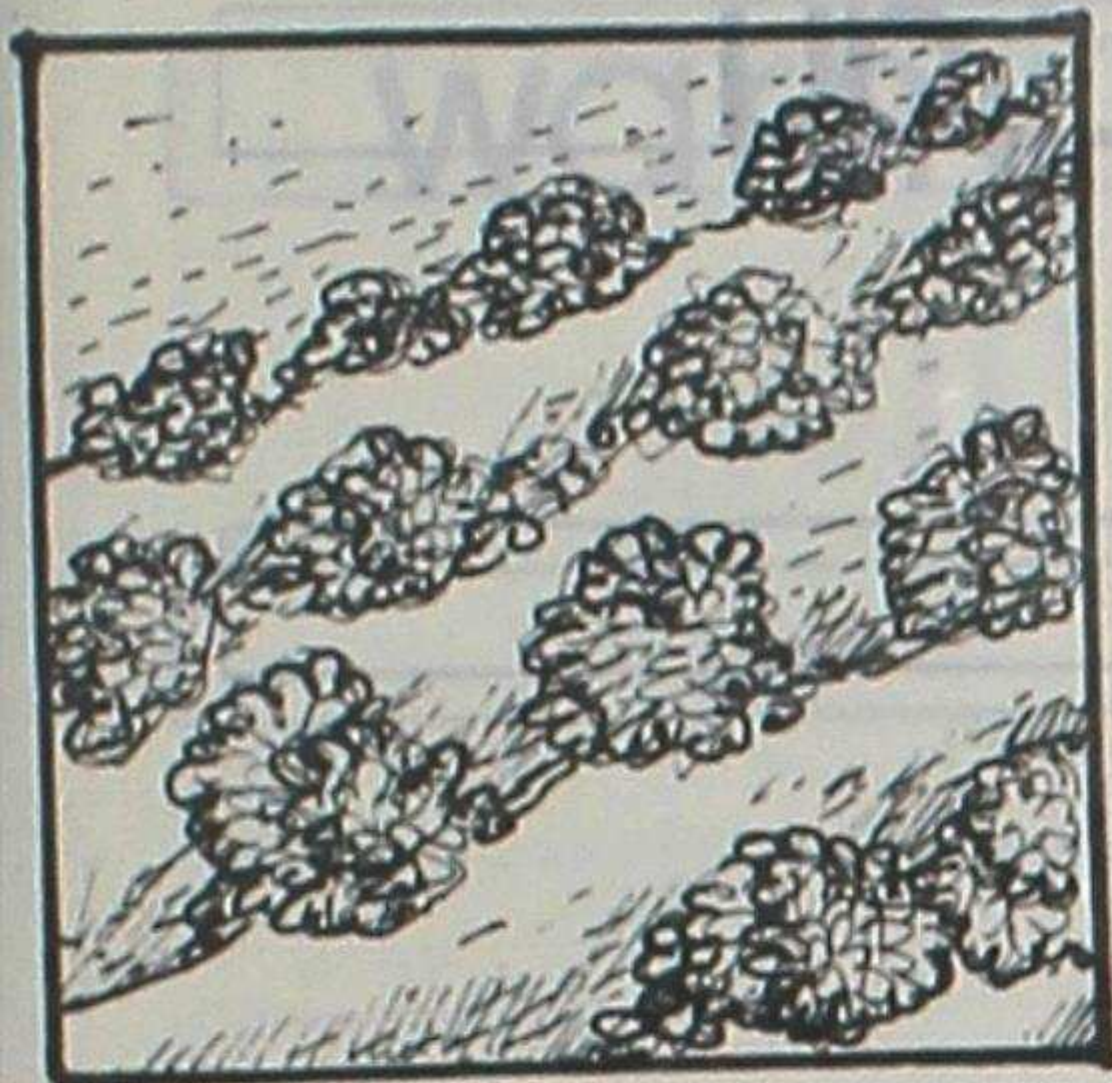


ya yi yu ya yi yu



Ya Yi Yu Ya Yi Yu





yura

yunta

yuru

yura

_u_a

_u_a

yunta

_u_ta

_u_ta

yuru

_u_u

_u_u

urqu

qu

qu

pirqa

qa

qa

aycha

cha

cha

wayra

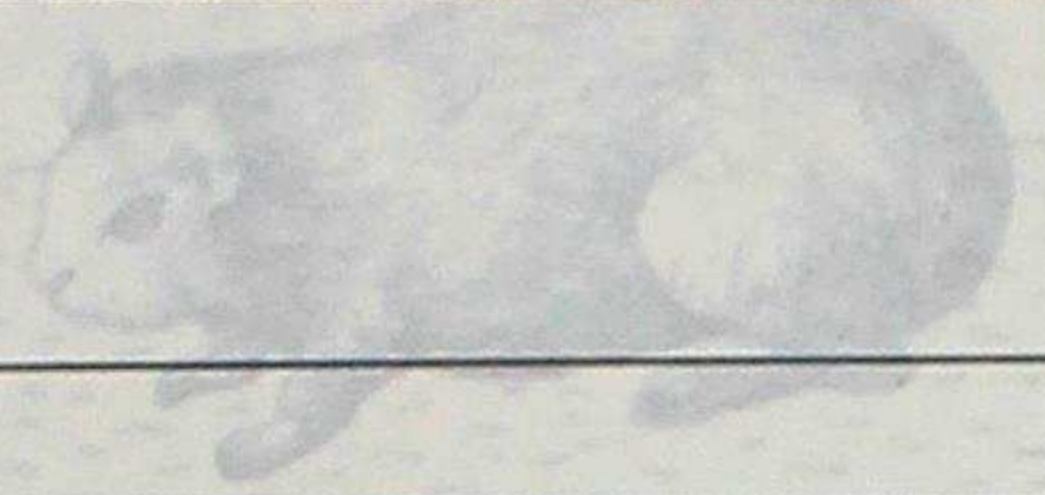
ra

ra

warmi

mi

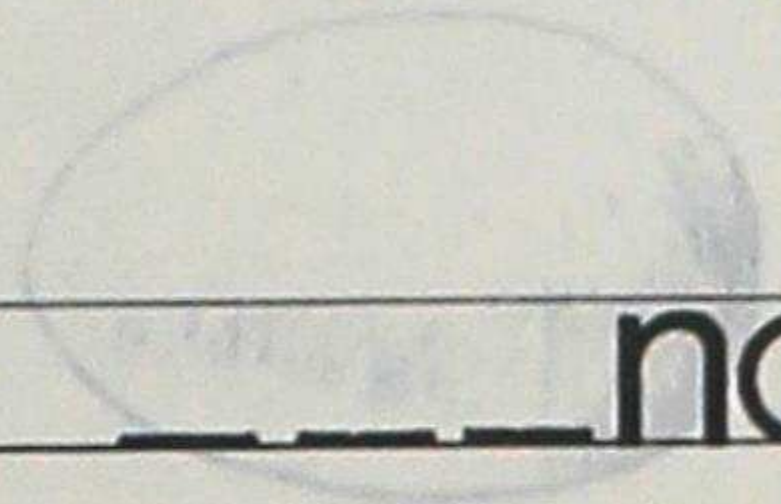
mi



qayna

na

na



kuntur

tur

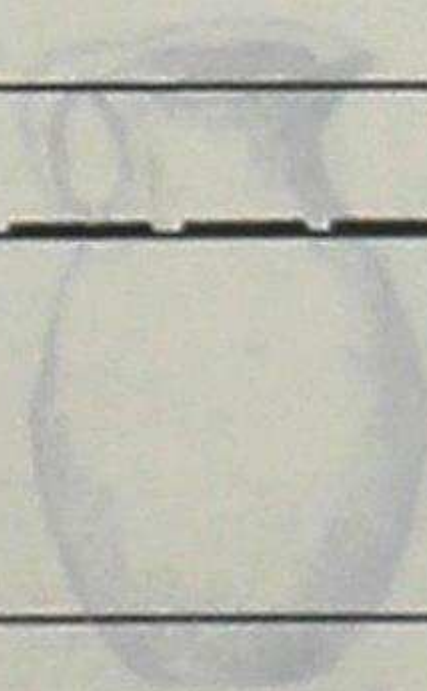
tur

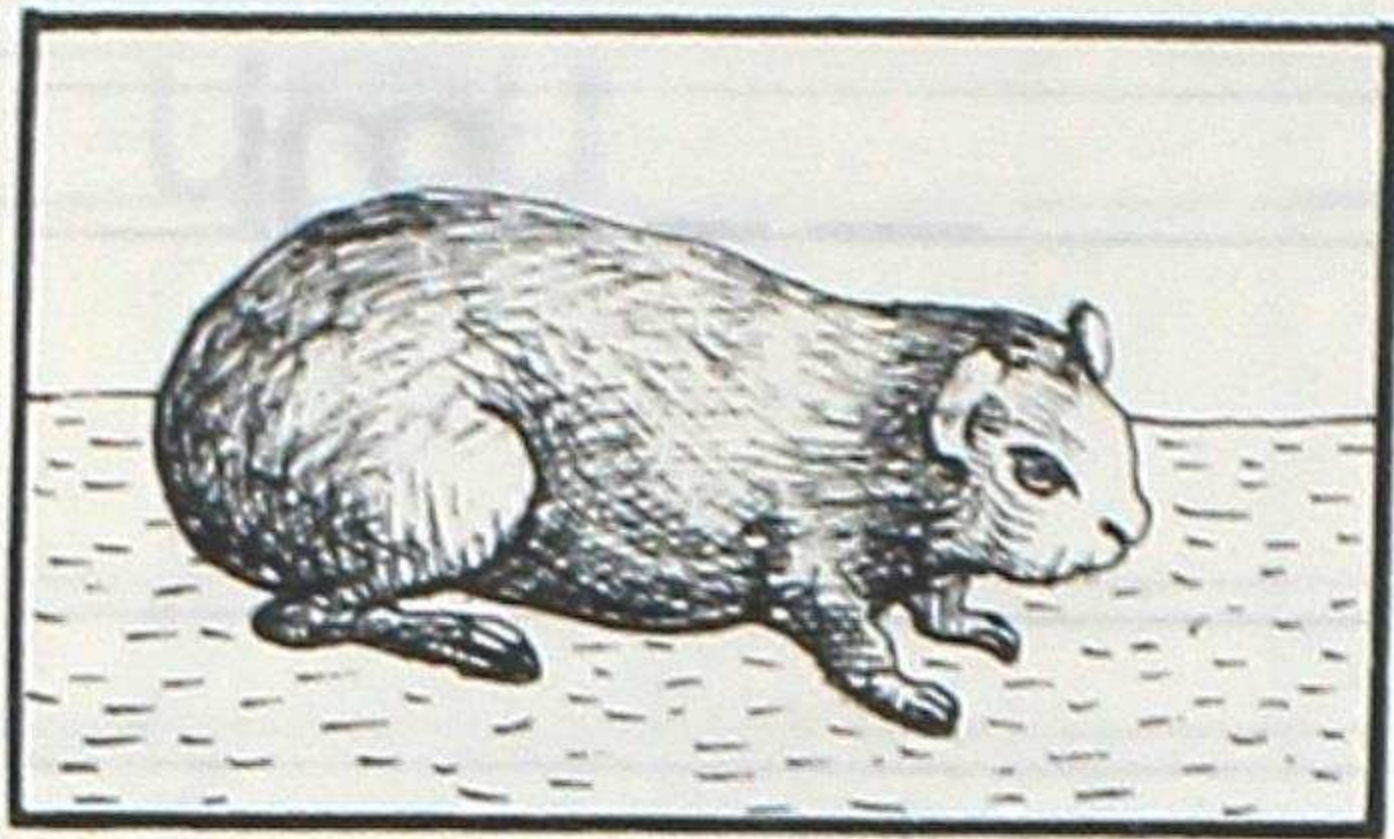


yaykuy

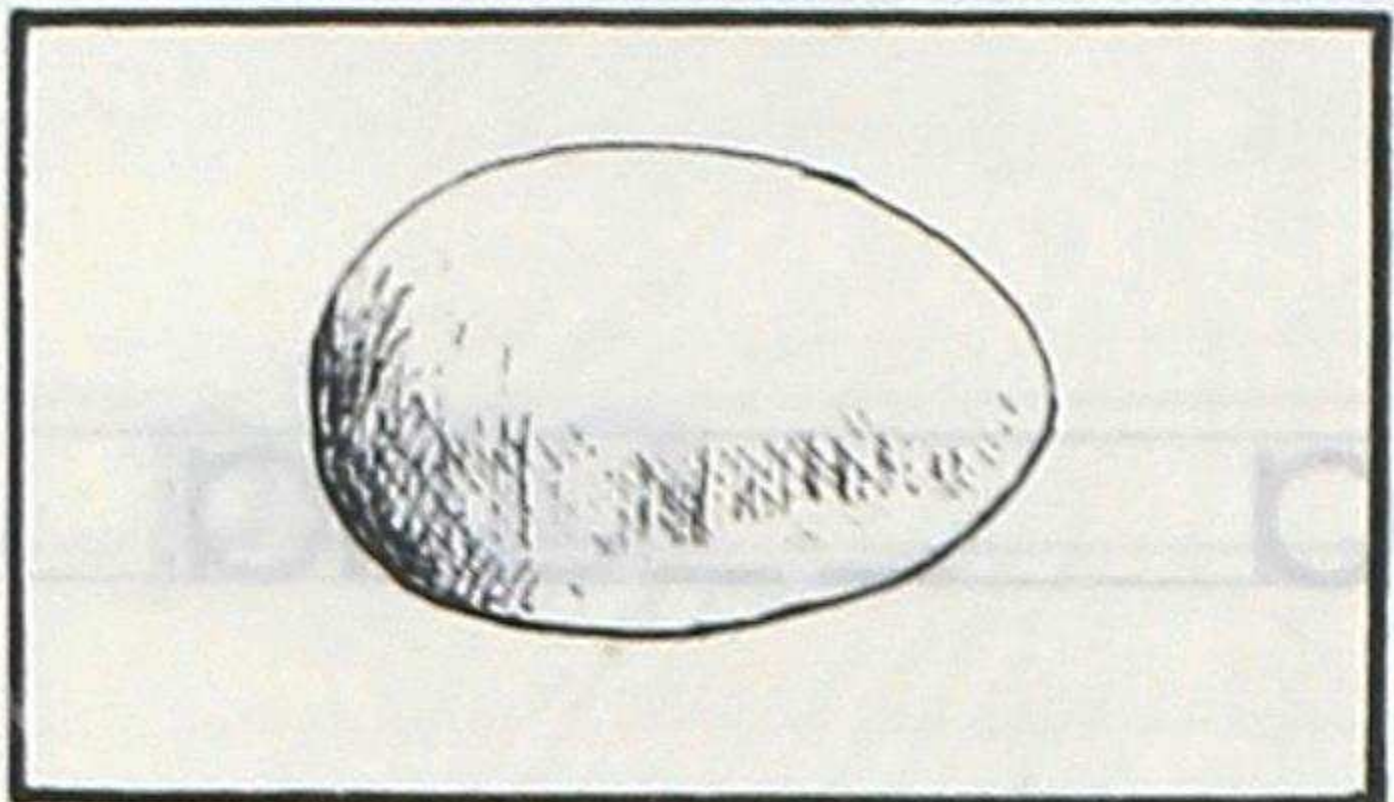
kuy

kuy

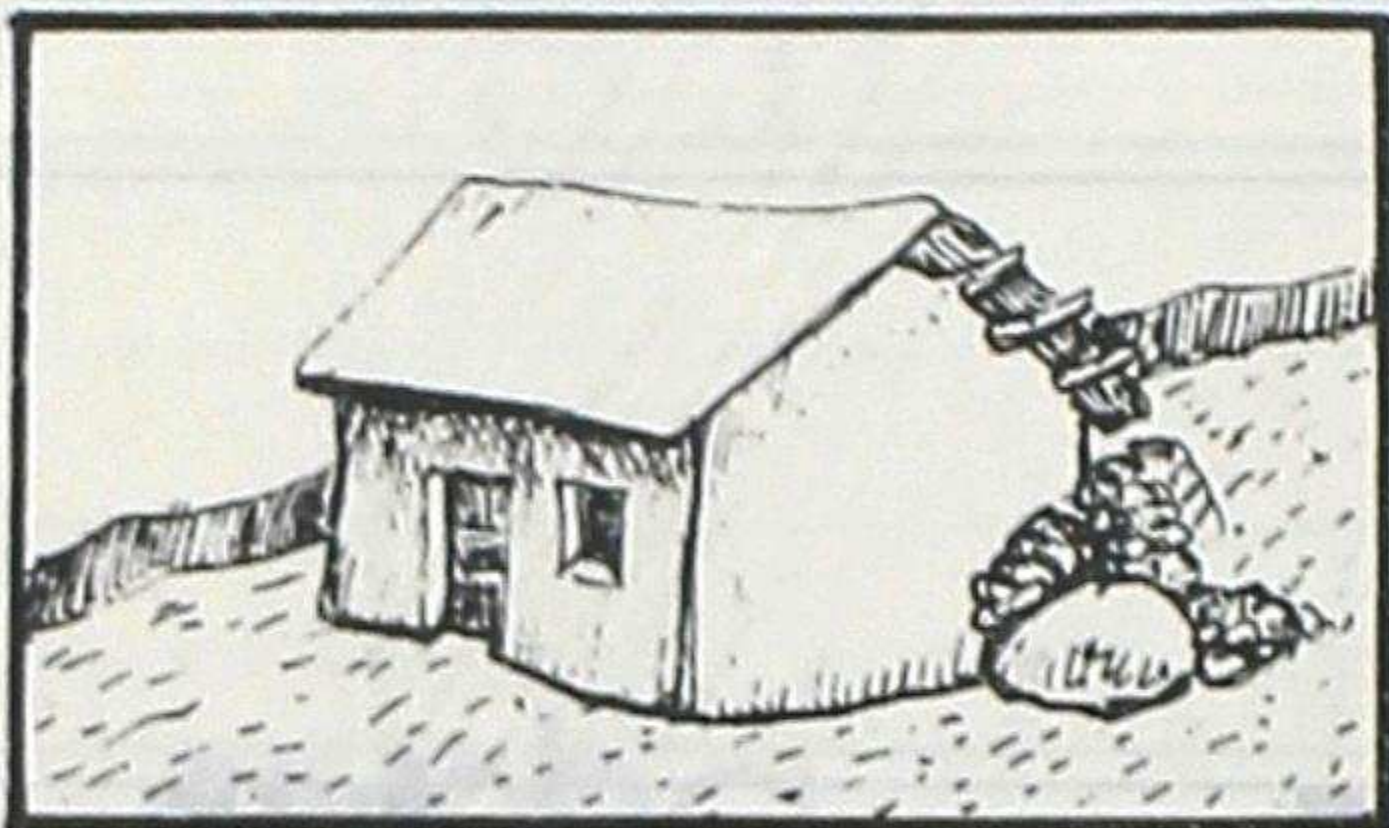




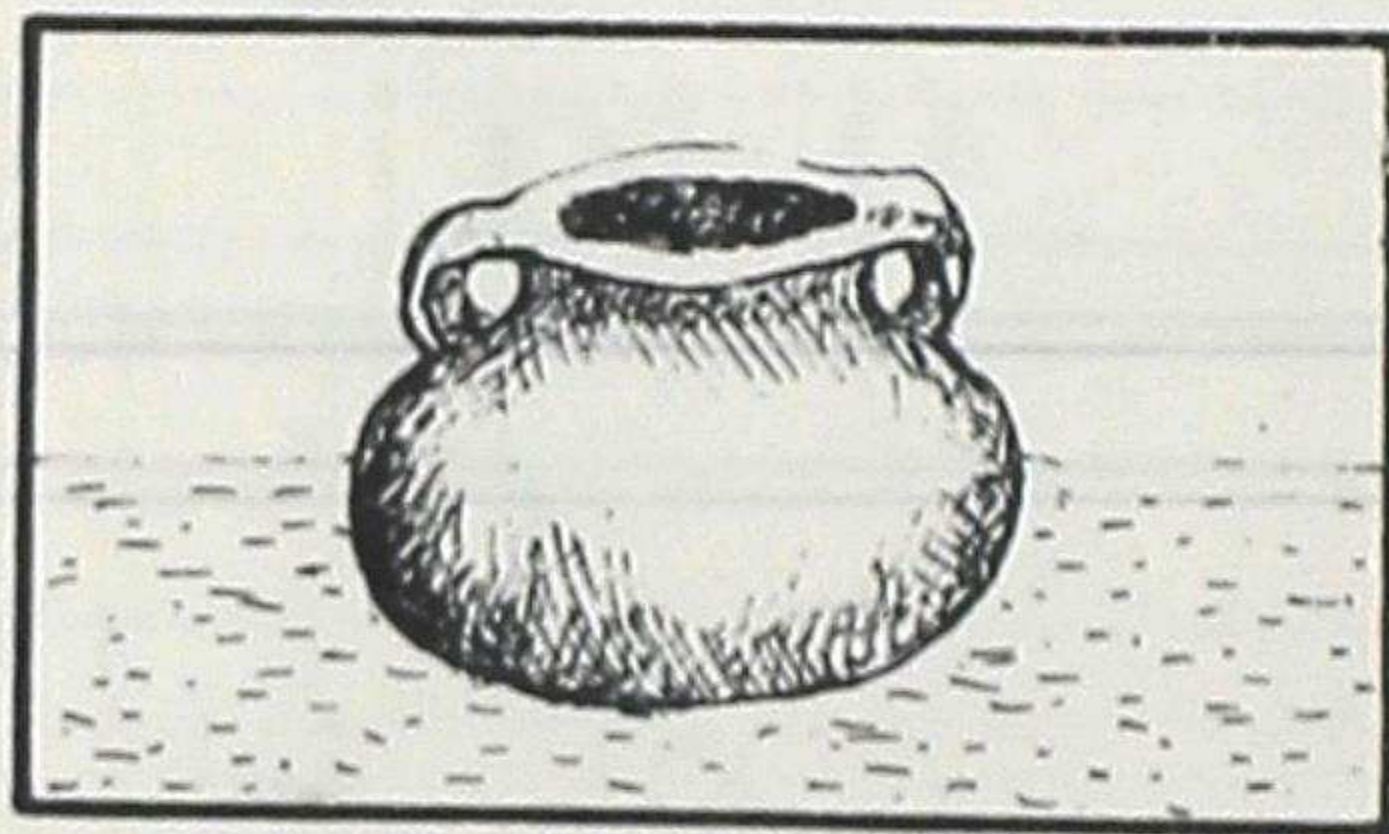
• • runtu



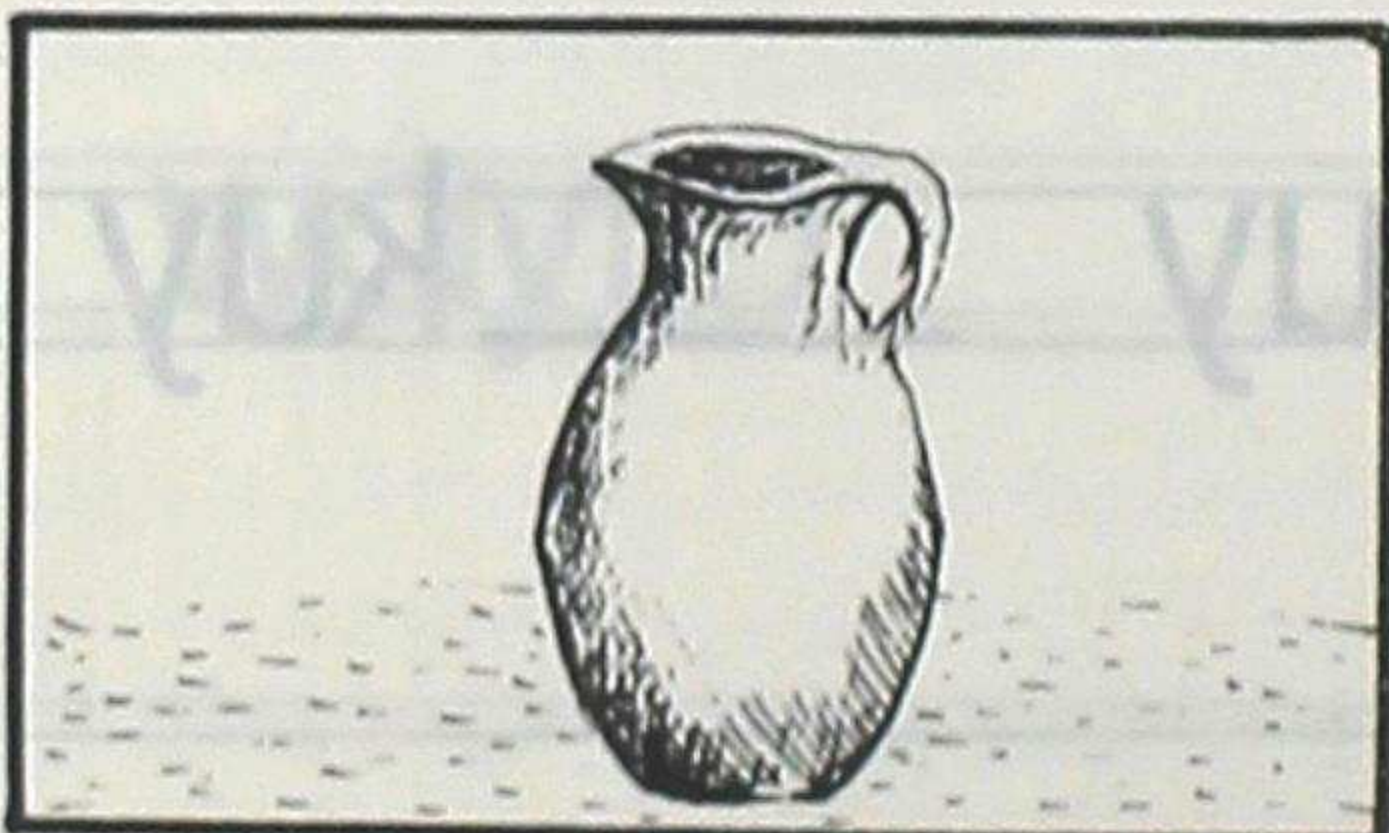
• • quwi



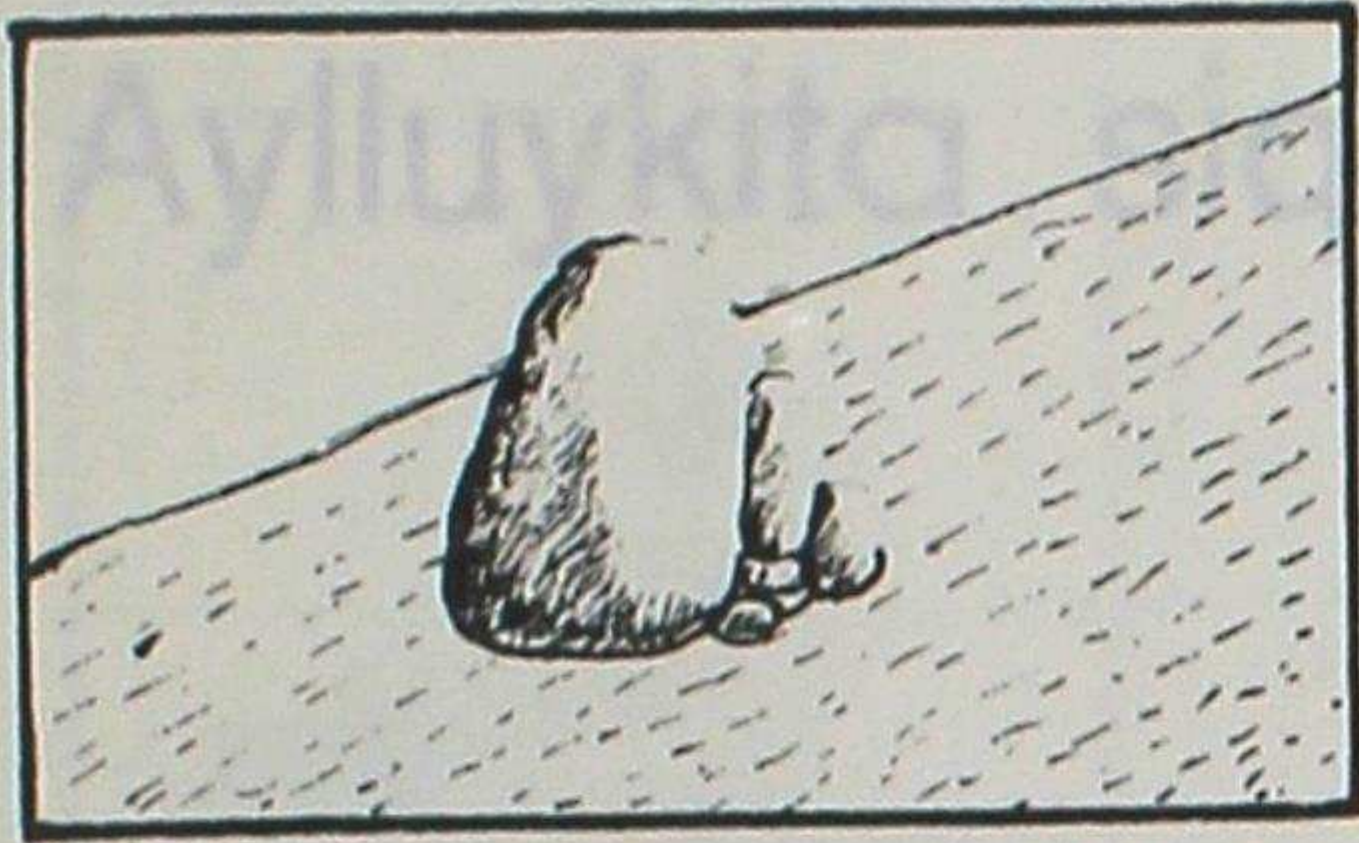
• • wasi

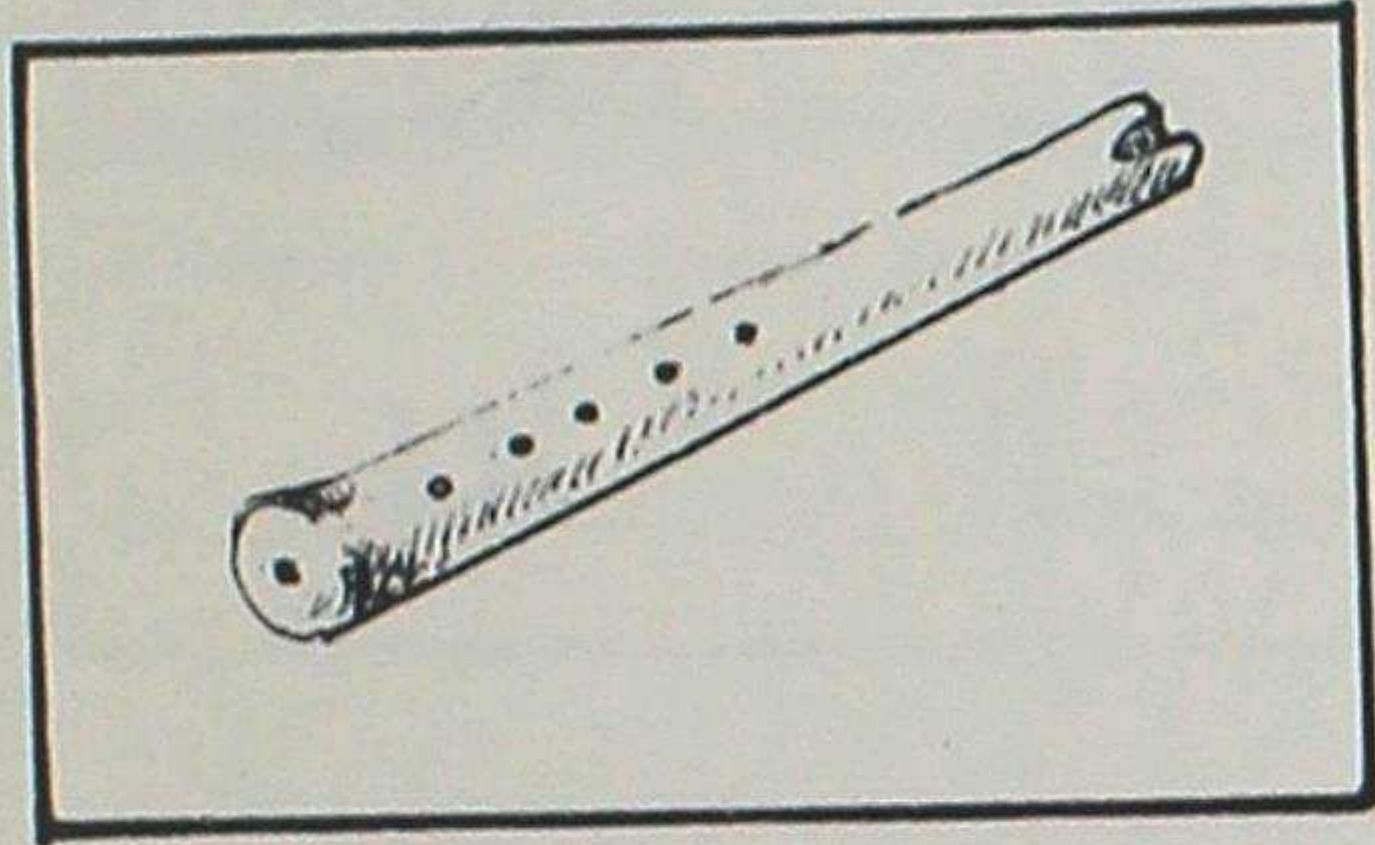


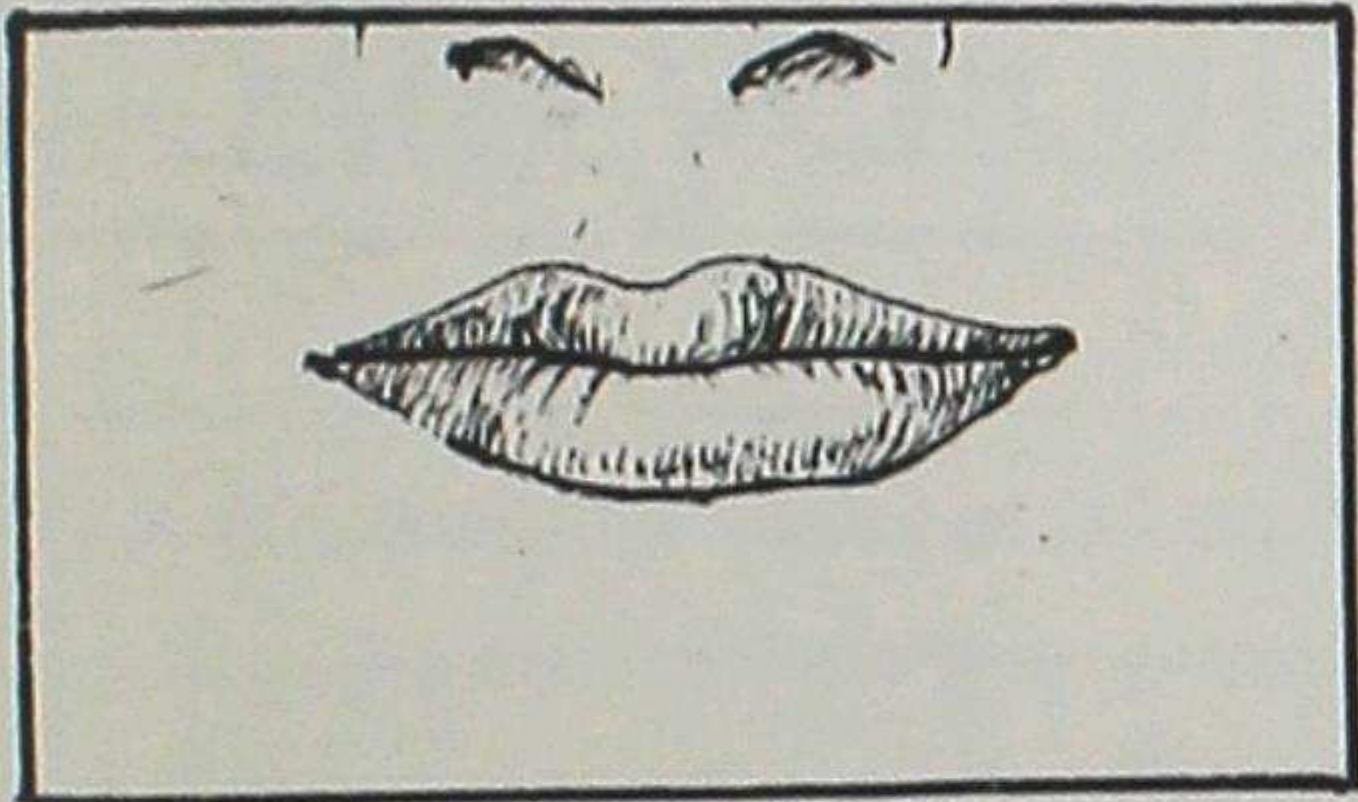
• • yuru

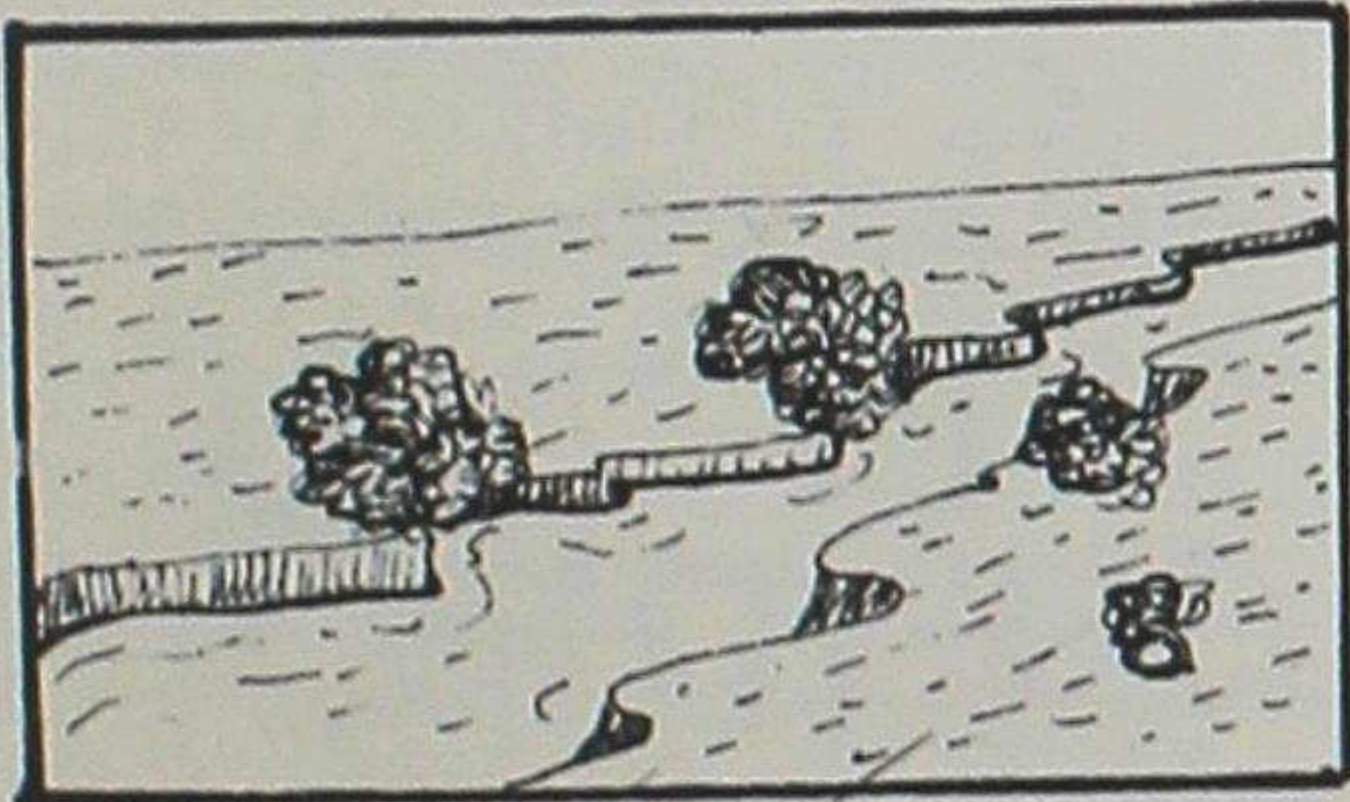


• • manka



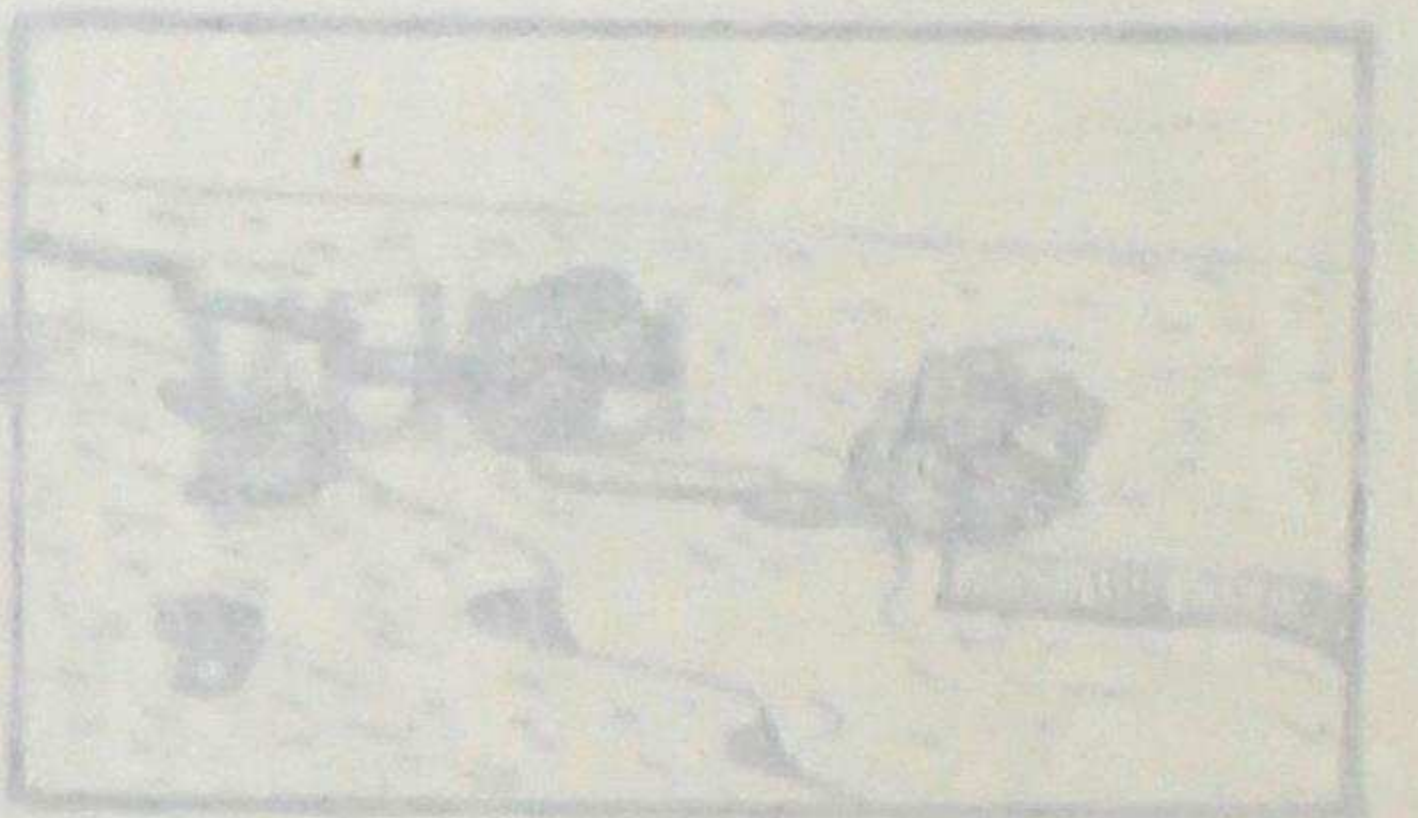
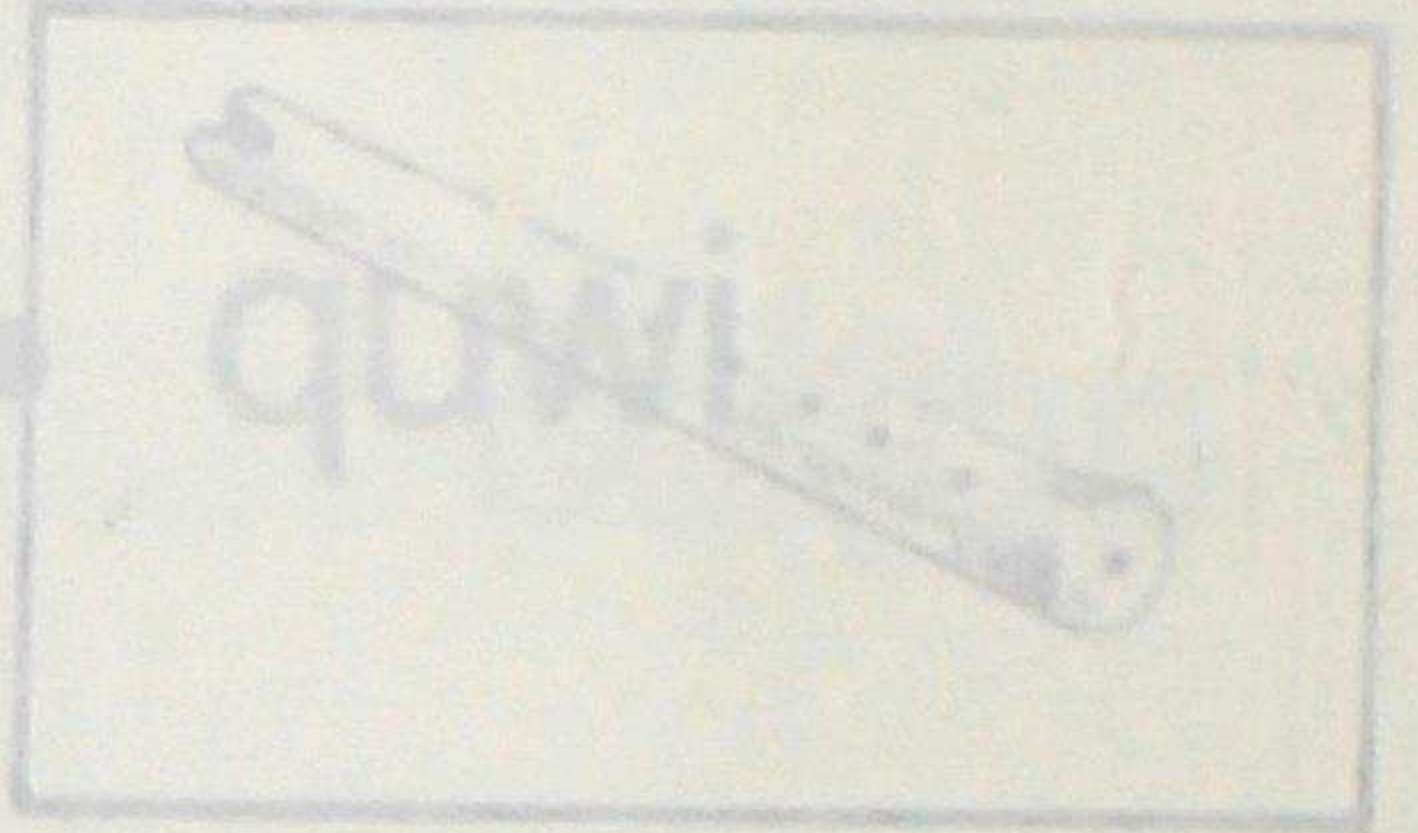
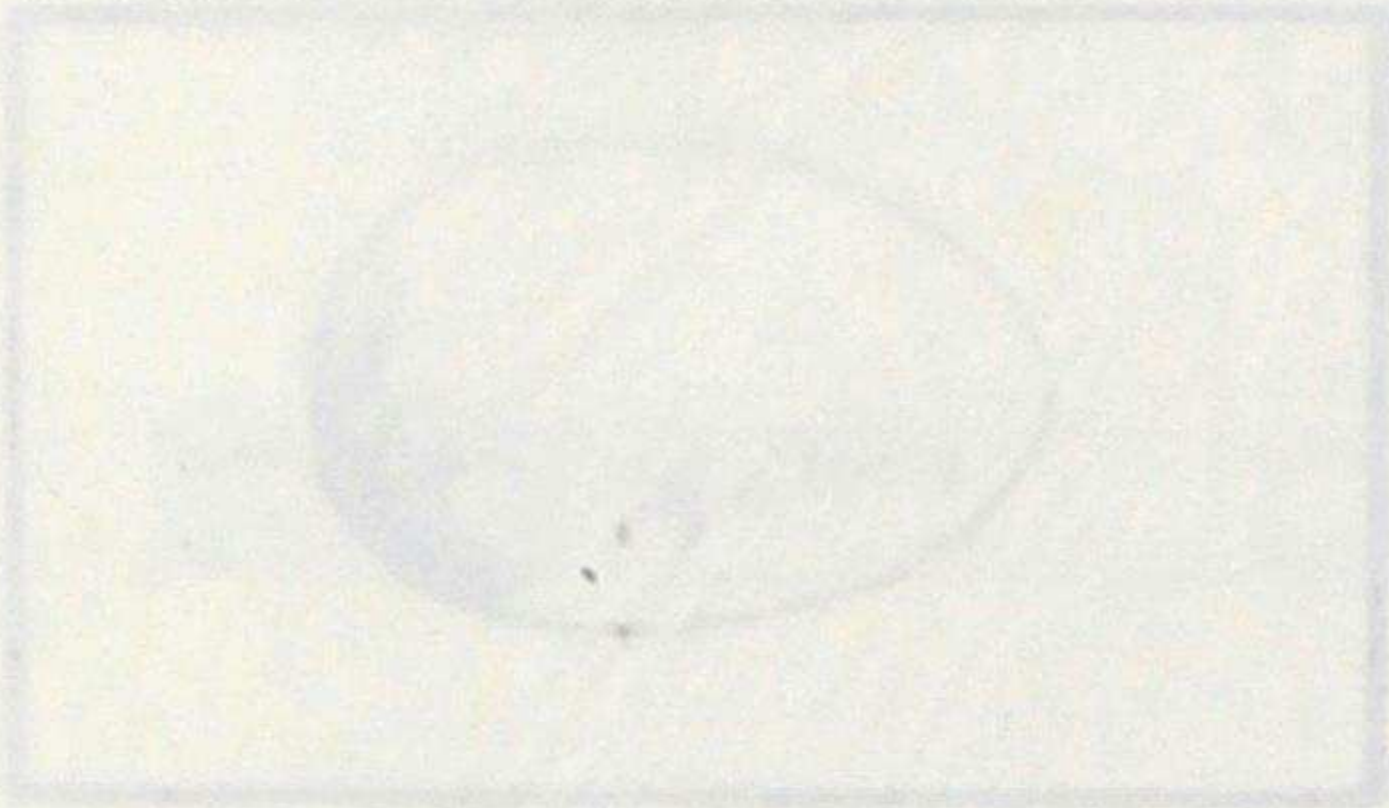




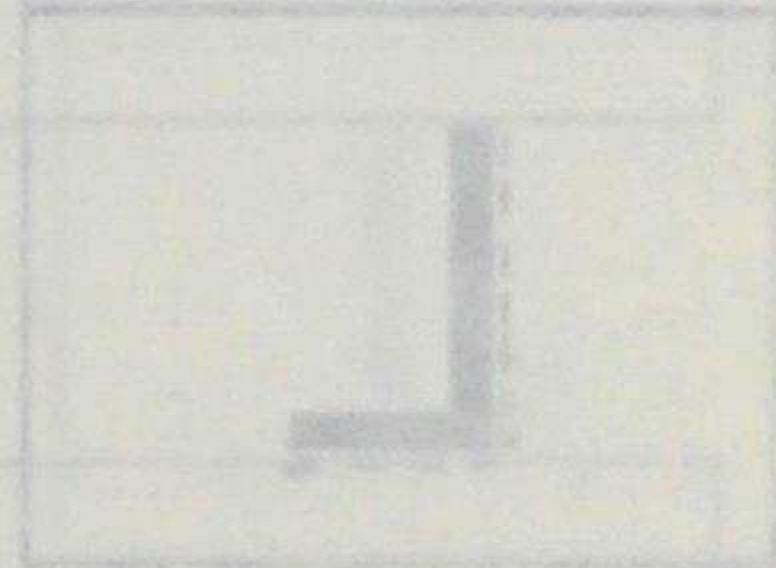
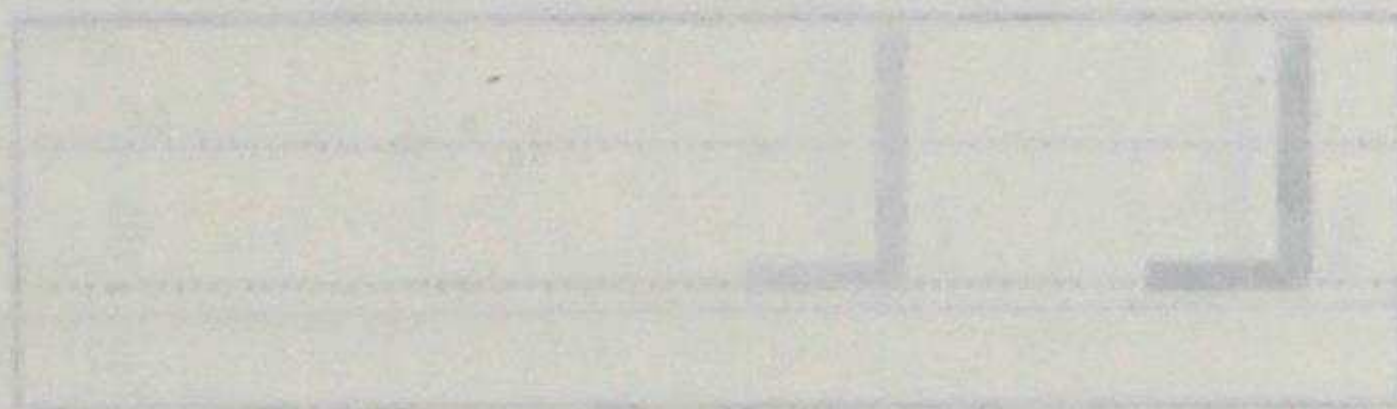
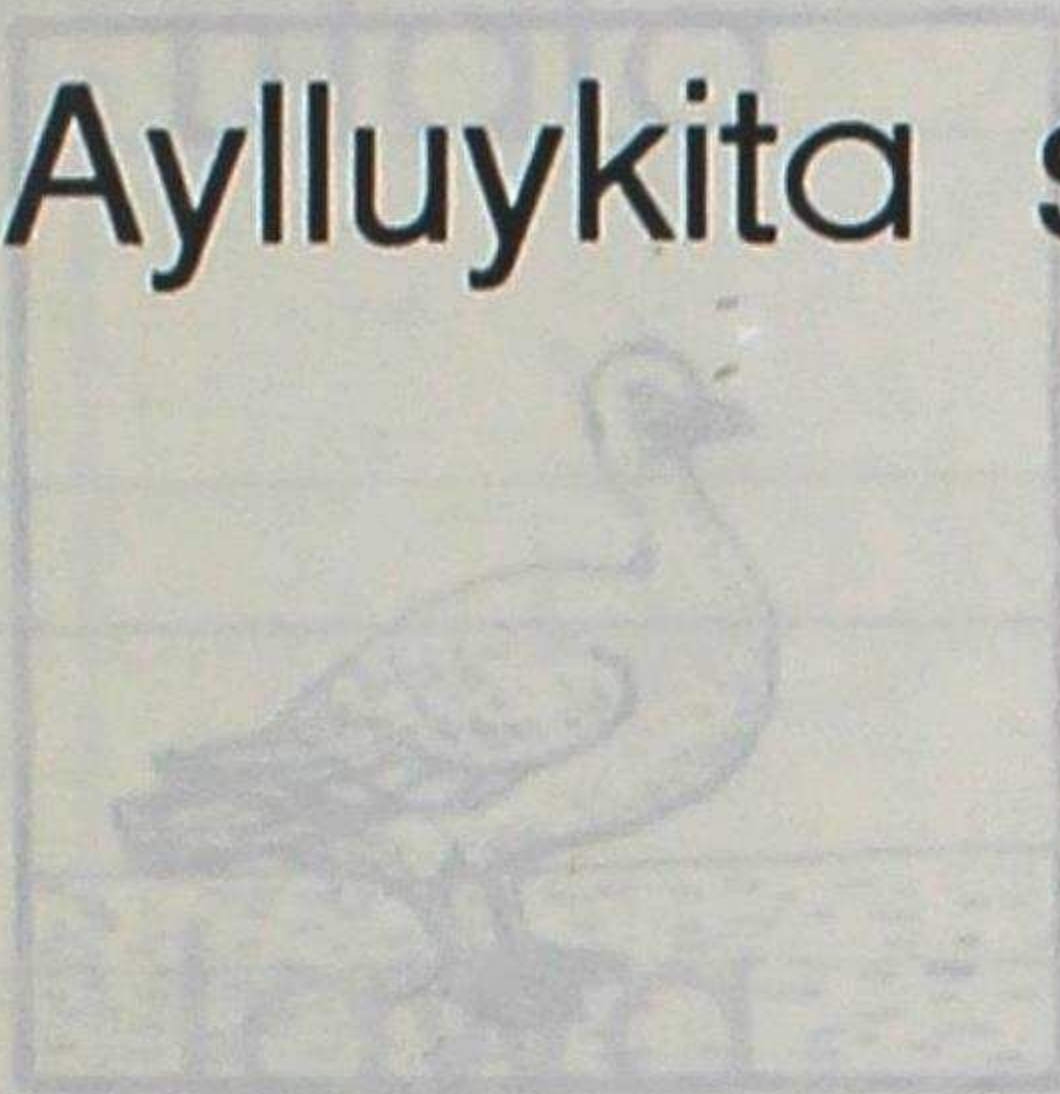




Chaqraykita siq'iy



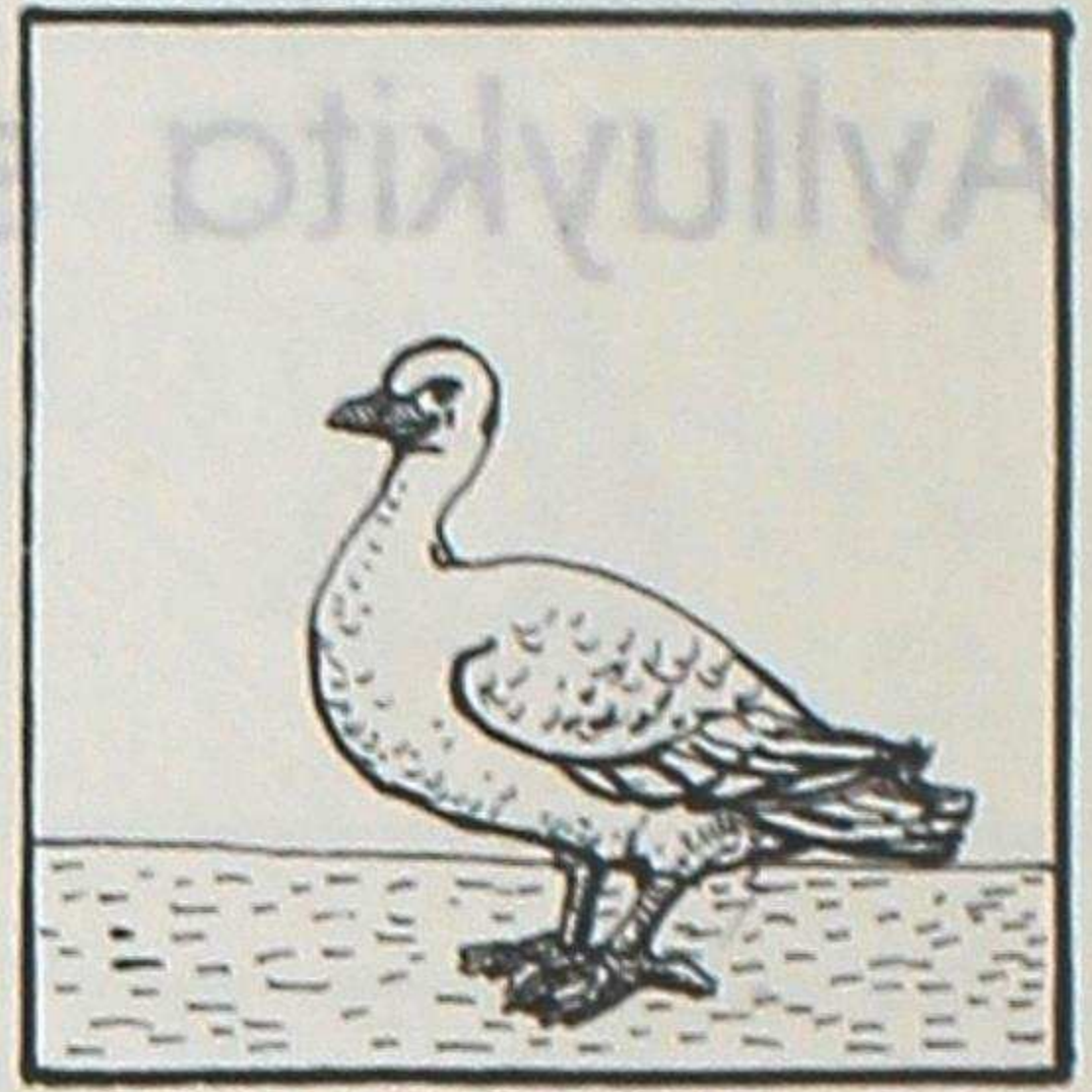
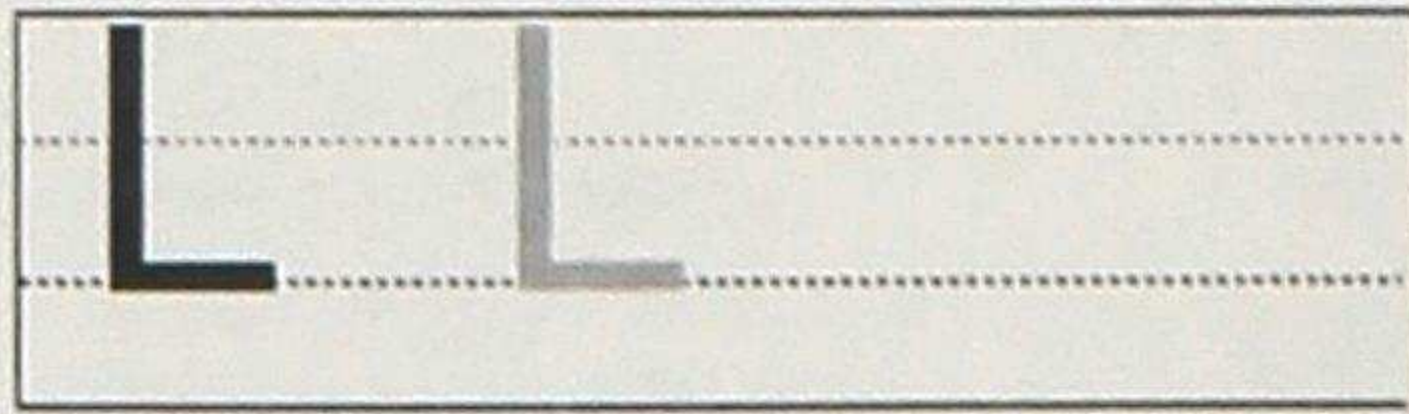
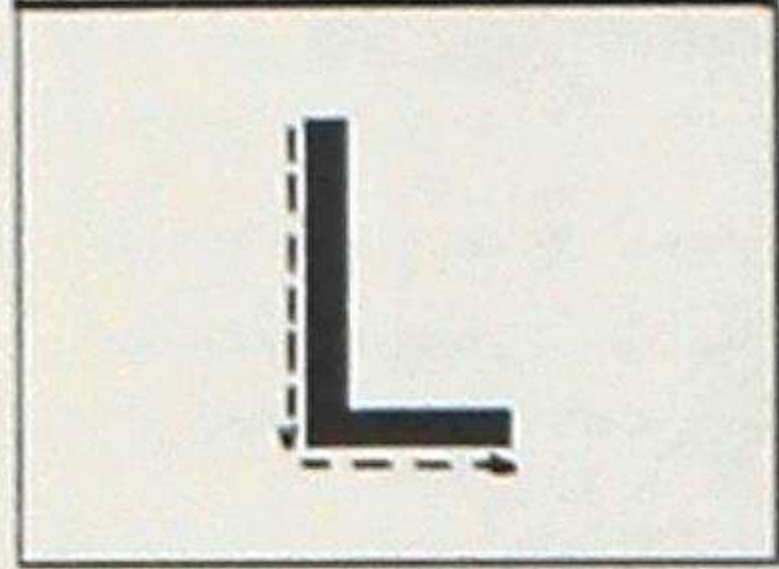
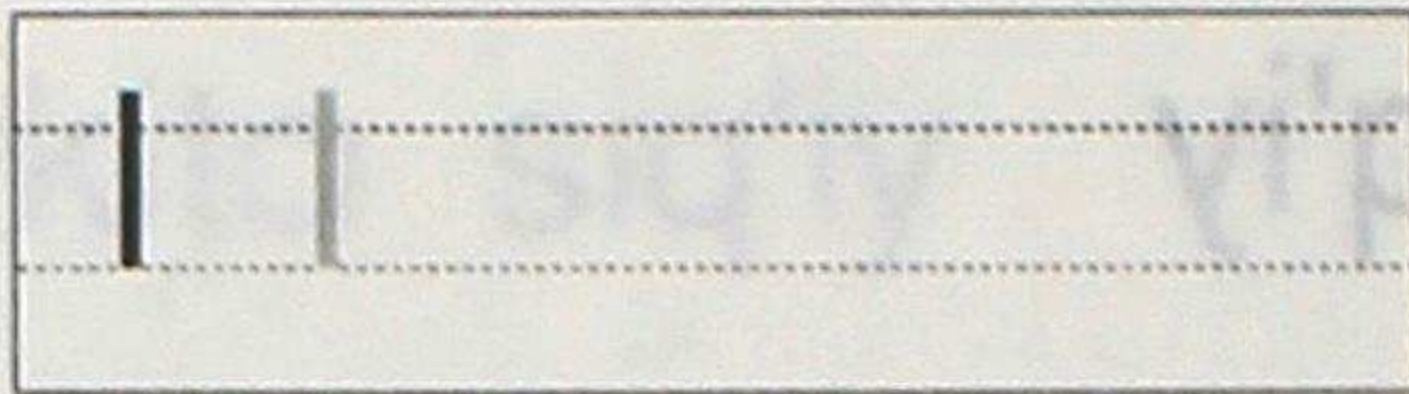
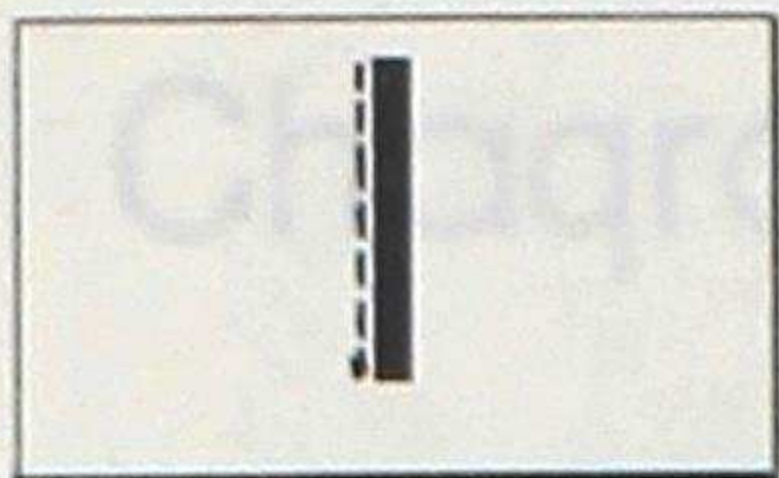
Aylluykita siq'iy



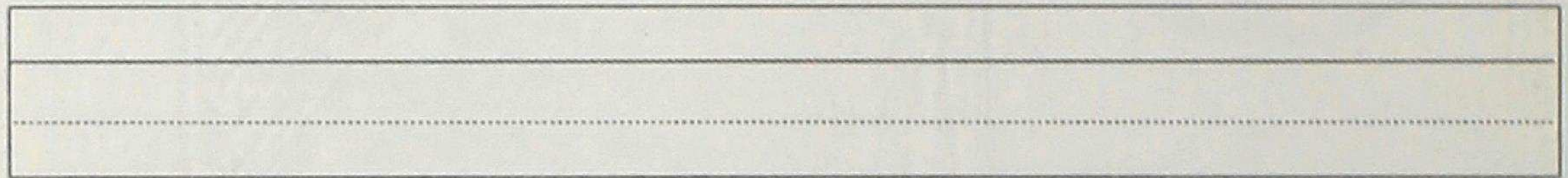
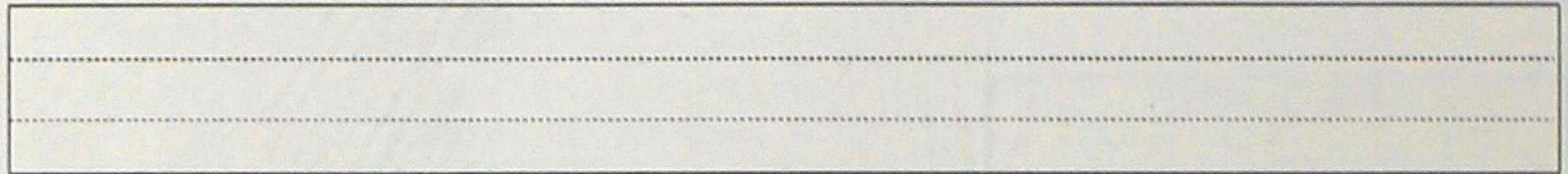
u i o u i o

Pili yakupi tuytun.

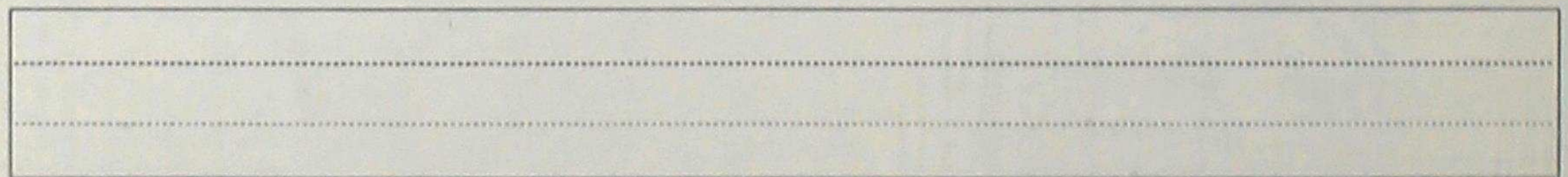
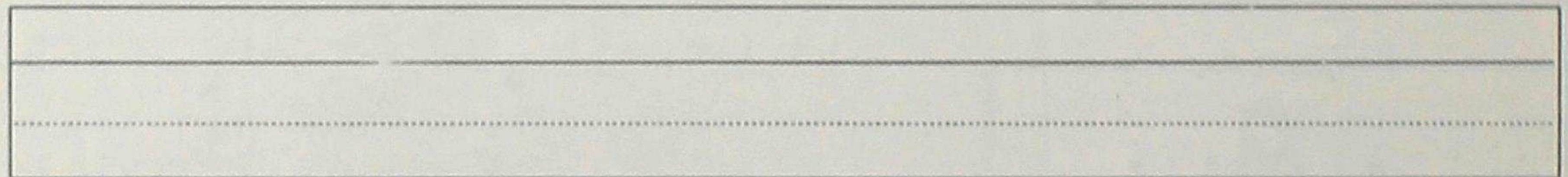
l i l i l i
tatay papata tarpun.



la li lu la li lu



La Li Lu La Li Lu



ulala

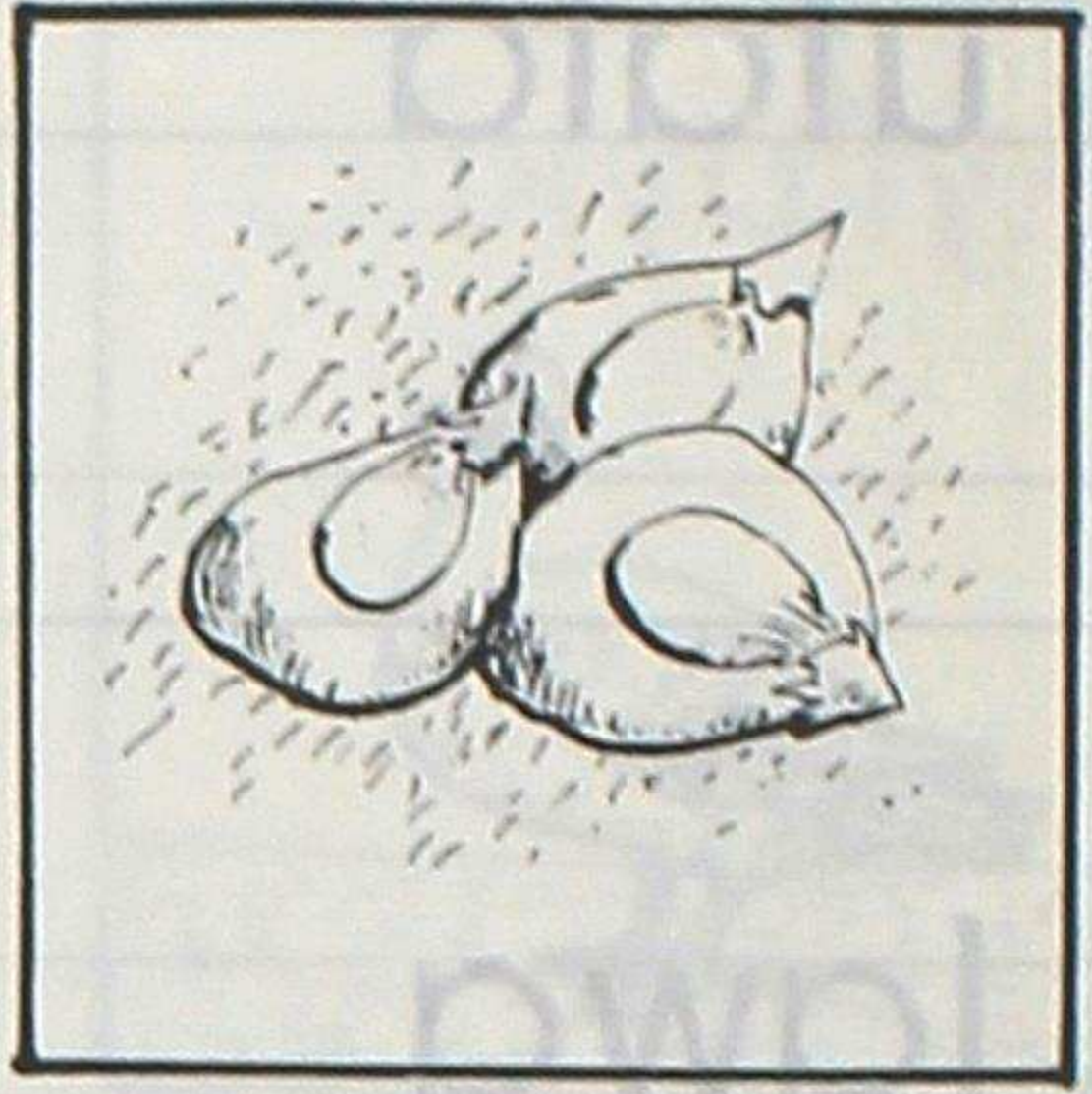
lawa

Pili yakupi tuytun.

Tatay papata tarpun.

j

j j



J

J J

ja

ji

ju

ja

ji

ju

Ja

Ji

Ju

Ja

Ji

Ju

juku

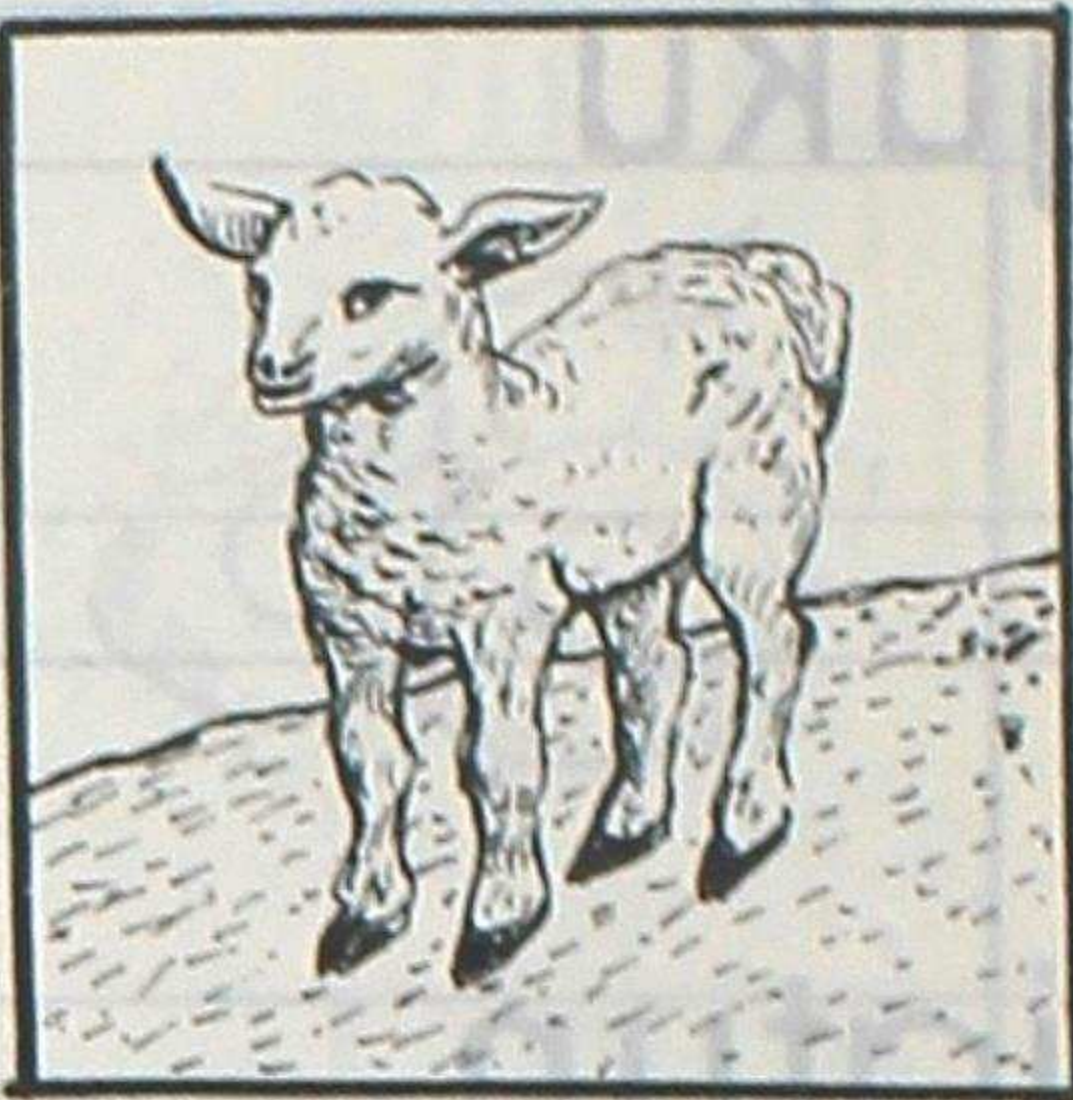
jatun

Juku tutamanta waqan.

Isika janantata siran.

ñ

ñ ñ



Ñ

Ñ Ñ

ña ñi ñu ña ñi ñu

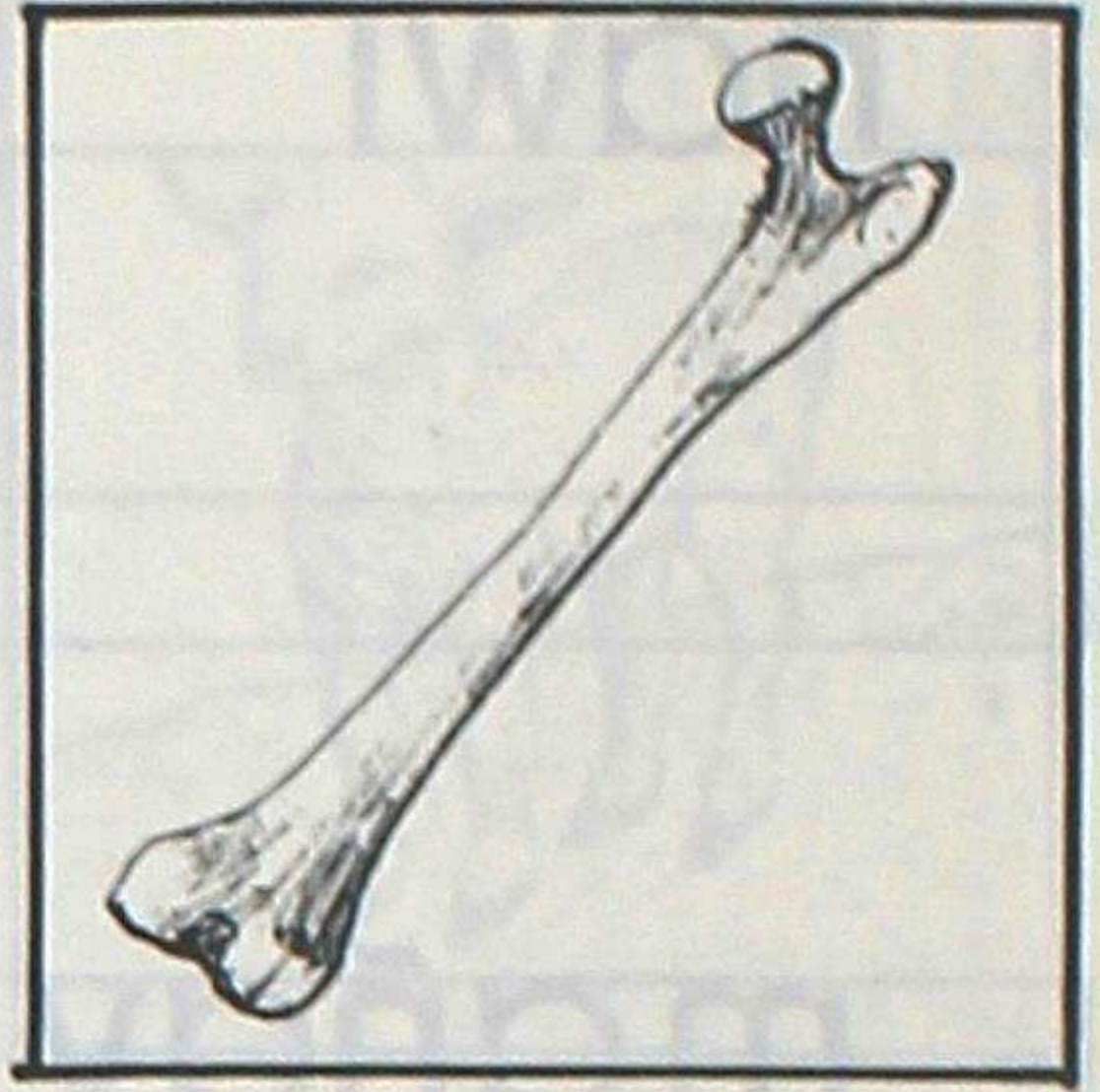
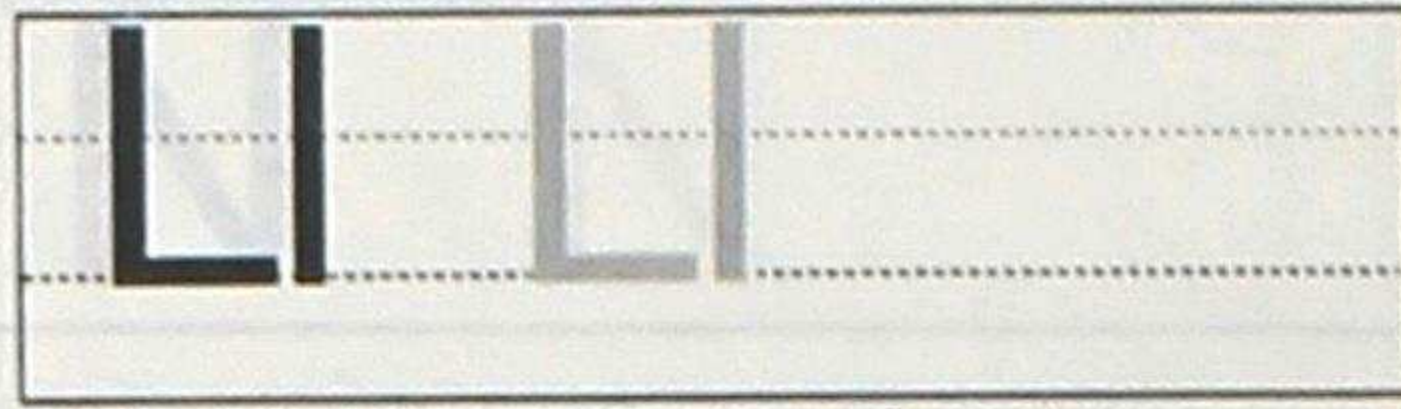
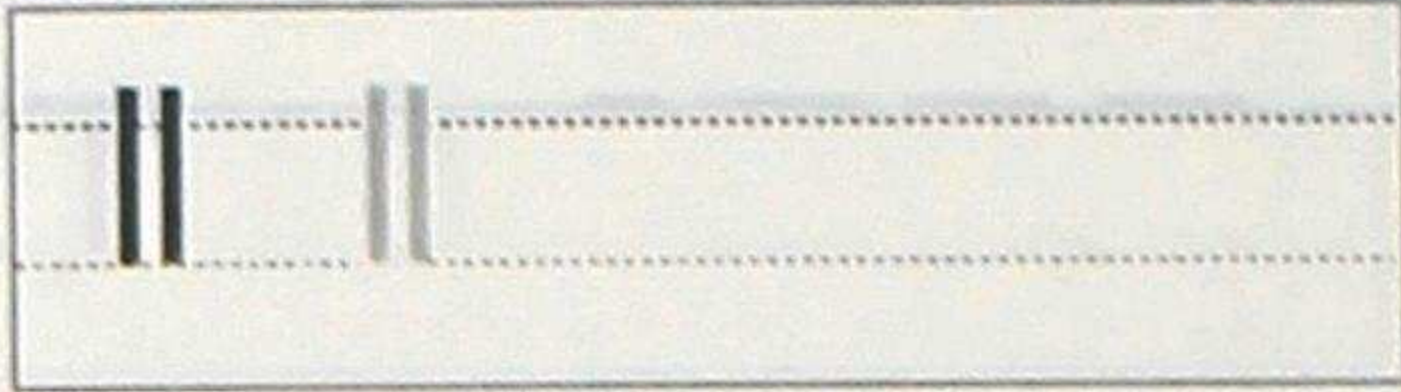
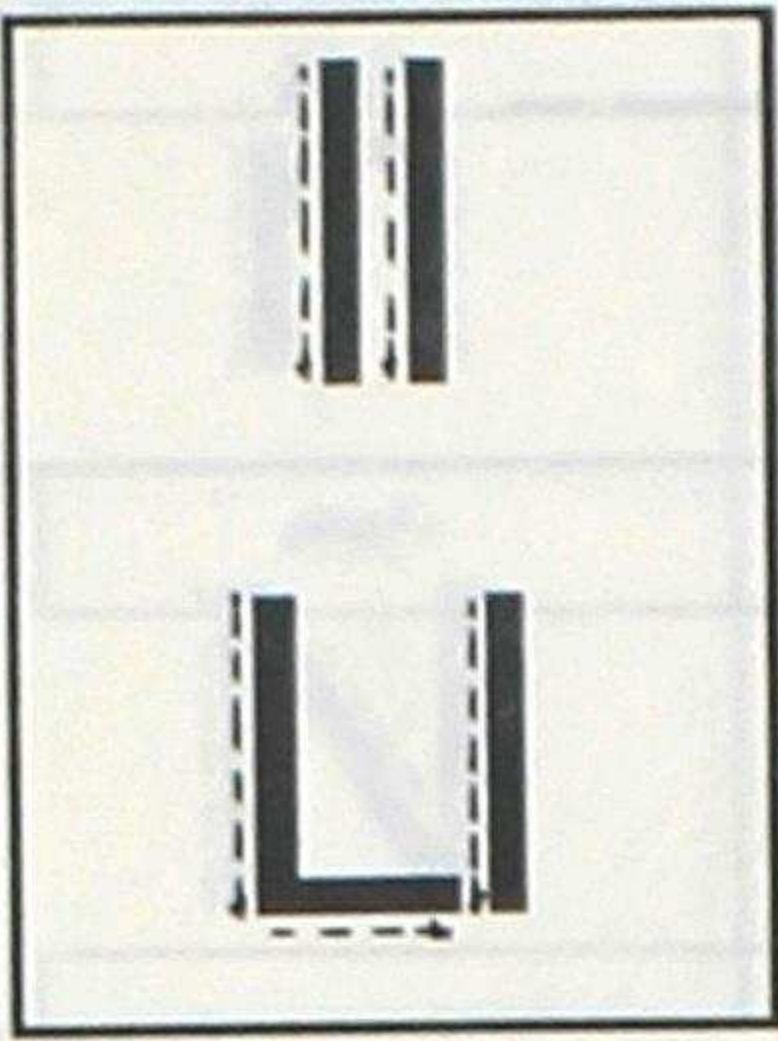
Ña Ñi Ñu Ña Ñi Ñu

ñawi

mañay

Wawa puñunapi puñun.

Timukuta ñawin nanan.



lla lli llu lla lli llu

Blank handwriting practice lines.

Blank handwriting practice lines.

Lla Lli Llu Lla Lli Llu

Blank handwriting practice lines.

Blank handwriting practice lines.

lulla

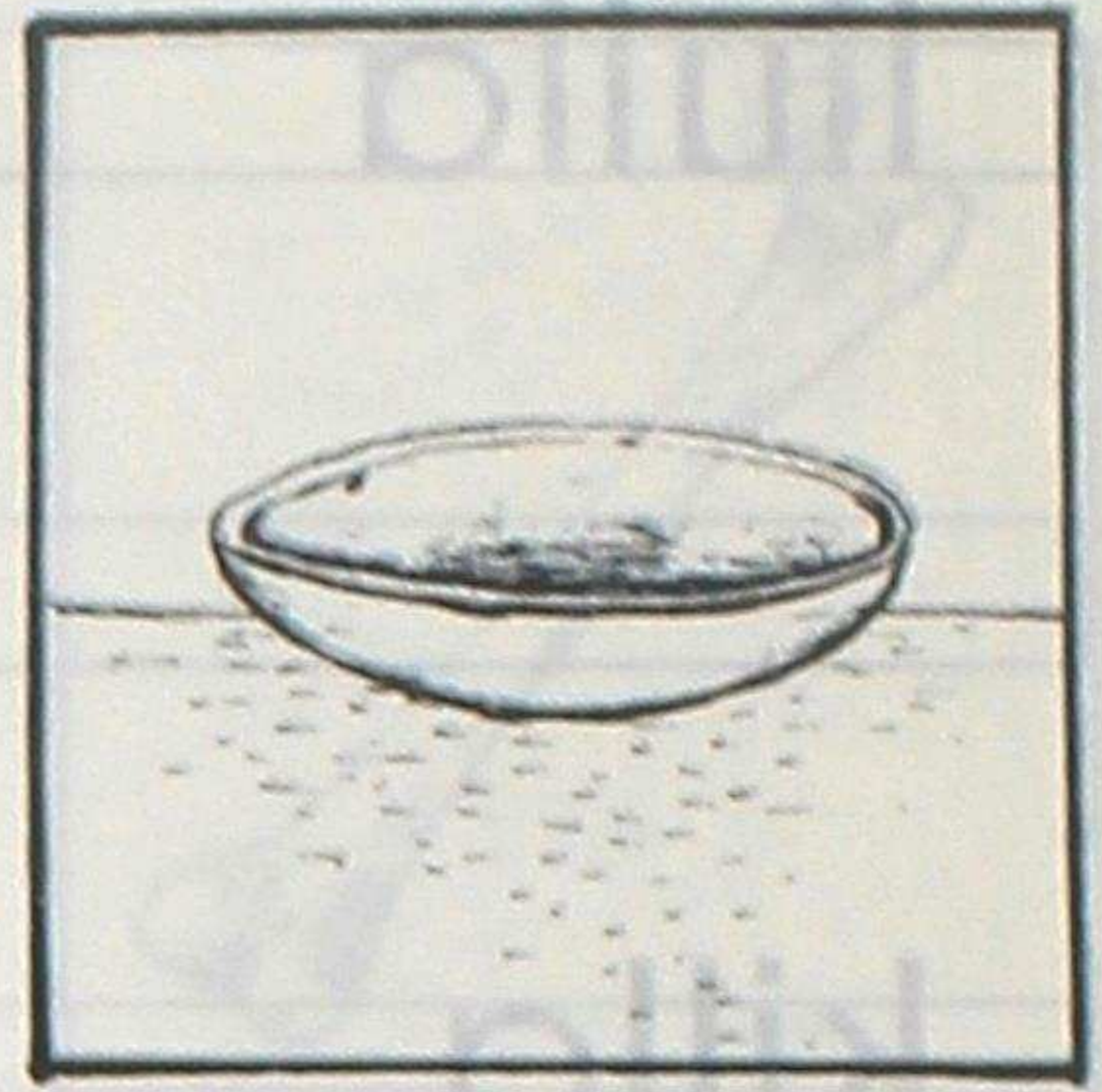
killu

Imilla mankata maylan.

Mama kulli sarata kutan.

ch

ch ch



Ch

Ch Ch

cha chu chi cha chu chi

Cha Chu Chi Cha Chu Chi

chawa

pichana

Tata chumpiwan watakun.

Mama wasita pichan.

allqu

llaqta

wallpa

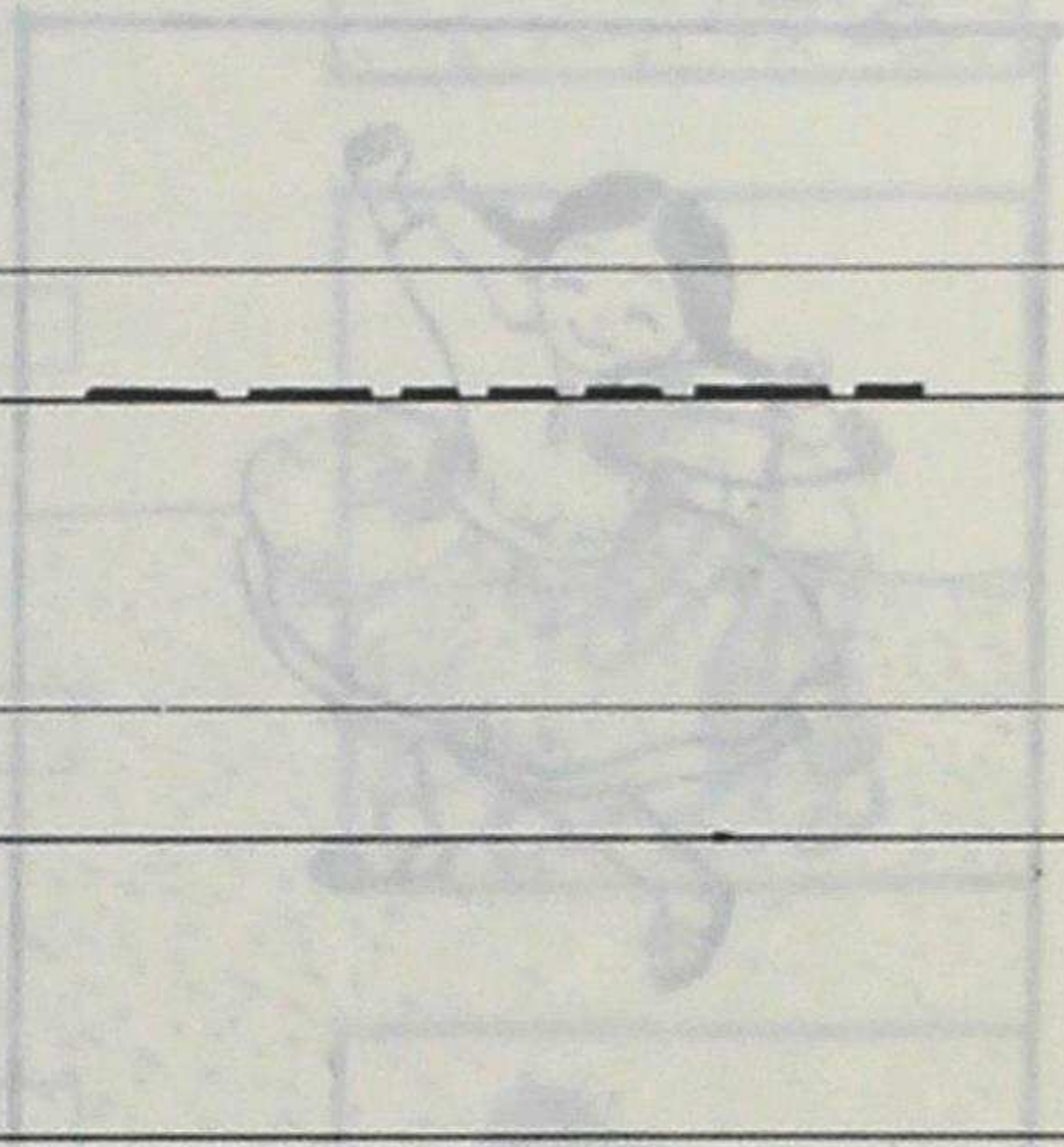
yawri

sipas

iskay



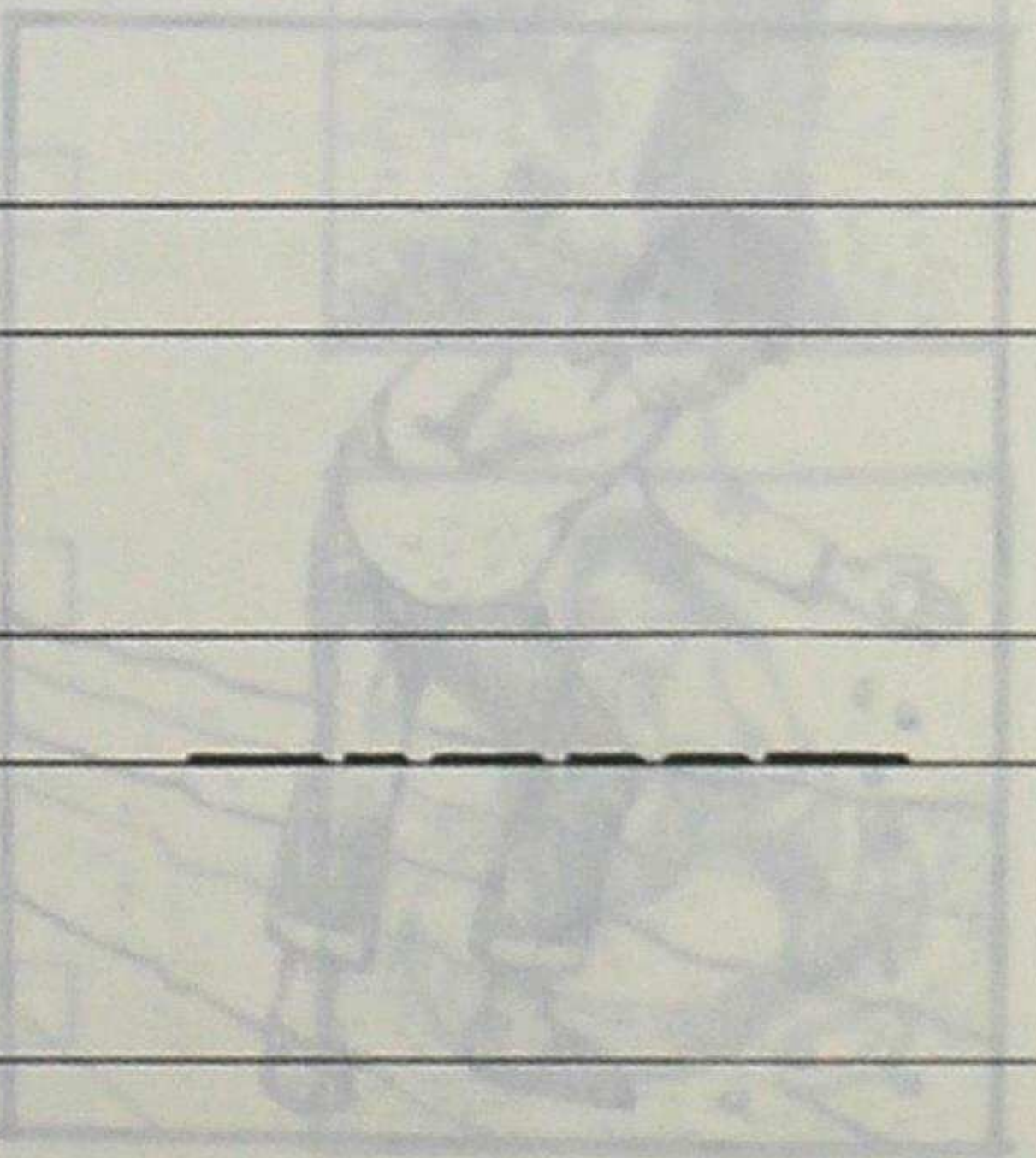
lliklla



chillwi

aqsu

wislla

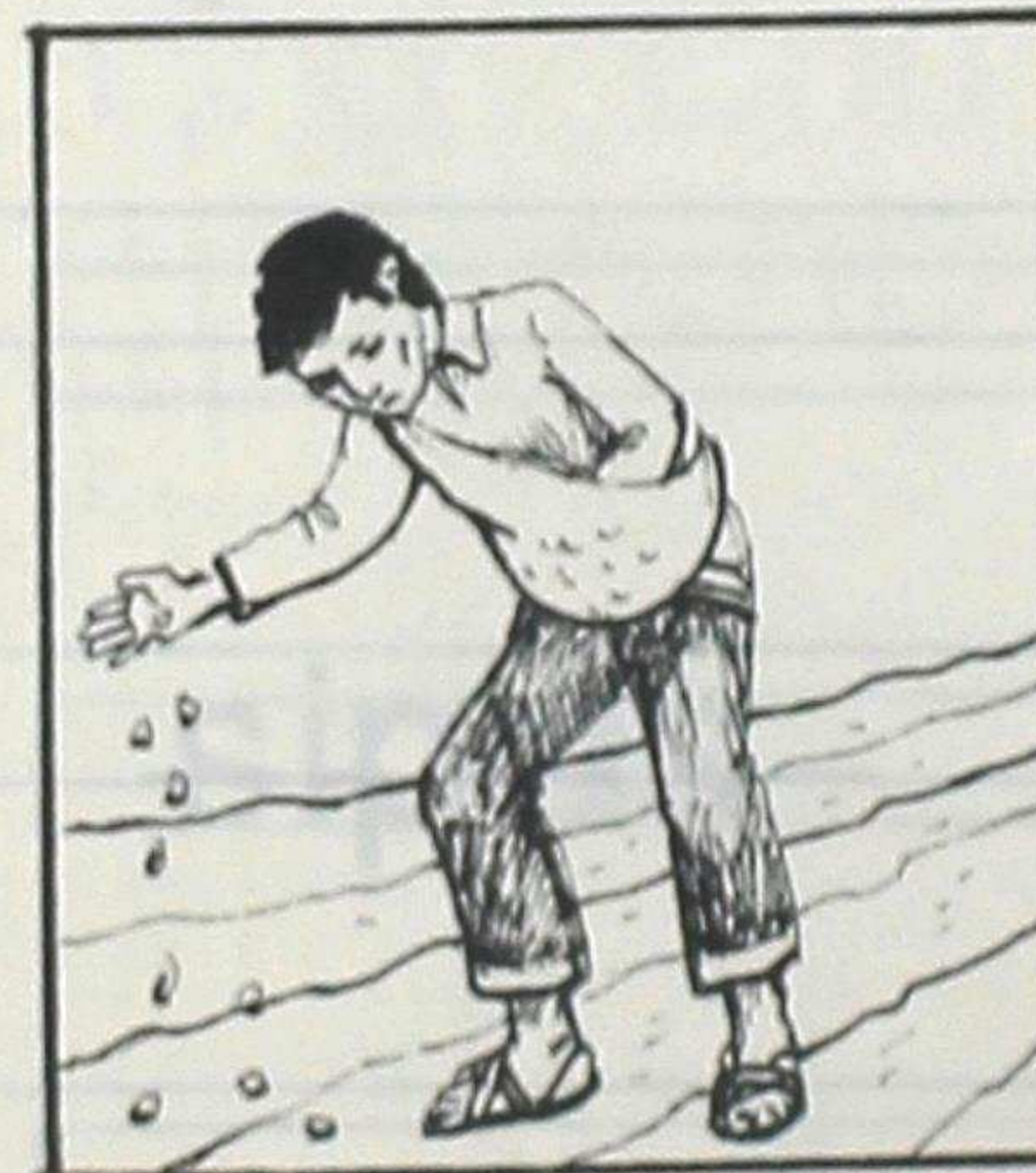




Wawa asin.
Wawa waqan.

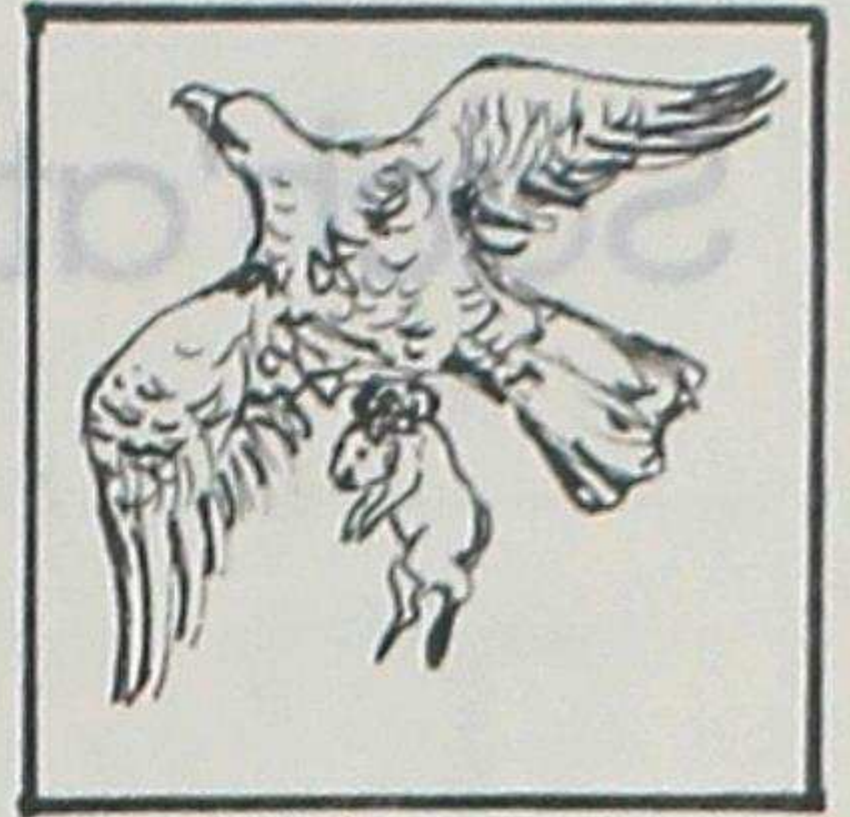


Isika takin.
Isika tusun.



Tata tarpun.
Mama tarpun.

Anka quwita _____



Waka muqupi _____



Timuku rumita _____



Tata qhurata _____



Mama ulupikata _____



Sach'ata siq'iy

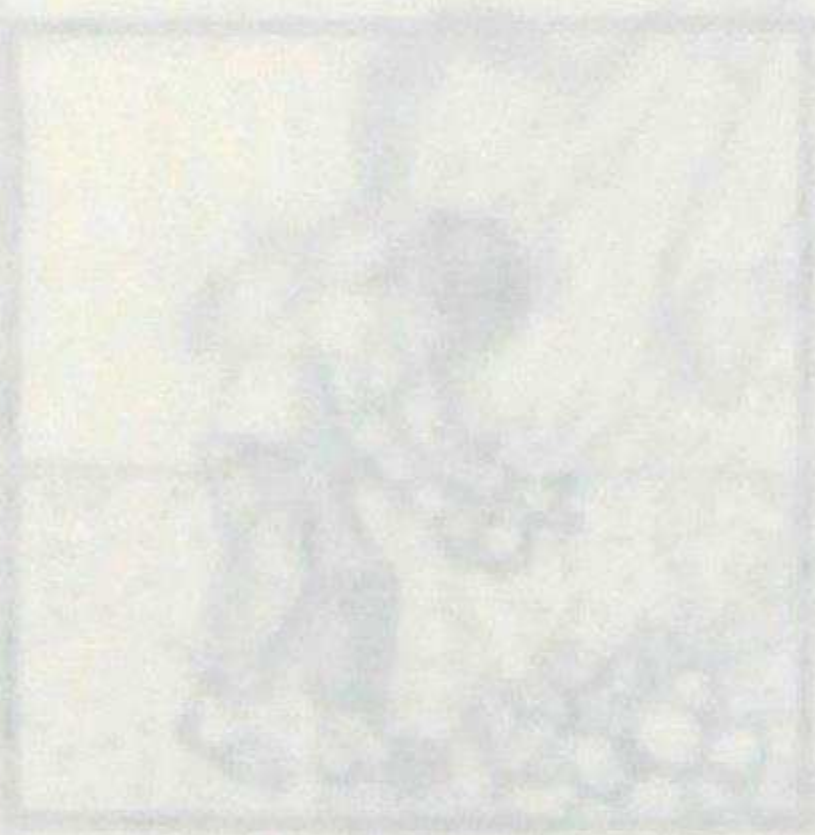


Wawa asin.

Wawa wagan.

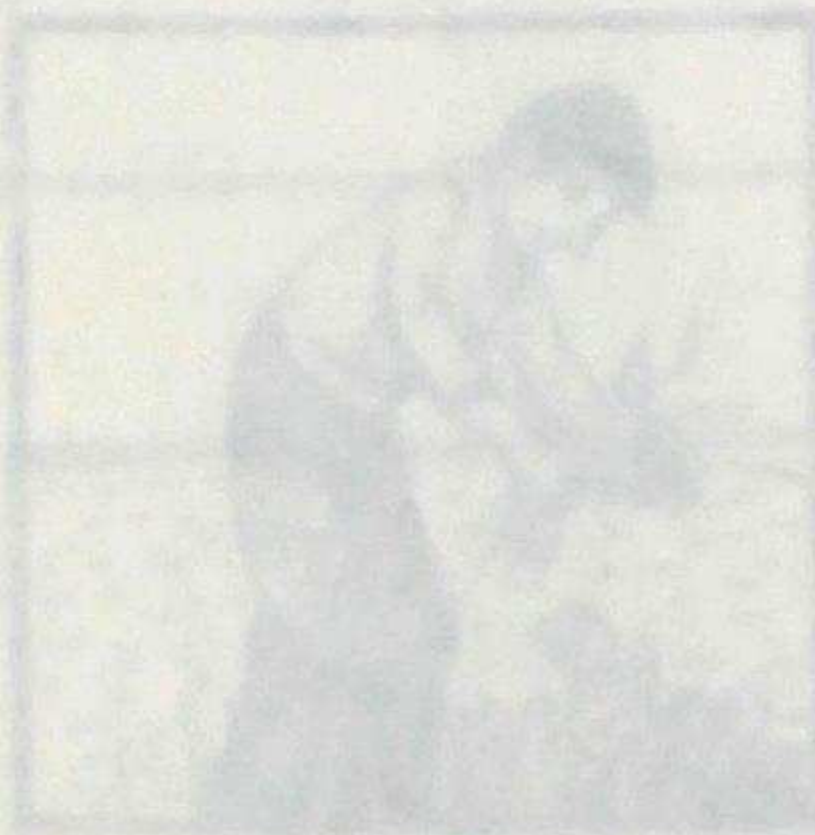


Waka mudupi



Isika tarpani

Isika tusun.



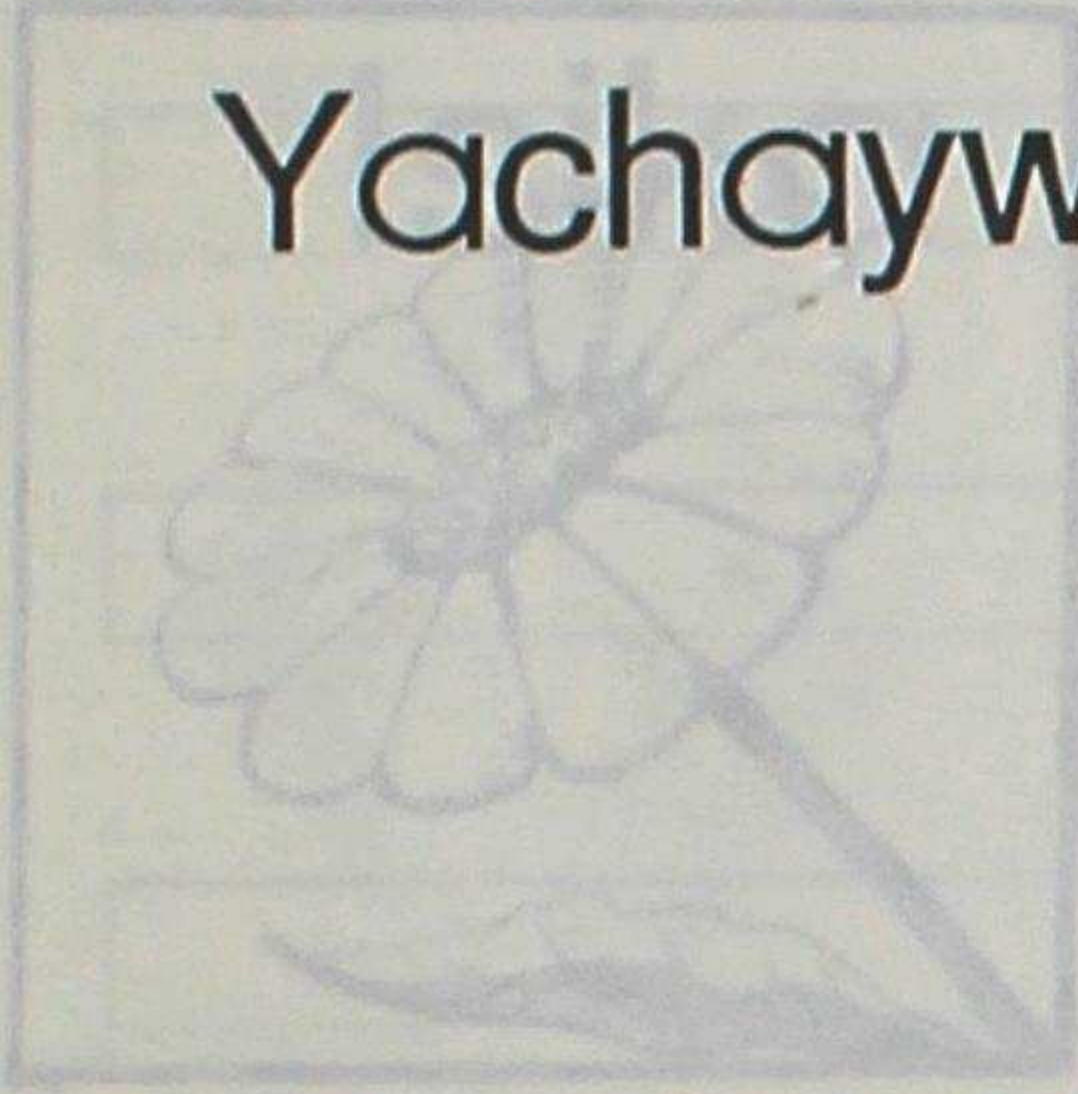
Toto phurata

Toto tarpun.



Matawajukam

Yachaywasita siq'iy



Yachaywasita siq'iy

't

't 't

't

Yachaywasita siq'iy Yachaywasita siq'iy

Blank handwriting practice lines.

Tata liant'ata t'unan.

Blank handwriting practice lines.

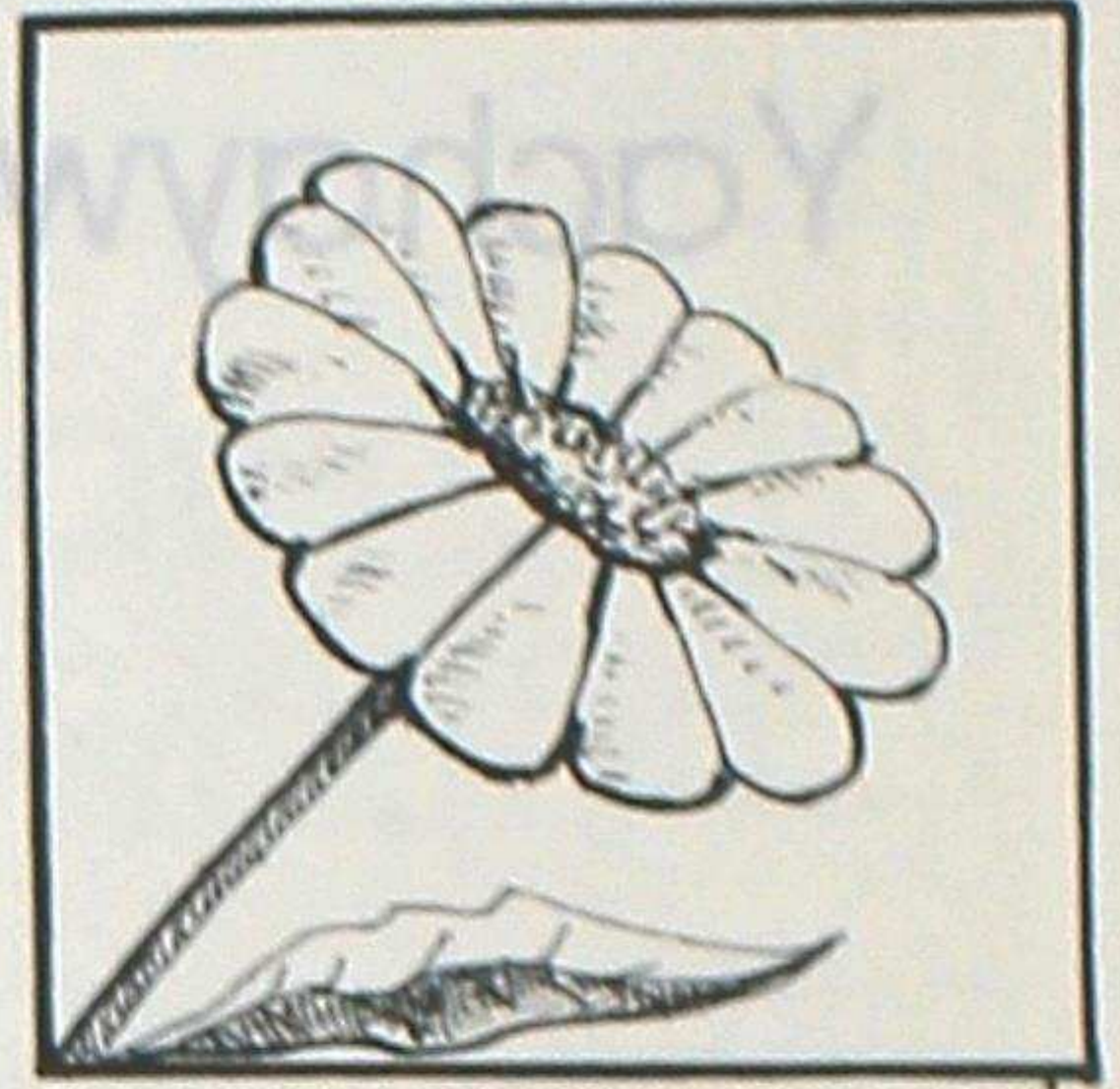
't u't o't 't u't o't

Timuku t'ikata t'akan.

Blank handwriting practice lines.

t'

t' t'



T'

T' T'

t'a t'u t'i t'a t'u t'i

Blank handwriting practice lines.

Blank handwriting practice lines.

T'a T'u T'i T'a T'u T'i

Blank handwriting practice lines.

Blank handwriting practice lines.

Isika mut'ita apan.

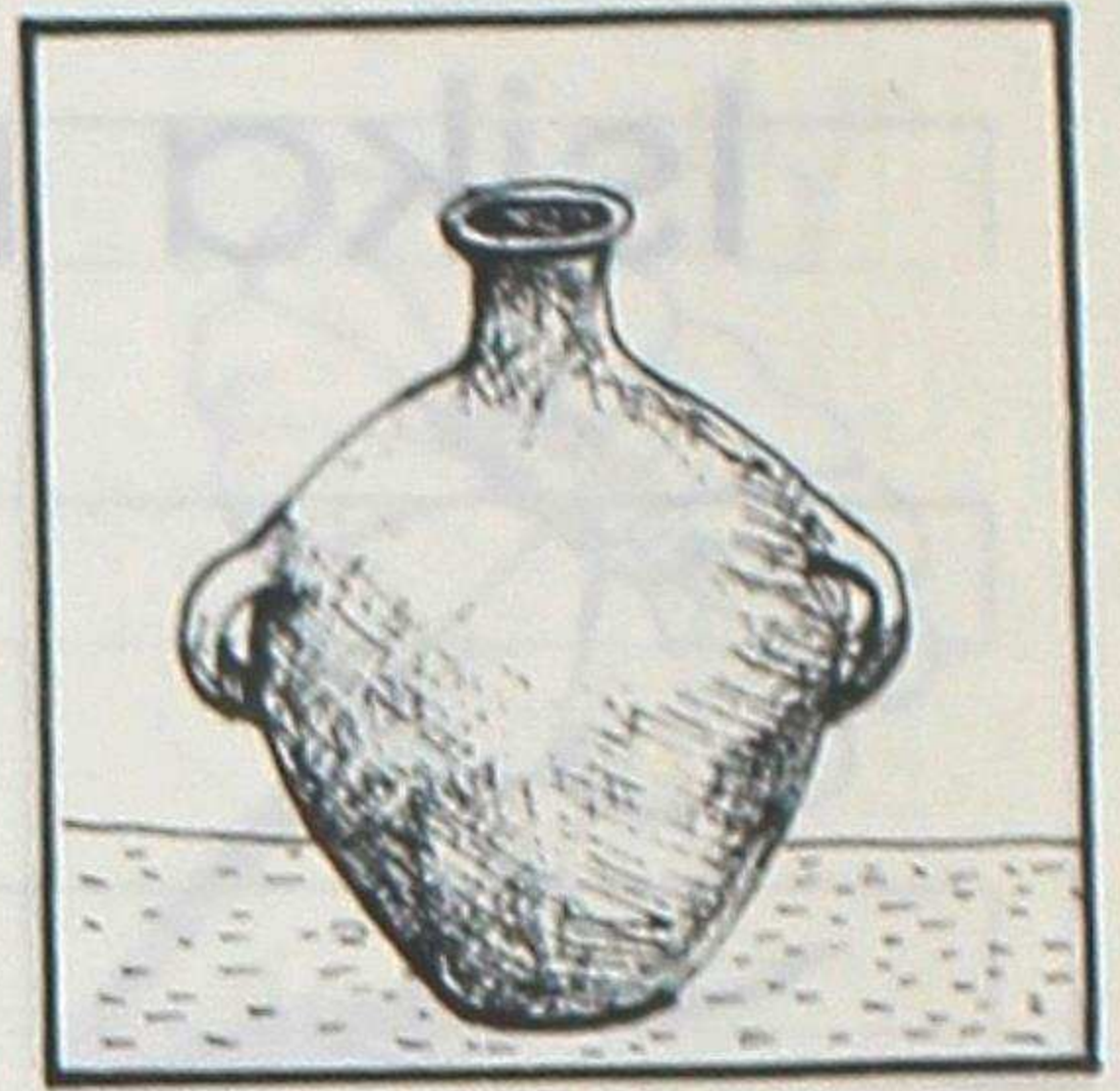
Pili t'uru t'urupi purin.

Tata llant'ata t'unan.

Timuku t'ikata t'akan.

p'

p' p'



P'

P' P'

p'a p'i p'u p'a p'i p'u

Blank handwriting practice line.

Blank handwriting practice line.

Blank handwriting practice line.

P'a P'i P'u P'a P'i P'u

Blank handwriting practice line.

Blank handwriting practice line.

Timuku p'uñuta p'akin.

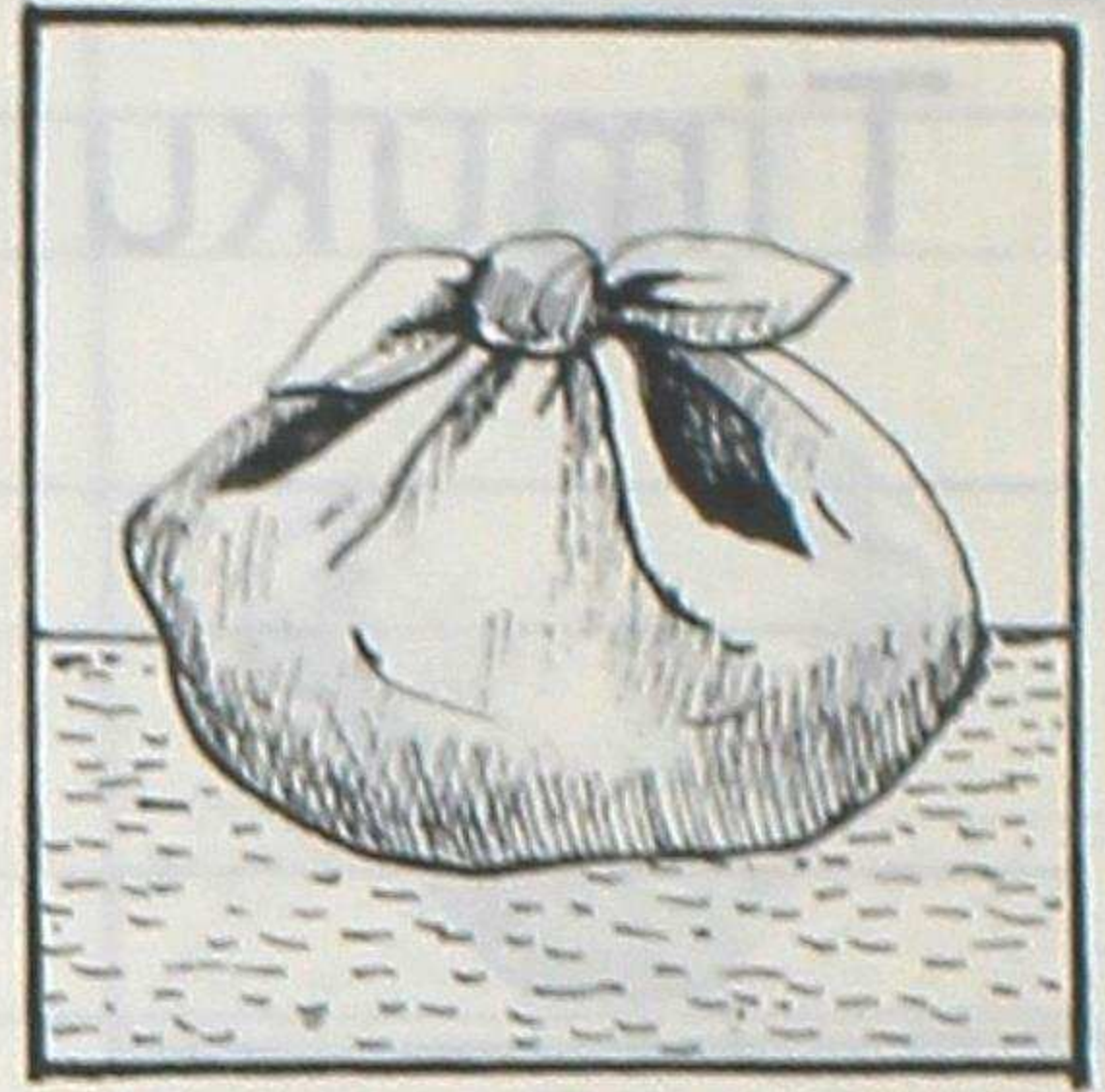
Isika p'ullquta p'itan.

Llamp'u jallp'api tarpuna.

Mama p'achata t'aqsan.

q'

q' q'



Q'

Q' Q'

q'a q'i q'u q'a q'i q'u

Q'a Q'i Q'u Q'a Q'i Q'u

Q'uwa q'usñi q'apan.

Tata q'achuta q'ipin.

Mama q'aytuta apan.

Jamp'atu larq'api lat'an.

k'

k' k'



K'

K' K'

k'a k'i k'u k'a k'i k'u

Blank handwriting practice lines

Blank handwriting practice lines

K'a K'i K'u K'a K'i K'u

Blank handwriting practice lines

Blank handwriting practice lines

Mama q'aytuta k'antin.

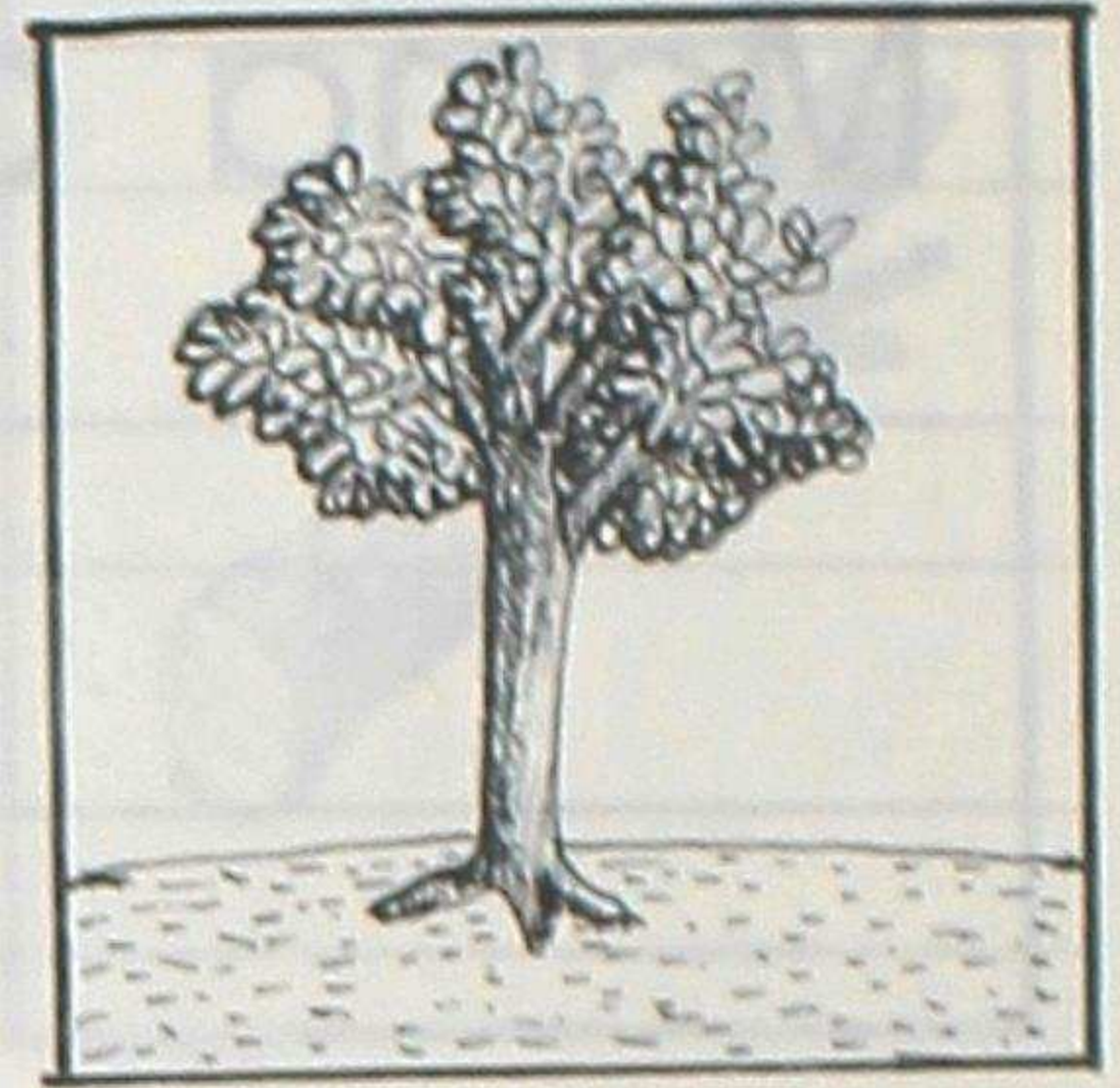
Isika sarata jank'an.

Tata llink'iwana llut'an.

Timuku k'ita quwita jap'in.

ch'

ch' ch'



Ch'

Ch' Ch'

ch'a ch'i ch'u ch'a ch'i

Ch'a Ch'i Ch'u Ch'a Ch'i

Isika wakata ch'awan.

Timuku sunch'uta q'ipin.

Tata ch'arkita jalch'an.

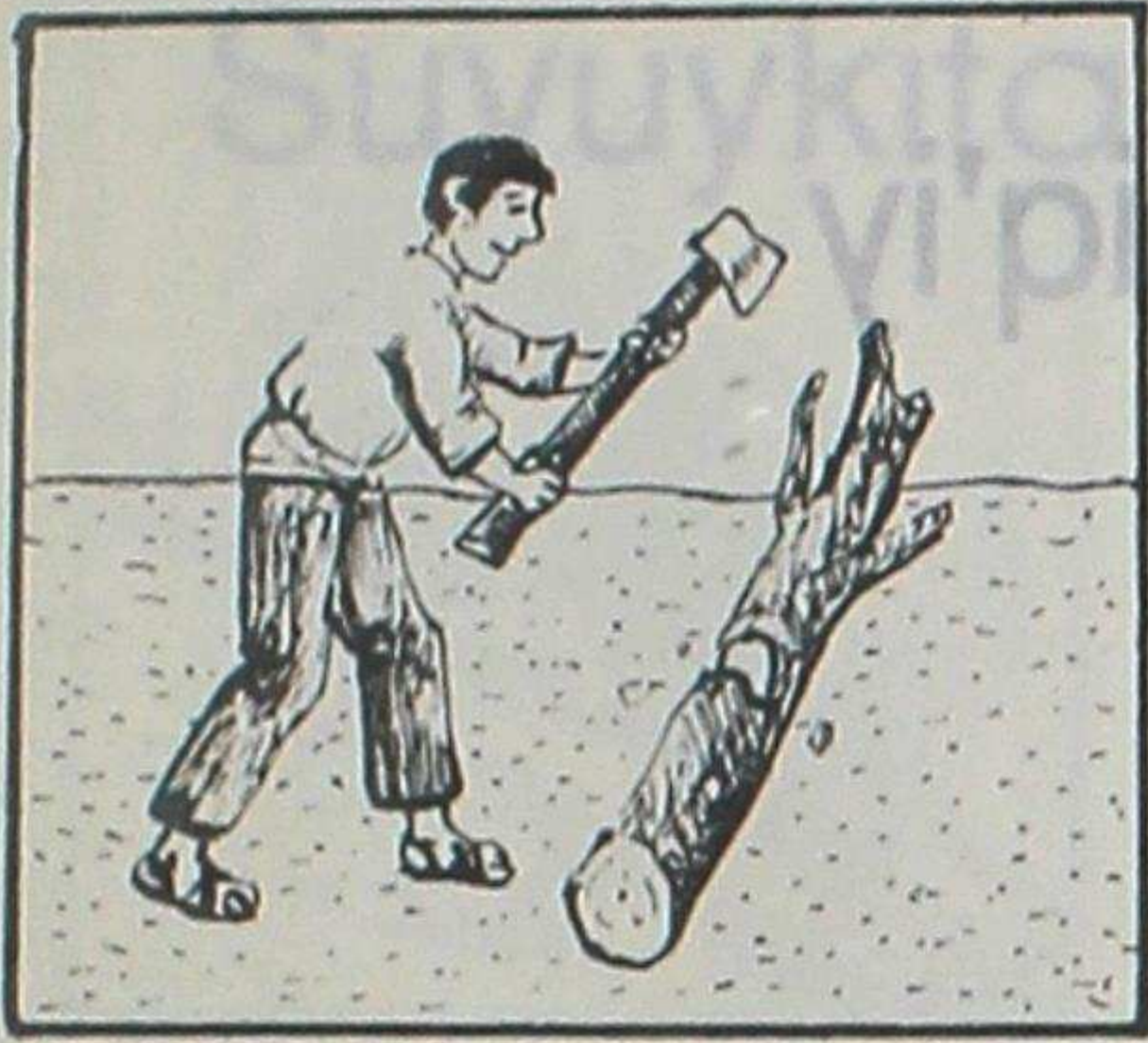
Mama ch'aqita wayk'un.



p'achata t'aqsan.

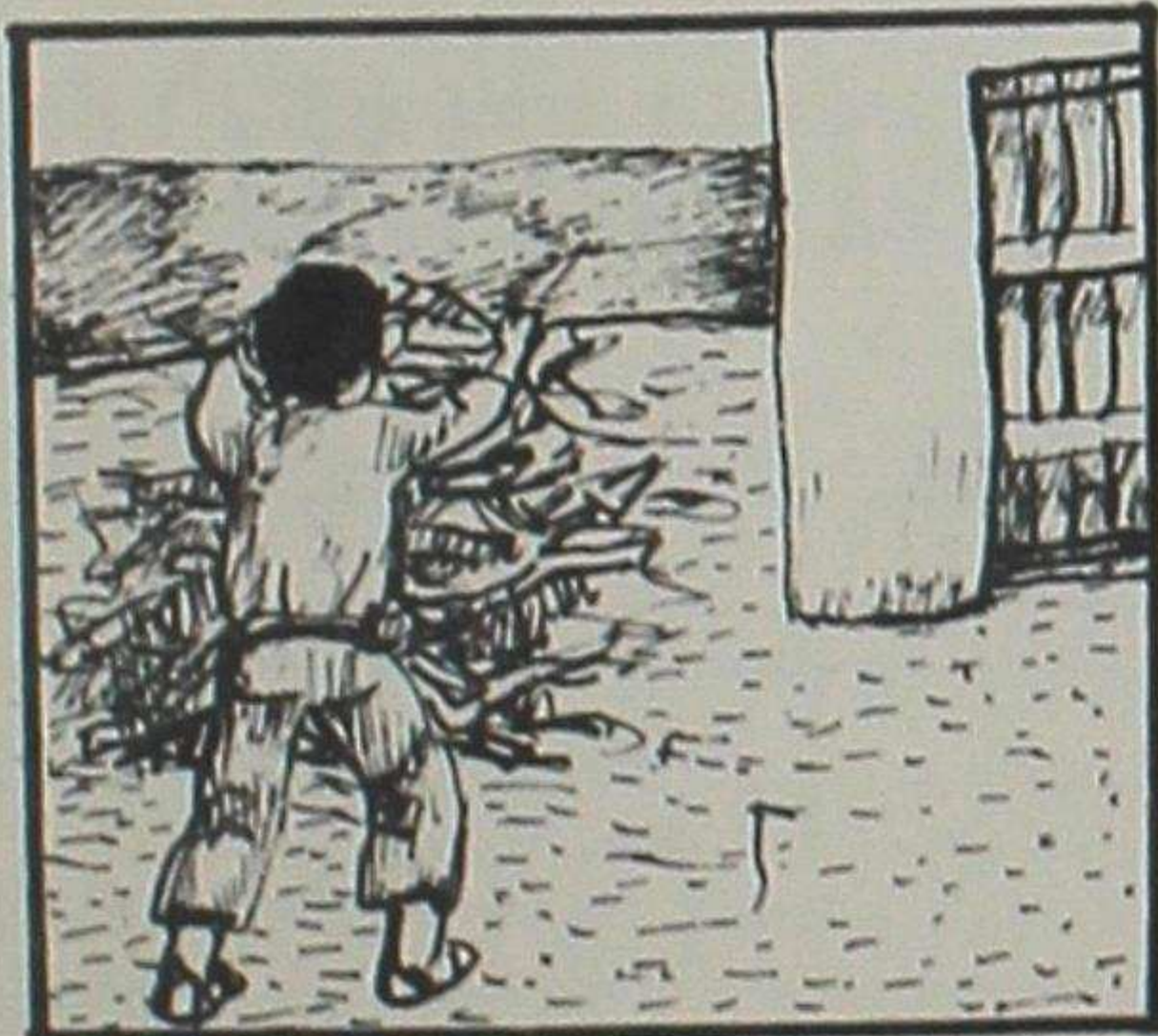


q'unchata llut'an.





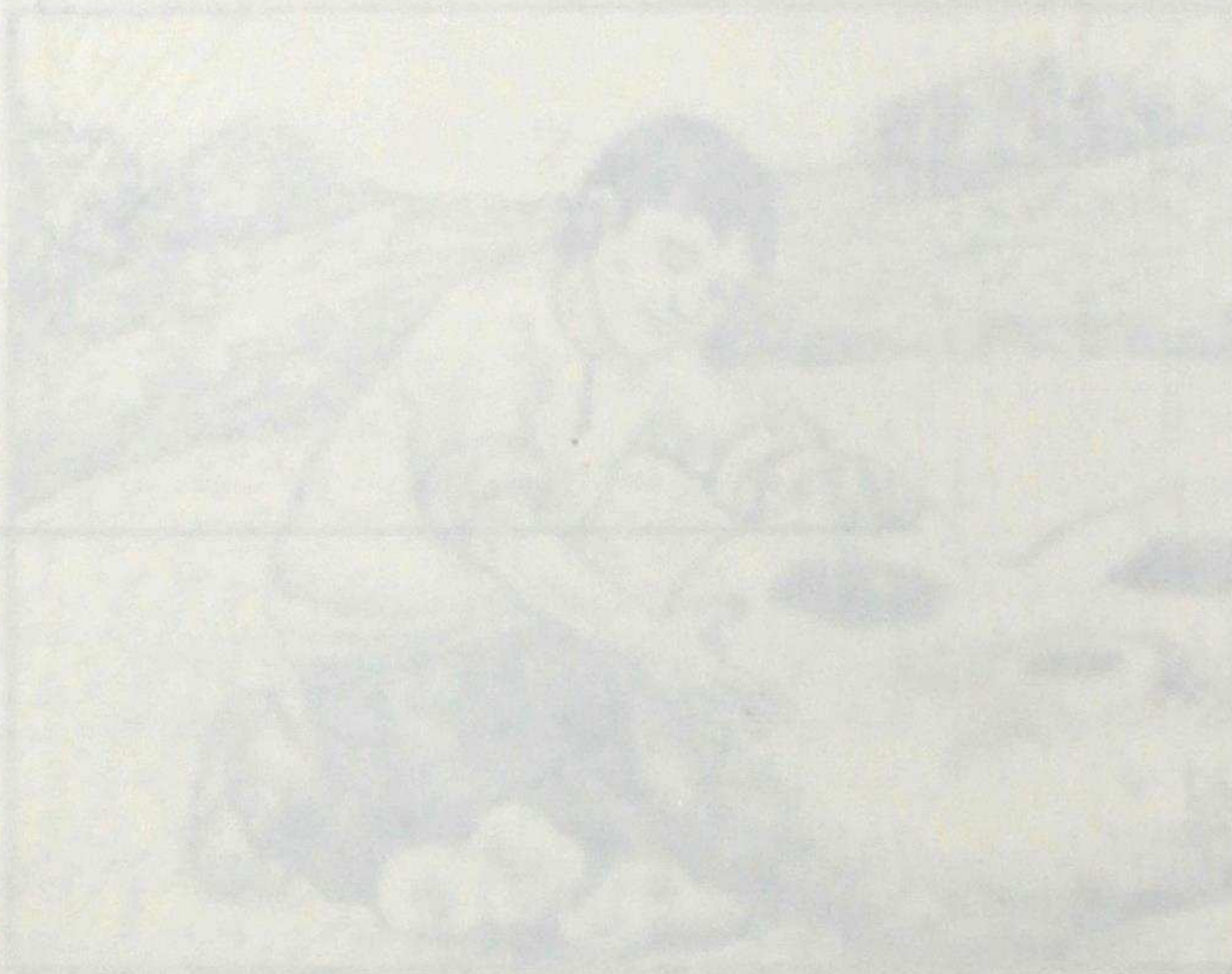
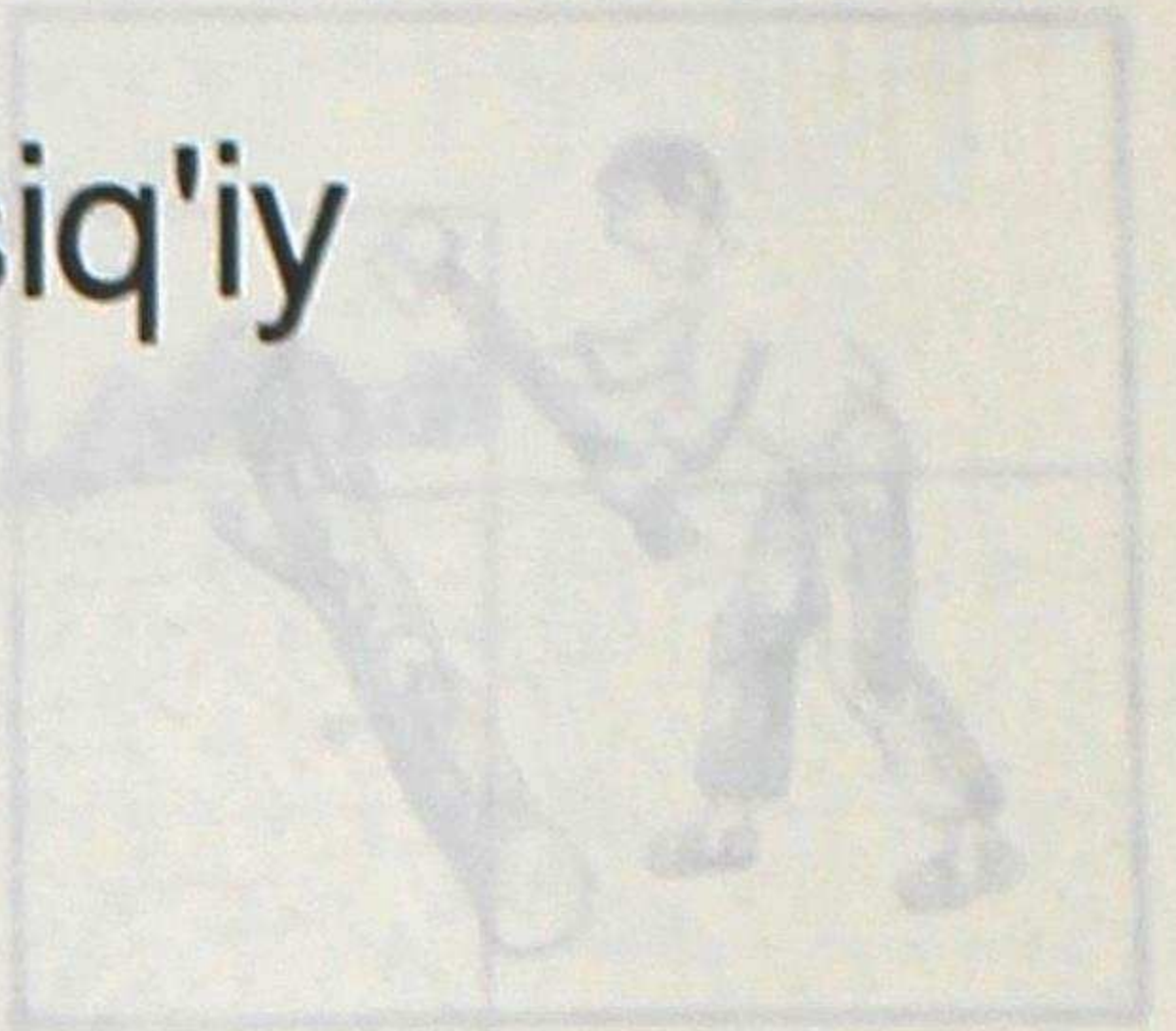




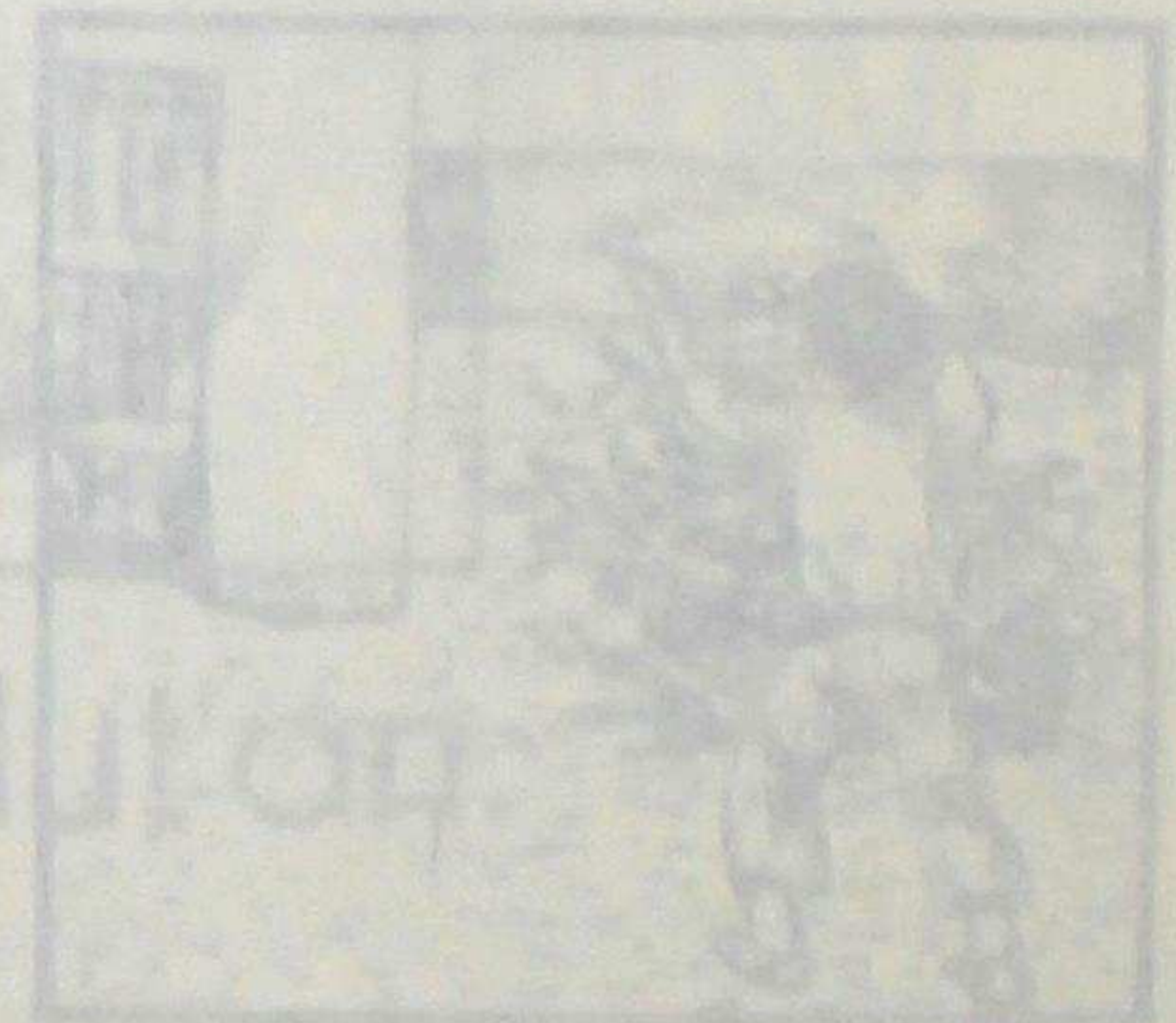
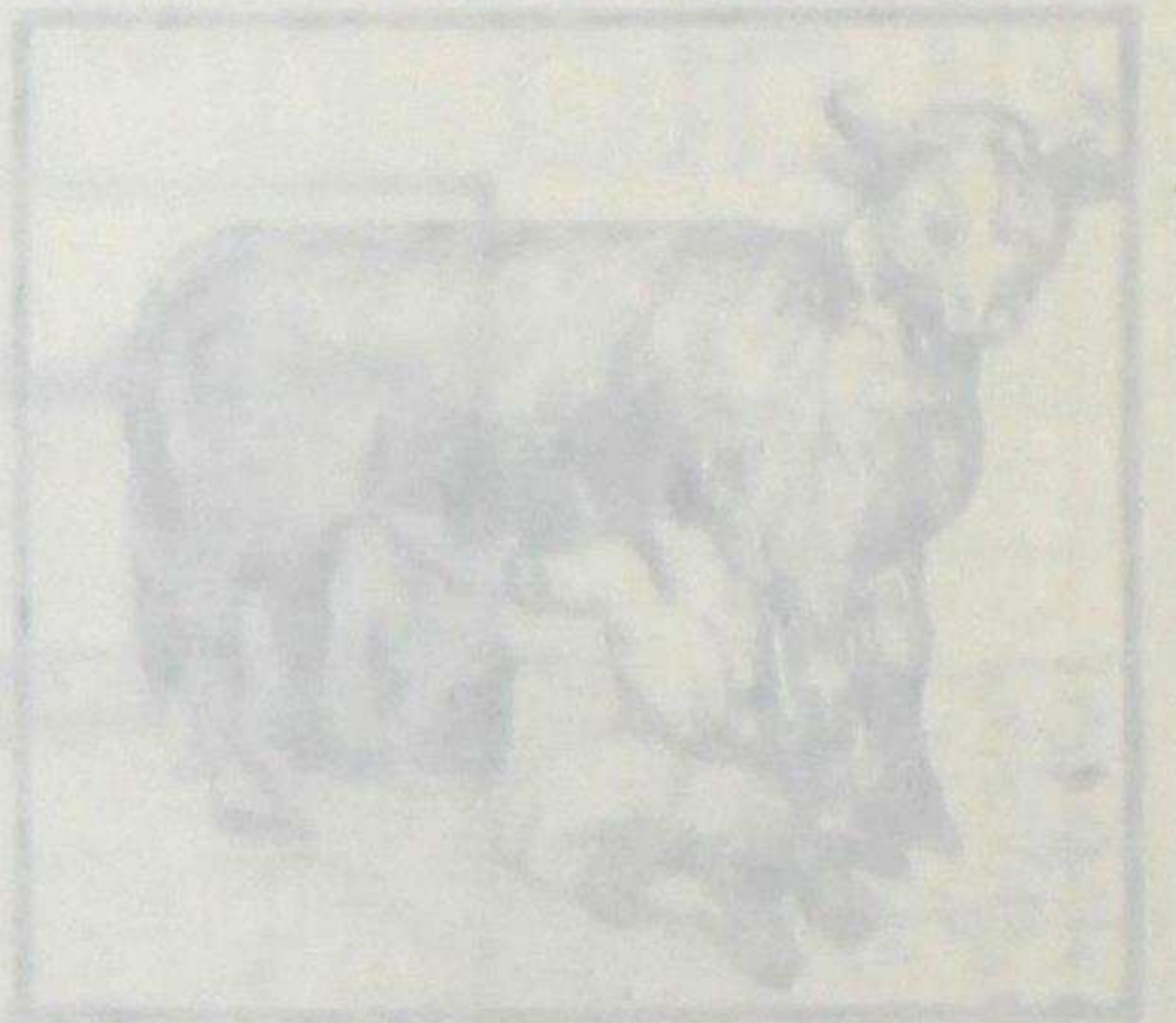
Saqra uywakunata siq'iy



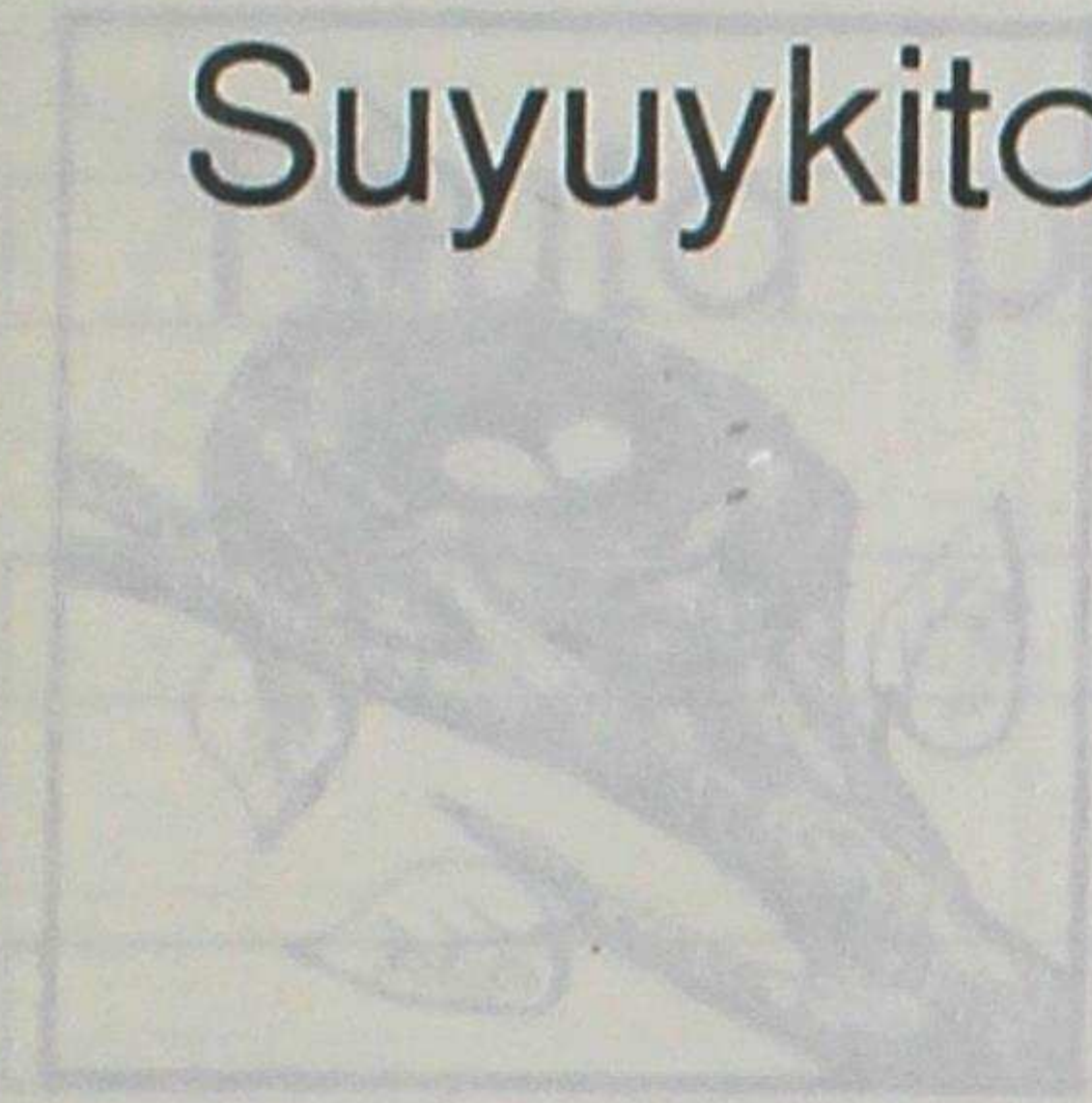
p'achota t'...



q'unchoa lluj'ay



Suyuykita siq'iy



nt

nt

nt nt

nt

Mamaqantlanthuplinchukun. nt

Tata papa mujuta thalin.

nt nt nt nt nt

Yathu chagrapit thopachakun.

th

th th



Th

Th Th

tha thu thi tha thu thi

Tha Thu Thi Tha Thu Thi

Thuta p'achata thutan.

Mama llanthupi chukun.

Tata papa mujuta thallin.

Yuthu chaqrapi thapachakun.

ph

ph ph



Ph

Ph Ph

pha phi phu pha phi phu

Blank handwriting practice lines.

Blank handwriting practice lines.

Pha Phi Phu Pha Phi Phu

Blank handwriting practice lines.

Blank handwriting practice lines.

Isika ninata phukun.

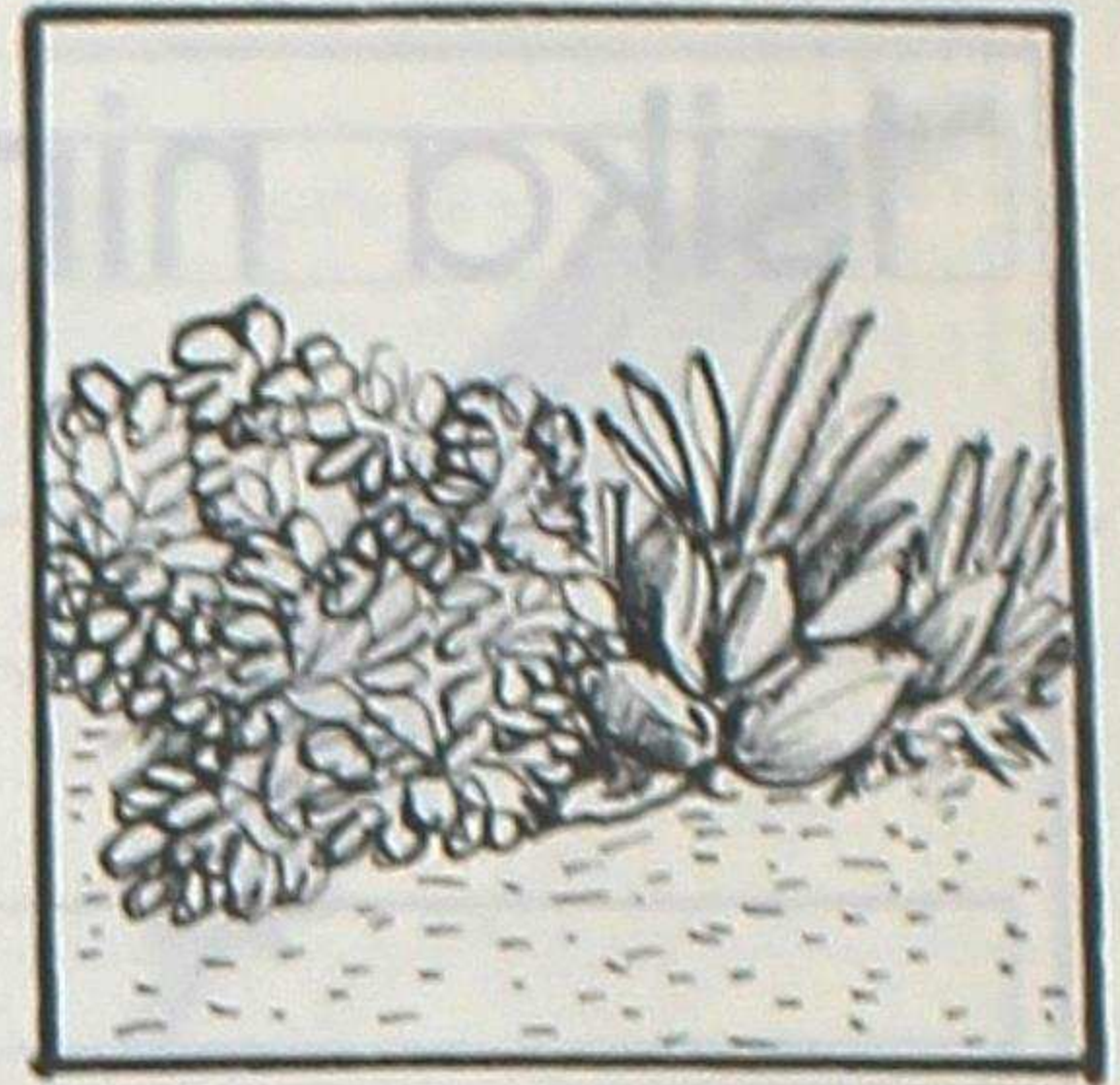
Runa phirita jich'an.

Mama phulluta awan.

Wawa phuruwan pukllan.

qh

qh qh



Qh

Qh Qh

qha qhi qhu qha qhi qhu

Blank handwriting practice line

Blank handwriting practice line

Qha Qhi Qhu Qha Qhi Qhu

Blank handwriting practice line

Blank handwriting practice line

Timuku chaqrapi qhuran.

Blank handwriting practice lines for the first sentence.

Wawa qhatupi pukllan.

Blank handwriting practice lines for the second sentence.

Mama qhunchu aqhata jich'an.

Blank handwriting practice lines for the third sentence.

Isika qhipuwan qhipuchikun.

Blank handwriting practice lines for the fourth sentence.

kh

kh kh



Kh

Kh Kh

kha khi khu kha khi khu

Kha Khi Khu Kha Khi Khu

Wailpa khuruta uqun.

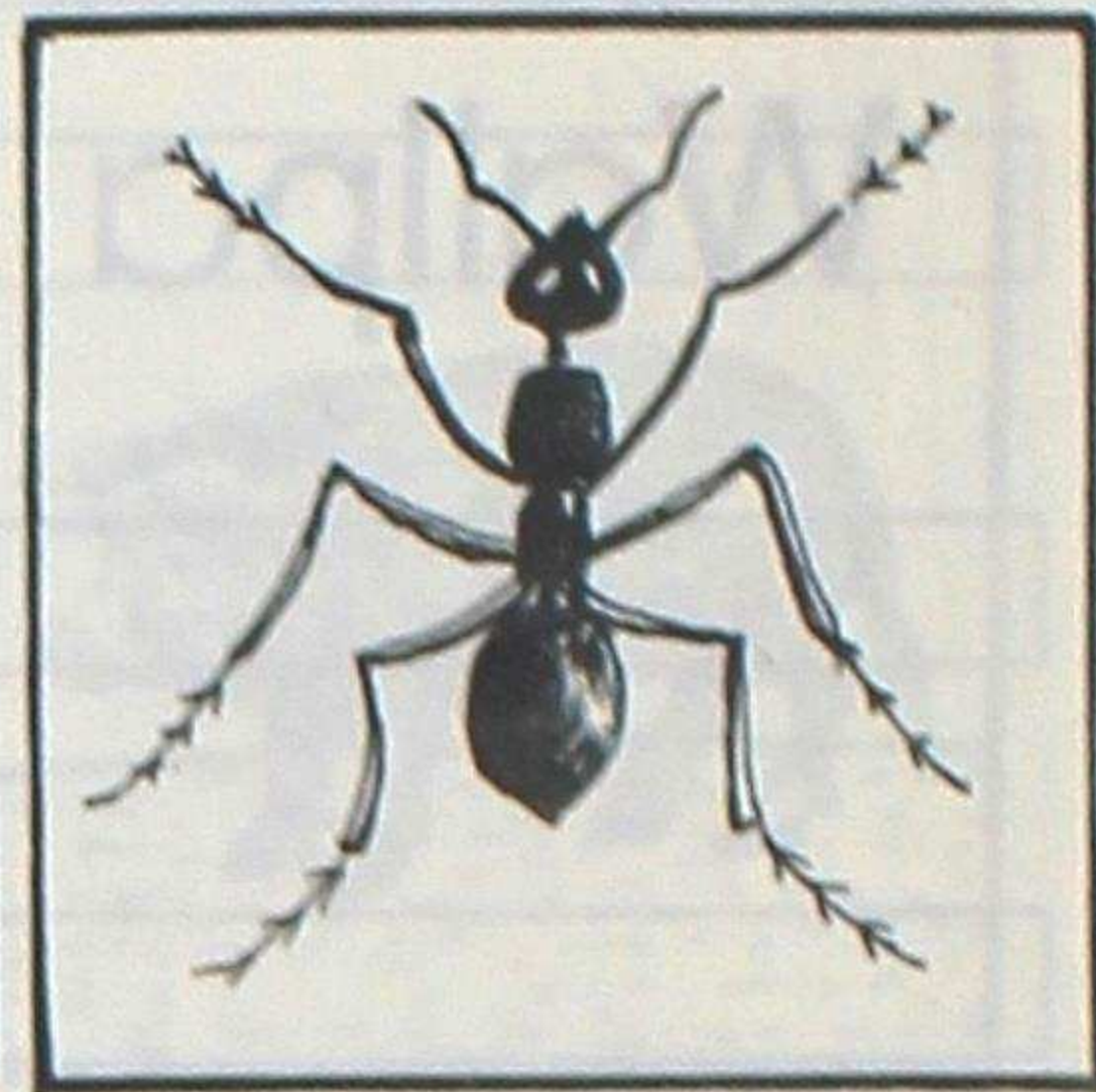
Isika wirkhita mayllan.

Wawa chakinta khitukun.

Mama khuchiman qaran.

chh

chh chh



Chh

Chh Chh

chha chhu chhi chha chhu

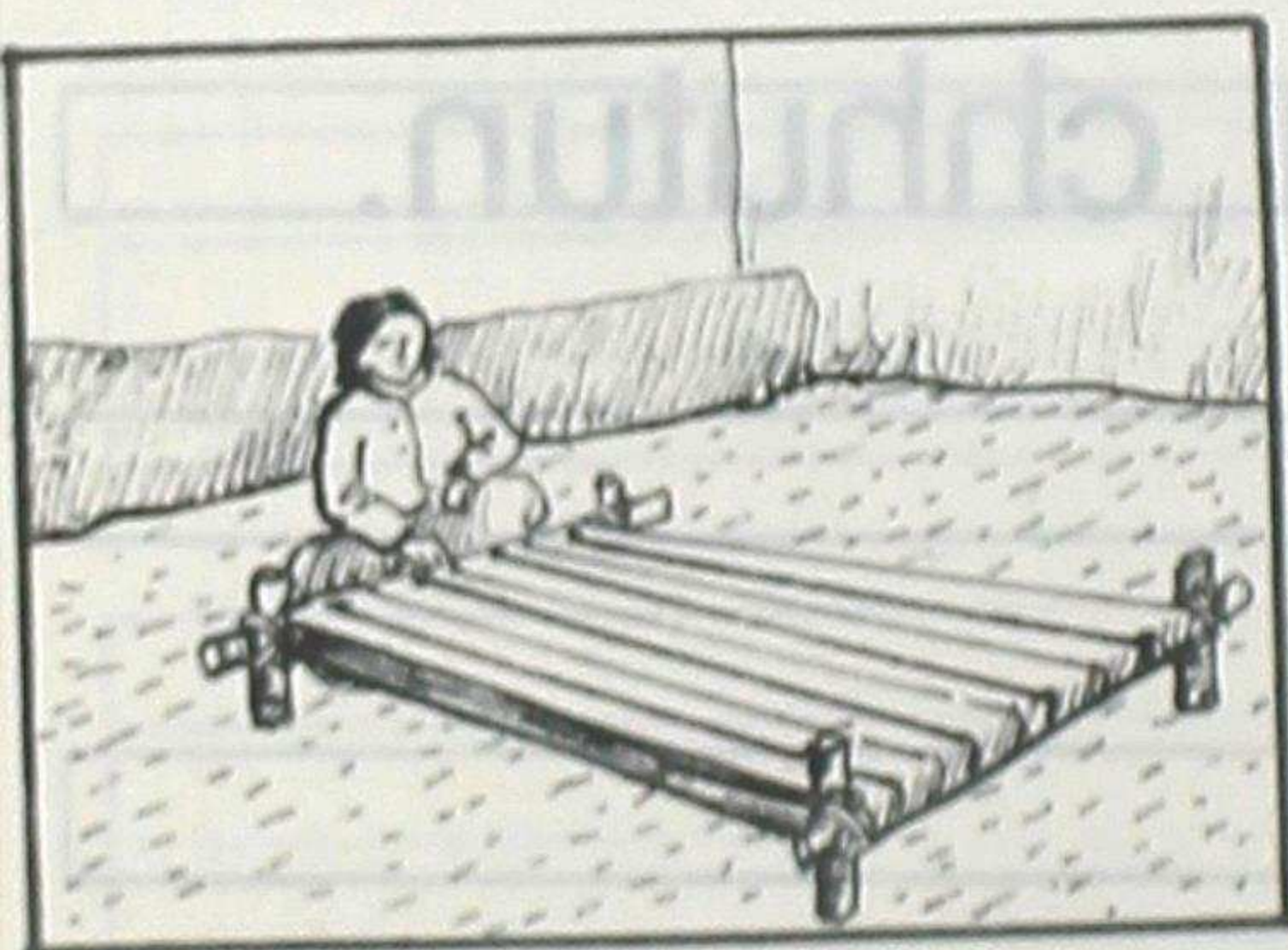
Chha Chhu Chhi Chha Chhu

Tata chhallata q'ipin.

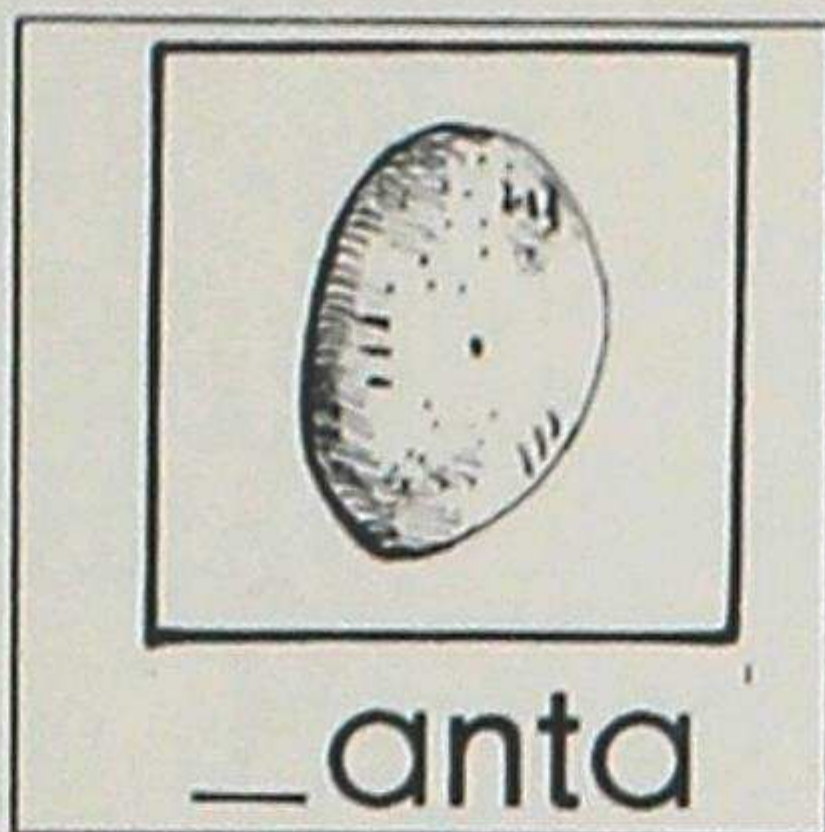
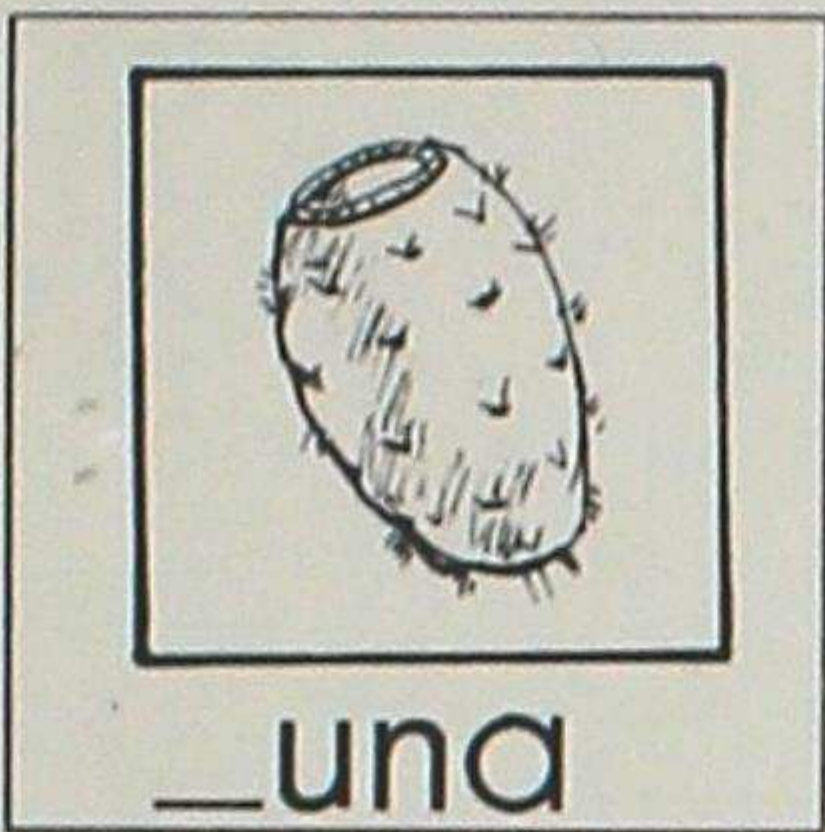
Mama jak'uta chhapun.

Timuku chhullapi purin.

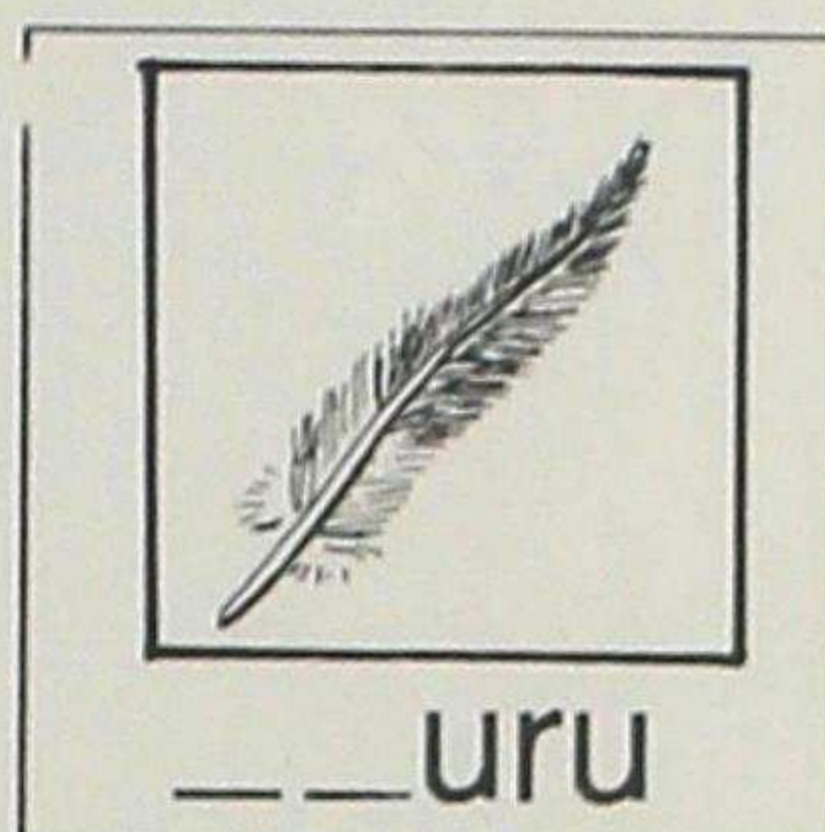
Wallpa sapalluta chhutun.



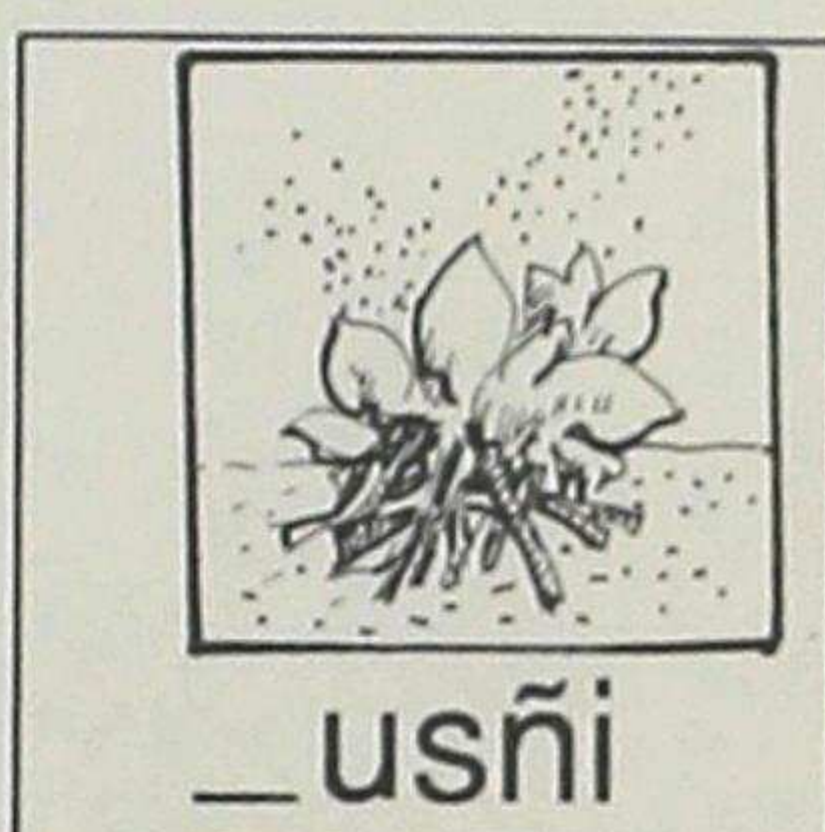
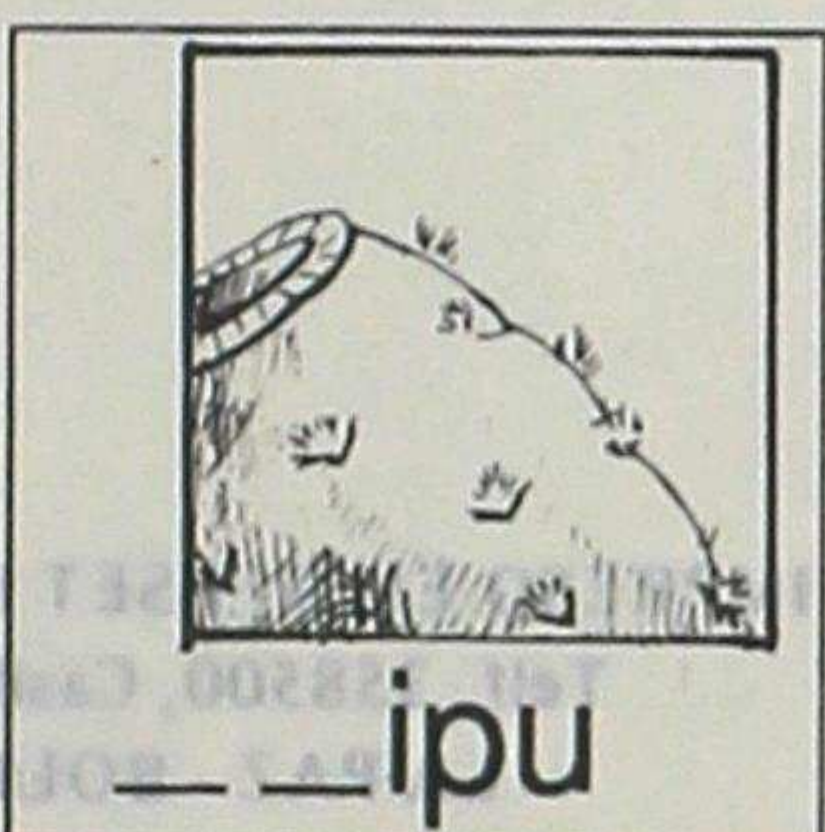
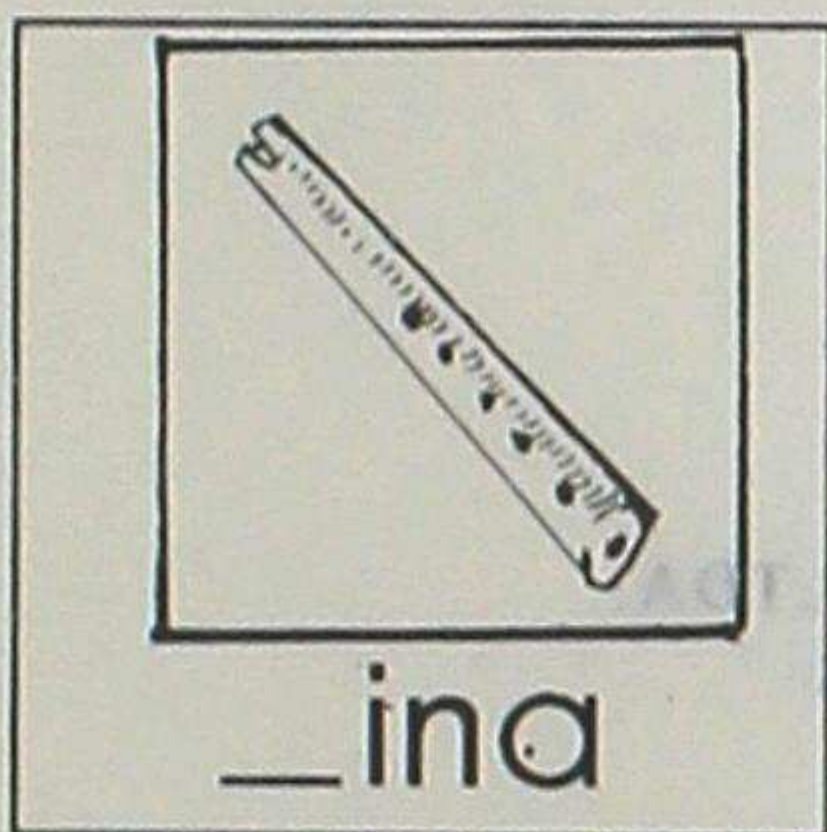
t
t'
th



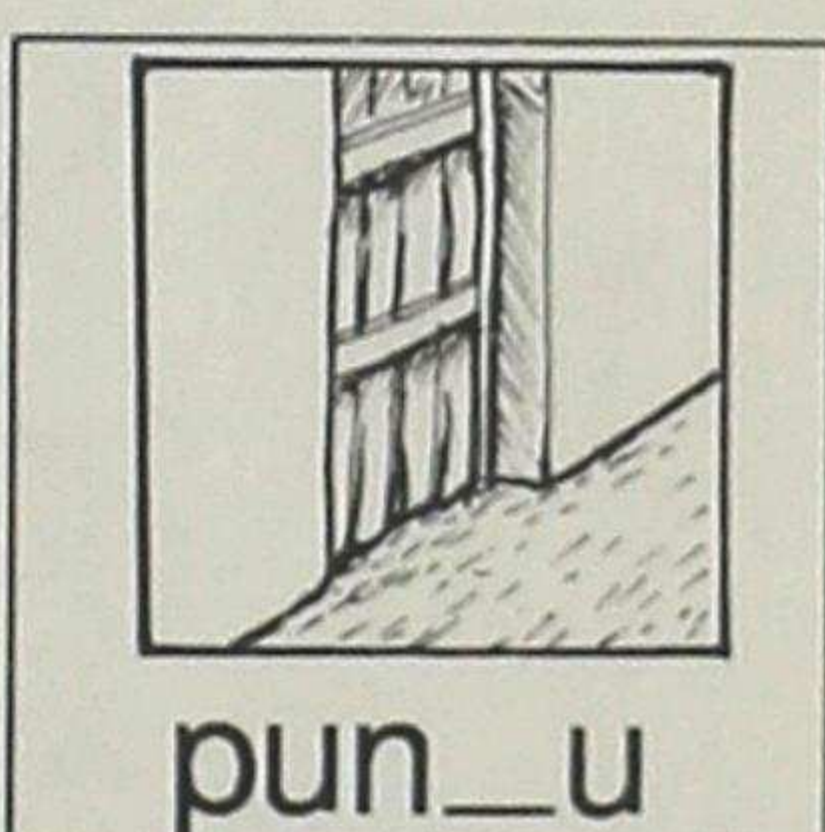
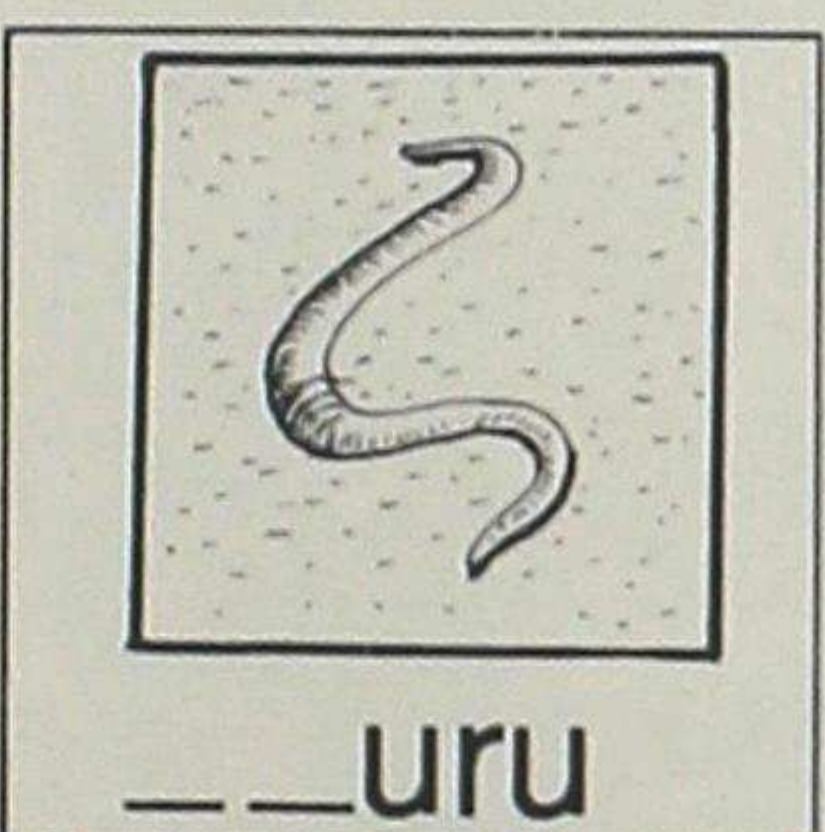
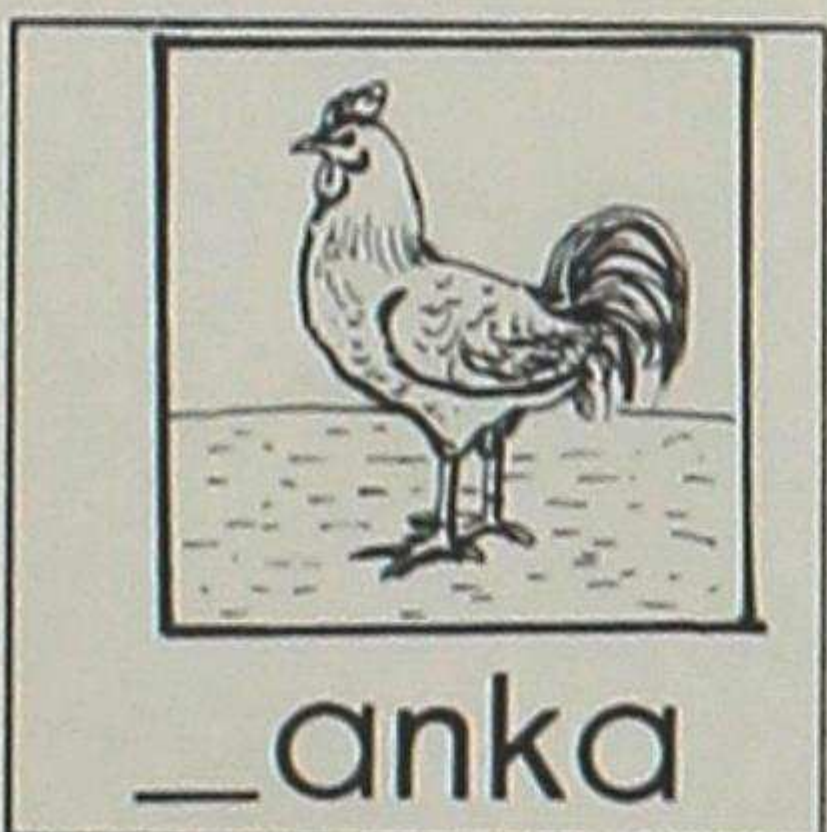
p
p'
ph



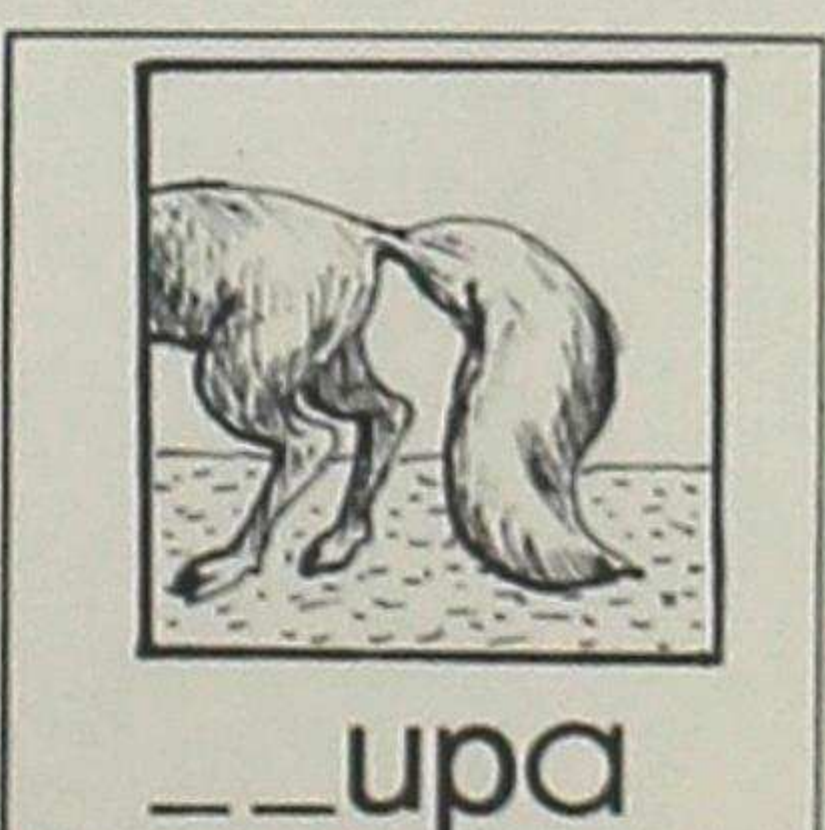
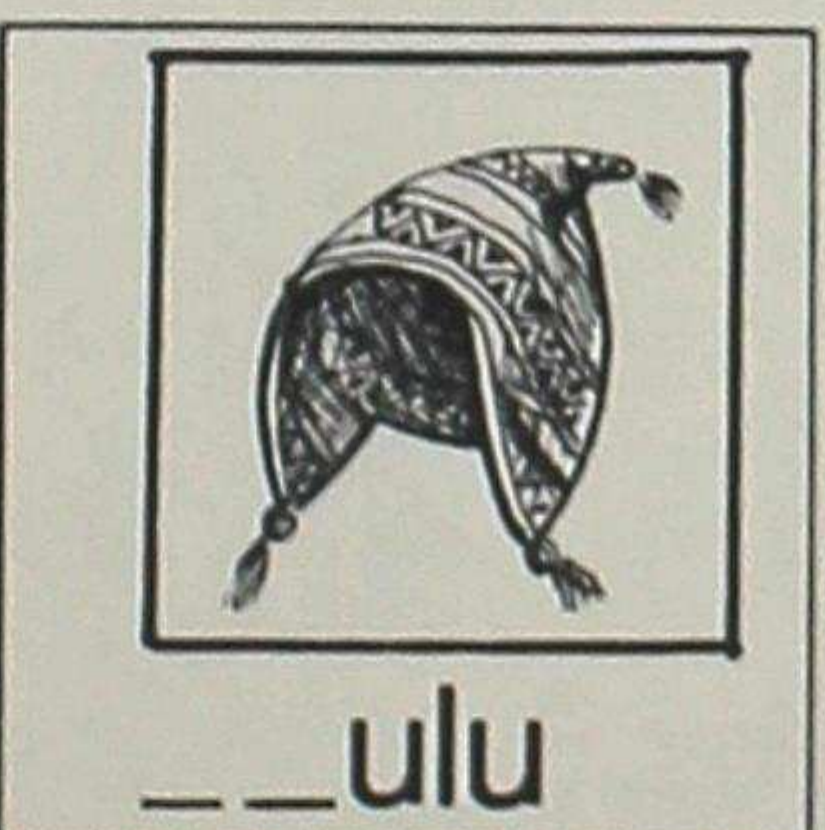
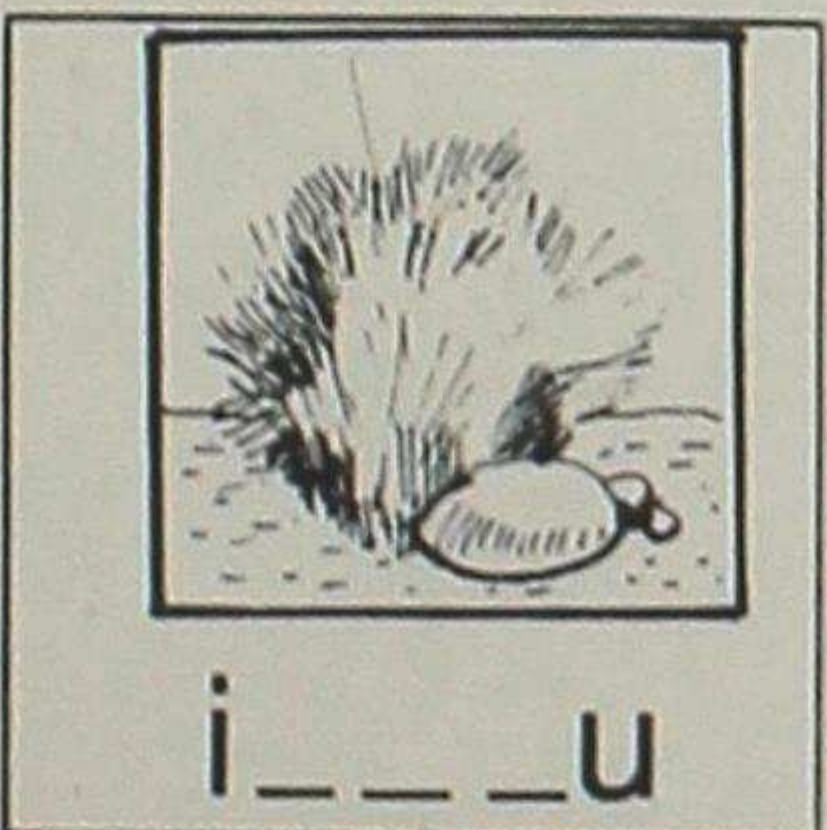
q
q'
qh



k
k'
kh



ch
ch'
chh





qnta

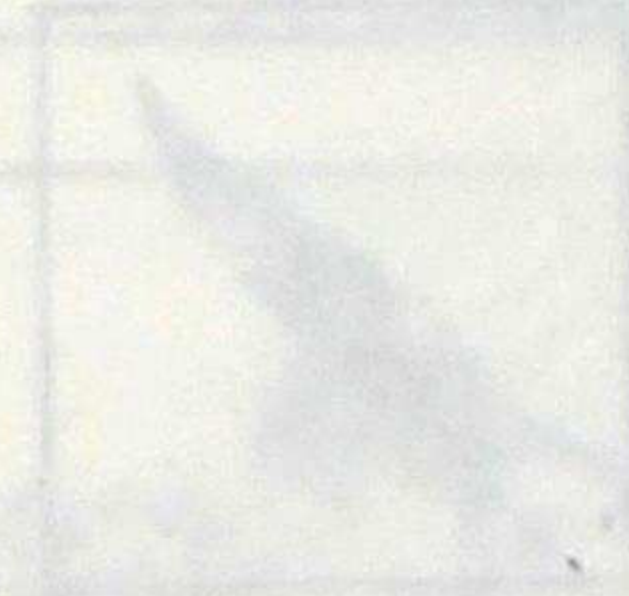


qnta

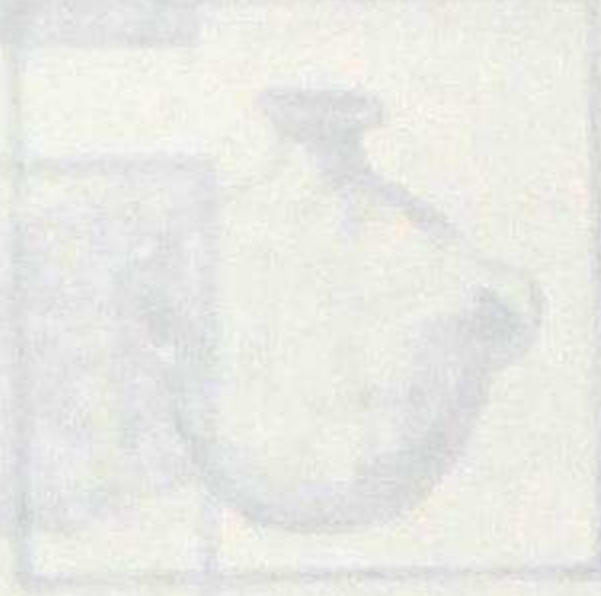


qnta

qnta



qnta

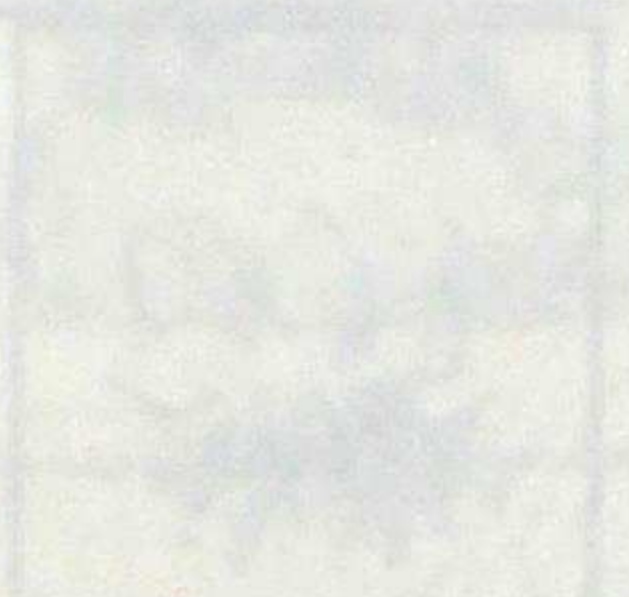


qnta

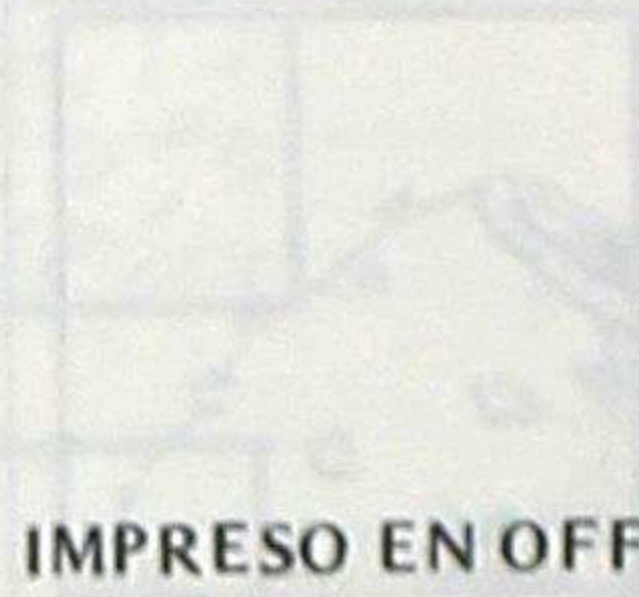


qnta

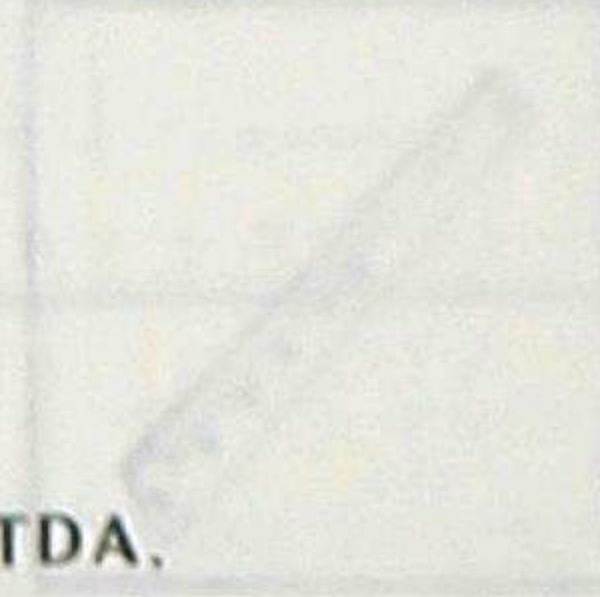
qnta



qnta



IMPRESO EN OFFSET PRISA LTDA.
Telf. 358500, Casilla 1725
LA PAZ - BOLIVIA

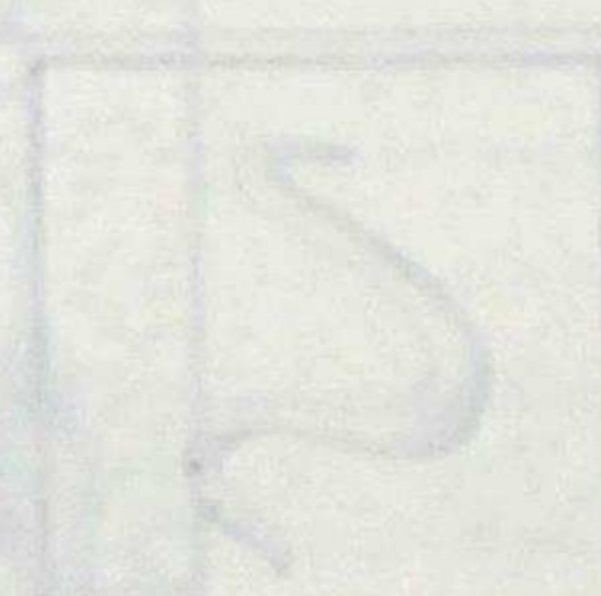


qnta

qnta



qnta

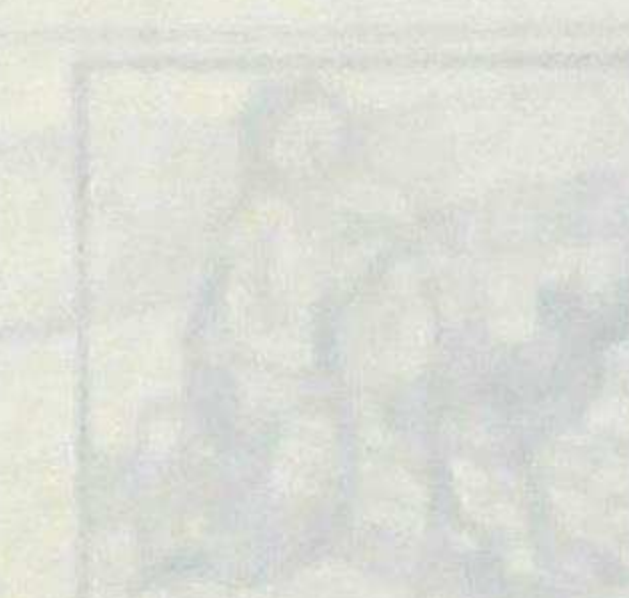


qnta



qnta

qnta



qnta



qnta



qnta

qnta